

Manual d'**estil lingüístic** de textos per al web barcelona.cat i en altres suports

Departament de Canals Digitals
Direcció de Comunicació Digital



Índex

0. Presentació	6
1. Introducció	6
1.1. Tractament (<i>català i castellà</i>)	6
1.2. Bàners o literals	7
1.3. Titulars de l'apartat de notícies	8
1.4. Tipografia als gestors de continguts (Drupal i Wordpress)	8
2. Una qüestió de claredat i de rigor	9
2.1. Claredat	9
2.2. Coherència verbal	9
2.3. Corrector ortogràfic	10
2.4. Traductor automàtic (<i>català, castellà i anglès</i>)	10
3. Català i castellà, dues llengües diferents	11
3.1. Veu activa en lloc de passiva	11
3.2. Primer el substantiu i després l'adjectiu	11
3.3. Preferència pels verbs en lloc dels noms	11
3.4. Temps verbals	12
Present en lloc de futur per indicar obligació	12
Passat en lloc de present	12
3.5. Possessius innecessaris	121
4. Lèxic preferent i precisió lexic	13
5. Temes ordenats alfabèticament (<i>català, castellà, anglès</i>) Vegeu al final de l'índex la llista dels temes	15
6. Aspectes sobre la traducció al castellà	95
6.1. Línia de treball	95
6.2. Pistes per a la traducció	95
6.3. Algunes orientacions sobre l'ús de la llengua	96
6.4. Castellà i català, dues llengües diferents	97
Adjectius i articles	97
Adverbis i pronoms	97
Gènere	99
Locucions, preposicions i règims verbals	99
Verbs	99
Falsos amics	100
6.5. Lèxic freqüent català-castellà	101
Ajuntament i govern	101

Ciutat	102
Festes	104
Tradicions i temps lliure	106
Gastronomia	108
7. Aspectes sobre la traducció a l'anglès	110
7.1. Introducció	110
7.2. Redacció	110
7.3. Normes d'estil	111
7.4. Aspectes gramaticals	114
7.5. Temes específics	119
8. Adreces de referència	124
Annex I. Els districtes i els seus barris	126
Annex II. Llista d'abreviacions més utilitzades en català i castellà	128
Annex III. Acrònims, sigles i símbols en anglès	136
Annex IV. Llenguatge específic anglès per a l'Administració pública i la política	140
Annex V. Vocabulari específic anglès per als àmbits professional, econòmic i jurídic	162
Annex VI. Vocabulari específic anglès per als esports	174
Annex VII. Vocabulari específic anglès per a l'espai urbà i els serveis públics	182
Annex VIII. Vocabulari específic anglès per a les activitats d'oci, educació i formació	189
Annex IX. Vocabulari específic anglès per al temps	196
Annex X. Confusions, falsos amics i errades típiques en anglès	200

Llista dels temes ordenats alfabèticament

- Abreviatures
- Acrònims i sigles
- Activitats diverses
- Àlies, dinasties, noms i cognoms
- Anys, diades, festes, festes majors i fets històrics
- Apòstrof
- Article
- Astres i planetes
- Bans, col·loquis, conferències, debats, discursos, exposicions orals, ponències, taules rodones, tertúlies i xerrades
- Botons i ordres informàtiques
- Campanyes, eslògans, lemes
- Campionats, concursos i curses
- Càrrecs, designacions eclesiàstiques, militars i professionals, i títols nobiliaris
- Cicles
- Cicles educatius, disciplines, matèries
- Cimeres, congressos, festivals, fires, fòrums, jornades, salons, simposis i trobades
- Citacions
- Col·leccions d'art i de llibres o altres obres
- Cometes
- Complement directe
- Creus, distincions, medalles, premis i trofeus
- Cursiva i rodona
- Cursos, màsters, postgraus, seminaris i tallers
- Dates
- Denominacions d'origen i marques
- Designacions coreferents, incompletes i sinònimes
- Documents acreditatius i carnets
- Edificis, fonts, monuments i sales
- Empreses, entitats, institucions i organismes
- Entorn informàtic i llengua
- Equipaments
- Estils o gèneres cinematogràfics, musicals i de còmics
- Estrangerismes
- Estudis, informes, manifestos, memòries, plans, programes i projectes
- Etiquetes de Twitter
- Ex-
- Extensions, formats i programes informàtics
- Formes de tractament
- Gerundi
- Guió i guionet
- Hores i parts del dia
- Impostos, llicències, taxes i tributs
- Jocs
- Lleis, decrets, documents oficials, ordenances



- Majúscules i minúscules
- Metallenguatge
- Moviments artístics, culturals, estètics
- Nombres i unitats de mesura
- Noms científics d'animals i plantes
- Noms col·lectius
- Noms d'aplicacions mòbils
- Noms de col·lectius artístics
- Noms de webs i blogs
- Noms d'URL
- Noms propis de desastres naturals
- Noms propis de mitjans de transport i d'altres objectes singulars
- Organismes municipals
- Parts d'una obra o publicació
- Per i per a
- Períodes temporals
- Publicacions periòdiques
- Punts cardinals
- Serveis municipals
- Signes de puntuació
- Símbols
- Títols de llibres, tesis, pel·lícules, peces musicals, discos, pintures, escultures, instal·lacions (artístiques), obres de teatre, programes i sèries de ràdio i televisió
- Topònims
- Ús igualitari de la llengua
- Ús respectuós de la llengua
- Vies urbanes

0. Presentació

Al maig del 1995, poc després que es publicués el *Llibre d'estil de l'Ajuntament de Barcelona* (febrer del mateix any), elaborat per l'equip de lingüistes dirigit per Joan Solà, es va inaugurar la primera pàgina web de l'Ajuntament de Barcelona, que aviat es va convertir en un nou canal de comunicació amb els ciutadans i les ciutadanes.

L'any 1999 es va implantar la primera intranet transversal a l'Ajuntament. La pàgina web s'havia consolidat com el canal de comunicació més potent del consistori. I des de llavors la importància d'aquest canal ha anat en augment, la qual cosa ha multiplicat el nombre de pàgines i de textos que s'ofereixen des d'aquesta finestra als ciutadans. D'aquí va sorgir la necessitat d'establir unes normes i unes recomanacions que unifiquessin l'estil de la producció documental en línia de la institució.

Així, doncs, el *Manual d'estil lingüístic del web barcelona.cat i en altres suports* neix amb l'objectiu de constituir-se en una ampliació del *Llibre d'estil de l'Ajuntament de Barcelona* dictada per les necessitats tecnològiques i lingüístiques de l'època. Una de les ampliacions més significatives ha estat que en aquesta guia s'ha donat cabuda a altres llengües que també componen el web: el castellà i l'anglès. Els criteris lingüístics de base són els que al seu dia va establir l'equip de redacció dirigit per Joan Solà, i en tot cas s'adapten a l'entorn informàtic o se n'hi afegeixen de nous per donar resposta a l'evolució pròpia de la llengua i tenint en compte que un llibre d'estil mai no s'hauria de considerar una obra tancada.

Els criteris generals que es recullen en aquest manual són vàlids per a qualsevol producció textual en paper o altres suports.

1. Introducció

A l'hora d'escriure textos que s'han de penjar al web municipal cal tenir en compte un seguit d'aspectes. En primer lloc cal saber quina mena d'espai és aquest lloc web i les característiques que el defineixen. Es tracta d'un lloc web corporatiu que consta de milers de pàgines de tipologies diverses, des de webs especials amb motiu de festivitats i esdeveniments de tota mena (Sant Jordi, Nadal, la Mercè, etcètera), passant per la secció de notícies i agenda, fins a espais d'informació i utilitat per als ciutadans i les ciutadanes en què poden participar, poden enllaçar amb altres pàgines o llocs web, poden fer consultes de tota mena, etcètera. El ventall, doncs, és molt ampli i, per tant, el tipus de llengua també és molt divers.

1.1. Tractament

➤ En català

Hi ha una qüestió general que afecta el primer nivell de llengua: és el que fa referència al **tractament**. La forma de tractament que ha de prevaler en el web bcn als espais d'informació oficial (web Ajuntament), entre els quals s'inclouen les notícies i les agendes recomanades, i en la tramitació en línia, és de vós, la forma tradicional en el llenguatge de l'Administració catalana,

enfrent del tractament de *vostè*, recomanat en la llengua oral. L'ús d'aquest tractament estalvia haver de fer diferències entre el masculí i el femení i entre una o més persones. Aquest tractament canvia a la forma de *tu* en les pàgines o llocs en què s'intenta implicar o fer participar la persona que hi ha a l'altra banda de la pantalla, o quan el públic receptor del missatge és un públic infantil o juvenil (web de Barcelona i Meet Barcelona).

Exemple de tractament de *vós*:

Sabíeu que... es pot consultar l'oferta pública d'ocupació al web de l'Ajuntament?

Exemples de tractament de *tu*:

Informa't sobre com crear la teva pròpia associació. (Dins el web d'Adolescència i Joventut)

Informa't sobre l'habitatge públic a Barcelona. (A la pàgina principal del web de Barcelona)

Tria el joc que t'agradi més. (Dins el web de la Infància)

➤ **En castellà**

A grans trets, es pot dir que el web gira entorn de dos eixos: d'una banda, l'aspecte més municipal que parla de l'Ajuntament i el govern, i de l'altra, l'aspecte més humà, la ciutat. En aquest sentit, segons l'eix, es requereix una forma de tractament o una altra. Com que l'objectiu del web és ser un canal de comunicació directe amb els ciutadans, ens hi dirigirem utilitzant la segona persona del singular. El lector o lectora del web serà tractat de *tú* en continguts que animen els ciutadans a participar en alguna acció (com el PAM), conviden a visitar algun punt de la ciutat (com a la pàgina de Turisme o a les notícies) o en apartats més distesos dedicats a l'oci i la participació (jocs o altres webs com els de Nadal o Sant Jordi).

No obstant això, hi ha altres pàgines que requereixen un grau de formalitat més elevat, com són les que ofereixen la possibilitat de tramitar amb l'Ajuntament (informació de tràmits, pagament de taxes, etcètera). En aquests casos, es prefereix l'ús d'*usted* o de formes impersonals.

1.2. Bàners o literals

El web és ple de missatges breus a tall de títol que funcionen com a enllaços o portes d'entrada a una altra pàgina. Són crides amb forma de **bàners o literals**. Les qüestions bàsiques que afecten aquest tipus de missatge són dues: l'ús de majúscules i minúscules i el tractament si inclouen algun verb i el gènere.

En el primer aspecte, cal tenir en compte els criteris generals pel que fa a l'aplicació de les majúscules i les minúscules. És a dir, una paraula o una expressió s'escriu amb majúscula quan aquesta està justificada per la posició de la paraula dins el text o per la naturalesa dels elements que componen l'expressió. Si no és així, s'escriu amb minúscula. Pel que fa als criteris generals en la utilització de majúscules i minúscules, cal seguir el manual de Joan Solà *Llibre d'estil de l'Ajuntament de Barcelona*.

Per exemple, dins la pàgina principal trobem un títol que diu *Oficina virtual*, que és correcte tal com està escrit. Hi ha una certa tendència, però, a destacar amb

majúscula les paraules per donar-los més importància, quan el fet de pertànyer a un títol, per exemple en aquest cas, ja confereix a la paraula prou rellevància, segurament amb un tipus de lletra o una mida especials. Seria incorrecte, per tant, un titular com ara *Telèfons Útils*, en què la segona paraula s'ha destacat amb majúscula únicament per qüestions d'estètica o amb criteris de llenguatge publicitari.

Pel que fa al gènere, els criteris es recullen a l'apartat "Ús igualitari de la llengua" d'aquest manual.

1.3. Titulars de l'apartat de notícies

Els **titulars de l'apartat de notícies** constitueixen un cas especial de missatges breus. Sovint expressen una idea completa i, per tant, es redacten amb format de frase. S'aparten, doncs, del literal o títol únicament descriptiu, i els criteris per redactar-los també tenen en compte altres consideracions. Vegem-les.

Són missatges curts que encapçalen una notícia i que, per tant, han de donar una idea del seu contingut. Com qualsevol titular de diari, per exemple, n'hi ha que porten verb i n'hi ha que no ('L'última trobada', al Villarroel; 'Barcelona, a punt per a la campanya d'estiu').

La resta de criteris que afecten els titulars són els mateixos que s'apliquen als altres tipus de textos: cometes, majúscules i minúscules, traducció castellà-català i viceversa, rigor amb topònims i antropònims, etcètera. ([Vegeu l'apartat "Tipografia als gestors de continguts".](#))

1.4. Tipografia als gestors de continguts (Drupal i Wordpress)

Les paraules que necessiten cursiva, als títols, s'han de marcar amb cometes simples. A més, els títols mai porten punt final.

Exemple de títol:

'Campanades de boda', de La Cubana, al Teatre Tívoli

Dins el text de les entradetes o subtítols, però, cal mantenir la cursiva, de la mateixa manera que en el cos de la notícia. El primer subtítol i el segon porten punt final.

Exemple:

'Campanades de boda', de La Cubana, al Teatre Tívoli

El grup teatral La Cubana torna a Barcelona per presentar un nou espectacle d'humor titulat *Campanades de boda*.

En les descripcions d'imatges no s'hi ha de posar punt final, ni cursiva, ni cometes. És important que la descripció sigui completa per una qüestió d'accessibilitat.

Exemple:

Imatge de l'exposició Vinil. Discs i caràtules d'artistes

Recordeu que es recomana no abusar de la negreta. Utilitzeu-la només en casos molt puntuals.

2. Una qüestió de claredat i rigor

En general, els escrits han de tenir una introducció, un desenvolupament i una conclusió, que han de ser proporcionats. La introducció i la conclusió mai no poden ser més llargues que el cos principal del text. Per convidar a llegir, és recomanable presentar el desenvolupament estructurat en paràgrafs que introdueixin una idea cadascun.

2.1. Claredat

Quan s'escriu un text que s'exposarà en un web i que, per tant, el llegirà molta gent, cal adequar-lo a unes convencions generals des del punt de vista de la redacció. La primera característica que ha de regir l'escrit és la **claredat**. S'han d'entendre les idees que s'hi exposen i, per aconseguir-ho, hi ha unes normes bàsiques que cal tenir en compte, i que es recullen a qualsevol manual sobre redacció de textos: utilitzar frases curtes millor que llargues, paraules entenedores abans que complicades, la frase activa en lloc de la passiva, etcètera.

Com a norma general, cal escriure les frases seguint un ordre lògic i natural, d'acord amb l'ús més habitual del llenguatge. En principi, l'ordre gramatical més neutre és subjecte + verb + complement directe o atribut + complement indirecte + altres complements, tot i que els complements circumstancials de temps i de lloc que situen la frase sovint es desplacen al començament.

Exemple: per falta de quòrum, el president va haver de suspendre la reunió (millor: el president va haver de suspendre la reunió per falta de quòrum).

També cal tenir en compte que no s'han d'ometre les preposicions i els articles als títols dels menús, llistes, etcètera. (*Estudi d'accés a la xarxa*, i no: *Estudi accés xarxa*).

2.2. Coherència verbal

Un aspecte que afecta la claredat del text i que fa referència a l'estructura de la llengua és la **coherència verbal** de principi a fi. Tots els textos, siguin del tipus que sigui, han d'oferir una homogeneïtat que els legítimi des del punt de vista de la conjugació verbal. Per tant, cal no barrejar diferents temps verbals i assegurar-nos que el text que escrivim respon a una realitat temporal coherent. Sempre convé tenir present la qüestió de la coherència pel que fa a qualsevol aspecte que afecti el text, com ara majúscules i minúscules, criteris de traducció, etcètera.

Cal recordar que en català les accions passades dins un període de temps acabat es relaten en passat perifràstic (*va inaugurar*), preferible al simple (*inaugurà*), mentre que quan ens referim a fets emmarcats en un període que

encara no ha acabat de transcórrer, cal utilitzar el perfet (*ha inaugurat*). El passat perifràstic, doncs, es fa servir amb accions ocorregudes ahir o més lluny en el temps, i per a les accions que tenen lloc dins el mateix dia en què es parla s'utilitza el perfet.

2.3. Corrector ortogràfic

Avui dia hi ha eines que faciliten la feina a l'hora de redactar textos i presentar-los en línia. Una d'aquestes eines que fa temps que funciona i que s'ha convertit gairebé en imprescindible per a la gent que redacta, que tradueix i, en fi, que es dedica a escriure, és el **corrector ortogràfic** del programa Microsoft Word. Qualsevol text que es vulgui presentar com a acabat i rigorós ha d'haver passat pel corrector. No ens enganyem, però. Aquesta eina no serveix per assegurar que l'escrit que pengem a internet és absolutament correcte i no conté cap falta. Simplement ajuda a polir el text i a no cometre faltes sobretot a l'hora de picar.

D'altra banda, tan important o més que passar el corrector ortogràfic, i sense abandonar el terreny del rigor, és comprovar les dates, els noms propis, els títols de publicacions i espectacles, els noms d'esdeveniments, els de les vies urbanes, i, en fi, tota mena de dades que pertanyen més al món de la redacció que no pas al de la correcció. Els professionals de la revisió de textos sovint dediquen el temps a tasques que s'haurien d'haver fet en el procés anterior. Demostra tan poc rigor donar per acabat un text en el qual, per exemple, figura el nom d'una persona estrangera escrit malament com que aquest nom hi surti de dues formes diferents.

2.4. Traductor automàtic

➤ En català

Una eina que s'ha estès en el món de l'edició de textos en línia és el **traductor automàtic**. Molta atenció amb aquest tipus de recurs, tan llaminer, perquè estalvia feina, com perillós des del punt de vista de la correcció general d'un escrit. No parlem de correcció ortogràfica en aquest cas, sinó, i molt més important, de correcció sintàctica i morfològica, i de la traducció correcta de girs i expressions lingüístiques. Sovint el traductor automàtic s'utilitza en la direcció de castellà a català. I traduir és molt més que passar les paraules d'una llengua a una altra. Actualment, sobretot quan es tracta de textos en línia, és absolutament habitual llegir en català textos que en l'estructura profunda responen al model del castellà, perquè s'han traduït automàticament i ningú no s'ha preocupat d'acabar-los, de canviar les qüestions de sintaxi que calgui, d'incorporar girs i expressions catalanes que trobem a faltar últimament a la xarxa, etcètera. La utilització indiscriminada i abusiva del traductor automàtic sense una feina seriosa al darrere de revisió resta genuïtat a la llengua catalana, molt més diferent del castellà del que pot semblar a la vista dels documents escrits que circulen en línia. (Vegeu l'apartat "**Català i castellà, dues llengües diferents**".)

➤ En castellà

L'Ajuntament ofereix una eina de treball que facilita la tasca de traducció, un traductor automàtic, al qual es pot accedir des de la intranet municipal i que està incorporat al gestor de continguts del web (Vignette). Alguns dels avantatges d'utilitzar el traductor automàtic —a part dels obvis, com és l'estalvi de temps— és que ofereix alternatives de traducció marcades de color verd, i les paraules que no ha traduït les destaca en vermell.

Nota: És molt important recordar que, si s'utilitza a través de Vignette, és indispensable assegurar-se que s'han eliminat o modificat tots els codis HTML que ha afegit el traductor automàtic.

3. Castellà i català, dues llengües diferents

Una qüestió que afecta la claredat d'un text i que va més enllà de la manera d'escriure és la genuïtat de la sintaxi. En el cas del català hi ha un tema important que cal tenir sempre en compte: a causa de la convivència amb el castellà a l'àrea de parla del català, sobretot a Barcelona —que és precisament l'àmbit en què ens movem—, i també del que hem comentat a l'apartat anterior sobre la utilització del traductor automàtic, sovint els textos que s'han de penjar al web presenten un aspecte castellanitzat o molt influït per la llengua anglesa que recomana una revisió profunda en aquest sentit.

3.1. Veu activa en lloc de passiva

Per tal que els textos siguin més entenedors i evitar l'abús de la veu passiva, més productiu en altres llengües, és preferible fer servir la veu activa.

Exemples: **Aquests passejadors, que ja han estat provats en algunes escoles bressol de la ciutat, són més segurs.** (Millor: **Aquests passejadors, que ja s'han provat en algunes escoles bressol de la ciutat, són més segurs.**); **Els individus entrevistats han estat seleccionats segons quotes de sexe i edat.** (Millor: **Els individus entrevistats s'han seleccionat segons quotes de sexe i edat.**), etcètera.

3.2. Primer el substantiu i després l'adjectiu

Cal tenir present que la llengua catalana s'ajusta d'una manera força estricta a l'ordre lògic de la frase i no canvia elements de lloc innecessàriament. Per tant, la construcció genuïna és substantiu + adjectiu.

Exemples: **aquest majestuós casino** (**aquest casino majestuós**), **durant la passada setmana** (**durant la setmana passada**), **les anteriors eleccions** (**les eleccions anteriors**), **l'actual president** (**el president actual**), **els principals avantatges** (**els avantatges principals**), **el següent gràfic** (**el gràfic següent**), etcètera.

3.3. Preferència pels verbs en lloc dels noms



En molts textos són freqüents les nominalitzacions, estructures nominals en les quals s'utilitza un nom en substitució del verb corresponent, sovint més llargues, més abstractes i més impersonals, i, per tant, més difícils d'entendre que les frases amb els verbs corresponents. És preferible i més productiu, doncs, construir la frase amb el verb que no pas amb el nom.

El recurs de la nominalització no és incorrecte, però abusar-ne pot afectar la intel·ligibilitat del text.

Exemples: **El pagament es pot fer amb targeta de crèdit.** (Es pot pagar amb targeta de crèdit.); **Per al desenvolupament de les seves finalitats.** (Per desenvolupar les seves finalitats.); **Ha decidit l'embargament dels seus béns.** (Ha decidit embargar-li els béns.)

3.4. Temps verbals

– Present en lloc de futur per indicar obligació

Com a norma general, per indicar obligació fem servir el present d'indicatiu o una perífrasi d'obligatorietat. La llengua castellana utilitza en aquest sentit el temps de futur per indicar obligació, sobretot en textos jurídics i administratius.

Exemples: **L'actuació d'aquestes unitats s'ha d'ajustar als principis enunciats.** (I no: **L'actuació d'aquestes unitats s'ajustarà als principis enunciats.**); **Els noms dels càrrecs oficials s'escriuen amb minúscula.** (I no: **Els noms dels càrrecs oficials s'escriuran amb minúscula.**)

– Passat en lloc de present

La utilització del temps present per explicar esdeveniments que han tingut lloc en el passat s'ha de reduir a contextos literaris o cronologies.

Exemples: **Dalí va néixer l'any 1904 i va morir el 1989 al castell de Púbol.** (I no: **Dalí neix el 1904 i mor el 1989 al castell de Púbol.**); **L'any 2006 va entrar en vigor a l'Estat espanyol la llei antitabac.** (I no: **L'any 2006 entra en vigor a l'Estat espanyol la llei antitabac.**)

3.5. Possessius innecessaris

Sovint es fan servir possessius innecessaris que poden resultar abusius en lloc d'altres construccions que en català són més naturals o concises. En els casos en què no siguin necessaris, se n'ha de prescindir. Es poden eliminar, es poden substituir per una oració de relatiu o per un pronom feble, i també es pot canviar l'estructura de la frase per adaptar-la a una forma genuïnament catalana.

Exemples: **Deu efectius diaris garantiran el seu manteniment.** (Deu efectius diaris en garantiran el manteniment.); **Van assistir a la seva inauguració.** (Van assistir a la inauguració.); **En el seu conjunt l'operació costarà...** (En conjunt l'operació costarà...); **Per la seva importància** (Per la importància que té.); **Per a la seva descàrrega gratuïta.** (Per descarregar-lo)

gratuïtament.); Obre les seves portes al públic. (Obre les portes al públic.);
Va presentar la seva dimissió. (Va presentar la dimissió.)

4. Lèxic preferent i precisió lèxica

Aquest apartat podria ser inacabable, ja que la llista possible de mots incorrectes o inadequats, construccions calcades o híbrides, paraules i expressions impròpies, castellanismes, anglicismes, etcètera, és difícil de tancar quan parlem d'un element viu com la llengua. Tot seguit exposarem els problemes més habituals que trobem al web bcn pel que fa a lèxic i precisió lèxica.

Acollir: el diccionari només admet aquesta paraula en el sentit de "rebre persones, allotjar-les". Per tant, és incorrecta quan la utilitzem com a sinònim de *presentar*, *oferir*, *mostrar* i altres verbs que regeixen un complement directe que no és de persona (*El Romea acull l'obra Oleanna, de David Selvas. El Romea presenta l'obra Oleanna, de David Selvas; David Selvas porta al Romea l'obra Oleanna; El Museu d'Història de Catalunya acull l'exposició "Fotògrafs viatgers (1890-1936). L'àlbum d'Ulisses". El Museu d'Història de Catalunya ofereix l'exposició "Fotògrafs viatgers (1890-1936). L'àlbum d'Ulisses"; El Museu d'Història de Catalunya és l'escenari de l'exposició "Fotògrafs viatgers (1890-1936). L'àlbum d'Ulisses", etcètera).*

Abarcar: incorrecte per *incloure*, *contenir*, *abastar*.

Ànim de lucre: és l'expressió correcta per *afán de lucro*.

Arrencar: no és correcte fer servir aquest verb per indicar que comença un esdeveniment. S'ha de fer servir el verb *començar*, que és més natural en català.

Baixar: copiar programes, fitxers, etcètera, d'un ordinador remot a un de local, generalment a través d'internet (és preferible al verb *descarregar*, que també és correcte).

Celebrar: correcte en expressions com ara *celebrar un congrés*, *una assemblea*, però incorrecte per *celebrar un contracte* (en aquest cas cal utilitzar *subscriure*, *concertar*).

Clicar: sinònim acceptat per *fer clic*, *fer un clic*.

Comptar amb: traducció literal per *disposar de*, *tenir*, *constar de* i que també es pot solucionar amb altres expressions paral·leles (*Compta amb quatre nous taxis accessibles. Disposa de quatre nous taxis accessibles; L'acte va comptar amb la participació de diferents artistes. Van participar en l'acte diferents artistes*).

Conformar: s'utilitza incorrectament en el sentit de *compondre*, *formar* (*Conformen l'equip de govern. Componen l'equip de govern*).

Contemplar: incorrecte per *tenir en compte*, *preveure*, *recollir*.

De la mà de: aquesta expressió és un calc del castellà. La forma genuïna en català per expressar la idea d'acompanyament és *amb el guiatge de*, o senzillament *amb*.

Desitjar: traducció literal del castellà que moltes vegades cal substituir per *voler* (*Si desea realizar una consulta. Si voleu fer una consulta; Cuando lo desee. Quan vulgueu*).

Especialment, principalment: preferible *sobretot*.

Existir: convé no abusar d'aquest verb i substituir-lo per *haver-hi*, més usual en català (*Existeixen dues teories. Hi ha dues teories; Existeix un buit que s'ha d'omplir. Hi ha un buit que s'ha d'omplir*).

Expressions buides: *Tothom qui ho vulgui pot aprendre a ballar. Tothom pot aprendre a ballar; Concurs obert a totes les persones que hi vulguin participar. Concurs obert a tothom, al públic en general.*

Finalitzar: més usual acabar (*Al finalizar sus estudios. Quan va acabar els estudis; Para finalizar. Per acabar*).

La pràctica totalitat: preferible *pràcticament tots o totes, gairebé tots o totes* (*Recuperats la pràctica totalitat dels animals desapareguts. Recuperats pràcticament tots els animals desapareguts. Recuperats gairebé tots els animals desapareguts*).

Planell: s'utilitza incorrectament en el sentit de *plafó*.

Portar: no és correcte en expressions de valor temporal, d'espai o de feina feta (*Porta deu anys vivint a la ciutat. Fa deu anys que viu a la ciutat; Porta recorreguts sis països. Ja ha recorregut sis països; Porta vint pàgines escrites. Ja ha escrit vint pàgines*). Tampoc no és correcta l'expressió amb el verb *portar*, calcada del castellà, per indicar manera de tenir una cosa, manera d'anar, de sentir-se (*Com ho portes? Com va?*).

Posar en valor: és un calc del francès, es pot substituir per *destacar, realçar, valorar*.

Realitzar, efectuar: en molts casos es tendeix a utilitzar el verb *realitzar* en comptes de *fer*, quan el primer s'ha de reservar, sobretot, per als significats específics (*realitzar una pel·lícula, realitzar un projecte, realitzar-se com a professional*).

Resultar: se n'abusa en lloc de *ser* (*Resulta molt útil. És molt útil; Poden resultar perillosos. Poden ser perillosos*).

Succeir: sinònim d'*esdevenir, ocórrer, tenir lloc, passar* que s'utilitza d'una manera abusiva i que cal alternar amb algun dels mots anteriors (*Sucedí esta mañana. Ha tingut lloc aquest matí; Los hechos sucedieron de la siguiente forma. Els fets han ocorregut de la manera següent*).

5. Temes ordenats alfabèticament

(*català, castellà i anglès*)

Abreviatures

Una abreviatura és l'escriptura abreujada d'una paraula de la qual se suprimeixen algunes lletres. Les abreviatures sempre porten punt (o barra) i n'hi ha que poden tenir plural (les formades per contracció: fres., depts., etcètera).

L'abreviatura és un recurs al qual cal recórrer únicament quan és necessari, ja que representa un esforç suplementari per a la persona que llegeix el text. Utilitzem les abreviatures quan la paraula que s'abreuja es repeteix sovint dins un text, en el cas d'un títol (de notícia o d'un altre tipus de text), dins de quadres o taules, etcètera.

A més a més de les abreviatures usals n'hi pot haver de creades especialment per a un text quan una paraula o una expressió s'hi repeteix sovint. En aquests casos s'acostuma a recórrer a una abreviació en forma de sigla.

➤ En castellà

[Vegeu l'annex II: Llista d'abreviacions més utilitzades en català i castellà.](#)

➤ En anglès

En anglès, a causa de l'àmplia varietat de nacionalitats dels usuaris del web de l'Ajuntament de Barcelona, s'ha d'intentar limitar al màxim l'ús d'abreviatures i acrònims. De totes maneres, on hi pugui haver una possible confusió es recomana, en el cas de les abreviatures menys conegudes, que el significat s'expliqui la primera vegada que es faci servir, i a partir de llavors es faci servir només l'abreviatura.

Acrònims i sigles

Les **sigles** són abreviatures d'algunes expressions formades per la primera lletra de les paraules principals.

La sigla és un recurs al qual cal recórrer únicament quan és necessari, ja que la utilització d'una sigla (sobretot si no és gaire usual) representa un esforç suplementari per a la persona que llegeix el text.

Les sigles s'escriuen sense punt (*OMS*) i sense accent, i no tenen plural (*les ONG*, que es llegeix "les oenagés"). Tampoc no es dupliquen quan representen una expressió en plural (*RH: Recursos Humans*, *CA: comunitats autònomes*, etcètera).

El fet que les sigles s'escriguin amb majúscula no sempre implica que l'expressió que abreugen s'hagi d'escriure amb majúscules.

Exemples: el DNI (document nacional d'identitat), l'IVA (l'impost sobre el valor afegit), les TIC (tecnologies de la informació i la comunicació).

Hi ha sigles més conegudes que altres. Des del criteri d'oferir la màxima informació i de la manera més clara possible, la primera vegada que s'esmenti una sigla dins un text cal presentar-la entre parèntesis acompanyant el nom desenvolupat a què fa referència.

Si la sigla es repeteix força vegades dins el text cal aplicar el criteri d'economia de recursos per estalviar espai i fer servir la sigla en lloc del nom desenvolupat. També cal tenir en compte si la sigla s'utilitza força i és prou coneguda o, al contrari, si costa relacionar-la amb el nom al qual fa referència.

Els **acrònims** són abreviacions formades per la unió de diverses lletres o síl·labes de paraules diferents. S'escriuen amb majúscula inicial únicament si es tracta de noms propis.

Exemples: Renfe (Red Nacional de Ferrocarriles Españoles), Macba (Museu d'Art Contemporani de Barcelona), Termcat (Centre de Terminologia catalana).

➤ **En castellà**

[Vegeu l'annex II: Llista d'abreviatures més utilitzades en català i castellà.](#)

➤ **En anglès**

[Vegeu l'annex III: Acrònims, sigles i símbols en anglès.](#)

Activitats diverses

Hi ha tot un seguit d'activitats de tipus cultural difícils de classificar o que admeten més d'un criteri a l'hora d'encasellar-les. En aquests casos es tracta de distingir d'alguna manera el nom de l'activitat en qüestió, i per fer-ho es pot recórrer a dues marques tipogràfiques que tenen aquesta mateixa finalitat: les cometes i la cursiva. Recomanem destacar aquestes activitats entre cometes per qüestió de simplicitat. Ens referim a gires, activitats infantils de diferents tipus, activitats organitzades per les biblioteques, concerts, recitals, exposicions artístiques, rutes, itineraris, etcètera.

Exemples: les excursions "Matinals de Collserola", la Biblioteca Vapor Vell organitza "Nascuts per llegir", la gira "Cerca de ti", el concert "Al voltant de Brahms I", el recital "Grills de mandarina", el laboratori "Podem enganyar el cervell?".

En el cas de les **rutes** o els **itineraris** se sol adoptar una altra forma: els substantius i els adjectius amb majúscula i la resta de paraules amb minúscula. Són expressions que presenten sovint una estructura fixa (la Ruta de...) i en les quals l'important és la temàtica o matèria de cada ruta, que per aquest motiu es destaca amb majúscula.

Exemples: la Ruta de la Seda, la Ruta del Xató, la Ruta dels Mercats, la Ruta de la Reina Elisenda i els Montcada.

No obstant això, quan la ruta té un nom propi en forma de lema, eslògan, etcètera, (frase argument) s'escriu entre cometes.

Exemple: les rutes "Paisatge i aventura".

➤ **En castellà**

En el cas que el nom propi de l'activitat estigui format per un genèric i sigui una descripció de què es farà, escrivim les paraules principals amb majúscules i les traduïm —sempre que es comenti l'idioma en què es farà l'activitat.

Exemples: Taller de Risoterapia, Taller de Estampación de Camisetas con Motivos Precolombinos, Ruta de las Ciudadanas.

D'altra banda, si el títol és una frase argument s'escriu entre cometes, amb majúscula només la primera paraula, i es tradueix sempre que sigui descriptiu i serveixi per informar del contingut de l'activitat. En cas contrari, es deixa l'expressió com a l'original i, si escau, es pot afegir una explicació al costat de la primera menció i entre parèntesi.

Exemples: Las exposiciones "Las grandes hojas de sílex" y "Bodies", las excursiones "Matinales de Collserola", las rutas "Paisaje y aventura", la Biblioteca Vapor Vell organiza "Nacidos para leer", el laboratorio "¿Podemos engañar al cerebro?", la exposición "A cop d'ull".

Menció a part són **les gires, els concerts i els recitals**, que escrivim en llengua original, en cursiva i amb les paraules principals amb majúscula.

Exemples: la gira *Freak Show*, el concierto *Al voltant de Brahms I*, el recital *Grills de Mandarin*.

➤ **En anglès**

[Vegeu l'annex VIII: Vocabulari específic d'activitats d'oci, festes, fires, concerts, música, arts, gastronomia, educació i formació.](#)

Àlies, dinasties, noms i cognoms

S'escriuen amb majúscula inicial els noms, els cognoms, els hipocorístics de persones i els noms de divinitats.

Exemples: Montserrat Rodoreda, Quim (Joaquim), Rat (Montserrat), Atena.

Hi ha alguns noms propis que de vegades adopten la forma de plural. En aquest cas hi afegim la marca de plural però no transformem el nom propi en nom comú, és a dir, no canviem la majúscula inicial per una minúscula.

Exemples: Moltes Barcelones dins la gran Barcelona; Li han concedit tres Oscars, dos Grammys i quatre Goyas; Ha incorporat tres Mirós a la col·lecció.

En el cas de **sobrenoms, renoms, àlies i pseudònims**, s'escriuen amb majúscula inicial i rodona llevat dels articles i les preposicions que els acompanyen.

Exemples: Martí l'Humà, el Timbaler del Bruc, la Dama de Ferro, etcètera.

Només en el cas que l'àlies acompanyi el nom autèntic de la persona s'escriu amb cursiva (Avel·lí Artís Gener, *Tísner*). Els sobrenoms de reis, papes i sants sempre van amb rodona.

Els noms de **dinasties** i **llinatges** també s'escriuen amb majúscula inicial, i no es pluralitzen.

Exemples: els Borbó, la dinastia Ming, els Montcada.

➤ **En castellà**

Els noms de **dinasties** i **llinatges** s'escriuen amb majúscula i amb rodona i es pluralitzen sempre que hi hagi tradició de fer-ho (*el linaje de los Borbones, la dinastia Ming, los Montcadas, los Austrias*). En cas que facin la funció d'adjectiu s'escriuen amb minúscula: *los reyes borbones, la dinastía austria*.

Pel que fa als àlies, vegeu l'apartat "Cursiva i rodona".

➤ **En anglès**

S'escriuen amb majúscula inicial i amb rodona tots els noms, cognoms, títols, hipocorístics, sobrenoms, renoms, àlies i pseudònims de persones, i els noms de les divinitats.

Exemples: the Duke of Edinburgh; Queen Elizabeth The Queen Mother; Prince Charles; Jack the Ripper; the Latin and Greek languages and people; Athena, Athens and Athenian culture.

La nacionalitat, fins i tot quan fa la funció d'adjectiu, s'escriu amb majúscula.

Els noms de **dinasties** i **llinatges** s'escriuen amb majúscula i amb rodona. També es pluralitzen els cognoms, com es fa amb col·lectius de famílies, excepte quan es fan servir com a adjectius. Les normes habituals de formació del plural (p. ex. la conversió de *-y* en *-ies*) sovint no s'apliquen en aquests casos.

Exemples: the Bourbons; the Borgias; the Kennedys; the Oscars; the Grammys.

Però: the Ming dynasty; the Hapsburg Empire; the Windsor Royal Household).

Anys, diades, festes, festes majors i fets històrics

Els noms dels **fets històrics singulars** s'escriuen amb rodona i majúscula inicial les paraules principals.

Exemples: la Setmana Tràgica, la Primavera de Praga.

Les paraules genèriques *guerra, batalla, pau, acord*, etcètera, s'escriuen amb minúscula, amb les excepcions següents: Primera Guerra Mundial, Segona Guerra Mundial, Guerra Civil Espanyola.

Exemples: la guerra dels Segadors, la batalla de Lepant, la pau de Westfàlia, l'acord de l'Entesa.

Pel que fa a les **festivitats cíviques, religioses i polítiques**, així com les **festes majors** (únicament quan acompanyen el nom propi del barri o la localitat) i dies i anys importants, també s'escriuen amb rodona i majúscula inicial les paraules principals.

Exemples: Divendres Sant, l'Onze de Setembre, la Festa Major de Sant Andreu, Dimecres de Cendra, Dijous Gras o Llarder, el Dia Internacional de la Dona Treballadora, l'Any Gaudí, la Diada de Catalunya, la Pentecosta.

En el cas de les **dates** que s'expressen de forma abreujada amb una xifra i una inicial, cal fer-ho amb un guionet entre la xifra i la lletra majúscula.

Exemples: 9-N, 11-M

En el cas del **carnestoltes**, s'escriu amb majúscula quan es refereix al personatge del rei Carnestoltes i quan fa referència a un carnestoltes determinat, de la mateixa manera, per exemple, que en el cas de festa major; i amb minúscula quan s'utilitza com a nom comú o genèric. *Carnaval* i *carnestoltes* s'utilitzen indistintament per fer referència al període festiu que precedeix la Quaresma.

Exemples: sopar de carnestoltes, és famós el Carnestoltes de Sitges, ball de carnestoltes, en Carnestoltes, el Rei dels Poca-soltes.

➤ **En castellà**

Pel que fa als noms de les festes religioses, polítiques o civils amb denominació oficial i els noms complets de les festes majors, les paraules principals s'escriuen amb majúscula.

Exemples: Adviento, Año Gaudí, Carnaval 2012, Cuaresma, Diada de Catalunya o la Diada, Día de Sant Jordi, Día Internacional de la Mujer Trabajadora, Fiestas de Santa Eulàlia, Fiesta Mayor de Sant Andreu (en canvi, las fiestas de Sant Andreu), Navidades o Navidad, Pascua, Pentecostés, Once de Setiembre, Semana Santa, Viernes Santo.

El genèric l'escrivim amb minúscula i l'específic amb majúscula inicial si el nom de la festa no correspon a una denominació oficial, sinó que respon a un **ús comercial** (*día de la Madre, día de los Enamorados*) o a **una tradició** (*miércoles de Ceniza, jueves Lardero, día de los Inocentes, verbena de San Juan, carnaval...*). Quant al carnaval, cal dir que va amb majúscules inicials el nom del personatge *Rey Carnaval* i tots els seus altres noms (*Don Carnal, el Señor del Carnaval*), i el nom propi de la festa que organitza l'Ajuntament: *Carnaval 2012*, per exemple.

Intentarem traduir tot el que sigui traduïble, però hi ha festes que es poden deixar en català perquè tenen un nom que alhora és un lema.

Exemple: En los jardines de Gràcia se celebrará la fiesta "Engrescada! fes-ho amb Gràcia".

Els noms dels **fets històrics** singulars s'escriuen com els períodes històrics, amb rodona i majúscula inicial a les paraules principals.

Exemples: Guerra Civil Española, Primavera de Praga, Primera Guerra Mundial, Revolución de los Claveles, Segunda Guerra Mundial, Semana Trágica.

En canvi els noms de les **batalles** i **guerres** —excepte les mencionades abans— s'escriuen amb minúscula al genèric: *la batalla de Lepanto, la guerra de los Treinta Años, la guerra de Sucesión*.

➤ En anglès

Els noms de festes religioses, festivals, esdeveniments culturals i comercials (p. ex. jornades, diades, concerts, mostres, fires) o històrics (p. ex. guerres, batalles, desastres, pactes, convenis), s'escriuen amb rodona i majúscula inicial les paraules principals.

Exemples: Christmas, Easter and Carnival; the New Year; St George's Day; the Santa Llúcia Fair; the Fira de Barcelona; the Spanish Civil War; the First World War; the Battle of Lepanto; the Treaty of Versaille; the Geneva Convention.

Quan es tracta d'un ús genèric, sense referir-se a un esdeveniment històric ni cultural (significatiu), no es fa servir la majúscula inicial.

Exemples: a civil-war battle, però: the Battle of the Ebro was a battle from the Spanish Civil War; *the UN's third International campaign against political corruption*, però: *the UN War against Corruption*; *it was like celebrating our own private carnival*, però: we celebrated Carnival at home, in private.

Apòstrof

Deixant de banda les normes d'apostrofació, hi ha una qüestió purament tipogràfica pel que fa a l'apòstrof que caldria resoldre abans de donar un text per acabat: la coincidència en un mateix text de l'apòstrof recte (') i el rodó ('). Es tracta simplement d'una qüestió estètica, però es recomana unificar-los per donar més cohesió al text.

Convé tenir en compte que la preposició *de* s'apostrofa, com a excepció a la norma general, davant l'article de títols i noms d'entitats o grups, de la mateixa manera que davant l'article de topònims no catalans o no catalanitzats.

Exemples: d'El Corte Inglés, d'Els Joglars (en canvi, dels Comediants), d'*El Periódico*, d'*El País*, d'El Escorial, d'El Bierzo (en canvi, del Prat de Llobregat).

D'altra banda, davant les xifres romanes i àrabiques l'article adopta les formes apostrofades si quan s'escriuen amb lletres s'apostrofen.

Exemples: l'1 de gener (l'u), l'XI Assemblea (l'onzena), d'1.000.000 a 2.000.000 (d'un milió).

Pel que fa a l'apostrofació de les **sigles**, les que es pronuncien lletra per lletra, s'apostrofen si tenen una consonant inicial el nom de la qual comença amb vocal (l'*FBI*, l'*FM*, d'*FP*, l'*RDA*). Apostrofem si la sigla comença amb la vocal a, e o o. (l'*APA*, d'*ESO*, l'*OMS*).

Si la sigla comença amb vocal *i* o *u*:

a) l'article *el* i la preposició *de* sempre s'apostrofen (l'*IEC*, l'*IMI*, d'*IBM*).

- b) l'article *la* s'apostrofa davant de sigles que es pronuncien en una sola síl·laba (*l'URSS*). No s'apostrofa davant de sigles que es pronuncien en més d'una síl·laba (*la UGT, la INTERPOL, la UB*).

Evidentment, tampoc no s'apostrofa si el nom de la consonant inicial comença en consonant (*el DNI, la CE, el TGV*).

No posarem l'apòstrof per...
abreujar l'any darrere d'un mot (<i>Barcelona'92 / Barcelona 92</i>)
marcar les fraccions decimals (<i>el 24'3 % / el 24,3 %</i>)
marcar el plural de les sigles (<i>les ONG's / les ONG</i>)
Indicar les hores (<i>22'00 h / 22.00 h</i>)

➤ **En castellà**

En castellà no s'utilitza. L'únic cas en què el farem servir serà per escriure paraules d'altres llengües, com per exemple: *L'Hospitalet de Llobregat, Sinéad O'Connor*. Per tant, l'evitarem en els casos següents:

No posarem l'apòstrof per...
abreujar l'any darrere d'un mot (<i>Barcelona'92 / Barcelona 92, Barcelona-92</i>)
marcar les fraccions decimals (<i>el 24'3 % / el 24,3 %</i>)
marcar el plural de les sigles (<i>las ONG's / las ONG</i>)
Indicar les hores (<i>22'00 h / 22.00 h</i>)

➤ **En anglès**

[Vegeu l'apartat "Apòstrof" del capítol 7.5. Temes específics.](#)

Article

L'article inicial dels noms de lloc catalans s'escriu sempre amb minúscula. Per tant, cal fer-ne la contracció quan correspongui.

Exemples: *l'Hospitalet de Llobregat, la Pobla de Segur, l'aeroport del Prat de Llobregat, l'Eixample, les Corts, el Putxet*.

També s'escriu amb minúscula l'article dels noms de lloc no catalans amb forma catalanitzada.

Exemples: *el Caire, l'Haia, l'Havana*.

Però s'escriu amb majúscula l'article dels topònims no catalanitzats.

Exemples: *Las Palmas, Los Angeles*.

➤ **En castellà**

[Vegeu l'apartat "Topònims".](#)

➤ **En anglès**

Vegeu l'apartat “L'ús de l'article definit o indefinit” del capítol 7.4. Aspectes gramaticals.

Astres i planetes

S'escriuen amb majúscula inicial i rodona tots els substantius i els adjectius dels noms propis d'astres.

Exemples: l'Óssa Menor, el planeta Terra, el cometa Halley.

Les paraules *sol*, *lluna* i *terra* només s'escriuen amb majúscula en textos específics d'astronomia.

Exemples: la lluna de mel, els cràters de la lluna, demanar la lluna en un cove.

➤ **En castellà**

Els adjectius i els substantius que formen els noms propis d'astres, cometes, constel·lacions, galàxies i planetes s'escriuen amb majúscula inicial i rodona.

Exemples: estrella Próxima Centauri, cometa Halley, constel·lació Osa Menor, galaxia Vía Láctea, planeta Saturno.

En alguns casos, s'escriuen amb el genèric amb majúscula perquè aquest també forma part del nom (*Estrella Polar*, *Estrella del Norte*).

Les paraules *sol*, *luna* i *tierra* s'escriuen amb majúscula quan es parla de l'astre, satèl·lit o planeta, respectivament; quan es parla dels efectes del sol o d'altres significats, s'escriuen amb minúscula: *El planeta Tierra y la Luna están a años luz del Sol. Durante la luna de miel tomamos el sol.*

➤ **En anglès**

Com tots els noms propis, els d'astres, cometes, constel·lacions, galàxies i planetes sempre s'escriuen amb majúscula inicial i rodona totes les paraules que formen el nom propi. No obstant això, els noms de la terra, el sol i la lluna normalment només s'escriuen amb majúscula inicial quan es refereixen específicament al planeta i als cossos celestials.

Exemples: Halley's Comet; the Planet Earth; the Milky Way; the North Pole; Saturn and Jupiter; when the Earth, the Sun and the Moon are in line.

Però: the Ursula Minor constellation (ja que aquí *constellation* no forma part del nom habitual, i *Ursula Minor* funciona com a adjectiu).

Quan es tracta d'usos genèrics o de fora del context de l'objecte normalment associat amb el nom habitual, les paraules que són o no són noms propis (com *star*) o poden ser noms propis i noms genèrics (com *moon* i *sun*) s'escriuen amb minúscula inicial.

Exemples: Saturn's moons; they are very down to earth; he's a film star; she discovered a new comet.

Bans, col·loquis, conferències, debats, discursos, exposicions orals, ponències, taules rodones, tertúlies i xerrades

S'escriuen generalment entre cometes i amb majúscula únicament la inicial de la primera paraula.

Exemples: la ponència titulada "Dret de la propietat intel·lectual, noves tecnologies i innovació", el discurs "Els horitzons de la competitivitat a Barcelona", pronunciarà la conferència "El futur que ens interessa", el col·loqui "El model europeu de gestió de centres", la tertúlia "Els homes davant el canvi de les dones", el debat "Castella versus Catalunya", la xerrada "Ciutat i gènere", la taula rodona "L'educació sexual dels catalans i les catalanes", l'exposició "Els colors de la ciència", l'informe "Una Barcelona oberta al mar", l'estudi "L'economia catalana actual".

➤ **En castellà**

Com a dissertació pública sobre un tema, al web els escriurem entre cometes i amb majúscula únicament la inicial de la primera paraula. Tanmateix, es pot traduir i, si escau, es pot esmentar la llengua en què s'impartirà el contingut.

Exemples: la ponencia titulada "Dret de la propietat intel·lectual, noves tecnologies i innovació" o la ponencia titulada "Derecho a la propiedad intelectual, nuevas tecnologías e innovación" (en catalán); el discurso "Els horitzons de la competitivitat a Barcelona" o el discurso "Los horizontes de la competitividad en Barcelona".

Si el nom propi és alhora una descripció de la mateixa reunió i el genèric forma part del nom, els substantius i adjectius que el componen s'escriuen amb majúscula inicial. En aquests casos cal traduir-ho: *Conferencia de los Siete*.

➤ **En anglès**

En anglès no hi ha una norma que determini com s'han d'escriure els títols i noms d'aquest tipus de trobades. Per unificar l'estil comunicatiu de l'Ajuntament, es proposa escriure'ls amb majúscula inicial, rodona i entre cometes.

Botons i ordres informàtiques

És possible que hi hagi problemes amb el tractament de tu quan s'estableix un diàleg amb l'ordinador. Segons [Softcatalà](#), les recomanacions en aquest cas són les següents.

Quan és **l'usuari qui s'adreça a l'ordinador**, s'utilitza sempre l'imperatiu en segona persona del singular (que correspon al tractament de tu). Això ho trobem en els menús i en alguns quadres de diàleg, sobretot els d'opcions de configuració (*Obre un fitxer; Anomena i desa la pàgina; Vés al web; Segueix-ho en directe*, etcètera).

Quan, al contrari, és **l'ordinador qui s'adreça a l'usuari**, per donar-li informació, per fer-li una pregunta, etcètera, la forma que cal utilitzar és l'imperatiu en segona persona del plural (que correspon al tractament de vós). Això ho trobem sobretot en alguns quadres de diàleg (*Selecciona un idioma*).

Cal tenir en compte, però, que el fet d'utilitzar la segona persona del plural no implica necessàriament que l'ordinador s'adreci a més d'una persona. Per tant, no hem d'escriure *Esteu desconnectats*, sinó *Esteu desconnectat*; ni *Esteu segurs?*, sinó *Esteu segur?*.

En el diàleg amb l'ordinador, les ordres que es donen a les aplicacions informàtiques s'expressen en segona persona del singular (tu), i els missatges de l'ordinador a l'usuari, en segona persona del plural (vós).

Tanmateix, quan el tractament que es fa servir al text és de tu, es recomana l'ús de l'imperatiu en segona persona del singular per una qüestió de coherència.

➤ **En castellà**

En el diàleg que s'estableix entre l'usuari i l'ordinador fem servir dues formes verbals diferents segons qui realitza l'acció:

-Utilitzem els infinitius —a diferència del català— quan es considera que és l'usuari qui dona una ordre impersonalitzada o "a l'ordinador". És el cas dels botons: *Seleccionar*, *Buscar*, *Cerrar*.

-Utilitzem l'imperatiu en la segona persona del singular quan s'esmenten accions que ha de realitzar l'usuari: *Haz clic en este enlace*, *Consulta el listado de las personas ganadoras del concurso*.

➤ **En anglès**

En el diàleg que s'estableix entre l'usuari i l'ordinador fem servir l'imperatiu de segona persona, que és igual en els casos del singular i el plural: *Click here*; *Go back*; *Delete*; *Save*.

Campanyes, eslògans, lemes

S'escriuen amb rodona i entre cometes les frases emmarcades en campanyes publicitàries o activitats semblants. Només s'escriu amb majúscula la inicial de la primera paraula.

Exemples: l'eslògan "Civisme és cultura", el lema "Recuperem la memòria", la campanya "Cap nen sense joguina", "Per un bus sense embolics".

➤ **En castellà**

Les **campanyes** (municipals i no municipals) van entre cometes quan el nom de la campanya es pot entendre com un lema. En aquests casos, no s'acostumen a traduir, però és convenient afegir al costat de la primera menció i entre parèntesi la traducció al castellà: "*Revetlles amb precaució*" (*verbenas con precaución*). Quan el nom de la campanya és una descripció i el genèric forma part del nom propi, s'escriu amb inicial majúscula als substantius i adjectius, i es tradueix (*Campaña de Vacaciones de Verano para Niños y Adolescentes*).

Respecte als **eslògans** o **lemes** que no s'han difós en castellà, es deixen en la llengua d'origen, amb la inicial de la primera paraula amb majúscula i entre cometes: "*Reempresa*", "*Tant net és qui neteja com qui no embruta*".

➤ **En anglès**

Normalment, quan es tracta de titulars, traduïm les frases de campanyes, eslògans o lemes, escrivint-les amb rodona i entre cometes i fent servir la majúscula amb la inicial de cada paraula (amb l'excepció de les preposicions). Pel que fa a la resta del text, en la primera menció de la frase, tenim l'opció de posar-la en la versió original catalana (amb rodona), seguida de la traducció entre claudàtors; en les mencions següents, sempre fem servir només la traducció (com ho fem al titular).

Exemples:

Titular: Silence Plan adopts the slogan "Pleashhh, Remember the Neighbours Want to Rest".

Text: Adopting the slogan "Ssssplau, Recorda que els Veïns Volen Descansar" [Pleashhh, Remember that the Neighbours Want to Rest], the 2013 Silence Plan was taken around the city over a period of 20 weeks.

Campionats, concursos i curses

S'escriuen amb majúscula inicial i rodona els substantius i els adjectius que formen part de la denominació de qualsevol d'aquestes activitats.

Exemples: Cursa dels Nassos, Campionat Europeu de Natació, Concurs de Gossos d'Atura de Castellar de n'Hug.

Quan el concurs, el campionat, etcètera, té un nom propi en forma de lema, eslògan o similar (frase argument), s'escriu entre cometes, fins i tot si el nom de l'esdeveniment és exclusivament el lema: *concurs "Dibuixa un científic"*. Es tradueixen al català llevat dels noms propis.

➤ **En castellà**

Els noms propis descriptius de campionats, concursos i curses els escrivim amb majúscula inicial a les paraules principals i traduïm només els noms descriptius.

Exemples: el Campeonato Europeo de Natación, la Media Maratón de Barcelona, la Carrera de La Mercè, la Carrera de San Silvestre-Cursa dels Nassos (aquesta part del nom no la traduïm perquè té l'origen en la llegenda catalana de l'Home dels Nassos).

En canvi els noms propis els deixem tal qual: *Caminatas Naturtrecs, el concurso de fotos Instagram*.

➤ **En anglès**

Exemples: World Swimming Championships; Barcelona Half-Marathon

S'escriuen amb majúscula inicial i rodona els substantius i adjectius que formen part de la denominació de qualsevol d'aquestes activitats. Si es tracta d'un esdeveniment internacional, sempre fem servir la versió anglesa oficial de la denominació. Si es tracta d'un esdeveniment exclusivament català o espanyol o que es deriva d'una institució catalana o espanyola, seguim els mateixos criteris que apliquem a campanyes, eslògans, lemes. ([Vegeu l'apartat "Campanyes, eslògans, lemes" d'aquest mateix capítol.](#)) En els annexos d'aquesta guia es recullen moltes

d'aquestes denominacions que s'utilitzen al web bcn, i els traductors sempre haurien de comprovar-les abans de traduir aquesta mena de frases.

Càrrecs, designacions eclesiàstiques, militars i professionals, i títols nobiliaris

Els noms dels **càrrecs oficials** s'escriuen amb rodona i minúscula inicial.

Exemples: el president de la Generalitat, l'alcalde de Barcelona.

Pel que fa als **títols nobiliaris** i les **designacions professionals, eclesiàstiques i militars**, segueixen la mateixa norma.

Exemples: el comte d'Urgell, el jutge Santiago Vidal, el papa Benet XVI, el capità general, el rei d'Espanya, el dalai-lama, el regidor president.

Els **sants** s'escriuen amb minúscula (*sant/santa*), excepte si formen part del nom d'una festivitat (*revetlla de Sant Joan*) o del nom popular del personatge (*Sant Jordi*).

Quan els noms dels càrrecs van introduïts per les formes protocol·làries de tractament que els corresponen, que sempre s'escriuen amb majúscules inicials, llavors els noms dels càrrecs també s'han d'escriure amb majúscula inicial.

Exemples: Molt Honorable President de la Generalitat, Ses Majestats els Reis d'Orient.

Les formes de tractament abreujades també s'escriuen amb majúscula inicial.

Exemples: Sr. Bragulat, Dra. Pons.

➤ **En castellà**

S'escriuen amb minúscules i es tradueixen perquè són noms comuns.

Exemples de càrrecs oficials: *la alcaldesa de Barcelona, el concejal del Ayuntamiento, la consejera de la Generalitat, el presidente de la Generalitat de Catalunya, la teniente de alcaldía*.

Exemples de designacions eclesiàstiques, militars i professionals i títols nobiliaris: *la catedrática Pilar Bayer, la condesa de Pardo Bazán, el doctor honoris causa Mario Benedetti, el papa Francisco, el rey Felipe VI, la teniente coronel Patricia Ortega*.

Als documents juridicoadministratius, normalment es fa servir la majúscula de rellevància per ressaltar aquests càrrecs o títols, però es recomana adaptar-los a la norma general i escriure'ls amb minúscula.

Això s'aplica també a les **formes protocol·làries de tractament**, excepte les abreviacions: *muy honorable presidente de la Generalitat, Dra. Pons, Sr. Bragulat*. Per a més informació, vegeu l'apartat "Formes de tractament".

Quant als apel·latius dels **sants**, igual que els altres títols de cortesia, també s'escriuen amb minúscula i es tradueixen juntament amb els noms propis —*san Antonio Abad, san Lucas, santa Teresa*—. Així mateix, es tradueixen els noms dels

patrons de Barcelona si tenen equivalent en castellà: *santa Eulalia, san José Oriol, san Medín, san Raimundo de Peñafort, san Paciano*.

D'altra banda, els noms de les **advocacions marianes** també es tradueixen, tot i que el genèric s'escriu amb majúscula: *la Virgen de Agosto, la Virgen del Carmen, la Virgen de la Merced, Nuestra Señora del Rosario*.

És molt important tenir en compte que aquests noms **es tradueixen quan es refereixen al personatge**, mai quan formen part d'un nom propi o d'una expressió denominativa: *Fiestas de Santa Eulàlia, La Mercè, parroquia de Sant Pacià, plaza de Sant Josep Oriol*. Per a més informació, vegeu l'apartat "Anys, diades, festes, festes majors i fets històrics".

Per últim, com a excepció, en el cas de **Sant Jordi**, no es tradueix el nom ni l'apel·latiu ni tan sols quan es refereix al personatge llegendari, especialment en el context de la Diada de Sant Jordi, que és el més freqüent als textos de l'Ajuntament de Barcelona. No obstant això, en altres contextos, la traducció del nom pot ser necessària: *San Jorge es el patrón de Aragón; La obra San Jorge y el dragón, de Paolo Uccello, se expone en la Galería Nacional de Londres*.

➤ En anglès

Els noms dels càrrecs oficials, designacions eclesiàstiques, militars i professionals, i els títols nobiliaris s'escriuen amb rodona i majúscula inicial al substantiu i l'adjectiu que en formen part. ([Vegeu l'apartat "Majúscules i minúscules" del capítol 5. Temes ordenats alfabèticament.](#))

Càrrec	En conversa	En correspondència	Abreviatura
alcalde / ssa de Barcelona	Indirecte: His Worship Xavier Trias, the Mayor of Barcelona. <i>(si es tracta d'una alcadessa, es diu</i> Her Worship Z, the Mayor of Barcelona) Directe: Your Worship o Mr Mayor <i>(si es tracta d'una alcadessa, es diu</i> Madam Mayor	Al sobre: The Worshipful the Mayor of Barcelona, Councillor Xavier Trias Al començament de la carta: Dear Mayor, <i>(si es tracta d'una alcadessa, s'escriu</i> Dear Madam Mayor) Al final de la carta: Yours sincerely,	H.W.
tinent d'alcaldia de Barcelona	Deputy Mayor	Al sobre: The Deputy Mayor of Barcelona, Councillor X Al text de la carta: Dear Deputy Mayor,	-
regidor / a de Barcelona	Ilustre Señor/a Councillor	Al sobre: Councillor X Al text de la carta: Dear Councillor X o Dear Sir/Madam	Cllr X <i>Si té una distinció (per exemple, un doctorat):</i> Cllr Dr X

Al final:
Yours sincerely,

Vegeu European Commission, Directorate-General for Translation, *English Style Guide: A handbook for authors and translators in the European Commission* [versió en línia], Annex 3, Forms of Address.

Disponible a:

http://ec.europa.eu/translation/english/guidelines/documents/styleguide_english_dgt_en.pdf

Cicles

S'escriuen amb rodona i majúscula inicial les paraules principals que componen els noms dels cicles (de música, de cinema, de conferències, etcètera), entesos com a conjunts d'activitats que es repeteixen periòdicament.

Exemples: el cicle Nits de Música, el cicle Música i Cinema.

Quan el cicle té un nom propi en forma de lema, eslògan, etcètera (frase argument), s'escriu entre cometes (els cicles "L'Auditori Més", "(in)Fusión Flamenca", "L'aventura de Llegir").

➤ **En castellà**

Generalment es tradueixen i s'escriuen amb rodona i majúscula inicial a les paraules principals, però no al genèric *ciclo*: *El ciclo Cine y Trabajo*, *el ciclo Noches de Música*, etcètera. Quan el cicle té nom propi en forma de frase-lema o eslògan, s'escriu entre cometes i sense traduir: *El ciclo "De prop"*, *el ciclo "Parlem amb..."*.

➤ **En anglès**

Normalment es tradueixen, i s'escriuen amb rodona i majúscula inicial a cada substantiu i adjectiu que en forma part. (Vegeu l'apartat "**Majúscules i minúscules**" del capítol 5. **Temes ordenats alfabèticament**.)

Cicles educatius, disciplines, matèries

Els noms dels cicles educatius, les assignatures i les disciplines s'escriuen amb minúscula inicial i rodona.

Exemples: l'educació secundària obligatòria (però l'ESO), primària, secundària, un alumne de dret.

Els noms de les disciplines adopten la majúscula inicial únicament quan fan referència al currículum d'una persona.

Exemple: la Sra. Pi, llicenciada en Ciències Polítiques i doctorada en Medicina.

➤ **En castellà**

Els noms de les assignatures i matèries que no són la denominació d'una disciplina científica s'escriuen amb majúscula inicial a la primera paraula: *Historia romana*, *Introducción a la literatura medieval española*.

Els noms dels cicles educatius s'escriuen amb minúscula inicial i rodona: *educación secundaria obligatoria (ESO), primaria, secundaria, bachillerato, formación profesional*.

Els substantius i adjectius dels noms de les disciplines científiques com a matèries d'estudi adopten la majúscula inicial a totes les paraules principals (*La Sra. Pi, licenciada en Ciencias Políticas y doctorada en Medicina*). Però s'utilitza la minúscula per parlar de la disciplina en general (*Hay quienes prefieren la medicina alternativa*).

➤ **En anglès**

Normalment es tradueixen, i s'escriuen amb rodona i majúscula inicial a cada substantiu i adjectiu que en forma part. ([Vegeu l'apartat "Majúscules i minúscules" del capítol 5. Temes ordenats alfabèticament.](#))

Cimeres, congressos, festivals, fires, fòrums, jornades, salons, simposis i trobades

S'escriuen amb majúscula inicial i rodona els substantius i els adjectius que formen part de la denominació de qualsevol d'aquestes activitats.

Exemples: Mobile World Congress Barcelona 2012, VII Congrés Europeu de la FIEP, XVII Fira de la Terra, VIII Jornades de Programari Lliure, III Simposi Internacional en Gestió Cultural, Cimera Mundial de Ciutats 2012, Saló de l'Automòbil, Festival de Cinema i Drets Humans, Festival Cruilla Barcelona, Global Eco Forum, Trobada ConCrit 2012. ¹¹

Quan el congrés, la jornada, etcètera, té un nom propi en forma de lema, eslògan, o similar (frase argument), s'escriu entre cometes (X F rum Local d'Educació "Municipis i educació inclusiva"), fins i tot si el nom de l'esdeveniment  s exclusivament el lema: congrés "BDigital Apps".

Es tradueixen al català llevat dels noms propis (I Festival de Curtmetratges Baumann V.06).

➤ **En castellà**

Els noms d'aquestes trobades es tradueixen sempre que siguin traduïbles, excepte els noms propis Festival Internacional de Cine Fant stico de Cataluña, (en canvi, s'escriu amb minúscula *festival de Sitges* perquè no és el nom complet), *Festival S nar, Festival del Mil·lenni*.

Quan el nom propi  s descriptiu, els substantius i adjectius que el formen s'escriuen amb rodona i majúscula inicial, incl s el genèric.

Exemples: Cumbre Mundial para el Desarrollo Sostenible, Congreso de la Sociedad Española de Antropología Biol gica, Festival de Cine de San

¹¹ Les seccions i subfestivals del Festival S nar s'escriuen de la manera següent: SonarM tica, SonarLab, SonarCinema, SonarVillage, SonarComplex, SonarD me, SonarHall, SonarPro, SonarPub, SonarClub, S nar Kids, S nar de Dia i S nar de Nit.

Sebastián, Primera Feria de Anticuarios de Barcelona, Fórum de las Culturas, Quintas Jornadas de Software Libre, Salón del Automóvil, Tercer Simposio Internacional en Gestión Cultural, Primer Encuentro de Malabares de Fuego.

Però, quan aquest tipus de reunions tenen nom propi en forma de lema o eslògan, s'escriuen entre cometes i habitualment no es tradueixen: *festival "El més petit de tots"*; *concurso "Puertas de Collserola"*.

Pel que fa al nom de les operacions efectuades pels cossos de seguretat civil, com per exemple, *operación salida*, *operación retorno*, s'escriuen amb minúscula. Si és el nom d'una operació amb nom propi, aleshores s'escriu amb majúscula: *operación Xaloc*.

➤ **En anglès**

Els noms d'aquests esdeveniments es tradueixen a l'anglès llevat dels noms propis, i s'escriuen amb majúscula inicial i rodona els substantius i els adjectius que formen part de la denominació.

Exemples: 1st Baumann Short Film Festival; Mobile World Cogress Barcelona 2012; 8th FIEP European Congress 2012; 17th Earth Fair; 10th Sitges International Fantasy Film Festival of Catalonia; 3rd International Symposium on Cultural Management; World Cities Summit 2012; Barcelona International Car Show; Film and Human Rights Festival; Barcelona Cruïlla Festival and Global Eco Forum.

Quan un d'aquests esdeveniments té un nom propi en forma de lema, eslògan, etcètera (frase argument), s'escriu entre cometes (11th "Municipalities and Inclusive Education" Local Education Forum).

Citacions

Les citacions textuais que reproduïxen les paraules pronunciades per algú s'escriuen amb rodona i entre cometes altes. Quan aquesta citació s'expressa en una llengua que no és la catalana, en un entorn web no cal escriure-la amb cursiva, perquè ocupa molt espai. Si es vol, se'n pot facilitar la traducció entre parèntesis o claudàtors.

En tots dos casos, si es vol, es pot facilitar la traducció de la citació entre parèntesis o claudàtors.

Per inserir una citació dins un text cal tenir en compte que **no s'ha de barrejar l'estil directe amb l'indirecte**.

Exemple incorrecte:

El portaveu va precisar que "avui rebutgem aplicar aquest pla".

Exemple esmenat:

El portaveu va precisar: "Avui rebutgem aplicar aquest pla."

"Avui rebutgem aplicar aquest pla", va precisar el portaveu.

"Avui rebutgem aplicar aquest pla", va precisar el portaveu, "perquè és l'opinió del meu grup..."

També cal tenir present que el recurs d'utilitzar cometes per fer ressaltar unes paraules o expressions determinades dins el discurs s'ha de limitar a contextos que siguin realment significatius, per no carregar el text.

➤ **En castellà**

Una citació es pot reproduir de dues maneres: en estil directe i en estil indirecte. Moltes vegades, però, ens trobem un estil híbrid que cal evitar.

En l'estil directe s'expressen exactament les afirmacions d'algú, incloses entre cometes altes, i sense cursiva —encara que la citació sigui en una altra llengua.

Exemple: "Hoy se ha aprobado la aplicación de este plan", aclaró el portavoz, "todos los grupos hemos estado de acuerdo".

Moltes vegades, la citació està introduïda per dos punts, i comença amb majúscula.

Exemple: El portavoz aclaró: "Todos los grupos hemos estado de acuerdo".

Per més informació, cal que consulteu l'apartat [Artículos temáticos del Diccionario panhispánico de dudas](#).

En l'estil indirecte les afirmacions no s'expressen literalment, sinó que estan subordinades a una oració principal centrada per un verb declaratiu (*decir*, *anunciar*, *afirmar* i similars) i, per tant, no necessita les cometes. Cal adaptar, doncs, les formes verbals, pronoms i adverbis al temps de l'oració principal.

Exemple incorrecte:

El mes pasado el portavoz aclaró que **hoy se ha aprobado** la aplicación del plan.

Exemple esmenat:

El mes pasado el portavoz aclaró que en **ese día se había aprobado** la aplicación del plan.

Finalment, cal evitar l'estil híbrid, barreja d'estils directe i indirecte, perquè és agramatical (el *que* no pot substituir els dos punts).

El portavoz aclaró que "hoy se ha aprobado la aplicación de este plan".

➤ **En anglès**

En anglès hi ha dues maneres d'expressar les citacions: amb l'estil directe o amb l'estil indirecte. També ens trobem sovint un estil híbrid que cal evitar.

En l'estil directe, s'expressen exactament les afirmacions d'algú, incloses entre cometes altes, i sense cursiva —encara que la citació sigui en una altra llengua.

Exemple: "The new byelaw was approved today", said the Councillor.

En l'estil indirecte, les afirmacions no s'expressen literalment, sinó que estan subordinades a una oració principal formada per un verb declaratiu (*said*, *announced*, *confirmed* etcètera) i, per tant, no es necessiten les cometes. Cal adaptar, doncs, les formes verbals, pronoms i adverbis al temps de l'oració principal.

Exemple incorrecte:

The Councillor explained last week that the plan **has been approved today**.

Exemple esmenat:

The Councillor explained last week that the plan **had been approved that very day**.

Vegeu l'apartat "L'ús dels temps verbals a) Estil indirecte" del capítol 7.4. Aspectes gramaticals.

Col·leccions d'art i de llibres o altres obres

S'escriuen amb majúscula inicial i rodona els substantius i els adjectius que formen part de la denominació de les **col·leccions d'art**.

Exemples: la Col·lecció Macba, la Col·lecció Sabater Pi.

Els substantius i els adjectius que formen part del nom de les **col·leccions editorials** també s'escriuen amb majúscula inicial (la denominació de les col·leccions editorials se sol tancar entre cometes). En aquest cas la paraula *col·lecció* no acostuma a formar part de la denominació i, per tant, s'escriu amb minúscula inicial.

Exemples: col·lecció "A Tot Vent", col·lecció "Vapor Vell".

➤ **En castellà**

Les escrivim amb rodona i tots els substantius i adjectius amb majúscula inicial, inclòs el genèric.

- Títols de **col·leccions de llibres** (no els traduïm): *Biblioteca de Autores Españoles*, *Colección El Barco de Vapor*, *Col·lecció Vapor Vell*.

- Títols de **col·leccions d'art** (els traduïm): *Colección Macba*, *Colección Sabater Pi*.

➤ **En anglès**

S'escriuen amb rodona i majúscula inicial tots els substantius i adjectius que formen la denominació, el genèric inclòs.

- Els títols de **col·leccions de llibres** no es tradueixen: *Col·lecció Vapor Vell*, *Col·lecció "A Tot Vent"*.

- Els títols de **col·leccions d'art** els traduïm: *Macba Collection*, *Sabater Pi Collection*.

Cometes

Les cometes són un signe de puntuació que s'utilitza per assenyalar citacions; eslògans, lemes i campanyes; ponències, discursos, conferències, col·loquis, xerrades, tertúlies, debats, taules rodones, exposicions, els títols d'estudis i informes i parts d'obres diverses.

Dins l'entorn web, les cometes també s'utilitzen per indicar instruccions (*Feu un clic a "Esborra"*) i rutes (*Seguiu la ruta "Inicia/Configuració/Tauler de control"*) d'aplicacions informàtiques.

Així mateix, per marcar paraules o expressions amb un doble sentit o una accepció diferent de l'habitual també es fan servir les cometes. En aquest cas convé recordar que la paraula o expressió destacada entre cometes cal que suggereixi realment un doble sentit o una accepció no habitual, ja que sovint s'abusa d'aquest recurs i s'utilitzen les cometes simplement per destacar dins el text paraules que es consideren importants.

En el cas dels titulars de notícies que es publiquen amb gestor de continguts (Drupal, Wordpress o qualsevol altre) es fan servir les cometes simples en substitució de la lletra cursiva.

➤ **En castellà**

Escrivim cometes dobles (" ") o cometes simples (' ') en els casos següents:

Les cometes dobles s'utilitzen per assenyalar títols d'activitats i exposicions; citacions; campanyes, eslògans i lemes; bans, col·loquis, conferències, debats, discursos, exposicions orals, ponències, taules rodones, tertúlies i xerrades, i parts d'una obra, com articles periodístics o capítols. En tots aquests casos, només escrivim la primera inicial amb majúscula. També posem cometes dobles per ressaltar una paraula i per indicar ironia.

Exemple: Te has buscado un "interesante" problema.

Les cometes simples les escrivim per emmarcar conceptes i significats.

Exemple: Los creadores se han inspirado en las definiciones espontáneas que del concepto 'utopía' han realizado destacados escritores.

També, marquem amb cometes simples les parts d'un text que ja està entre cometes.

Exemple: El alcalde dijo: "Estamos trabajando en el proyecto 'Persianas limpias'".

A més, les utilitzem quan no podem fer ús de la cursiva, per exemple les cometes simples dins dels titulars de notícies de qualsevol gestor de continguts.

Per a més informació, cal que consulteu l'apartat "Artículos temáticos" del *Diccionario panhispánico de dudas*.

➤ **En anglès**

Les cometes són un signe de puntuació que s'utilitza per assenyalar cites, eslògans, lemes i campanyes; ponències, discursos, conferències, col·loquis, xerrades, tertúlies, debats, taules rodones, exposicions, els títols d'informes i estudis, i parts d'obres diverses.

Les aplicacions mòbils amb un nom català que es tradueixen a l'anglès s'escriuen entre cometes.

Només es fan servir les cometes simples en el cas d'haver de marcar una expressió entre cometes dins una citació (en què s'han de fer servir les cometes dobles).

S'han de fer servir les cometes en lloc de *so-called*, que té un significat pejoratiu.

Complement directe

En català el complement directe, a diferència del complement indirecte, generalment no va precedit de la preposició *a* (*Cal ajudar les entitats*), excepte davant d'un pronom personal fort (*mi, tu, ell(a), ell(e)s, nosaltres, vosaltres, vós, vostè(s), si*), en què s'hi posa obligatòriament (*Us vam trobar a vosaltres, però a ells no*). També s'hi pot posar amb els pronoms *tothom, ningú, qui, el qual* i *tots* (referit a persona). S'hi posarà obligatòriament si la frase és ambigua (*Si anem al dinar els podrem veure a tots*).

Creus, distincions, medalles, premis i trofeus

S'escriuen amb majúscula els substantius i els adjectius que formen part de la denominació del premi. La paraula *premi* s'escriu amb majúscula únicament quan l'acompanya un adjectiu o un complement preposicional. L'àmbit o l'activitat que es premia normalment no forma part del nom i s'escriu amb minúscula.

Exemples: premi Nobel de la pau, premi Nadal de novel·la, Premis Literaris de Reus, Premi d'Honor de les Lletres Catalanes, l'Englantina d'Or, Medalla d'Or de la Ciutat, Creu de Sant Jordi, el trofeu Comte de Godó, el Disc d'Or, Patrimoni Mundial de la Humanitat.

➤ En castellà

S'escriuen amb majúscula el genèric i l'específic, és a dir, els substantius i els adjectius que formen part de la denominació oficial del premi o distinció. Es tradueix si és possible, excepte els nom propis.

Exemples: Patrimonio Mundial de la Humanidad, Premio Nobel de la Paz, Premio Nadal de Novela, Premios Literarios de Reus, Premio de Honor de las Letras Catalanas, Englantina de Oro, Medalla de Oro de la Ciudad, Cruz de Sant Jordi, Trofeo Conde de Godó, Disco de Oro, Juegos Olímpicos de Barcelona 92.

Quan el nom del premi s'aplica a la persona premiada, llavors, només escrivim amb minúscula la paraula *premio*: *el premio Nobel de Literatura Gabriel García Márquez*.

De vegades, s'ha arribat a lexicalitzar el nom del premi per designar l'objecte que el representa, en aquests casos l'escrivim amb minúscula: *Ha ganado dos goyas y puede que gane un óscar*.

Últimament, s'ha vacil·lat molt en com escriure els premis Oscar en castellà. Al web, considerarem que s'ha lexicalitzat i, per tant, ha de portar accent: *los Óscar* o *los Óscares*. Per saber més del tema suggerim consultar el *Vademécum de la Fundéu* o el *Diccionario panhispánico de dudas*.

Les **categories** de premis i concursos també es tradueixen i es consideren part del nom del premi, per tant les escrivim amb majúscules inicials (*La OBC ganó un Grammy Latino en la categoría de Mejor Álbum de Música Clásica*). Però quan sigui una llista o enumeració llarga de categories, optarem per l'escriptura en minúscules per fer més fàcil la lectura.

Les **declaracions**, en canvi, s'escriuen amb minúscula: *Barcelona, declarada capital mundial del mòvil; la gastronomia catalana es candidata a patrimonio inmaterial de la humanidad; el edificio se declaró de utilidad pública.*

➤ **En anglès**

Les **denominacions** de creus, distincions, medalles, premis i trofeus es tradueixen però es consideren noms propis i per això en respecten les normes: tots els substantius i adjectius de la denominació s'escriuen amb majúscula inicial.

Exemples: Gold Medal for Cultural Merit, Nobel Peace Prize, City of Barcelona Gold Medal, Nadal Nobel Prize, Reus Prizes for Literature, Catalan Lifetime Achievement Award for Literature, Gold Eglantine, Saint George's Cross, Comte de Godó Trophy, Gold Album, World Heritage Site.

Es tradueixen també tant les **categories** com les declaracions.

Cursiva i rodona

La lletra cursiva serveix per destacar paraules dins un text. S'utilitza la cursiva per escriure els títols de publicacions periòdiques, llibres, tesis, pel·lícules, cançons, discos, pintures, escultures, instal·lacions artístiques, obres de teatre, programes de ràdio i televisió; estrangerismes; fenòmens meteorològics; noms propis de vaixells, trens, avions i naus espacials; l'àlies quan acompanya el nom real de la persona; noms llatins de plantes i animals; paraules utilitzades amb sentit metalingüístic, i els exemples en obres lexicogràfiques, enciclopèdiques, diccionaris, etcètera.

També s'admet la cursiva en **encapçalaments de quadres**.

En alguns textos específics i segons l'àmbit especialitzat de què es tracti, cal estalviar l'ús de la cursiva a favor d'una lectura més clara, per exemple en el cas dels estils musicals (*reggae, hip-hop, techno, blues, country*, entre altres) dins un text de música, o els italianismes (per exemple, *allegro, andante, molto vivace*) en un text de música clàssica, etcètera.

Com a característica específica dels titulars de notícies que es publiquen amb Drupal, Wordpress o qualsevol altre gestor de continguts, cal assenyalar que les paraules o expressions que dins del text s'escriuen amb cursiva s'han de destacar amb cometa simple dins el titular. Es tracta d'una qüestió que fa referència a l'aspecte gràfic del text.

Finalment, cal remarcar que les paraules de nova creació derivades d'altres que ja existeixen no s'escriuen en cursiva, sinó en rodona (ludotecaris, etcètera).

➤ **En castellà**

La cursiva és un recurs gràfic amb funció diferenciadora que farem servir per escriure els noms d'obres de creació; de concerts, gires i recitals; estrangerismes; noms de fenòmens meteorològics; d'objectes creats per l'ésser humà, com el vaixell *Titanic*; àlies quan acompanyen el nom real de la persona; noms llatins de plantes i animals, i paraules utilitzades amb sentit metalingüístic, per exemple per indicar les instruccions i rutes informàtiques.

Exemples: Sigue la ruta *Iniciar/Configuración/Panel de control* y haz clic en *Enviar*.

En textos específics d'apartats especialitzats, cal estalviar l'ús de la cursiva a favor d'una lectura més clara, per exemple en el cas dels estils musicals (*reggae, hip-hop, tecno, blues, country...*), o els italianismes (*allegro, andante, molto vivace...*). També ens la podem estalviar en textos on apareixen barrejats molts mots castellans i estrangers, així aconseguim que estiguin més unificats internament.

Quan no podem destacar una expressió en cursiva, utilitzem les cometes simples, per exemple dins els titulars de notícies de Vignette, Drupal, Wordpress o qualsevol altre gestor de continguts, i en textos que ja estan en cursiva, destaquem les paraules en rodona.

Per últim, cal remarcar que les paraules de nova creació derivades d'altres existents no s'escriuen en cursiva, sinó en rodona (*ludotecarios, sostenibilidad, alcaldable, chocolatada, etcètera*).

➤ **En anglès**

Vegeu l'apartat "[Convencions tipogràfiques b\) Cursiva](#)" del capítol 7.5. Temes específics.

Cursos, màsters, postgraus, seminaris i tallers

S'escriuen amb rodona i majúscula inicial només la primera paraula.

Exemples: s'ha matriculat en el Curs d'introducció a la pau i els conflictes, el Seminari d'història de les religions, el Màster en guió i animació 3D, el Postgrau en direcció financera, el Taller de fotografia.

➤ **En castellà**

A diferència del català, s'escriuen amb majúscula els substantius i adjectius, i es tradueixen sempre que sigui possible.

Exemples: Se ha matriculado en el Curso de Introducción a la Paz y los Conflictos, el Seminario de Historia de las Religiones, el Máster en Guion y Animación 3D, el Posgrado en Dirección Financiera, el Taller de Fotografía.

➤ **En anglès**

S'escriuen amb rodona i majúscula inicial els substantius i adjectius, i es tradueixen sempre que sigui possible.

Exemples: She enrolled on the Introductory Course on Peace and Conflicts; a History Seminar on Religions; a Master's in Scripts and 3D Animation; PhD in Finance Management and a Workshop on Photography.

Dates

L'expressió d'una data, és a dir, un dia, un mes i un any concrets, es fa de la manera següent: el dia amb xifres, el mes amb lletres i l'any amb xifres, sense punt de separació entre els milers i les centenes i introduït per la preposició *de*, i no pas *del*.

Exemple: el 3 de març de 1987.

Quan cal recórrer a expressions numèriques de la data es recomana utilitzar punts, guionets o barres per separar-ne els elements, així com l'expressió completa de l'any.

Exemples: 2-5-1940, 2.5.1940, 2/5/1940.

Únicament s'escriuen els zeros davant les xifres del dia i del mes quan es tracta d'emplenar aplicacions o formularis.

En canvi, quan l'any apareix dins un text però no forma part d'una datació sencera (dia, mes i any), l'article s'escriu al davant, tal com fem quan parlem.

Exemples: els Jocs Olímpics *del* 2000
des del gener fins a l'octubre *del* 2005

Hi ha textos especials, com ara llistes, quadres, horaris, programes, etcètera, en què la informació s'ha d'escriure de la manera més abreujada possible, per la qual cosa es fan algunes excepcions:

- Els horaris, en certa manera, són atemporals, per la qual cosa les dates sempre es redacten seguint la **construcció explicativa**: *dijous, 13 de març, a les 18.00 h.*

➤ **En castellà**

L'expressió d'una data, és a dir, dia, mes i any, es fa de la manera següent: *el 3 de marzo del 2012*. Si es vol concisió, es pot optar per les barres, els guionets o els punts, sense espais de separació: 3-3-2012, 3.3.2012, 3/3/2012. Pel que fa a l'any també es poden mostrar només les dues últimes xifres: 3-3-12. A més a més, si es vol abreujar l'any darrere d'un mot, cal evitar afegir-hi un apòstrof (*Barcelona'92*/*Barcelona 92*, *Barcelona-92*).

Per saber quan cal escriure l'article davant dels anys s'ha de tenir en compte que de l'any 1 al 1100 i des de l'any 2000 cap endavant, s'escriu article, i de l'any 1101 fins al 1999, sense article.

Exemples: En el 735 a. C se fundó Roma, Gutemberg inventó la impremta en 1440.

Excepte en cartes i documents juridicoadministratius, que per tradició no en porten: *4 de enero de 2006*.

Les dates s'escriuen amb nombres excepte si formen part d'un nom propi: *Premio Veinticinco de Noviembre, paseo del Once de Setembre, fiesta del Once de Setiembre*.

➤ **En anglès**

Monday, 9 November 1996 (la data com a número aràbic, amb el més sencer, i l'any sencer en xifres: 1996, i no '96)
1930s (i no 1930's)
in the twentieth century (però: twentieth-century literature)

Denominacions d'origen i marques

En les **denominacions oficials d'origen** s'escriuen amb majúscula inicial tots els elements que componen la denominació, tret dels articles i les preposicions.

Exemples: Denominació d'Origen Protegida Oli de Terra Alta, Pollastre de la Raça Prat.

Quan un **topònim d'origen** substitueix el nom genèric d'un producte s'escriu amb minúscula inicial.

Exemples: un priorat de primera, camembert amb pebre negre.

Les **marques** dels productes s'escriuen amb majúscula inicial, tret que s'utilitzin com a genèrics, i en aquest cas s'escriuen amb minúscula (per tant, també poden tenir plural).

Exemples: cinta adhesiva de la marca Cel-lo, dues coca-coles, una nota adhesiva o un post-it, un kleenex o un mocador de paper.

➤ **En castellà**

Les **denominacions oficials d'origen** es tradueixen, i les paraules principals que componen el nom s'escriuen amb majúscula inicial (*Denominación de Origen Protegida Aceite de Tierra Alta*).

En canvi les **marques registrades** no les traduïm. Quan coincideix el nom del producte i la marca, escrivim les paraules principals amb majúscules inicials (*tengo un Seat León*). En canvi, quan el producte es designa a partir del nom de la persona que el va inventar (*zepelín*) o el lloc de procedència (*un rioja de primera*), les escrivim amb minúscules.

Així mateix, quan el nom d'una marca substitueix el nom comú d'un producte, vol dir que el nom s'ha generalitzat i que, per tant, l'escrivim amb minúscules.

Exemples: Ponme un martini cualquiera (vermú), compré dos coca-colas de las más baratas (colas).

➤ **En anglès**

Les **denominacions oficials d'origen** es tradueixen i les paraules principals que componen el nom s'escriuen amb majúscula inicial.

Exemple: Terra Alta Olive Oil Registered Destination of Origin (AOC); Parma Ham; Red Leicester Cheese.

Les **marques registrades** no es tradueixen i normalment les paraules principals s'escriuen amb majúscules inicials, llevat que s'hagin convertit en formes genèriques.

Exemples: I've just bought myself a Seat León.
Can you give me an aspirin?
We have to buy a new Hoover.

De la mateixa manera, els substantius propis, quan s'han convertit en formes genèriques, no cal escriure'ls amb majúscula inicial.

Exemples: the internet and the web.

Designacions correferents, incompletes i sinònimes

Hi ha institucions, entitats i realitats diverses que de vegades no es designen per la seva denominació completa, sinó per un dels noms que la componen, perquè se sobreentén pel context o per no repetir la denominació completa, que ja s'ha esmentat anteriorment. En aquest cas el nom en qüestió s'escriu amb majúscula.

Exemples: com a responsable d'Educació (de l'Àrea d'Educació), Medi Ambient (el Departament de Medi Ambient) ha decidit.

Quan per designar una entitat o un organisme s'hi fa referència per mitjà d'una denominació correferent o sinònima, hi ha dues possibilitats. En el cas en què la denominació sinònima designi una realitat i només una d'una manera inconfusible, s'escriuen amb majúscula tots els substantius i els adjectius que la componen.

Exemples: el Primer Món, la Ciutat Comtal, el Vell Continent, la Ciutat de la Llum.

Excepció: el consistori barceloní, la casa de la vila, la cambra catalana.

En el cas en què la denominació sinònima utilitzi termes com ara corporació, entitat, organisme, etcètera, acompanyats de demostratius o possessius, s'escriuen amb minúscula tots els substantius i els adjectius que la componen.

Exemples: la nostra entitat, aquest organisme, la direcció general en qüestió.

Hi ha documents oficials que són més coneguts per una part de la denominació. Així, la *Llei orgànica 4/1979, de 18 de desembre, de l'Estatut d'autonomia de Catalunya* se cita habitualment com a *Estatut d'autonomia de Catalunya*; la *Llei orgànica 10/1995, de 23 de novembre, del codi penal* se sol citar simplement com a *Codi penal*; i la *Llei 22/1998, de 30 de desembre, de la Carta municipal de Barcelona* s'esmenta com a *Carta municipal*. En aquests casos, s'escriu amb majúscula la inicial del primer mot de la designació incompleta.

➤ En castellà

Vegem l'exemple següent: *El Departamento de Educación ha publicado el presupuesto que destinará a los jardines de infancia. La inversión de Educación en Barcelona supera la del año anterior. Este departamento ha publicado los planes de los próximos años en su página web.*

Com es pot observar, hi ha paraules que es refereixen a un concepte expressat anteriorment (*Departamento de Educación*). Si la segona referència repeteix el genèric, aquest s'escriu amb minúscula (*departamento*). En canvi, si el que es repeteix és l'específic, s'escriu amb majúscula inicial (*Educación*). D'altra banda, també s'escriu amb majúscula el terme que en l'ús corrent anomena de manera abreujada una determinada institució o edifici, per exemple, el *Liceu* pel *Gran Teatre del Liceu*.

Moltes vegades, escrivim amb majúscula (excepte l'article) el nom més característic o popular per referir-nos a una persona: *los Reyes Magos de Oriente* (per *Melchor, Gaspar y Baltasar*), *el Creador* (per *Dios*), *el Sabio* (per *Salomón*), o a un nom propi de lloc: *la Central* (per *Universidad de Barcelona*), *Ciudad Condal* (per *Barcelona*), *el Consistorio* (per *Ayuntamiento de Barcelona*), *la Pedrera* (per *Casa Milà*), *las Ramblas* (per *La Rambla*), *Moll de la Fusta* (per *muelle de Bosch i Alsina*). És important destacar que aquest fenomen només afecta l'apel·latiu, i no qualsevol sinònim o referència (per exemple: *nuestra entidad, este organismo, la mencionada dirección general*).

➤ **En anglès**

Quan es fa referència a una institució o entitat (*Department, Ministry, Faculty, Foundation, Association, etcètera*), normalment es fa servir la denominació completa (*Department of Health, Ministry of Defence, Faculty of Medicine, Fairtrade Foundation, Residents Association*) en la seva primera menció, i després es pot abreujar en les altres referències fent servir el nom genèric de la institució o entitat (amb majúscula inicial) i prescindint del nom propi (p. ex. *the Department, the Ministry, the Faculty, the Foundation, the Association*). El que no es pot fer és escriure el nom genèric (sense el de la institució) com un abreujament.

Exemples: The Departament of Education has published its budget for kindergartens.
 The Department's investment in Barcelona is greater than last year's.
 The Statute of Autonomy of Catalonia has been officially challenged. The Statute will now have to be examined by...

Documents acreditatius i carnets

S'escriuen amb minúscula.

Exemples: el document nacional d'identitat, el passaport, la cartilla de la Seguretat Social.

➤ **En castellà**

Els documents que serveixen per fer tràmits amb l'Administració pública s'escriuen amb mínuscula: *partida de nacimiento, libro de familia, permiso de conducción, permiso de obras, documento nacional de identidad (DNI)*.

➤ **En anglès**

Els documents que serveixen per fer tràmits amb l'Administració pública es tradueixen i s'escriuen amb rodona i majúscula.

Exemples: his National Identity Card and your Work Permit.

Edificis, fonts, monuments i sales

S'escriuen amb majúscula inicial i rodona tots els substantius i els adjectius que componen els noms propis dels **edificis** i les **sales singulars**.

Exemples: el Saló de Cent, el Palau de la Música, el Palauet Albèniz, la Casa Milà / la Pedrera, la Torre Agbar, el Castell de Montjuïc, les Casernes de Sant

Andreu, l'Edifici Fòrum, l'Edifici Media-TIC, la Sala Gaspar, l'Espai Pere Pruna, l'Espai Brossa, la Sala Bikini, la Sala Razzmatazz, la Sala Luz de Gas.

En el cas dels **monuments** i les **fonts**, el genèric acostuma a formar part del nom propi i, per tant, s'escriu amb majúscula inicial.

Exemples: l'Estàtua de la Llibertat, el Monument al Llibre, la Font de la Budellera.

S'escriuen amb minúscula els substantius comuns que no formen part de la denominació oficial o es consideren genèrics.

Exemples: el temple de la Sagrada Família, el monestir de Poblet (però el Reial Monestir de Poblet).

Quan un edifici ja no té la funció que indica el nom genèric, s'escriu amb majúscula.

Exemples: Convent de Sant Agustí (ja no és un convent, sinó un centre cívic), Palau de la Virreina (actualment, sala d'exposicions i seu de l'Institut de Cultura de Barcelona), Monestir de Pedralbes (quan es refereix al conjunt artístic).

Hi ha molts llocs de Barcelona que, per la transcendència històrica o per la qualitat artística que tenen, s'han convertit en indrets únics, la qual cosa justifica que s'escriguin amb majúscula els noms i els adjectius que en componen el nom.

Exemples: el Mirador de l'Alcalde, l'Anella Olímpica, la Torre Agbar.

➤ En castellà

Els **edificis**, les **fonts** i els **monuments** i les **sales** s'escriuen amb rodona i a la traducció, cadascun presenta les seves particularitats.

Els noms dels **edificis singulars (extraordinari i únic en la seva espècie)** sovint els traduïm: *Casa de las Lenguas*, *Casa de los Entremeses*, *Casa de la Caridad*, *Castillo de los Tres Dragones*, *Templo de la Sagrada Familia*; excepte els noms propis: *Casa Milà* o *La Pedrera*, *Casa Batlló*, *Castillo de Montjuïc*, *Catedral de Barcelona*, *Monasterio de Pedralbes*,. Hi ha uns altres que no tenen tradició de ser traduïts com el *Palau de la Música* o el *Gran Teatre del Liceu*. Quan l'article forma part del nom propi no es tradueix i es manté amb majúscula (*L'Auditori*, *L'Antic Teatre*).

Altres casos que poden presentar confusió: *Edificio Novíssim*, *Edificio Fòrum*, *Edificio Media-TIC*, *Edificio Blau*.

En cas de dubte amb la traducció, a continuació presentem una manera de saber si podem traduir o no alguns noms d'edificis. Si l'edifici encara compleix la funció que indica el seu genèric, es pot traduir: *Palacete Albéniz*. En canvi, si l'edifici no fa la funció que es diu amb el genèric, és millor no traduir-ho: *Palau de la Música* (és una sala de concerts, no un palau), *Palau de la Virreina* (actualment, sala d'exposicions i seu de l'ICUB), *Convent de Sant Agustí* (ja no és un convent, sinó un centre cívic).

També cal tenir en compte el context. Si s'està parlant de la funció històrica d'un edifici es pot traduir (*Casa de la Caridad*); però si s'està fent referència a l'ús actual de l'edifici, no es tradueix (*Casa de la Caritat*, perquè actualment conté diverses institucions culturals).

Sobre els edificis que alhora són equipaments vegeu l'entrada "Equipaments" d'aquest manual.

La majoria de noms d'edificis religiosos es componen d'un genèric (amb minúscules i en castellà) seguit d'un nom propi (amb majúscula i sense traduir): *la iglesia de Santa Maria del Mar*.

Finalment, cal destacar que les **residències d'institucions públiques** s'escriuen amb majúscules i es tradueixen: *la Universidad está en la plaza. La Casa de la Ciudad está cerca*.

Els noms de les **fonts** i els **monuments** es tradueixen sempre que es pugui o hi hagi costum de traduir: *la Estatua de la Libertad, el Monumento al Libro, la Fuente de la Budellera, las Fuentes de Montjuïc, el Arco de Triunfo*, però *la Font del Gat*.

Pel que fa a les **sales**, recomanem escriure el genèric sempre amb majúscula: *la Sala Apolo, la Sala Muntaner, la Sala Luz de Gas, la Sala Sidecar* (encara que no sempre els genèrics formen part del nom propi). Un altre cas seria *el Music Hall*, que normalment es menciona sense el genèric.

Ara que ja hem parlat de les sales com a locals, cal que parlem també de les sales com a habitacions de grans dimensions. S'escriuen amb majúscules inicials els substantius i adjectius, i es tradueixen en la majoria dels casos, com per exemple: *el Bosque Inundado del CosmoCaixa y la Vitrina del Fotógrafo del Palau Robert*. En canvi, si el nom és un descriptiu, l'escrivim amb minúscules (*la sala infantil de la Biblioteca Jaume Fuster, sala pequeña del Teatro Nacional de Cataluña*). Una excepció són les sales de l'Ajuntament, que es deixen en català per tradició i per la falta de costum d'esmentar-les en castellà (*Saló de Cent del Ayuntamiento de Barcelona*).

➤ **En anglès**

Els **edificis**, les **fonts**, els **monuments** i les **sales** s'escriuen amb rodona. A l'hora de traduir-los, cadascun presenta les seves particularitats.

S'escriuen amb majúscula inicial i rodona tots els substantius i els adjectius que componen els noms dels **edificis** i les **sales** singulars. Els traduïm quan hi ha un equivalent genèric descriptiu, natural i vigent en anglès.

Normalment es fa servir l'article definit amb el nom.

Exemples: the Agbar Tower; the Fòrum Building and the Media-ICT Building.

En alguns casos, sobretot quan es tracta de certes paraules com ara *castle, court, station, port* o *airport*, no es fa servir l'article.

Exemples: Montjuïc Castle; Hampton Court; Sant Andreu Station; Barcelona Port and Prat Airport.

També hi ha algunes denominacions, sobretot de **sales o edificis funcionals d'oci i esbarjo i sales d'actes**, en què la part descriptiva forma part del nom propi i per això no els traduïm.

Exemples: the Saló de Cent; the Saló Sant Jordi; the Palau de la Música; the Palauet Albèniz; the Casa Milà; the Pedrera; the Sala Gaspar; the Espai Brossa; the Sala Bikini; the Sala Razzmatazz; the Sala Luz de Gas and the Casernes de Sant Andreu.

En el cas dels **monuments** i les **fonts**, el genèric acostuma a formar part del nom propi i, per tant, s'escriu amb majúscula inicial.

Exemples: the Statue of Liberty; the Monument to the Book; the Budellera Fountain and the Montjuïc Magic Fountain.

S'escriuen amb minúscula els substantius comuns que no formen part de la denominació oficial o es consideren genèrics.

Exemples: the Sagrada Família church; Sant Jordi's chapel; Poblet's monastery; però Poblet Monastery (o Reial Monestir de Poblet).

Quan un edifici ja no té la funció que indica el nom genèric, s'escriu amb majúscula.

Exemples: Convent de Sant Agustí (ja no és un convent, sinó un centre cívic); Palau de la Virreina (actualment, sala d'exposicions i seu de l'Institut de Cultura de Barcelona) and Monestir de Pedralbes (quan es refereix al conjunt artístic).

Els llocs de Barcelona que, per la transcendència històrica o per la qualitat artística que tenen, s'han convertit en indrets únics, la qual cosa justifica que s'escriguin amb majúscula els noms i els adjectius que en componen el nom. No hi ha cap regla consistent sobre si es tradueix o no la part descriptiva.

Exemples: the Mirador de l'Alcalde; the Olympic Ring and the Parc del Laberint d'Horta.

Empreses, entitats, institucions i organismes

Els noms d'entitats, institucions, organismes i empreses de caràcter públic o privat amb una finalitat social o cultural s'escriuen amb majúscula inicial i rodona, tant el genèric com el nom propi.

Exemples: la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya, el Museu de la Xocolata, l'Ateneu Barcelonès, la Seguretat Social, l'Hotel Europa, l'Hospital del Mar, la Universitat Ramon Llull, la Borsa de Barcelona, la Fundació Pere Tarrés, el Teatre Lliure, la Biblioteca Gòtic - Andreu Nin, el Districte de Nou Barris, Sants - Les Corts Eix Comercial.

Es tradueixen al català llevat dels noms propis (Museu del Prado).

➤ **En castellà**

S'escriuen amb les inicials de les paraules principals amb majúscula i en rodona, tant el genèric com el nom propi.

Exemples: Ateneo Barcelonés, Bolsa de Barcelona, Cine Verdi, Dirección General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya, Hospital del Mar, Hotel Europa, Museo del Chocolate, Seguridad Social, Teatro Poliorama, Universidad Ramon Llull

- **De caràcter públic**

Els noms de les entitats sense finalitat de lucre, les institucions i els òrgans de gestió públics es tradueixen sempre que no resulti forçat i hi hagi tradició de traduir-los (com és el cas d'alguns ateneus i teatres, entre altres).

De caràcter públic	
Associacions	Asociación Art Barcelona Asociación de Vecinos del Carmel
Ateneus	Ateneo Barcelonés Ateneu Gracienc Ateneu Martinenc Ateneu Martinenc Ateneu Popular 9 Barris
Consortis	Consortio de Educación de Barcelona Consortio de la Zona Franca Consortio El Far
Col·legis	Colegio de Educación Infantil y Primaria Turó Blau Instituto de Educación Secundaria Milà i Fontanals Escuela Massana Instituto del Teatro
Departaments institucionals i altres dependències	Concejalía de Educación Departamento de Educación de la Generalitat Mossos d'Esquadra
Empreses mixtes públiques i privades	Servicios Funerarios de Barcelona Transportes Metropolitanos de Barcelona (TMB)
Entitats i institucions governatives	Ayuntamiento de Barcelona Diputación de Barcelona Entidad Metropolitana del Transporte Generalitat de Catalunya
Federacions	Federación Catalana de Alpinismo y Escalada Federación Catalana de Béisbol
Fundacions	Fundación Internacional de la Mujer Emprendedora Fundación Miró
Hospitals	Hospital Clínic Hospital de la Vall d'Hebron
Instituts	Intituto de Estudios Catalanes Instituto de Parques y Jardines Instituto Barcelona Deportes
Museus	Centro de Arte Santa Mònica (Arts Santa Mònica) Museo de Arte Contemporáneo de Barcelona (Macba) Museo Egipcio

	centro cultural CaixaForum
Organismes municipals	Consejo de Distrito Consejo municipal Consejo Municipal Plenario
Societats d'interès públic	Sociedad General de Editores de Cataluña Gremio de Restauración de Barcelona
Teatres	Teatro Romea Teatre Lliure Teatro Nacional de Cataluña Mercat de les Flors Gran Teatre del Liceu Teatro Condal Café Teatro Llantíol Brossa Espai Escènic Jove Teatre Regina Versus Teatre Barcelona Teatre Musical Teatre Grec
Universitats	Universidad de Barcelona Universidad Autónoma de Barcelona Universitat Oberta de Catalunya

- **De caràcter privat**

Quant a les empreses privades i els seus òrgans de gestió, és preferible mantenir-los en la llengua original.

De caràcter privat	
Empreses i societats mercantils	El Corte Inglés "la Caixa" Telefónica Fira de Barcelona
Equips de futbol i clubs	RCD Espanyol o Espanyol FC Barcelona o Barça
Establiments i locals	Els Quatre Gats Cafè de l'Òpera Restaurante Salamanca Coctelería Boadas Nau Ivanow
Partits polítics i organitzacions sindicals	Iniciativa per Catalunya Partido Popular Partido Socialista de Cataluña Comisiones Obreras (CC. OO.) Unión General de Trabajadores (UGT)

Per resoldre altres dubtes relacionats, consulteu l'apartat "Majúscules i minúscules".

➤ **En anglès**

Els noms d'empreses, entitats, institucions i organismes s'escriuen amb les lletres inicials de les paraules principals amb majúscula i en rodona, tant el genèric com el nom propi.

Com en castellà, els noms de les entitats sense finalitat de lucre, les institucions i els òrgans de gestió públics es tradueixen sempre que no resulti forçat i hi hagi tradició de traduir-los (com és el cas d'alguns ateneus i teatres, entre altres).

En el cas dels **museus**, es tradueixen totes les paraules de la denominació, llevat dels noms propis. Si el nom és curt, el genèric s'escriu darrere del nom. Si el nom és llarg, el genèric s'escriu al davant i seguit de la preposició *of*.

Exemples: Marès Museum, Museum of Contemporary Art.

Quant a les empreses privades i els seus òrgans de gestió, és preferible mantenir-los en la llengua original.

[Vegeu els annexos IV, V, VI i VII, on trobareu la traducció de molts d'aquests noms.](#)

Entorn informàtic i llengua

L'objectiu d'aquest apartat és establir alguns criteris sobre el llenguatge que es fa servir en el món web i sobre l'escriptura d'alguns termes que s'han introduït recentment i que, per tant, fan que hi hagi força vacil·lació.

Partim de la base que el terme *internet* ha deixat de ser un nom propi i ha passat a ser comú. A més *internet* s'ha d'escriure sense article, i es reserva *la internet* per a textos més cultes.

En aquest nou món s'ha obert la porta a molts anglicismes que cal intentar evitar.

Anglicismes	Formes recomanades
<i>application, app</i>	aplicació, app
<i>applet</i>	miniaplicació
<i>blog</i>	blog
<i>blogger</i>	bloguer
<i>cookie</i>	galeta
<i>e-mail</i>	correu electrònic adreça electrònica missatge electrònic / missatge de correu electrònic
<i>gadget</i>	giny
<i>hardware</i>	maquinari
<i>home</i>	inici
<i>link</i>	enllaç
<i>online</i>	en línia
<i>post</i>	apunt, comentari, missatge o article
<i>responsive design</i>	disseny web adaptatiu
<i>software</i>	programari
<i>tablet</i>	tauleta tàctil tauleta
<i>tweet</i>	tuit piulada
<i>twitterer</i>	tuitaire piulador
<i>widget</i>	giny

Wi-Fi*

xarxa Wi-Fi
xarxa local sense fil Wi-Fi
wifi

*Tant la grafia amb majúscules i guionet *Wi-Fi* com la grafia amb minúscules i sense guionet *wifi* es consideren adequades, tot i que corresponen a contextos d'ús diferents; igualment, tant el gènere masculí com el gènere femení són possibles, sense relació amb la grafia triada.

- El **Wi-Fi** o la **Wi-Fi** és una tecnologia pròpia de les xarxes sense fil que es basa en l'estàndard IEEE 802.11; la grafia amb majúscules inicials i guionet té un valor internacional i és, per tant, la més adequada en l'àmbit especialitzat de les telecomunicacions.

- El **wifi** o la **wifi** fa referència a l'adaptació d'aquesta tecnologia com a sistema de connexió sense fil de diversos dispositius electrònics, tant per a connectar-los entre si com per a connectar-los a internet; és una forma pròpia de la llengua general, que cal considerar incorporada al català.

Vegeu el recull de termes informàtics a: <http://www.softcatala.org/recull.html>

Tot i així serà el temps i els usuaris els qui acabaran imposant la forma que passarà al nostre lèxic definitiu en el futur, com ja ha passat amb altres termes: *adjuntar un arxiu*, *copiar i enganxar*, *carregar i baixar*, *penjar un PDF*.

Una vegada immersos en el tema, cal fer una distinció important: quan parlem d'**el web** i quan de **la web**? La clau és distingir entre **el lloc web** i **la pàgina web**. Parlem de *pàgina web* o de *la web* per referir-nos a cadascun dels documents situats en una xarxa informàtica a la qual s'accedeix per mitjà d'hipertextos. Parlem del *lloc web* o *el web* quan ens referim a un conjunt de pàgines web. Igual que un llibre té les seves pàgines, un *lloc web* també té les seves. En conseqüència, per exemple, <http://www.barcelona.cat/> és un lloc web, i <http://ajuntament.barcelona.cat/xarxessocials> és una de les seves pàgines.

Vegeu més informació sobre el lèxic que és preferible fer servir al capítol 4. Lèxic preferent i precisió lèxica.

Per saber com es tradueixen al català moltes paraules angleses de l'àmbit d'internet, en especial de programació informàtica, podeu fer les consultes al TERMCAT, limitant la cerca a l'àmbit "Electrònica, informàtica, telecomunicacions".

➤ **En castellà**

Avui dia, la xarxa d'internet ha fet aparèixer nous mots que han fet ballar el cap a més d'un. Per això intentarem establir unes regles fàcils de portar a la pràctica. En castellà partim de la base que els termes **internet** i **red** han deixat de ser noms propis per esdevenir comuns. En concret, *internet* l'escrivim sense article.

En aquest nou món s'ha obert la porta a molts anglicismes, que cal evitar quan hi hagi un equivalent en castellà.

Anglicismes

Formes recomanades

aplication, app	aplicación
aplet / gadget / widget	subprogramas, o se escriben en cursiva
blog	bitàcora o <i>blog</i> o blog (<i>se accepta la redonda por la frecuencia de uso</i>)
e-mail	(direcció de) correu electrònic
hardware	components informàtics (o <i>hardware</i>)
home	pàgina de iniciu o principal, portada
input (economia)	insumo, factors de producció
input (informàtica)	entrada de dades
link	enllaçe
online	en línia
output	Salida, informació de salida, salida de dades
post	entrada (red social) o artículo (blog)
post	publicar una entrada o un artículo, <i>post</i>
responsive design	Diseño web adaptatiu o adaptable
software	aplicaciones informàtiques (o <i>software</i>)
tablet	se prefereix tableta, <i>tablet</i> (computadora portàtil con tecnologia táctil)
Twitter	tuitear, tuiteo, tuitero/a
web hosting	alojamiento web/hospedaje web
Wi-Fi	conexió sin cables o inalámbrica, wifi

De tota manera, serà el temps i els usuaris els que acabaran imposant els termes que formaran part del nostre lèxic definitiu en el futur, com ja ha passat amb: *adjuntar un archivo, copiar y pegar, cargar y descargar, colgar un PDF, subir y bajar archivos*.

Una vegada immersos en el tema, cal fer una distinció important: quan parlem d'**el web** i quan de **la web**? La clau és distingir entre **el sitio web** i **la página web**. Parlem de *página web* o de *la web* per referir-nos a cadascun dels documents situats a una xarxa informàtica a la qual accedim per mitjà d'hipertextos. Parlem del *sitio web* o *el web* quan ens referim a un conjunt de pàgines web. Com un llibre té les seves pàgines, un *sitio web* també té les seves. En conseqüència, per exemple, <http://www.barcelona.cat/> és un lloc web, i <http://ajuntament.barcelona.cat/xarxessocials> és una de les seves pàgines.

Finalment, cal destacar que en castellà, encara que l'ús del verb *clicar* i *cliquear* és al carrer, de moment ens decanem per utilitzar ***hacer clic, seleccionar con el ratón*** o *pulsar el botón*. I que les traduccions correctes de *donar-se'n de baixa* i *donar-se'n d'alta* són ***darse de baja de algo*** i ***dar de alta algo***, que sovint creen dubtes.

➤ En anglès

S'ha de vigilar que l'ús del llenguatge informàtic en català sigui correcte, de vegades es fa servir terminologia anglesa incorrectament: *web, website, web page, navigate, browse*, etcètera.

No s'ha de traduir literalment quan hi ha un acrònim en anglès: *TIC* és *equivalent a ICT*, etcètera.

Equipaments

Els substantius i els adjectius que formen part del nom dels equipaments de tipus cultural, social i esportiu (poliesportius, piscines, estadis, centres cívics, mercats, biblioteques, centres d'atenció primària) s'escriuen amb majúscula inicial.

Exemples: el Centre Cívic La Sedeta, la Biblioteca Mercè Rodoreda, les Piscines Picornell, l'Estadi Lluís Companys, el Mercat del Ninot, el Centre d'Atenció Primària Manso o CAP Manso, la Fàbrica del Sol, la Casa dels Entremesos, el Centre de la Platja, L'Auditori.

➤ En castellà

S'escriuen amb els substantius i adjectius amb majúscula inicial quan s'esmenten els noms propis complets. Els genèrics se solen traduir al castellà, però no es tradueix l'específic o nom propi.

Exemples: Biblioplaya, Biblioteca Vapor Vell, Biblioteca Nacional de Cataluña, Cementerio Este Poblenu, Centro Cívico Cotxeres de Sants, Centro Cívico El Sortidor, Centro Cultural Pere Pruna, Centro de Atención Primaria Manso o CAP Manso, Centro de la Playa, Ciudad del Teatro, Estadio Olímpico Lluís Companys, Mercado del Ninot, Palacio de Congresos, Piscinas Picornell, Polideportivo Can Ricart.

Dins els equipaments culturals, ens trobem: *La Seca, Hangar, La Escocesa, La Central del Circ, Illa Philips, Fabra i Coats*. Abans eren fàbriques que s'han recuperat per fer activitats culturals i artístiques. Ara se'n diuen *fàbriques de creació*. Es manté el nom propi.

➤ En anglès

[Vegeu l'annex IV: Llenguatge específic per a l'Administració pública i la política catalana i espanyola.](#)

Estils o gèneres cinematogràfics, musicals i de còmics

Els noms dels estils o gèneres sovint són mots estrangers que, tal com dicta la norma, s'han d'escriure amb cursiva. La freqüència amb què s'utilitzen alguns d'aquests termes obliga a replantejar-se la qüestió i a escriure amb rodona els estils o gèneres més usuals. Mantenim la cursiva, doncs, per als més desconeguts o menys freqüents, tot i que en un text d'àmbit especialitzat estaria justificat no recórrer a la lletra cursiva, per qüestió d'abús.

Exemples: hip-hop, techno, dance, punk, funk, metal, jazz, blues, house, country, hardcore, dub, gospel, reggae, bossa nova, disco, ska, soul, rock, pop, manga, thriller.

Tot i que siguin paraules estrangeres, aplicarem les mateixes normes de les paraules compostes i del guionet (*música rock-punk, pop-rock, postrock*).

➤ En castellà

Els noms dels gèneres sovint són mots estrangers que, tal com dicta la norma, s'han d'escriure amb cursiva. No obstant, es poden deixar en rodona en textos

especialitzats o en textos on apareixen barrejats molts noms d'estils castellans i estrangers, així aconseguim que estiguin més unificats internament.

Exemples: anime, bossa nova, blues, country, dance, disco, dub, funk, gospel, hardcore, hip-hop, house, manga, metal, punk, reggae, rock, ska, soul, tecno, thriller.

Tot i que siguin paraules estrangeres, aplicarem les mateixes normes de les paraules compostes i del guionet (*música rock-punk, pop-rock, posrock*).

➤ En anglès

En anglès, els noms d'estils de música, dansa o art estrangers que s'han convertit en paraules o frases angleses normalment no s'escriuen amb majúscules inicials.

Exemples: bossa nova; salsa; rumba and cha-cha-cha.

Estrangerismes

La convenció general és escriure amb cursiva les paraules pròpies d'un altre idioma que no s'han adaptat al català. No s'han d'utilitzar estrangerismes quan disposem de la forma catalana adaptada o equivalent (com les formes que ofereix el [Termcat](#), el [Diccionari de la llengua catalana](#) o el [Gran diccionari de la llengua catalana](#)). Si el terme no és gaire conegut, es pot posar entre parèntesis la forma estrangera per identificar-lo la primera vegada, i les següents únicament en català.

En alguns textos específics i segons l'àmbit especialitzat de què es tracti, cal estalviar l'ús de la cursiva a favor d'una lectura més clara, per exemple en el cas dels estils musicals dins un text de música, els italianismes en un text de música clàssica, els anglicismes en un text de noves tecnologies, paraules italianes i franceses en un text de gastronomia, anglicismes en un text d'esport, etcètera.

En la llista següent hi ha un recull dels estrangerismes innecessaris que apareixen amb més freqüència al web municipal i les solucions.

Estrangerismes	Formes recomanades
<i>accesit</i>	accèssit/accèssits
<i>applet</i>	miniaplicació
<i>application, app</i>	aplicació, app
<i>ballet</i>	ballet
<i>blog</i>	blog
<i>blogger</i>	bloguer
<i>boulevard</i>	bulevard
<i>brainstorming</i>	pluja d'idees
<i>cash flow</i>	flux de caixa
<i>charter</i>	xàrter
<i>clown</i>	pallasso o clown
<i>cluster</i>	clúster
<i>cocktail</i>	còctel
<i>croissant</i>	croissant
<i>curry</i>	curri

<i>derby</i>	derbi
<i>disc-jockey</i>	discjòquei/discjòqueis
<i>diskette</i>	disquet
<i>dossier</i>	dossier
<i>élite</i>	elit
<i>e-mail</i>	correu electrònic adreça electrònica missatge electrònic / missatge de correu electrònic
<i>film</i>	pel·lícula o film
<i>gadget</i>	giny
<i>ghetto</i>	gueto
<i>graffito</i>	grafit
<i>hardware</i>	maquinari
<i>hit</i>	èxit
<i>hockey</i>	hoquei
<i>home</i>	inici o pàgina inicial
<i>hub</i>	concentrador
<i>jockey</i>	joquei
<i>leasing</i>	arrendament financer o lísing
<i>link</i>	enllaç
<i>magazine</i>	magazín
<i>mailing</i>	publitramesa electrònica
<i>marketing</i>	màrqueting
<i>market (d'aplicacions mòbils)</i>	botiga d'aplicacions
<i>merchandising</i>	marxandatge
<i>on line</i>	en línia
<i>penalty</i>	penal
<i>performance</i>	actuació, funció o performance
<i>pizzeria</i>	pizzeria
<i>post</i>	apunt, comentari, missatge o article
<i>ranking</i>	classificació, rànquing
<i>renting</i>	rènting
<i>responsive design</i>	disseny adaptatiu
<i>single</i>	senzill solter
<i>slogan</i>	eslògan/eslògans
<i>software</i>	programari
<i>spam</i>	correu brossa
<i>stand</i>	estand
<i>standard</i>	estàndard
<i>stress</i>	estrès
<i>tablet</i>	tauleta tàctil tauleta
<i>tai-chi</i>	tai-txi
<i>test</i>	test, prova
<i>ticket</i>	tiquet, bitllet (també passatge), títol
<i>tour operator</i>	operador turístic

<i>tsunami</i>	tsunami
<i>tweet</i>	tuit piulada
<i>twitterer</i>	tuitaire piulador
<i>vermuth</i>	vermut
<i>widget</i>	giny
<i>Wi-Fi</i>	xarxa local sense fil Wi-Fi
<i>yoghurt</i>	iogurt
<i>zoom</i>	zoom

➤ **En castellà**

Cada vegada més abunden els estrangerismes. Per decidir com escriure'ls tenim diverses opcions. La primera, i més recomanable, és evitar-los, buscar una traducció possible. Si no la trobéssim, hi ha estrangerismes que es poden escriure en la seva forma adaptada al castellà (com les formes que ofereixen el [Diccionario de la lengua española](#) o el [Diccionario panhispánico de dudas](#), o la [Fundéu](#)). En cas contrari, es poden deixar en llengua original i escriure'ls en cursiva. Sempre que sigui possible i es cregui convenient per la comprensió del text, es pot aportar una breu explicació de la paraula. Així mateix, si el terme que utilitzem per traduir o adaptar l'estrangerisme no és gaire conegut, es pot posar entre parèntesi la forma estrangera per ajudar a identificar-la la primera vegada que es llegeix, i les següents únicament en castellà.

Estrangerismes	Formes recomanades
<i>accesit</i>	accésit/accésits
<i>aplet / gadget / widget</i>	subprogramas, o se escriben en cursiva
<i>aplication, app</i>	aplicación
<i>ballet</i>	balé o <i>ballet</i>
<i>best-seller</i>	superventas
<i>blog</i>	bitàcora o <i>blog</i> o blog
<i>boulevard</i>	bulevar
<i>brainstorming</i>	lluvia de ideas
<i>carnet</i>	carné
<i>cash flow</i>	flujo de caja
<i>charter</i>	chárter
<i>clown</i>	payaso o <i>clown</i>
<i>cluster</i>	acúmulo, conglomerado, grupo, módulo, núcleo, clúster
<i>cocktail</i>	cóctel
<i>copyright</i>	derechos de autor o de edición
<i>croissant</i>	cruasán
<i>curry</i>	<i>curry</i>
<i>derby</i>	derbi
<i>disc-jockey</i>	disyóquei/disyoqueis
<i>diskette</i>	disquete
<i>dossier</i>	dosier
<i>élite</i>	élite
<i>e-mail</i>	correo electrónico, dirección de correo electrónico o mensaje
<i>emailing</i>	envío masivo

film	película, filme
ghetto	gueto
graffito	grafiti o grafito
hardware	componentes informáticos o <i>hardware</i>
hit	éxito
hockey	joquei
home	página de inicio, página principal o portada
hub	centro de conexiones
input (economía)	insumo, factores de producción
input (informática)	entrada de datos
jockey	jinete
leasing	arrendamiento/alquiler con posibilidad de compra o <i>leasing</i>
leitmotiv¹	tema central, hilo conductor, motivo recurrente
link	enlace
magazine	revista, programa de variedades o magazín
market (d'aplicacions mòbils)	tienda de aplicaciones
marketing	mercadotecnia o márketing
merchandising	promoción comercial
newsletters	boletín informativo, digital, noticias
on line	en línea
output	salida, información de salida, salida de datos
penalty	penalti
performance	actuación, espectáculo o <i>performance</i>
pizzeria	pizzería
post	entrada (red social) o artículo (blog)
post	publicar una entrada o un artículo, post
ranking	rango, escalafón, posiciones, lista o clasificación
renting	alquiler sin opción a compra o <i>renting</i>
single	sencillo, soltero
slogan	eslogan/eslóganes
software	aplicaciones informáticas, <i>software</i>
spam	correo no deseado
stand	puesto, punto comercial, stand
standard	estándar
stress	estrés
tablet	se prefiere tableta, <i>tablet</i> (computadora portátil con tecnología táctil)
tai-chi	taichí
test	test, prueba, control
thriller	suspense (novela o película de)
ticket	tique (también entrada, pasaje, billete)
tour operator	operador turístico

¹ Només se'n recomana la traducció quan no es refereix a l'argument central d'una obra literària o cinematogràfica.

<i>tsunami</i>	<i>tsunami</i>
<i>Twitter</i>	tuítear, tuíteo, tuítero/a
<i>tunnig (vehículos)</i>	tunear, tuneado, tuneo. También, personalización o modificación (vehículos)
<i>vermuth</i>	vermú
<i>web hosting</i>	alojamiento web/hospedaje web
<i>Wi-Fi</i>	conexión inalámbrica o sin cables, wifi
<i>yoghurt</i>	yogur
<i>zoom</i>	zoom, zum

➤ **En anglès**

Cal evitar l'ús excessiu d'estrangerismes i limitar-se únicament als que estan reconeguts universalment en anglès, per exemple: paella, tapas, siesta, fiesta i aficionado. En cas de dubte cal consultar un diccionari monolingüe per veure si és un estrangerisme acceptat o no. En els casos en què es mantingui una paraula catalana o espanyola dins la traducció, és convenient posar-la en cursiva.

Estudis, informes, manifestos, memòries, plans, programes i projectes

Els documents d'aquesta mena s'escriuen amb rodona i majúscula inicial només la primera paraula.

Exemples: el Programa per al memorial democràtic, el Projecte educatiu de ciutat, el Pla d'actuació municipal.

Quan el document té un nom propi en forma de lema, eslògan, o similar (frase argument), s'escriu entre cometes: *el programa "Fem via"*. Entenem com frase o lema les construccions sintàctiques amb dues paraules o més, sempre que estiguin escrites en un ordre natural. Si no es compleixen aquests requisits, s'escriuen totes les paraules amb majúscula inicial: *el projecte Radars, el pla Barcelona + Sostenible*.

Els **estudis, informes i memòries** els escrivim amb la primera paraula amb majúscula inicial (*Memòria social d'habitatge*), i en cas que hi pugui haver confusió, bé per la llargària o pel context, es pot posar entre cometes.

➤ **En castellà**

Els títols dels **plans, programes i projectes** s'escriuen amb lletra rodona i majúscula inicial només en el primer mot quan s'esmenta el nom oficial i es tradueixen: *el Plan de actuación municipal, el Plan de barrios, el Plan de lucha contra el sinhogarismo de Barcelona, el Programa de promoción del atletismo en Barcelona, el Proyecto educativo de ciudad*.

És habitual, així mateix, que es faci menció a aquests plans de manera abreujada. En aquests casos, es manté la majúscula: *el Programa de promoció del atletismo*. Tanmateix, si es tracta d'una referència descriptiva, no s'escriu amb majúscula inicial: *el plan contra el sinhogarismo*.

Quan la iniciativa té un nom propi en forma de frase o lema, s'escriu entre cometes i es tradueix: *el plan "Barcelona, ciudad refugio"*. No obstant això, de vegades hi ha lemes amb girs lingüístics o jocs de paraules propis del català que es perdrien en traduir-se: *el programa "T'estiu molt"*. En aquests casos, per tant, no es tradueixen, però es pot donar una breu explicació entre parèntesi si escau.

Cal aclarir, així mateix, que entenem com a frase o lema aquelles construccions sintàctiques amb dues paraules o més que s'escriguin en un ordre natural. Si no es compleixen aquests requisits, s'escriuen totes les paraules amb majúscula inicial: *el proyecto Radares, el plan Barcelona + Sostenible*.

Els **estudis, informes i memòries** també s'escriuen amb rodona, amb la primera paraula amb majúscula inicial, i es tradueixen: *Encuesta de victimización de Barcelona, Informe sobre la calidad del aire, Memoria social de vivienda*. En cas que hi pugui haver confusió, bé per la llargària o pel context, es pot posar entre cometes. Per últim, si el títol del document correspon a un enllaç directe i aquest document no està traduït, es pot indicar la llengua original amb una nota.

➤ En anglès

Normalment els **estudis, informes i memòries, plans polítics, programes i projectes** es tradueixen a l'anglès, i s'escriuen amb rodona i majúscula inicial cada paraula, excepte les preposicions.

Exemples: the Programme for Democratic Memory; the City Education Project; the Municipal Action Plan.

Quan l'activitat té un nom propi en forma de lema, eslògan, o similar (frase argument), s'escriu entre cometes (the "Fem Via" Programme).

Etiquetes de Twitter

Les etiquetes poden estar formades per lletres i xifres, **per caràcters alfanumèrics, ç i accents**. Un caràcter que no sigui cap d'aquests trenca l'etiqueta, amb l'excepció del punt volat de l'ela geminada, que sí que es pot incloure dins d'un *hashtag*. Per exemple: #tumarqueslhora (a #tumarquesl'hora l'apòstrof faria que l'etiqueta acabés a l'/).

Les etiquetes poden constar de només una paraula o de més d'una: en aquest últim cas s'han d'escriure totes juntes, sense cap separació i sense cap signe.

Els accents s'han d'escriure sempre.

Si les etiquetes són noms propis o contenen noms propis s'han de fer servir les majúscules, com per exemple a #menúdeNadal

En general, el criteri de les etiquetes de Twitter és facilitar la lectura i comprensió de l'etiqueta, per la qual cosa en algun moment es pot fer servir la majúscula amb aquesta finalitat.

➤ **En castellà**

Dins un text seguit cal aplicar les mateixes regles d'escriptura que en català i es tradueixen.

Ex-

El prefix *ex-*, com a norma general, s'escriu sense guionet.

Exemples: *exalcalde*, *exdiputat*.

Quan s'adjunta a un nom compost o a una expressió lexicalitzada formada per un nom i els seus complements s'escriu guionet entre el prefix i la forma composta.

Exemples: *ex-director general*, *ex-conseller en cap*, *ex-primer ministre*

I quan precedeix un nom que comença amb majúscula també convé conservar el guionet.

Exemples: *l'ex-URSS*, *l'ex-Iugoslàvia*.

De totes maneres, en aquests casos el significat del prefix ('que ha cessat d'un càrrec, que ja no té una situació de privilegi, de prestigi, etcètera') aconsella utilitzar altres fórmules alternatives.

Exemples: *l'antiga URSS*, *l'antiga Iugoslàvia*.

També es fa servir guionet si el prefix va seguit d'una xifra, un símbol, cometes o cursiva.

Exemple: *ex-top model*

➤ **En castellà**

Davant de noms propis és més convenient substituir el prefix *ex-* per un adjectiu

Exemple: *la antiga URSS*

Extensions, formats i programes informàtics

Els noms de **programes** s'escriuen amb majúscula a les paraules principals: *Adobe Reader*, *Word*, *Windows Vista*. Si són compostos (sovint amb *Win-* o *Web-*), poden portar una majúscula al mig: *WinAmp*, *WebCopier*, *GetRight*, *PowerPoint*.

A més a més, cada vegada proliferen més les sigles en l'àmbit de la informàtica, és el cas dels noms d'alguns **formats**, com el PDF, de l'anglès *portable document format* (format de document portàtil), del qual es respecta la majúscula, i les **extensions** (*.avi*), que es deixen amb minúscula.

➤ **En castellà**

Els noms de programes els escrivim amb majúscules a les paraules principals: *Adobe Reader, Word, Windows Vista*.

A més a més, cada vegada proliferen més les sigles en l'àmbit de la informàtica, és el cas dels noms d'alguns formats, com el PDF, de l'anglès Portable Document Format (format de document portàtil), de què respectem la majúscula, i les extensions (.avi), que deixem amb minúscula.

Formes de tractament

Quan els noms dels càrrecs van introduïts per les formes protocol·làries de tractament que els corresponen, que sempre s'escriuen amb majúscula inicial, llavors els noms dels càrrecs també s'han d'escriure amb majúscula inicial.

Exemples: Molt Honorable Senyor President, Il·lustríssima Senyora Alcaldessa.

Les formes de tractament abreujades també s'escriuen amb majúscula inicial.

Exemples: Sr. Gibert, Dra. Vernet.

Càrrec	Tractament	Abreviatura
alcalde, alcaldessa	Excel·lentíssim Senyor Excel·lentíssima Senyora	Excm. Sr. Excma. Sra.
tinient d'alcaldia, tinenta d'alcaldia	Il·lustríssim Senyor Il·lustríssima Senyora Il·lustríssims Senyors Il·lustríssimes Senyores	Im. Sr. Ima. Sra. Ims. Srs. Ims. Sres.
regidor, regidora	Il·lustríssim Senyor Il·lustríssima Senyora Il·lustríssims Senyors Il·lustríssimes Senyores	Im. Sr. Ima. Sra. Ims. Srs. Ims. Sres.
gerent	senyor, senyora	Sr. Sra.
síndic de greuges, síndica de greuges	Il·lustre Senyor Il·lustre Senyora	I. Sr. I. Sra.

➤ En castellà

Les formes protocol·làries de tractament s'escriuen amb minúscules, excepte les abreviacions, que han d'anar amb majúscules inicials. A continuació, es recullen les formes més freqüents en l'àmbit municipal, juntament amb els càrrecs corresponents:

Càrrec	Tractament	Abreviatura
alcalde, alcaldesa	excelentísimo señor excelentísima señora	Excmo. Sr. Excma. Sra.
teniente de alcaldía,	ilustrísimo señor	Ilmo. Sr.

síndico de agravios, síndica de agravios	ilustrísima señora ilustrísimos señores ilustrísimas señoras	Ilma. Sra. Ilmos. Sres. Ilmas. Sras.
concejal, concejala	ilustre señor ilustre señora ilustres señores ilustres señoras	Iltre. Sr. Iltre. Sra. Iltres. Sres. Iltres. Sras.
gerente	señor señora	Sr. Sra.
Càrrec	Tractament	Abreviatura
alcalde, alcaldesa	excelentísimo señor excelentísima señora	Excmo. Sr. Excma. Sra.
teniente de alcaldía, síndico de agravios, síndica de agravios	ilustrísimo señor ilustrísima señora ilustrísimos señores ilustrísimas señoras	Ilmo. Sr. Ilma. Sra. Ilmos. Sres. Ilmas. Sras.
concejal, concejala	ilustre señor ilustre señora ilustres señores ilustres señoras	Iltre. Sr. Iltre. Sra. Iltres. Sres. Iltres. Sras.
gerente	señor señora	Sr. Sra.

➤ **En anglès**

Càrrec	En conversa	En correspondència	Abreviatura
alcalde / ssa de Barcelona	Indirecte: His Worship Xavier Trias, the Mayor of Barcelona. <i>(si es tracta d'una alcadessa, es diu Her Worship Z, the Mayor of Barcelona)</i> Directe: Your Worship o Mr Mayor <i>(si es tracta d'una alcadessa, es diu Madam Mayor)</i>	Al sobre: The Worshipful the Mayor of Barcelona, Councillor Xavier Trias Al començament de la carta: Dear Mayor, <i>(si es tracta d'una alcadessa, s'escrui Dear Madam Mayor)</i> Al final de la carta: Yours sincerely,	H.W.
tinient d'alcaldia de Barcelona	Deputy Mayor	Al sobre: The Deputy Mayor of Barcelona, Councillor X Al text de la carta: Dear Deputy Mayor,	-
regidor / a de Barcelona	Ilustre Señor/a Councillor	Al sobre: Councillor X Al text de la carta: Dear Councillor X o Dear Sir/Madam	Cllr X <i>Si té una distinció (per exemple, un doctorat):</i> Cllr Dr X

Al final:
Yours sincerely,

Vegeu European Commission, Directorate-General for Translation, *English Style Guide: A handbook for authors and translators in the European Commission* [versió en línia], Annex 3, Forms of Address. Disponible a:
http://ec.europa.eu/translation/english/guidelines/documents/styleguide_english_dgt_en.pdf.

Gerundi

El gerundi és la forma no personal del verb que té valor adverbial. És correcte quan indica una acció simultània o anterior a la del verb principal (*Va cloure l'acte demanant la col·laboració de tothom*) i incorrecte quan indica una acció posterior a la del verb principal (incorrecte: *Va quedar el primer, obtenint la medalla d'or*; correcte: *Va quedar el primer, per la qual cosa va obtenir la medalla d'or*; incorrecte: *Van portar la dona ferida a l'hospital, morint al cap de poc*; correcte: *Van portar la dona ferida a l'hospital i va morir al cap de poc*). També és incorrecte quan fa d'adjectiu d'un nom (*Ha dictat una sentència condemnant la persona detinguda a la pena màxima*; correcte: *Ha dictat una sentència que condemna la persona detinguda a la pena màxima*).

Guió i guionet

Cal no confondre el guionet amb el guió.

El **guió** (—) és un signe de puntuació el doble de llarg que el guionet i que serveix, dins un text, per marcar els incisos. Es fa prement simultàniament les tecles Alt Gr i el signe de restar (del teclat numèric) o bé amb Alt 0151 (dígit del teclat numèric).

Exemple: Li va demanar el carnet —el DNI, no el de conduir— per identificar-lo.

La bibliografia i els manuals sobre signes de puntuació recomanen no posar el guió de tancament abans del punt de final de frase. No obstant això, per qüestions de claredat i d'intel·ligibilitat és convenient que hi consti.

El **guionet** s'utilitza bàsicament per unir els elements d'algunes paraules. Hi ha un costum generalitzat que consisteix a marcar els incisos amb guionets (simples o dobles) en lloc de guions i que convé evitar.

Prefix davant de substantiu

Com a norma general, s'escriu sense guionet.

Exemples: antiaeri, exalcalde, vicepresident, subdirector.

El **guionet** entre prefix i nom compost

Davant de nom compost

Quan s'adjunta a un nom compost o a una expressió lexicalitzada formada per un nom i els seus complements s'escriu guionet entre el prefix i la forma composta.

Exemples: anti-cascos blaus, ex-conseller en cap, vice-primer ministre, sub-director general.

Davant de sintagma nominal no lexicalitzat
En aquests casos, el prefix només complementa el nom i, per tant, s'escriu sense guionet.

Exemples: exprofessor de literatura

(Vegeu també l'apartat sobre el prefix "Ex-".)

També es fa servir per unir alguns mots compostos (*col-i-flor*), per unir els verbs amb els pronoms febles (*donar-los-en*), i per partir els mots al final de línia (segons les normes de la gramàtica). Així mateix, es fa servir per unir mots i xifres, generalment substituint alguna preposició i, de vegades, alguna conjunció.

Exemple: Apolo-III; Castella - la Manxa (s'ha de tenir en compte que, quan cada element consta d'un sol mot, no cal deixar-hi cap espai, mentre que, quan uneix elements formats per més d'un mot, s'ha de deixar un espai davant i darrere el guionet).

A més, també serveix per separar els diversos elements de les dates (21-12-2009).

Els compostos formats a la manera culta, amb formes prefixades acabades en –o i en –i (*audio-*, *cardio-*, *afro-*, *greco-*, *físico-*, *socio-*, etcètera) s'escriuen sense guionet.

Exemples: físicoquímico, grecoromà, labiodental, politicoeconòmic, sociolingüístic.

Per a més informació, aneu a l'adreça

<http://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000042/00000018.pdf> del Portal de publicacions de l'IEC.

➤ **En castellà**

El **guió** (—) és un signe que s'utilitza per indicar els parlaments dels interlocutors als diàlegs, per indicar graus sota zero (–18^o C) i per marcar incisos, com el parèntesi i la coma.

Exemple: Dos poetas —uno nacido en Barcelona y el otro, en el extranjero— recitarán textos poéticos propios.

Per introduir-lo als textos de Vignette o Word es fa servir la tecla ALT+0151 del teclat numèric.

El **guionet** (-) serveix per separar el dia, mes i any d'una data (12-10-2008) i per unir paraules compostes, com poden ser: *Ter-Llobregat*, *director-fundador*, *kilòmetros-hora*. També uneix dos substantius quan s'ajunten de manera ocasional per formar un sol significat (*pisos-puente*). En canvi, els escrivim amb espai entremig quan l'ús s'ha generalitzat: *sofá cama*.

Quan es tracta de dos adjectius, és diferent. Ens decanem per escriure'ls com un sol terme: *germanosoviéticas*, *hispanorromana*, *sonorreductor* —amb les modificacions d'ortografia necessàries—. Però si són dos esdrúixols, es prefereix l'ús del guió i mantenir els accents corresponents (*lección teórico-práctica*).

Finalment, no hem de confondre'ns i separar amb guionet paraules compostes que el diccionari reconeix com un sol terme, com són per exemple *compraventa* o *paracaídas*.

Per saber-ne més, consulteu el *Diccionario panhispánico de dudas*.

➤ **En anglès**

Cal distingir entre el *dash*, que és llarg i s'escriu entre paraules, i el *hyphen*, que és curt i dins una paraula.

El **dash** serveix per a diverses coses, sobretot per ajuntar dos o més elements en què la connexió representada indica moviment o oposició.

Exemple: the 1939—1945 War, the London—Oxford—Manchester route, the Barça—Real Madrid match.

També s'aplica per referir-se a coautors, p. ex: *the Mas—Duran hypothesis*.

En canvi, el **hyphen** s'utilitza per connectar paraules i elements que mantenen una relació més estreta entre ells que amb la resta d'elements de la frase. Gramaticalment no existeixen regles per preveure si un conjunt de paraules s'ha d'escriure amb o sense *hyphen*. Recomanem consultar *The Oxford Language Toolkit*, en què sempre es poden trobar bons suggeriments. La tendència habitual en el cas de paraules compostes s'orienta a favor de paraules úniques (*playgroup*, *figurehead*), llevat que es vulgui evitar la repetició malsonant de vocals o consonants (*breast-stroke*, *sword-dance*).

Els "verbs amb partícula" (*phrasal verbs*) no fan servir *hyphens*: *to follow up*; *to lay off*; *to play back*; *to spin off*, etcètera, en contrast amb els seus substantius derivats, que de vegades porten *hyphen* (*follow-up*, *spin-off*, *lay-off*;) i de vegades s'uneixen en una sola paraula (*playback*) o en dues paraules sense *hyphen* (*takeover* / *take over*, *handout* / *hand out*).

En el cas de *phrasal nouns*, els substantius derivats dels verbs amb partícula, de vegades en porten (p. ex.: *follow-up*; *spin-off*), de vegades s'ajunten en una sola paraula (ex. *Layout*) i de vegades es poden escriure o amb *dash* o en una sola paraula (ex. *takeover* / *take over*; *handout* / *hand out*). En cas de dubte, cal comprovar-ho amb el diccionari.

En general, per a la pàgina web de l'Ajuntament de Barcelona, cal tenir en compte el següent:

- Es fa servir el *dash* en adjectius compostos: *up-to-date statistics*; *long-term policies*
- Es fa servir el *dash* en prefixos: *co-funded*; *self-employed*.
- Normalment s'utilitza el *dash* dins les paraules compostes, per evitar la juxtaposició de les consonants o les vocals dobles: *anti-intellectual*, *part-time*, *re-election*. Hi ha excepcions: p. ex. *coordination*; *cooperation*.

Si cal, s'ha de comprovar amb un diccionari però no amb el corrector de l'ordinador.

Hores i parts del dia

Les indicacions horàries s'escriuen generalment amb xifres, amb un punt de separació entre les hores i els minuts. Si es tracta d'una hora en punt cal

assenyalar-ho afegint-hi dos zeros després del punt. Dins el text les hores també es poden expressar amb lletres, i en aquest cas es fa servir el sistema de quarts català. Al costat de la indicació de l'hora amb lletres cal que hi consti, llavors, la part del dia corresponent.

Exemples: obert de 14.00 a 16.30 hores, o obert de 8.00 a 13.30 hores, a dos quarts de cinc de la tarda ja tanquen.

Es recomana utilitzar el símbol de l'hora (h) per a quadres, taules, gràfics, fitxes, etcètera, i fer servir la paraula *hores* dins el text.

Pel que fa a les divisions del dia, generalment les hores es reparteixen en sis franges: matí, migdia, tarda, vespre, nit i matinada. Cal tenir en compte que el vespre s'allarga a l'estiu per influència de l'augment d'hores de llum.

Exemples: les cinc del matí, un quart de dotze del migdia, les sis de la tarda, les vuit del vespre (a l'hivern, però de la tarda a l'estiu), les dotze de la nit, les quatre de la matinada.

El cas de les dotze de la nit pot adoptar dues formes diferents quan en fem la indicació horària amb xifres segons que considerem que es refereix al començament d'un nou dia (00.00 h) o al final d'una jornada (24.00 h).

Exemples: El termini de preinscripció és de les 00.00 hores del 3 de juliol a les 24.00 hores del 7 de juliol de 2007; Eclipsi total de lluna el dimarts 3 de març a les 00.20 hores.

➤ **En castellà**

Es recomana escriure-les en la seva forma digital, separant les hores dels minuts amb un punt, i sense oblidar-se d'escriure els dos zeros de les hores en punt. Per escriure les dotze de la nit podem escollir entre *00.00 horas* o *24.00 horas*.

L'abreviació d'*hora* s'escriu sense punt perquè és un símbol, i amb un espai previ (*12.00 h*). Però dins de text sempre és millor escriure-ho sencer.

➤ **En anglès**

Sempre s'ha de fer servir el mateix sistema per designar l'hora (o 24 hores, o 12 hores amb *am*, o *pm*).

No s'ha de fer servir ni '*h*' o '*hrs*': la forma correcta és *17.30* o *5.30 pm*, i no *5:30*. S'ha d'aclarir el significat de *12.00* posant *12 noon*, *24.00* o escriure la paraula *midnight*.

És recomanable seguir el rellotge de 24 hores en el cas que es parli d'horaris. Cal intentar no utilitzar expressions com ara *o'clock*, *half past*. Si anunciem un acte que ha de tenir lloc, l'ordre correcte és: hora, dia i data.

Exemple: *7.30 pm Saturday 21 October*.

Pel que fa a les parts del dia, s'han d'aclarir les referències a *morning*, *afternoon*, *evening* i *night* amb l'ús d'hores específiques.

Impostos, llicències, taxes i tributs

S'escriuen amb rodona i minúscula totes les paraules que els componen, encara que la forma abreujada adopti la forma d'una sigla.

Exemples: impost sobre els béns immobles (IBI), impost sobre el valor afegit (IVA), taxa de recollida de residus sòlids urbans, taxa de quioscos de premsa, llicència d'obres menors, llicència d'activitats econòmiques, impost sobre la renda de les persones físiques (IRPF).

➤ **En castellà**

Es tradueixen i s'escriuen en rodona i minúscula.

Exemples: el impuesto sobre bienes inmuebles (IBI), impuesto sobre el valor añadido (IVA), tasa por el servicio de recogida de residuos sólidos urbanos, licencia de obras menores, impuesto de actividades económicas (IAE), impuesto sobre la renta de las personas físicas (IRPF).

➤ **En anglès**

[Vegeu l'annex IV: Llenguatge específic per a l'Administració pública i la política catalana i espanyola.](#)

Jocs

Els jocs populars s'escriuen en rodona i minúscula (*parxís, joc de l'oca, dames, futbol*). Però si és el nom propi de la marca, anirà amb majúscula inicial a les paraules principals: *Memory, Monopoly*. Si el nom és com una frase-lema ha d'anar entre cometes i en la llengua original.

Exemple: "Juguem amb els arbres del Park Güell".

Els **videojocs** els escrivim en cursiva, com a obres de creació.

Exemple: *Fifa 2008*

➤ **En castellà**

Els jocs populars s'escriuen en rodona i minúscules (*parchís, damas, fútbol*). Però si és el nom propi de la marca, anirà amb majúscula inicial a les paraules principals: *Memory, Monopoly, el juego de rol Enredos y Justas*. Farem servir la cursiva, quan el nom del joc està en una altra llengua: *cagatió*. Si el nom és com una frase-lema anirà entre cometes i en la llengua original: "*Juguem amb els arbres del Park Güell*".

Els videojocs els escrivim en cursiva, com a obres de creació: *Fifa 2008*.

➤ **En anglès**

Els jocs populars s'escriuen amb rodona i minúscula (*basketball, football, tennis, chess, poker, blind man's buff*), però si es tracta del nom propi de la marca anirà amb majúscula inicial a les paraules principals: *Monopoly, Scalextric, Action Man*.

Si es tracta d'un nom de joc d'una altra llengua que encara no s'ha convertit en una paraula o frase anglesa, s'escriu en cursiva: *caga tió*.

Els videojocs, com els títols de llibres i obres d'art, s'escriuen en cursiva: *Grand Theft Auto IV*.

Lleis, decrets, documents oficials, ordenances

S'escriu amb rodona i majúscula inicial el nom amb el qual es designa el tipus de document de què es tracta (que generalment és la primera paraula), i amb minúscules la resta de mots.

Exemples: el Reial decret legislatiu 2876/1983, la Sentència de 17 de juny de 1994, el Projecte de Llei del dret a l'habitatge a Catalunya, l'Ordenança de mesures per fomentar i garantir la convivència ciutadana a l'espai públic de Barcelona, el Llibre verd.

Hi ha **documents oficials** que són més coneguts per una part de la denominació. En aquests casos s'escriu amb majúscula només la inicial del primer mot de la designació incompleta.

Exemples: l'Estatut d'autonomia de Catalunya (Llei orgànica 4/1979, de 18 de desembre, de l'estatut d'autonomia de Catalunya), el Codi penal (Llei orgànica 10/1995, de 23 de novembre, del codi penal), la Carta municipal (Llei 22/1998, de 30 de desembre, de la carta municipal de Barcelona).

Les **ordenances** mereixen una menció especial. De la mateixa manera que les ordenances i altres tipus de documents oficials s'acostumen a anomenar d'una manera incompleta. En aquest cas s'assimilen a un genèric i no s'escriu amb majúscula la paraula *ordenança*.

Exemples: l'ordenança de civisme, l'ordenança de circulació.

També s'escriu amb majúscula inicial el primer element dels **documents històrics**, com ara acords, declaracions, tractats, etcètera: *la Carta de les Nacions Unides, la Constitució de Cadis, la Convenció de Ginebra, el Protocol de Kioto, el Tractat de Versalles, el Pacte nacional pel referèndum*. Les constitucions s'acostumen a citar de manera abreujada, amb el genèric *constitució* sempre amb majúscula inicial, la qual no s'ha d'estendre a la resta d'especificadors o als usos plurals: *la Constitució espanyola, la Constitució europea, les constitucions democràtiques*.

En canvi, tant els noms que designen determinades lleis amb una breu expressió com les denominacions populars d'aquestes, s'escriuen amb minúscules: *la llei d'estrangeria (Llei orgànica 4/2000, d'11 de gener, sobre drets i llibertats dels estrangers a Espanya i la seva integració social); la llei de partits (Llei orgànica 6/2002, de 27 de juny, de partits polítics); la llei mordassa (Llei orgànica 4/2015, de 30 de març, de protecció de la seguretat ciutadana)*.

Per últim, en aquest apartat també s'inclouen els noms de **catàlegs, normes, registres, reglaments i règims**, que s'escriuen amb majúscula només a la primera paraula:

- Catàleg del patrimoni historicoartístic de la ciutat de Barcelona;
- Catàleg d'arbres d'interès local;
- Registre de sol·licitants d'habitatge amb protecció oficial de Barcelona;
- Reglament d'honors i recompenses dels membres de la Policia municipal i del Servei d'Extinció d'Incendis;
- Protocol de participació de les entitats de persones amb diversitat funcional.

➤ **En castellà**

Els títols dels **decrets**, les **lleis**, les **ordenances** i altres textos legislatius es tradueixen. Només s'escriu amb majúscula inicial el primer mot, sempre que aparegui el nom oficial sencer o una abreviació d'aquest. Així mateix, es manté la majúscula inicial d'aquelles paraules que ho requereixin per altres motius. A continuació, se'n mostren alguns exemples:

- Acuerdo ciudadano para una Barcelona libre de violencia hacia las mujeres;
- Carta europea de salvaguarda de los derechos humanos en la ciudad;
- Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las bases del régimen local;
- Ordenanza del medio ambiente de Barcelona;
- Ordenanza reguladora de la Administración electrónica;
- Real decreto legislativo 2/2015, de 23 de octubre, por el que se aprueba el texto refundido de la ley del estatuto de los trabajadores;
- Real decreto ley 4/2015, de 22 de marzo, para la reforma urgente del sistema de formación profesional para el empleo en el ámbito laboral;
- Resolución 1860 (2009) del Consejo de Seguridad de Naciones Unidas.

S'ha de tenir en compte, a més, que les referències a **parts d'aquests documents** (annexos, articles, capítols...) o esmenes posteriors s'escriuen amb minúscula: *el artículo 102.4 del Reglamento de la ley de urbanismo; el anexo 1 de la Ordenanza de terrazas de Barcelona; el texto refundido de la Ley 8/1987, de 15 de abril, municipal y de régimen local de Cataluña.*

D'altra banda, hi ha documents oficials que són més coneguts per una part de la denominació, per als quals s'aplica també la norma dels casos anteriors:

- Carta municipal de Barcelona (Ley 22/1998, de 30 de diciembre, de la carta municipal de Barcelona);
- Código penal (Ley orgánica 10/1995, de 23 de noviembre, del código penal);
- Estatuto de autonomía de Cataluña (Ley orgánica 4/1979, de 18 de diciembre, del estatuto de autonomía de Cataluña).

Així mateix, s'escriu amb majúscula inicial el primer element dels **documents històrics**, com ara acords, declaracions, tractats, etcètera: *la Carta de las Naciones Unidas, la Constitución de Cádiz, la Convención de Ginebra, los Pactos de la Moncloa, el Protocolo de Kioto, el Tratado de Versalles.* Les constitucions s'acostumen a citar de manera abreujada, amb el genèric *constitució* sempre amb majúscula inicial, la qual no s'ha d'estendre a la resta d'especificadors o als usos plurals: *la Constitución española, la Constitución europea, las constituciones democráticas.*

En canvi, tant els noms que designen determinades lleis amb una breu expressió com les denominacions populars d'aquestes, s'escriuen amb minúscules: *la ley de extranjería (Ley orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social); la ley de partidos (Ley orgánica 6/2002, de 27 de junio, de partidos políticos); la ley mordaza (Ley orgánica 4/2015, de 30 de marzo, de protección de la seguridad ciudadana).*

Per últim, en aquest apartat també s'inclouen els noms de **catàlegs, normes, registres, reglaments i règims**, que s'escriuen amb majúscula només a la primera paraula i es tradueixen:

- Catálogo del patrimonio histórico-artístico de la ciudad de Barcelona;
- Catálogo de árboles de interés local;
- Normas reguladoras de la participación ciudadana;
- Registro de solicitantes de viviendas con protección oficial de Barcelona;
- Reglamento de honores y recompensas de los miembros de la Policía municipal y del Servicio de Extinción de Incendios;
- Protocolo de participación de las entidades de personas con diversidad funcional.

➤ **En anglès**

Pel que fa als **codis**, els **decrets**, les **lleis**, les **ordenances** i similars i els **documents històrics**, es tradueixen tots i s'escriuen amb majúscula inicial els substantius i adjectius que formen part del nom.

Exemples: Civil Code Legislative Royal Decree 2876/1983, Ruling of 17 June 1994; Draft Bill on Right to Housing in Catalonia; Byelaw on Measures for Promoting and Ensuring Citizen Coexistence in Barcelona's Public Spaces; Limitation Agreement on the Future Collserola Nature Park; European Charter to Safeguard Human Rights; Council of Trent; Kyoto Protocol; Treaty of Versailles; Peace of Westphalia; Municipal Charter (Act 22/1998, of 30 December, on the Barcelona Municipal Charter); Criminal Code (Framework Act 10/1995, of 23 November, on the Criminal code) and Statute of Autonomy of Catalonia (Framework Act 4/1979, of 18 December, on the Statute of Autonomy of Catalonia).

En canvi, quan els documents oficials (com ara llibres blancs i verds) tenen títols, les paraules principals dels títols s'escriuen amb majúscula inicial i en cursiva, exactament com es fa amb els títols de llibres, obres d'art i altres obres de creació.

Exemples: *The White Paper Growth, Competitiveness, Employment*; *The Green Paper Towards Fair and Efficient Pricing in Transport: Policy options for internalising the external costs of transport in the European Union*.

Observeu el següent: *The White Paper on Healthcare* (ja que "White Paper" aquí forma part del títol).

Per això, els noms de **catàlegs** s'escriuen també amb majúscules i en cursiva.

Exemple: *Catalogue of National Art Treasures*

Respecte a **certificats, fitxers, normes, registres, reglaments i règims i documents** que serveixen per **tramitar amb l'Administració pública**, s'escriuen amb rodona i majúscula inicial els substantius i adjectius que formen part del nom, i es tradueixen.

Exemples: Civil Register; Regulations on Security Measures for Files Containing Personal Data.

Vegeu l'annex IV: Llenguatge específic per a l'Administració pública i la política catalana i espanyola.

Majúscules i minúscules

Un dels usos de les majúscules és distingir els noms propis dels noms comuns (funció distintiva): *l'Ajuntament de Barcelona, un ajuntament*. Sempre s'escriuen amb minúscula les denominacions que corresponen a categories genèriques, sovint introduïdes per un article indefinit.

Exemples: el Departament de Medi Ambient, un departament dedicat al medi ambient.

I també s'escriuen amb minúscula les denominacions concretes en plural.

Exemples: les direccions generals del Departament de Sanitat, els serveis del Departament.

Cal tenir en compte la dificultat que hi ha a l'hora d'establir regles prou coherents i viables pel que fa a l'ús de les majúscules. En tot cas, sempre cal vetllar per la coherència dins un mateix escrit.

Com a criteri general, una expressió o una paraula es poden escriure amb majúscules quan d'allò de què parlem només n'hi ha un. Pot ser d'una manera universal i permanent o tan sols temporalment i d'una manera esporàdica, però en tot cas en el moment i al lloc del text aquell esdeveniment és únic, no n'hi ha dos d'iguals.

Exemples: la Ciutat de les Persones, el Matí de Festa Major, la Diada Castellera de les Festes de la Mercè.

Val a dir que sempre que en un text coincideixin moltes majúscules cal trobar la manera de tendir a utilitzar la minúscula, encara que en un altre context aquelles mateixes expressions o paraules s'escriguin amb majúscula.

Exemples: S'han concedit els premis Ondas al millor actor, a la millor pel·lícula, a la millor direcció; Dins la Festa Major de Sants s'ha organitzat el taller de màscares, el ball per a la gent gran.

Un aspecte que influeix a l'hora d'escriure amb majúscula els termes genèrics dels noms d'algunes institucions fa referència a la voluntat de remarcar-ne el caràcter d'entitat formalment constituïda.

Exemples: El Mercat de Santa Caterina signa un contracte de patrocini amb el COPCA; S'inaugura la remodelació del Centre Cívic Pati Llimona.

No s'ha d'oblidar escriure en minúscula...	
Notes musicals	do, fa, sol
Noms de religions	catolicisme, islam, judaisme
Noms propis utilitzats com a comuns	braille, camembert, xerès, xiruques
Noms de sistemes de govern que no són èpoques	democràcia, república, monarquia
Noms comuns o genèrics que no formen part d'un nom propi ⁽¹⁾	metro, carrer, juliol

(1) Cal recordar que els noms desglossats de les taxes i els impostos són noms comuns i també s'escriuen amb minúscula: *impost sobre el valor afegit*.

➤ **En castellà**

Majúscula

Deixant de banda l'ús normatiu de la majúscula, aquesta es pot utilitzar en posició inicial de paraula en funció de determinats factors.

a) La majúscula es fa servir per **diferenciar** els significats d'una mateixa paraula. S'escriu amb majúscula quan la paraula designa un col·lectiu institucional i amb minúscula quan fa referència a altres significats. Afecta tant el singular com el plural. Alguns dels casos més habituals en el web són els següents:

Majúscula diacrítica	
Administración (direcció d'un Govern)	administración (organització de béns)
Pleno (Consell plenari)	pleno (reunió)
Plenario (Consell plenari)	plenario (reunió)
Consejo (corporació d'un Govern, com el Consell municipal)	consejo (opinió o societat particular)
Departamento (d'un Govern)	departamento (d'una empresa)
Estado (conjunt dels òrgans de govern)	estado (situació o entitat política no independent)
Gobierno (conjunt de governants, com el Govern central)	gobierno (acció i efecte de governar)

b) La majúscula per raons de **respecte** o **solemnitat**, només la fem servir als càrrecs i als tractaments protocol·laris dins de documents juridicoadministratius, encara que habitualment s'escriuen amb minúscula.

c) Hem d'evitar les majúscules per raons **expressives** o **de guarniment**, com majúscules intercalades dins la mateixa paraula (YouTube/Youtube) o les

majúscules inicials a totes les paraules que componen un títol (*Telèfons útils/Telèfons Útils*). També cal mencionar l'ús de les **majúscules en el títols**.

Exemple: "BENEDETTI Y EL EXILIO", ho canviarem per "Benedetti y el exilio".

d) La majúscula per **antonomàsia** afecta noms de lloc i de persona. Aquesta acció consisteix a escriure amb majúscula (excepte l'article) el nom més característic o popular per referir-nos a una persona: *Los Reyes Magos de Oriente* (per *Melchor, Gaspar y Baltasar*), o a un nom propi de lloc: *La Central* (per *Universidad de Barcelona*), *Ciudad Condal* (per *Barcelona*), *el Consistorio* (per *l'Ajuntament de Barcelona*), *La Pedrera* (per *Casa Milà*), *las Ramblas* (per *La Rambla*), *Moll de la Fusta* (per *muelle de Bosch i Alsina*). És important destacar que aquest fenomen únicament afecta l'apel·latiu, i no qualsevol sinònim o referència (per exemple: *nuestra entidad, este organismo, la mencionada dirección general*).

Això ens porta a parlar de les relacions referencials o anafòriques. Vegem l'exemple següent:

El **Departamento de Educación** ha publicado el presupuesto que destinará a los jardines de infancia. La inversión de **Educación** en Barcelona supera la del año anterior. Este departamento ha publicado los planes de los próximos años en su página web.

Com es pot observar, hi ha paraules que es refereixen a un concepte expressat anteriorment (*Departamento de Educación*). Si la segona referència repeteix el genèric, aquest s'escriu amb minúscules (*departament*). En canvi, si el que es repeteix és l'específic, s'escriu amb majúscula inicial (*Educació*). D'altra banda, també s'escriu amb majúscula el terme que en l'ús corrent anomena de manera abreujada una determinada institució o edifici, per exemple, el *Liceu* pel *Gran Teatre del Liceu*.

Els **articles** que formen part d'un nom també s'escriuen amb majúscula i no es contrauen amb la preposició que els precedeix.

Exemples: Las aspas de El Molino vuelven a girar. El aeropuerto de El Prat aumenta sus instalaciones

Minúscula

No s'ha d'oblidar escriure amb minúscula...	
notes musicals	<i>do, fa, sol</i>
noms de religió	<i>catolicismo, islam, judaismo</i>
noms propis utilitzats com a comuns	<i>celestina, braille, cabrales, chupa-chup</i>
noms de sistemes de govern que no són èpoques	<i>democracia, república, monarquía</i>

➤ En anglès

En general, en anglès s'han d'utilitzar poc les majúscules, i normalment es reserven per a les sigles i els acrònims.

Com a norma general s'ha de posar majúscules a les referències específiques, i minúscules a les referències generals.

Majúscula

En anglès, tots els noms propis s'escriuen amb majúscula. Hi ha casos, però, que poden donar lloc a dubtes a l'hora de la traduir-los, i que s'enumeren a continuació.

S'han de fer servir les majúscules en els casos següents:

- Acrònims (*NATO, USA, TV*).
- *Mayor, King*, etcètera, quan fa referència a una persona específica (però s'han d'utilitzar les minúscules quan es fa referència al càrrec en general).
- Noms geogràfics o divisions polítiques reconegudes: *North Pole, Northern Ireland* (però *northern England*).
- Noms propis de períodes o esdeveniments històrics, culturals, esportius polítics i socials: *Classical, Byzantine, First World War, World Swimming Championships*.
- Noms propis d'institucions: *Council of Europe, City Council*.
- Denominacions de partits polítics específics: *Socialist Group, Fianna Fáil Party*, però en general, *liberal, socialist*, etcètera.
- Noms de càrrecs: *President of the Republic, Vice-Chairman, Vice-President, Councillor*.
- Noms de marca i noms de propietaris: *Airbus, Boeing, Land Rover, Dispirin, Polaroid*.
- Títols de la UE (i altres) oficials i els seus departaments.
- Noms de vies urbanes: *Plaça, Carrer, Avinguda* (s'ha de mantenir en català).
- Cossos i objectes celestials: els noms dels planetes, llunes, estrelles, i satèl·lits artificials.
- Dies de la setmana, mesos, i festius (*Ascension day, pre-Christmas sales*).
- Llengües, nacionalitats (encara que facin la funció d'adjectiu), països i ciutats.
- Totes les inicials d'actes i esdeveniments: *The Year of Books and Reading, The International Year of the Child*.

S'ha d'escriure l'article definit (*the*) amb minúscules abans dels noms d'associacions, empreses i altres entitats, però cal l'article amb la *T* amb majúscula per als diaris i altres publicacions periòdiques quan forma part del nom o títol.

Exemples *The Times, The Guardian, The Independent, The Scotsman, The Economist*, però *the Daily Telegraph*.

Minúscula

S'han d'utilitzar les minúscules en els casos següents:

- Estacions de l'any: *spring, summer, autumn, winter*
- Referències geogràfiques descriptives: *south-east England, southern Mediterranean*
- El astres i planetes *the earth, the moon* i *the sun*, llevat de quan es refereixen específicament als planetes i cossos celestials.

Metallenguatge

Les paraules o expressions que s'utilitzen en sentit metalingüístic, és a dir, que no es refereixen a allò que designen sinó a elles mateixes, s'escriuen amb cursiva.

Exemple: la paraula *metallenguatge* és plana.

➤ **En castellà**

És el llenguatge que s'utilitza per definir el mateix llenguatge. S'escriu en lletra cursiva. Moltes vegades es tracta de substantius comuns que complementen verbs de dicció (*dir, anomenar-se, conèixer*, i similars).

Exemples: El Raval era conocido como *Barrio Chino*. Está en el apartado *Mi agenda* del web bcn. Se menciona en el apartado *b)* del Código Civil.

En altres casos, quan es tracta de noms propis, no cal la cursiva perquè la majúscula inicial ja és marca suficient.

Exemples: A la Casa Milà, se la llama popularmente La Pedrera.

➤ **En anglès**

Fem servir la cursiva en les paraules que s'empren en sentit metalingüístic.

Exemple: the word *green* is a colour.

Moviments artístics, culturals, estètics

Els noms dels moviments artístics, culturals i estètics s'escriuen generalment amb rodona i minúscula inicial. Amb algunes excepcions: la Renaixença, el Renaixement, la Il·lustració, l'Art Déco, la Bauhaus, l'Art Nouveau.

Exemples: el romànic, el modernisme, el cubisme, el barroc, l'humanisme.

➤ **En castellà**

Els noms dels moviments s'intenten traduir sempre que sigui possible (*art nouveau* > *modernismo francés*). Si no tenen traducció es destaquen en cursiva (*art déco, bauhaus*).

Els noms dels moviments **culturals** s'escriuen amb majúscula inicial: *la Ilustración, la Renaixença catalana, el Renacimiento, el Siglo de Oro*.

I els moviments **artístics** o **estètics** s'escriuen amb minúscula: *barroco, cubismo, modernismo, románico, humanismo, nova cançó*.

➤ **En anglès**

Els noms dels moviments artístics, arquitectònics, culturals, historics i estètics s'escriuen amb rodona i majúscula inicial a totes les paraules principals.

Exemples: the Renaissance, the Age of Enlightenment, the Middle Ages, the Gothic Revival, International Gothic, Neo-Gothic, Neo-Classical, Baroque, Romantic, Victorian, Elizabethan, Shakespearean, Post-Expressionist, Wagnerian, Surrealism.

Els moviments més moderns (a partir del final de segle IX) normalment no es tradueixen: *a Modernista building, Nova Cançó, Art Nouveau, Art Deco, Bauhaus, Sturm und Drang*.

Quan es tracta d'una descripció més aviat suggeridora, metafòrica o genèrica, alguns termes s'escriuen normalment amb minúscules inicials: *classical music, classical architecture, a baroque approach to designing, a 20th-century gothic novel, a surrealist political situation*.

Nombres i unitats de mesura

En textos que no tinguin un caràcter tècnic, escrivim amb lletres els nombres que es poden expressar en una paraula, és a dir, els nombres del zero fins al vint, ambdós inclosos, les desenes (trenta, quaranta, etcètera), les centenes (cent, dos-cents, etcètera), així com mil, milió, bilió i trilió.

S'escriuen amb xifres del 21 endavant. No s'han d'alternar xifres i lletres a la mateixa enumeració. En aquest cas, els nombres inferiors a 21 s'escriuen amb xifres.

Exemples: Han instal·lat 18 ordinadors nous; Hi ha 23 empreses implicades; El vent es va emportar 4 cotxes i 31 arbres.

En **inici absolut**, al començament d'un títol o després de punt els nombres s'escriuen amb lletres. També es pot recórrer a una expressió paral·lela o es poden invertir els elements de la frase per tal que les xifres no quedin en posició inicial.

Exemples: Trenta-set dies sense menjar; L'any 1980 va ser molt important (no: 1980 va ser un any molt important); Un total de 28 escoles han rebut els premis (no: 28 escoles han rebut els premis).

L'expressió de les **dècades** sempre es fa en singular i amb lletres.

Exemples: la dècada dels seixanta, els anys trenta.

Pel que fa a les dues primeres dècades del segle, per exemple de l'any 2000 al 2010 i del 2010 al 2020, ens hi referim precisament d'aquesta manera (*la primera dècada del segle XXI, la segona dècada del segle XXI, la dècada del 2000-2010, la dècada del 2010-2020*), i no pas amb "els anys zero", "els anys deu".

Com a norma general, les **quantitats aproximades** i els **nombres col·lectius** s'escriuen amb lletres.

Exemples: uns dos-cents documents, al voltant de tres-centes cançons, una trajectòria de més de vint-i-cinc anys, una dotzena de propostes.

Pel que fa a les **edats**, són una excepció i s'escriuen sempre amb xifres.

Exemples: Els nens i les nenes de 2 a 5 anys; Va fer 32 anys al març; Va morir quan tenia 85 anys.

Davant les xifres romanes i àrabiques, l'article adopta les formes apostrofades si quan s'escriuen amb lletres s'apostrofen.

Exemples: l'1 de gener (l'u), l'XI Assemblea (l'onzena), d'1.000.000 a 2.000.000 (d'un milió).

Escrivim amb xifres els nombres que es fan servir en les enumeracions d'objectes, ingredients, etcètera.

5 taules
20 cadires
2 armaris

Els **percentatges** s'escriuen sempre amb xifres i sense espai de separació entre el símbol i l'última xifra.

Exemples: el 20% de les persones enquestades.

Els nombres amb **decimals** sempre s'escriuen amb xifres i les fraccions decimals s'indiquen amb una coma, mai apòstrof ni punt.

Exemples: 3,1416 és el nombre pi.

Les **quantitats relacionades** o que representen un interval s'escriuen senceres, per evitar ambigüitats.

Exemples: Hi van assistir entre 30.000 i 50.000 persones (no entre 30 i 50.000 persones).

En el cas dels **números de telèfon**, pel fet de ser nombres dins una sèrie no han de portar punt, però es recomana deixar espais en blanc entre grups de xifres per facilitar-ne la lectura.

Exemples: 935 555 555, 600 606 060.

Les quantitats referents a **unitats de mesura i magnituds físiques** de qualsevol tipus (de la mateixa manera que els graus, els calibres d'armes i els resultats, els temps i les cilindrades de les competicions esportives) s'escriuen amb xifres.

Exemples: Una temperatura de 35 graus; Van trigar 30 minuts a arribar-hi; La dona pesava 75 quilograms; 12 hectàrees de superfície edificada; El corredor va fer un temps d'1 h 3 min 38 s.; El cotxe anava a una velocitat de 80 km/h.

En el cas de titulars, taules o sèries mixtes, excepcionalment, escrivim els nombres amb xifres.

D'altra banda, convé indicar que les unitats de mesura s'escriuen amb lletres quan es poden expressar amb una sola paraula, tal com s'exposa en els exemples anteriors, tret dels textos tècnics o les llistes i taules, en els quals s'opta pels símbols.

Pel que fa als **ordinals**, segueixen el criteri general d'escriptura dels nombres, és a dir, amb lletres fins al vintè i amb xifres del 21è endavant. S'escriuen de manera abreujada amb la xifra corresponent seguida de l'última lletra de la paraula en el cas del singular i de les dues últimes lletres en el cas del plural, sempre sense punt final.

Exemples: la dissetena posició, el 30è aniversari, les 23es jornades, el segon premi, el tercer capítol.

Els números **romans** es fan servir en la denominació de congressos, campionats, certàmens, festivals, concursos, etcètera. A partir del 21, es fan servir les abreviatures dels numerals corresponents.

Exemples: XII Festival de Bandes de Barcelona, XIV Concurs de Traducció, XIX Cursa Atlètica Festa Major de Poblenou Memorial José Lázaro, X Saló Internacional del Còmic de Barcelona, 30è Campionat Escolar de Natació, 26è Guitar Festival Barcelona.

➤ **En castellà**

S'escriuen amb lletres els nombres del zero al vint, ambdós inclosos, les desenes (*treinta, cuarenta*, etc.) i les centenes (*cien, doscientos*, etc.). A partir del mil, es poden fer servir dues paraules, sempre que siguin xifres rodones (*cuatro mil*, però no *mil cuatro*). S'aplica el mateix criteri amb els **ordinals** del 1.º al 20.º; però, a partir de l'ordinal, 21.º es tendeix a utilitzar els cardinals (*Esta es la duodécima edición del concurso; Se ha celebrado la 28.ª edición*).

Convé no barrejar l'ús de lletres i xifres; per tant, si en una enumeració hi ha nombres que corresponen a diverses categories, s'escriuen tots amb xifres: *Han desembarcado más de cien refugiados, entre ellos 48 mujeres y 18 niños*.

Si els nombres s'acompanyen d'un **símbol o unitats de mesura i magnitud físiques**, sempre s'escriuen amb xifres (*el 24,3 %, 18 °C, 35 gramos, 75 hectáreas, 80 km/h*). D'altra banda, convé indicar que les unitats de mesura s'escriuen amb lletres quan es poden expressar amb una sola paraula, tal com s'exposa en els exemples anteriors, tret dels textos tècnics o les llistes i taules, en els quals s'opta pels símbols.

Cal afegir que els nombres amb **decimals** s'escriuen amb xifres, i les fraccions decimals s'indiquen amb una coma, mai amb apòstrof ni punt (*el 24,3 %*).

En el cas de quantitats de temps, només s'escriuen amb xifres les marques esportives i les edats de les persones. A més a més, cal evitar redundàncies com aquesta: *la década de los años veinte* → *la década de los veinte* o *los años veinte*. Per als criteris de les hores, vegeu el capítol "Hores i parts del dia".

Els números **romans** es reserven per indicar les numeracions dels papes, reis, segles i casos similars, i els escrivim amb majúscules i no amb versaleta. També els fem servir com a sinònims dels ordinals: *Comienza la II Conferencia Internacional sobre Enseñanza Superior*. No obstant això, a partir del número 21 els escrivim amb xifres.

Els **números de telèfon** s'escriuen en grups de tres per facilitar la lectura, deixant espais entre cada grup i sense punt: *El Teléfono del Civismo es el 900 226 226*.

Finalment, s'ha de tenir cura de fer correctament la concordança: *Un millón de visitantes asistieron al evento*.

➤ **En anglès**

A **inici de frase**, els nombres s'escriuen amb lletres, o bé cal canviar la frase perquè el nombre estigui en un altre lloc i es pugui escriure amb xifres. Solem

escriure amb lletres els nombres de l'u fins al deu, sense incloure'l, excepte en els textos tècnics. En els textos literaris, s'escriuen amb lletres els nombres fins a 100, sense incloure'l.

Quan parlem de **grans quantitats** (per exemple, 1,000,000,000) és més convenient escriure-ho amb xifres. Si fem una llista de nombres hem de seguir el mateix estil: o tot xifres, o tot paraules, i mai barrejar-ho.

S'ha d'evitar començar una frase amb una xifra d'un any: en lloc de 1992 s'ha d'escriure *The year 1992*. A més, s'escriu *The 1990s*, i mai s'ha de fer servir *the nineties*, etcètera, perquè és del segle passat.

El format correcte és 6,000 o 10,000, no 6 000 o 10 000.

A *billion* són mil milions, però es recomana aclarir-ho posant 1,000 *million* entre parèntesis.

Es pot fer servir xifres dins de **sèries de quantitats fixes**, i sempre abans d'una abreviatura:

Exemples: 6 kg, 7 years old; 11 metres; 28,000 tonnes.

El símbol per a les divises, \$, € i £, ha d'anar abans de la quantitat: €6,540.

Les **dates**, en general, s'escriuen amb xifres, sobretot quan es tracta de la data d'una activitat o un esdeveniment. Cal respectar l'estructura de nombres de telèfon sense afegir prefixos internacionals.

Pel que fa als **decimals**, la regla general és que si es posa una coma en català es tradueix amb un punt en anglès i viceversa.

Exemples: 2.400 = 2,400
0,5% = 0.5%

Si es tracta de fraccions, tres quarts o dos terços, etcètera, les transcrivim amb lletres i no amb xifres.

Noms científics d'animals i plantes

Els noms científics d'animals i plantes, que són en llatí, s'escriuen amb cursiva i majúscula inicial la primera paraula.

Exemples: *Abies alba* és el nom científic de l'avet, el nom del llop en llatí és *Canis lupus*.

➤ **En castellà**

S'escriuen amb majúscula inicial absoluta i en cursiva.

Exemple: *Abies alba* es el nombre científico del abeto. El nombre del lobo en latín es *Canis lupus*.

➤ **En anglès**

S'escriuen amb majúscula inicial i en cursiva, seguint el sistema taxonòmic de classificació del Linnaeu.

Exemple: *Abies alba* is the scientific name (genus and species) for a fir tree.
The scientific name for a grey wolf is *Canis lupus*.

Noms col·lectius

Convé prendre esment en un grup de mots que comporten dificultats a l'hora de fer la concordança amb el verb. Es tracta dels noms col·lectius. Generalment la concordança en aquests casos es fa en singular.

Exemple: El personal docent del centre ha rebut el premi de mans de l'alcalde.

També és possible, però, fer concordar el verb amb el significat de la paraula, i no pas amb la categoria gramatical.

Exemple: La majoria hi han estat d'acord.

En el cas dels grups musicals passa el mateix: es pot fer la concordança en singular (Sopa de Cabra ha tret un disc) perquè se sobreentén que el subjecte és "el grup", o es pot fer la concordança en plural (Sopa de Cabra han tret un disc) perquè se sobreentén que el subjecte és "els components del grup".

Noms d'aplicacions mòbils

S'escriuen amb rodona i majúscula inicial les paraules principals que componen els noms de les aplicacions mòbils.

Exemples: BCN Cultural, BCN Visual, Trànsit.

Quan l'aplicació té un nom propi en forma de lema, eslògan, etcètera (frase argument), s'escriu entre cometes (l'aplicació "A prop d'aquí", "BCN al mòbil").

NOTA: L'abreviatura anglesa *app* s'ha lexicalitzat en català i, per tant, porta la marca de plural, però se'n reserva l'ús a titulars i bàners, i es recomana fer servir la paraula *aplicació* en un text seguit. No obstant això, quan en una mateixa frase es repeteix la paraula *aplicació*, es pot fer servir l'abreviatura com a sinònim.

➤ En castellà

S'escriuen en llengua original, en rodona i amb majúscules els substantius i adjectius. Quan es tracta d'una aplicació amb un nom en una altra llengua o bé en forma de lema o frase-argument s'escriu entre cometes: "Trànsit", "BCN al mòbil". Si cal, afegirem una descripció o traducció de l'aplicació.

Exemples: BCN Cultural, BCN Visual, "Trànsit", "A prop d'aquí"

➤ En anglès

S'escriuen amb rodona i majúscula inicial les paraules principals que componen els noms de les aplicacions mòbils.

Exemples: BCN Cultural, BCN Visual.

Quan es tracta d'una aplicació amb un nom en català, normalment es tradueix i s'escriu entre cometes:

Exemples: "Traffic", "BCN on your Mobile".

Noms d'URL

A l'hora d'escriure el nom d'un domini, un lloc web o una pàgina web cal tenir en compte les recomanacions següents:

- Només es fan servir els parèntesis angulars (< >) per emmarcar les URL a les citacions bibliogràfiques: <www.barcelona.cat/>, <www.termcat.cat/>.
- Si l'URL tanca una frase s'escriu el punt final, i només es marca amb color blau i subratllat l'adreça del web: <http://ajuntament.barcelona.cat/>.
- Es recomana no començar una frase amb l'adreça de l'URL directament per evitar el problema d'escriure-la amb majúscula —com ja se sap, s'escriuen sempre amb minúscula. Es pot solucionar afegint una descripció abans: *El lloc web www.barcelona.cat estrena pàgina accessible*.
- Si únicament s'esmenta el nom del web cal fer-ho així: *barcelona.cat* (segons el context on aparegui, pot convenir una fórmula més descriptiva, com ara *el web de l'Ajuntament de Barcelona*).

➤ **En castellà**

Quan ens trobem el nom d'un domini, un lloc web o una pàgina web hem de tenir en compte les recomanacions següents:

- Només utilitzem els parèntesis angulars (< >) per emmarcar les URL a les citacions bibliogràfiques.
- Si l'URL tanca una frase s'escriu el punt final, i només es marca amb color blau i subratllat l'adreça del web: <http://ajuntament.barcelona.cat/>.
- Es recomana no començar una frase amb la direcció de l'URL directament per evitar el problema d'escriure-la amb majúscula —com ja se sap, s'escriuen sempre amb minúscules. Es pot solucionar afegint una descripció abans: *El sitio web www.barcelona.cat estrena página accesible*.
- Si únicament s'esmenta el nom del web cal fer-ho així: *barcelona.cat* (segons el context on aparegui, pot convenir una fórmula més descriptiva, com ara *el web del Ayuntamiento de Barcelona*).

➤ **En anglès**

A l'hora d'escriure el nom d'un domini, un lloc web o una pàgina web cal tenir en compte les recomanacions següents:

- Només es fan servir els parèntesis angulars (< >) per emmarcar les URL a les citacions bibliogràfiques: <www.barcelona.cat/>, <www.termcat.cat/>.
- Si l'URL tanca una frase s'escriu el punt final, i només es marca amb color blau i subratllat l'adreça del web: <http://ajuntament.barcelona.cat/>.

- Es recomana no començar una frase amb l'adreça de l'URL directament per evitar el problema d'escriure-la amb majúscula —com ja se sap, s'escriuen sempre amb minúscula. Això es pot solucionar afegint una descripció abans: *The website www.barcelona.cat has a new accessible page.*
- Si només s'esmenta el nom del web cal fer-ho així: *the barcelona.cat website* (segons el context on aparegui, pot convenir una fórmula més descriptiva, com ara *the Barcelona City Council website*).

Noms de col·lectius artístics

Els substantius i els adjectius, i de vegades els articles, que componen els noms de grups artístics en general (bandes, colles, esbarts, orquestres, cobles, companyies de dansa i de teatre, etcètera) s'escriuen amb majúscula inicial. Sovint en aquest tipus d'expressions el nom genèric o comú també s'escriu amb majúscula.

Exemples: La Banda d'en Vinaixa, la Colla Casteller de Figueres, l'Esbart Joventut Nostra, l'Orquestra Simfònica de Londres, la cobla La Principal de la Bisbal, la Companyia Ínfima La Puça, la companyia T de Teatre, la Compañía Antonio Gades, Els Joglars, els Comediants.

De tota manera es recomana comprovar com cada grup escriu el seu nom.

➤ En castellà

Els noms dels col·lectius artístics, com que són noms propis, les paraules principals s'escriuen amb inicial majúscula i es deixen en la llengua original —també el genèric o l'article inicial quan formen part del nom propi—: *Colla Casteller de Figueres, Compañía Antonio Gades, Companyia Ínfima La Puça, compañía T de Teatre, Comediants, Els Joglars, Esbart Joventut Nostra, La Banda d'en Vinaixa, La Fura dels Baus, La Principal de la Bisbal, New Orleans Jazz Band, Orquestra Simfònica del Vallès.*

Només es tradueixen els noms totalment descriptius que poden ser difícils d'entendre si es deixen en llengua original (*Orquesta Sinfónica de Londres*).

➤ En anglès

En els noms dels col·lectius artístics, com que són noms propis, les paraules principals s'escriuen amb majúscula inicial. Normalment es deixen en la llengua original, així com el genèric o l'article inicial quan formen part del nom propi.

Exemples: Colla Casteller de Figueres, Comediants, Els Joglars, Esbart Joventut Nostra, La Banda d'en Vinaixa, La Fura dels Baus, La Principal de la Bisbal.

No obstant això, les parts dels noms que són genèrics i descriptius (és a dir, que no són purament artístics o irònics) i que tenen equivalents exactes en anglès, com ara *orquestra* i *companyia*, normalment es tradueixen.

Exemples: the Antonio Gades company, the Ínfima La Puça company, the T de Teatre company, the Vallès Symphony Orchestra.

Noms de webs i blogs

Els noms de webs i blogs es tracten com els noms de publicacions, i els escrivim amb majúscules inicials.

Exemples: Decidim Barcelona, Plànol BCN, Escoles Bressol.

En cas que el nom del web o el blog tingui forma de lema, eslògan, etcètera (frase argument) s'escriu amb majúscula inicial i entre cometes.

Exemple: "T'estiu molt".

Per la seva condició de noms propis no es tradueixen.

Noms propis de fenòmens naturals

Els noms propis amb què es bategen alguns fenòmens meteorològics s'escriuen amb cursiva i majúscula inicial.

El tsunami que va arrasar el sud-est asiàtic al mes de desembre de l'any 2004 va ser conegut arreu del món pel nom genèric del fenomen meteorològic, potser perquè, pel fet de ser el primer tsunami tan devastador, no se li va posar nom.

Exemples: l'huracà *Sandy*, el cicló *Gordon*, el tifó *Jalawat*.

➤ **En castellà**

Els noms propis dels huracans, ciclons, tifons i altres desastres naturals s'escriuen en cursiva i les inicials amb majúscules.

Exemples: el huracán *Sandy*, el ciclón *Gordon*, el tifón *Jalawat*

➤ **En anglès**

Escrivim els noms propis de fenòmens naturals com els noms propis, amb majúscula inicial i en rodona.

Noms propis de mitjans de transport i d'altres objectes singulars

S'escriuen amb majúscula inicial i cursiva els **noms propis de vaixells, trens, avions i naus espacials**.

Exemples: el *Titanic*, l'*Orient Express*, l'*Air Force One*, el *Prestige*, la nau espacial *Galileu*.

Els noms propis d'**objectes personalitzats** s'escriuen amb majúscula inicial i rodona.

Exemples: l'espasa *Excàlibur*, l'Anell del Poder, el Pi de les Tres Branques.

➤ **En castellà**

Els noms d'objectes inventats per l'ésser humà (armes, ordinadors, robots, canons, trens, vaixells...) no acostumen a tenir nom propi, però si porten un nom especial per distingir-los d'altres, s'escriuen amb majúscula inicial als substantius. Com que són noms propis no els traduïm.

Exemples: el robot Asimo, el satèl·lite Sputnik, el superordenador Mare Nostrum, el barco Titanic.

També és important assenyalar que els noms propis dels objectes històrics s'escriuen amb majúscula inicial i rodona, com per exemple els noms d'espases o recipients.

Exemples: espada Tizona, el santo Grial

➤ **En anglès**

[Vegeu l'apartat "Convencions tipogràfiques b\) Cursiva" del capítol 7.5. Temes específics.](#)

Organismes municipals

Els noms dels diferents organismes oficials segueixen les mateixes normes de composició que la resta de noms de la llengua catalana. És a dir, s'escriu amb majúscula la primera lletra de tots els noms i els adjectius que formen part de la denominació d'una entitat o institució.

Exemples: Consell de Districte, Consell Municipal, Comissió Mixta, Comissió de Govern, Consell de Ciutat, Plenari, Subcomissió d'Urbanisme, Entitat Metropolitana del Transport.

➤ **En castellà**

Es tradueixen, i s'escriuen amb les inicials de les paraules principals amb majúscula i en rodona, tant el genèric com el nom propi.

Exemples: Consejo de Distrito, Consejo Municipal, Comisión Mixta, Comisión de Gobierno, Consejo de Ciudad, Plenario, Subcomisión de Urbanismo, Entidad Metropolitana del Transporte, Consejo Plenario.

➤ **En anglès**

[Vegeu l'annex IV: Llenguatge específic anglès per a l'Administració pública i la política.](#)

Parts d'una obra o publicació

Les parts d'una obra, tant si són de produccions artístiques en general com de programes de ràdio i televisió o de publicacions de tota mena, s'escriuen amb rodona i entre cometes.

Exemples: al capítol "Tipus de lletra", s'explica quins usos es reserven per a la cursiva; l'article "La llengua occitana al carrer", publicat al diari *Avui*.

En el cas de les **cançons** o **temes musicals**, s'escriuen entre cometes quan també s'esmenta el títol del disc o obra global a la qual pertanyen; en cas contrari, és a dir, si tan sols es fa referència al títol de la cançó, s'escriu amb cursiva.

Exemples: la cançó "Puc ser jo" del disc *De la nit al dia*; la cançó *L'estaca* simbolitza tota una època; una versió d'*Imagine*.

➤ **En castellà**

Tant si són parts de produccions artístiques en general com de programes de ràdio, televisió o publicacions de tota mena, les parts d'una obra s'escriuen en rodona i entre cometes (*el artículo "La llengua occitana al carrer" publicado en el diario*).

Respecte als **àlbums** i les seves **cançons** —que es mantenen en la llengua original—, cal saber que les cançons les escrivim destacades en cursiva quan apareixen sense el nom del disc al qual pertanyen, i si la cançó va acompanyada del nom del disc, s'escriu entre cometes.

Exemples:

Noms de cançons: la canción *Si se callase el ruido* de Ismael Serrano

Noms de cançons + nom del disc: la canción "Si se callase el ruido" del disco *Sueños de un hombre despierto* de Ismael Serrano

➤ **En anglès**

Les parts d'una obra, tant si són de produccions artístiques en general com de programes de ràdio i televisió o de publicacions de tota mena, s'escriuen amb rodona i entre cometes.

Exemples: the chapter "Typefaces" explains the various ways that italics are used; the article "Colloquial Occitan", published today in the *The Times*.

En el cas de les **cançons** o temes musicals, s'escriuen entre cometes quan també s'esmenta el títol del disc o obra global a la qual pertanyen; en cas contrari, és a dir, si tan sols es fa referència al títol de la cançó, s'escriu amb cursiva.

Exemples: the song "I Can't Get No Satisfaction" from the album *High Tide and Green Grass*, the song *Mr Tambourine Man* symbolises a whole era, a new cover of *Imagine*.

Per i per a

L'ús de la preposició *per a* es redueix als casos en què expressa destinació, beneficiari o finalitat, sempre davant complements nominals. Davant d'infinitiu, adverbi i conjunció només utilitzem *per*.

Exemples: una recepció privada *per* als socis, màquina *per* pastar pa, deixa-ho *per* demà, *per* quan calgui.

Períodes temporals

Les divisions temporals com ara **edats**, **eres**, **períodes geològics**, noms de **dies** i de **mesos**, etcètera, s'escriuen amb rodona i minúscula inicial.

Exemples: l'edat mitjana, el paleozoic, el període carbonífer, divendres, juliol.

➤ **En castellà**

Els noms dels **períodes històrics** com ara edats, eres, períodes geològics i èpoques històriques, igual que els fets històrics, s'escriuen en rodona i majúscula: *Baja Edad Media*, *Antigüedad*, *Paleolítico*, *el periodo Carbonífero*.

És important assenyalar que l'adjectiu que especifica els substantius ***Imperio*** i ***Revolución*** s'escriuen amb minúscula: *Imperio romano*, *Revolución francesa*.

En canvi, si parlem de l'organització del temps, les **estacions**, els **mesos** i els **dies** de la setmana, aquests s'escriuen amb minúscula inicial (*verano*, *22 de julio*, *viernes*) excepte si formen part de dates històriques, festes o altres noms propis (*Dos de Mayo*, *Viernes Santo*, *paseo del Onze de Setembre*).

➤ **En anglès**

Com els noms en general, els de les edats, les eres, les temporades, els períodes religiosos, històrics o geològics, els dies de la setmana i els mesos s'escriuen amb rodona i majúscula inicial.

Exemples: today is Friday, 14 February; the Black Death broke out in the Middle Ages; Antiquity; the Palaeolithic period; the late Carboniferous period; this year sees an early start to the Easter holidays; Good Friday; she hates Christmas.

Publicacions periòdiques

En el cas dels títols de publicacions periòdiques com ara revistes i diaris, incloent-hi les de caràcter oficial, també s'escriuen amb cursiva i amb majúscula inicial tots els substantius i els adjectius que en formen part.

Exemples: *La Nostra Revista*, *El Periódico*, *la Gaceta Municipal*, *el Butlletí Oficial de l'Estat*.

➤ **En castellà**

Els títols de publicacions periòdiques s'escriuen en cursiva i amb majúscula inicial les paraules principals que en formen part (*El Periódico*, *La Nostra Revista*). Així mateix escrivim els butlletins o diaris oficials, encara que apareguin de manera abreujada. No obstant això, aquests últims els podem traduir: *Boletín Oficial de la Generalitat de Catalunya (DOGC)*, *Boletín Oficial de la Provincia de Barcelona*, *Boletín Oficial del Estado (BOE)*, *Gaceta Municipal*.

➤ **En anglès**

Els títols de publicacions periòdiques s'escriuen en cursiva i amb majúscula inicial les paraules principals que en formen part (*El Periódico*, *The Times*, *La Nostra Revista*, *Le Figaro*). També escrivim de la mateixa manera els butlletins o diaris oficials, encara que apareguin en la seva forma abreujada.

No obstant això, aquests últims els podem traduir, normalment seguits per les sigles del títol original entre parèntesis: *Official Generalitat of Catalonia Gazette (DOGC)*, *Official Barcelona Province Gazette (BOPB)*, *Official State Gazette (BOE)*.

[Vegeu l'apartat "Convencions tipogràfiques b\) Cursiva" del capítol 7.5. Temes específics.](#)

Punts cardinals

Els punts cardinals s'escriuen amb minúscula inicial, sempre que no es representin amb els símbols internacionals o designin una realitat històrica, geopolítica o geoturística.

Exemples: al sud de França, els països de l'Est, l'Oest americà.

Els punts cardinals compostos conserven el guionet.

Exemples: sud-oest, nord-est.

➤ **En castellà**

Al web municipal ens decanem per escriure amb minúscula inicial els punts cardinals i els punts de l'horitzó, excepte si formen part d'un nom propi (*Corea del Norte*) o del nom de determinades zones geopolítiques de característiques comunes (*Oriente Medio, Lejano Oriente, países del Este*), així mateix el *Polo Norte* y el *Polo Sur*.

Destaquem que es prefereixen els prefixos *nor-* i *sur-* a les formes *nord-* i *sud-* per formar els mots compostos dels punts cardinals (*noroeste, sureste*).

Serveis municipals

Un cas a part en l'apartat de majúscules dins els titulars, títols i literals el constitueixen un seguit de productes de caràcter municipal que s'han convertit en els correlats de diferents departaments d'entitats i institucions que donen servei als ciutadans. Els substantius i els adjectius que formen part dels noms propis dels serveis municipals tant físics com en línia s'escriuen amb majúscula inicial i rodona. Es tracta del Portal del Proveïdor, la Carpeta del Ciutadà, la Carpeta de les Empreses i Entitats, Qui és qui, Àrea Verda, Bicing, Punt Verd del Clot, L'Ajuntament t'escolta. No així, però, quan aquests productes tenen un nom propi.

Exemple: S'ha obert a la xarxa Tràmits Online, el portal de tràmits de l'Ajuntament.

No obstant això, si es parla de manera indeterminada d'un servei, s'escriu amb minúscula.

Exemples: Us informaran en qualsevol oficina d'atenció ciutadana.
Aquí hi ha un bicing (entès com a punt de recollida/entrega).
A la ciutat hi ha molts punts verds.
Els punts bcn.

➤ **En castellà**

Tant els noms propis dels serveis municipals físics com en línia s'escriuen amb majúscula inicial i només als substantius i adjectius que en formen part. Es tradueixen sempre que sigui possible.

Exemples: Área Verde, Bicing, Carpeta de las Empresas y las Entidades, Carpeta del Ciudadano, El Ayuntamiento te escucha, Oficina de Atención al Ciudadano de Sant Martí, Oficina Municipal de Objetos Perdidos Punto Verde del Clot, Quién es quién, Oficina virtual

Cal destacar que s'escriu amb minúscules si es parla de forma indeterminada d'un servei (*Te informarán en cualquier oficina de atención al ciudadano*), o si el nom propi del servei ha passat a designar una part d'aquest (*Aquí hay un bicíng para dejar tu bicicleta* —*bicing* entès com punt de recollida o entrega; *hay un área verde disponible donde aparcar* —*área verde* com plaça d'aparcament oferta per l'Àrea Verda). Es recomana que en aquests casos s'afegeixi més informació per evitar confusions: *un punto bicing, una plaza de área verde*.

➤ En anglès

Els noms propis dels serveis municipals, tant si es fa referència a la seva seu física com al lloc que ocupen a internet, s'escriuen amb majúscula inicial i només als substantius i adjectius que en formen part. Es tradueixen sempre que sigui possible.

Exemples: Green Area, Bicing, Business and Organisations Folder, Citizen Folder, Sant Martí Citizen Care and Information Office, Municipal Lost Property Office, Clot Green Point, Who is Who, Virtual Office.

Cal destacar que si es parla de forma indeterminada d'un servei, aquest s'escriu amb minúscules.

Exemples: You will be given information at any citizen care and information office, there's a bicing point here you can leave your bike at, there's a green area parking space available here.

[Vegeu l'annex VII: Vocabulari específic anglès per a les activitats d'oci, educació i formació.](#)

Signes de puntuació

En aquest apartat repassarem algunes qüestions importants referents a uns signes de puntuació determinats.

Els signes d'interrogació i d'exclamació només s'escriuen al final de la frase, immediatament després del caràcter precedent, i el seu punt serveix alhora de punt final.

Les construccions amb el verb elidit l'han de substituir per una coma, per evitar ambigüitats. Aquest tipus de construcció s'utilitza sovint en els titulars de notícies.

Exemples: Catalunya, a punt per a l'operació tornada.

L'abreviatura de la paraula *etcètera* és *etc.* i es col·loca al final d'una enumeració per indicar que encara hi ha més elements del mateix tipus però que no s'esmenten. Els punts suspensius (...), que són tres i només tres, no es posen mai després de l'abreviatura *etc.*, ja que tenen la mateixa funció.

Quan la disposició del text en forma de títol introductori per mitjà del cos, el tipus, el color de la lletra, etcètera, marca clarament la jerarquia no cal posar-hi dos punts.

Exemple:

Horaris

De dilluns a divendres, de 9.00 a 13.00 h i de 16.00 a 18.00 h

Dissabtes i diumenges, de 9.00 a 15.00 h

Per acabar, només cal destacar que no hem d'oblidar les comes quan escrivim les adreces postals.

Exemple: avinguda Diagonal, 240, 5a planta
08018 Barcelona

➤ **En castellà**

En aquest apartat no volem tornar a explicar les regles de puntuació que es poden trobar als llibres i manuals indicats a la bibliografia. Però sí que volem matisar alguns usos dels signes de puntuació que fem servir al web.

Respecte al **punt**, destaquem que el fem servir per escriure les hores, i no els dos punts. Recordem que darrere del símbol d'hores no s'ha d'escriure punt i que hi ha d'haver un espai previ.

Exemples: De lunes a viernes, de 9.00 a 13.00 h y de 16.00 a 18.00 h
Sábados y domingos, de 9.00 a 15.00 h

També recordem que quan es tracta de dates no es posen punts per separar els milers (*año 1980*), però sí quan són xifres (*3.000.000 de euros*).

Quant als **punts suspensius** cal recordar que són tres i s'escriuen a continuació de la paraula que els precedeix, sense espai, o bé entre claudàtors per indicar que s'ha suprimit una part o una paraula del fragment original.

Exemple: "La tensión desapareció ante las palabras del prohombre. Ese día no tendría que cargar más. [...] Arnau se sintió desfallecer." (*La catedral del mar*, Ildefonso Falcones)

Cal evitar-los en els casos següents:

- Si és a final de frase, no afegirem un quart punt per indicar el final.
- Seguits d'*etcètera*, perquè seria redundant. (*A Barcelona pots visitar molts museus: el de Picasso, el Macba...*)
- En una enumeració, que sovint pot mostrar imprecisió. (*L'Ajuntament ha invertit el seu pressupost en parcs, jardins, rehabilitació d'edificis...*)

Finalment, les enumeracions normalment van precedides per **dos punts**, que no poden trencar una oració, és a dir, mai no hem de separar un verb dels seus complements. A més, darrere d'aquests dos punts comencem l'enumeració amb minúscula i separem els elements amb comes o punts i comes —si són curts, els signes de puntuació són suprimibles).

Incorrecte	Correcte
Para iniciar el trámite se debe aportar:	Para iniciar el trámite se debe aportar la siguiente documentación:
- DNI. - Fotocopia del DNI. - Padrón.	- DNI, - fotocopia del DNI, - padrón.

Per acabar, només cal destacar que no hem d'oblidar les **comes** quan escrivim les adreces postals.

Exemple: Para cualquier duda puedes escribirnos a la siguiente dirección:
Avenida Diagonal, 240, 5.ª planta
08018 Barcelona

Per aconseguir un web més uniforme, s'ha d'intentar posar el nom sencer del carrer, les preposicions incloses, i evitar escriure la paraula *número* o la seva abreviatura. En cas de falta d'espai s'abreuja el genèric i s'eliminen els articles i les preposicions (*pl. Catalunya*).

➤ **En anglès**

[Vegeu l'apartat "Convencions tipogràfiques c\) Signes gràfics" del capítol 7.5. Temes específics.](#)

Símbols

Els símbols són lletres o grups de lletres que representen una paraula, un concepte o una magnitud. Tenen caràcter internacional, mai no porten punt final i no tenen plural. S'escriuen sempre amb lletra rodona. Excepte el símbol del tant per cent, sempre hi ha d'haver un espai de separació entre el símbol i el valor numèric.

Exemples: 12.30 h (hora), 200 m² (metres quadrats), 1.000 cm³ (centímetres cúbics), 6% (sis per cent), 45 rpm (revolucions per minut), 75 kg (quilogram), SE (sud-est), 1,5 kWh (quilowatt hora).

Cal anar amb compte de no barrejar símbols i paraules senceres: km/h (no: km/hora).

Dins un text continu i per qüestió de claredat és preferible escriure els símbols de manera desenvolupada, i deixar la forma abreujada per a taules, gràfics, llistes, etcètera. Si dins el mateix text, però, es fa servir el mateix símbol més d'una vegada, és millor utilitzar la forma abreujada.

➤ **En castellà**

Són abreviacions científicotècniques formades per lletres i signes no alfabètics, normalment es fixen per convenció. Mai s'escriuen amb punt (2 km) i hi ha un espai previ al símbol. L'única excepció són els símbols escrits íntegrament volats (°), d'acord amb les recents indicacions de l'*Ortografía de la RAE*, 2010.

Quant al símbol de l'euro (€) o d'altres monedes el reservem només per a quadres i gràfics o llocs amb poc espai.

➤ **En anglès**

[Vegeu l'annex III: Acrònims, sigles i símbols en anglès.](#)

Títols de llibres, tesis, pel·lícules, peces musicals, discos, pintures, escultures, instal·lacions (artístiques), obres de teatre, programes i sèries de ràdio i televisió

Els títols d'**obres artístiques, publicacions i treballs en general** s'escriuen amb cursiva.

Exemples: la novel·la *La magnitud de la tragèdia*, la tesi *La identitat moral: la gènesi de la idea d'humanitat*, el film *Amistats perilloses*, l'òpera *Romeu i Julieta*, l'elapè *Una aclucada d'ull*, el quadre *Les senyoretes d'Avinyó*, l'escultura *El bes*, la instal·lació *Pedres i píxels*, la comèdia *El mètode Grönholm*, l'emissió de *La Riera*.

➤ **En castellà**

Normalment s'escriuen en cursiva, també quan abregem el nom d'un títol d'una obra, és el cas recurrent de l'obra mestra *el Quijote*.

Les obres de creació artístiques s'escriuen amb cursiva i majúscula només a la primera inicial del títol, encara que sigui un títol estranger.

Exemples: la escultura *El beso* de Rodin, el filme *Amistades peligrosas*, el cuadro *Las señoritas de Aviñón*, la obra *El método Grönholm*, la emisión de *La Riera* en TV3, la instalación *Pedres i píxels*, la novela *Cien años de soledad*, la tesis *La identitat moral: la gènesi de la idea d'humanitat*.

Si l'obra artística és famosa, en molts casos ha passat a ser coneguda amb la forma traduïda. Bon exemple d'això és l'escultura *Pietà*, de Miquel Àngel, també anomenada la *Piedad* en castellà.

Els títols de **ballets, òperes i sarsueles** en llengües allunyades del llatí es tradueixen: *La flauta màgica*, *El lago de los cisnes*.

Els títols de peces musicals formats amb genèrics (*concierto, sonata, sinfonía*) els escrivim en cursiva, tant el nom descriptiu com el popular, i els traduïm: *Sinfonía n.º 6 en fa mayor opus 68 (Pastoral)*.

Tal com s'esmenta a l'apartat "Parts d'una obra o publicació", els àlbums i les seves cançons —que es mantenen en la llengua original—, les cançons les escrivim destacades en cursiva quan apareixen sense el nom del disc al qual pertanyen, i si la cançó va acompanyada del nom del disc, s'escriu entre cometes.

Exemples:

Noms de cançons: la canción *Si se callase el ruido* de Ismael Serrano.

Noms de cançons + nom del disc: la canción "Si se callase el ruido" del disco *Sueños de un hombre despierto* de Ismael Serrano.

➤ **En anglès**

Els títols de llibres, tesis, obres d'art, pel·lícules, peces musicals, pintures, escultures, instal·lacions (artístiques), obres de teatre, programes i sèries de ràdio i televisió s'escriuen en cursiva i amb majúscula inicial a totes les paraules principals.

Exemples: *Moby Dick*, *The Mona Lisa*, *Für Elise*, *Gone with the Wind*.

En el cas de les cançons i els discos, vegeu l'entrada "Parts d'una obra o publicació".

[Vegeu l'apartat "Convencions tipogràfiques b\) Cursiva" del capítol 7.5. Temes específics.](#)

Topònims

La designació genèrica que acompanya els noms d'**accidents i llocs geogràfics** s'escriu amb minúscula.

Exemples: oceà Pacífic, plana de Vic, mar Mediterrani, cap de Creus, pol Nord, península Ibèrica (però la Península), delta de l'Ebre (però el Delta)

Pel que fa als eixos, a la ciutat s'utilitzen per designar diverses zones (*eix Besòs, eix Muntanya Turons, eix Litoral*).

Si la denominació genèrica forma part del nom propi, també ha d'anar amb majúscula inicial.

Exemples: Turó de l'Home, Parc Natural del Cap de Creus.

Els noms propis dels **continents, països, ciutats i localitats** s'escriuen amb majúscula inicial: *Àfrica, Europa, Amèrica del Nord, el Regne Unit, l'Índia, Buenos Aires, l'Haia*. Així mateix, cal fer servir les formes catalanes o adaptades dels topònims: *Dubai; Pequín, no Beijing*.

Els noms de **llocs històrics, geopolítics o geoturístics** també s'escriuen amb majúscula inicial.

Exemples: els països de l'Est, l'Oest americà

L'article inicial dels **noms de lloc catalans** s'escriu sempre amb minúscula. També l'article dels noms de lloc no catalans amb forma catalanitzada, però no el dels topònims no catalanitzats.

Exemples: l'Hospitalet de Llobregat, el Maresme, l'Havana, el Caire, Las Palmas.

[Vegeu l'annex I: Els districtes i els seus barris.](#)

➤ **En castellà**

Els noms propis dels **continents, països, ciutats i localitats** s'escriuen amb majúscula inicial: *África, Europa, Norteamérica, el Reino Unido, la India, Buenos Aires, La Haya*. Com es pot veure, de vegades els articles formen part del nom i, per tant, s'escriuen amb majúscula, per la qual cosa es recomanable consultar l'apèndix corresponent del *Diccionario panhispánico de dudas* per aclarir qualsevol dubte. Així mateix, cal fer servir les formes castellanes o adaptades dels topònims: *Dubái; Fráncfort, no Frankfurt; Pekín, no Beijing; Shanghái; Taiwán*.

Quant als noms de les **ciutats i localitats catalanes**, es fa servir només el nom oficial en català, tret de *Gerona* i *Lérida*, amb l'article anteposat amb majúscula inicial: *L'Hospitalet de Llobregat, El Prat de Llobregat, Sant Cugat del Vallès, Sant Adrià de Besòs, Santa Coloma de Gramenet*.

Per a la resta de ciutats espanyoles, s'opta preferentment per la forma castellana, tret de contextos oficials: *Orihuela*, en lloc de *Oriola*; *La Coruña*, en lloc de *A Coruña*; *San Sebastián*, en lloc de *Donostia*.

Els substantius i adjectius que formen part del nom de les **àrees geopolítiques** s'escriuen amb majúscules inicials: *Europa del Este*, *el Cono Sur*, *Hispanoamérica*, *Occidente*, *Oriente Medio*. En el cas del *Polo Norte* y el *Polo Sur*, només porten majúscula inicial quan equivalen a l'Àrtico i a l'Antàrtica o *Antártida*, respectivament.

En les denominacions de **regions i comarques** l'article no es considera part del nom: *el Aljarafe*, *las Hurdes*, *los Monegros*, *la Plana*. A més, el nom de les comarques catalanes no es tradueix, excepte l'article anteposat: *la Anoia*, *el Baix Llobregat*, *el Empordà*, *la Vall d'Aran*. No obstant això, l'article s'escriu amb majúscula quan forma part de la denominació d'una divisió politicoadministrativa, com en el cas de les comunitats autònomes: *Castilla-La Mancha*, *La Rioja*.

En el cas dels **districtes de Barcelona**, l'article també es considera part del nom propi i mai no es tradueix: *el distrito de L'Eixample*, *el distrito de Les Corts*. En canvi, en les denominacions dels **barris de Barcelona**, l'article que introdueix el nom propi mai no se'n considera part i es tradueix, i es mantenen en català la resta d'elements: *el Gòtic*; *la Dreta de l'Eixample*; *el Poble-sec*; *Sant Gervasi-la Bonanova*; *Sant Pere*, *Santa Caterina* i *la Ribera*. Per saber més sobre l'escriptura dels noms dels barris barcelonins i les excepcions, vegeu l'annex I.

Els noms dels **accidents geogràfics** acostumen a compondre's d'un substantiu comú genèric, que s'escriu sempre amb minúscula, i un nom propi: *el mar Mediterráneo*, *el río Llobregat*, *el pantano de Vallvidrera*, *la sierra de Collserola*. A més, els noms propis dels accidents geogràfics de Barcelona no es tradueixen: *la montaña de Montjuïc*, *el río Besòs*. També n'hi ha d'altres el genèric dels quals tampoc no es tradueix i s'escriu amb majúscula inicial: *la Riera Blanca*¹, *el Rec Comtal*, *el Turó del Carmel*².

Quant a l'escriptura de **península ibérica**, s'aplica el mateix criteri que per a la resta de penínsules, és a dir, amb el nom genèric i l'adjectiu derivat del topònim corresponent amb minúscula inicial: *la península aràbiga*, *la península balcànica*, *la península itàlica*. El substantiu *península* només s'escriu amb majúscula com a nom antonomàstic: *la Península*.

Per últim, cal tenir en compte que les denominacions dobles o els noms compostos dels topònims s'uneixen sempre en castellà amb un guionet i sense espais: *Sarrià-Sant Gervasi*, *Vitoria-Gasteiz*.

[Vegeu a l'annex I la llista dels districtes de Barcelona i els seus barris.](#)

Ús igualitari de la llengua

Tenint en compte l'evidència que en català, i en altres llengües romàniques, el gènere no té cap relació directa amb el sexe dels referents, actualment la llengua

¹ Coincideix amb el nom d'una via.

² En aquests casos, per fer els textos més aclaridors, es poden afegir referències anafòriques a aquests accidents geogràfics. Si es prenen aquests exemples, es podria fer-hi referència amb genèrics com *torrente*, *acequia* i *colina*, respectivament.

intenta reflectir la no-discriminació de tipus sexista¹ o androcèntrica². Hi ha diferents maneres de fer-ho, sempre sota el guiatge de la mesura i la coherència del text.

Als textos de l'Ajuntament hi ha la intenció de fer visible la dona de manera explícita, i per tant, es respecta el text tal com ve. Aquesta visibilització de les dones s'aconsegueix, per exemple, amb l'ús simultani de les formes masculina i femenina (sempre que no es carregui massa el text). Quan s'utilitza aquest recurs en salutacions i encapçalaments de cartes i circulars és important fer constar correctament la variació de gènere des de l'última vocal forta (*benvolgut/uda, delegat/ada, administratiu/iva*), llevat dels casos en què la formació del femení no implica cap variació ortogràfica (*pedagog/a, senyor/a*). Una altra opció, és l'ús de la forma masculina i la femenina sense abreujar i coordinades. Aquesta possibilitat té l'avantatge de no presentar la forma femenina com a accessòria: *Anunciem als candidats i a les candidates que han de presentar les sol·licituds abans del dia 8 de novembre*. Aquest recurs, però pot fer-se enfarregós si es repeteix gaire al llarg d'un text. Cal, doncs, utilitzar-lo amb seny.

Un altre recurs són les designacions genèriques o col·lectives (*professorat, alumnat, plantilla, personal, veïnat, gent, tothom, persona, víctima*, etcètera), molt útils en alguns casos. Pel que fa a càrrecs, oficis, funcions i professions, cal utilitzar la forma femenina si els exerceixen dones. Quan no sigui possible cap d'aquestes solucions cal optar pel masculí plural, ja que té un caràcter més genèric que no pas el masculí singular.

En els lemes de campanyes, titulars de tota mena (capçaleres de pàgines web, fullets, cartells, etcètera) i bàners s'han de fer servir mots col·lectius, epicens o fórmules neutres, i cal evitar l'ús de la forma genèrica masculina, tant en singular com en plural, per evitar que es percebi que s'està exclouent les dones.

Per a més informació, consulteu l'apartat "Ús del llenguatge" del *Llibre d'estil de l'Ajuntament de Barcelona*, de Joan Solà, i la [Guia d'usos no sexistes de la llengua](#) de la Generalitat de Catalunya.

➤ **En castellà**

Actualment hi ha un debat obert al voltant del tema del sexisme relacionat amb el llenguatge. D'una banda, els qui opinen que el sexisme està només en la ment de qui rep el missatge defensen que en castellà³ existeixen el masculí no marcat (*juez*) i el plural genèric (*conductores*), formes que poden representar tant el gènere

¹ S'entén per usos sexistes els que menystenen o desvaloren un dels dos sexes, habitualment les dones.

² S'entén per usos androcèntrics els que invisibilitzen o fan difícil d'imaginar en un àmbit determinat la presència o l'actuació de les dones.

³ En aquesta línia, Ignacio Bosque en el seu article publicat a *El País* "La RAE, las palabras y las personas" diu: "En la próxima Gramática que prepara la RAE, junto con las demás Academias de los países hispanohablantes, se va a proponer que el desdoblamiento se limite a las situaciones en las que su ausencia podría ser mal interpretada, como en la expresión *Los españoles y las españolas pueden servir en el ejército*. Entendemos que recomendar el desdoblamiento generalizado sería un error, y no solo por razones de economía lingüística, sino sobre todo porque los hechos demuestran que las mujeres no se sienten discriminadas por el uso del masculino en la mayor parte de los casos. Si la señora Rubiales le pregunta a una amiga suya a la que no ve desde hace tiempo cómo están sus hijos, esta no va a pensar que está discriminando a sus hijas".

masculí com el femení. De la mateixa manera que també existeix *el periodista* i *la periodista*, amb la terminació -a.

D'altra banda, hi ha una altra tendència que a més de veure fals, sexista i androcèntric el masculí no marcat, argumenta que si el llenguatge anomena la realitat i la interpreta, també condiciona el pensament i la concepció del món¹. Així, si s'evités l'ús d'aquest tipus de masculí, es donaria la mateixa importància a homes i dones.

Per tot això, proposem aquestes alternatives a l'ús del genèric:

Alternatives	Exemples
Fórmules dobles o desdoblament	<i>Los ciudadanos y las ciudadanas ya tienen una nueva página donde consultar las leyes.</i>
Paraules col·lectives	<i>El personal médico, la ciudadanía, la organización, espectáculos infantiles.</i>
Noms abstractes de les professions	<i>El funcionariado, el profesorado.</i>
Pronoms	<i>Los que aprecien el arte Quienes aprecien el arte</i>
Impersonals i substantius en lloc de verbs	<i>Recomendamos que los usuarios se descarguen el Flash para ver la guía Se recomienda la descarga de Flash para ver la guía.</i>
Barres (reservades pels documents administratius i en casos insalvables)	<i>El/la Sr./Sra.</i>

Del que no hi ha dubte és que el llenguatge per si mateix no és sexista, sinó el seu ús. Cal evitar expressions del tipus: *La conferencia estaba destinada a médicos y enfermeras*, per exemple, és millor: *La conferencia estaba destinada al personal médico y de enfermería*. Serà el temps el que mostri quin camí prendrà el llenguatge i quin serà l'hàbit d'expressió dels parlants. Mentrestant, en el web municipal es recomana aprofitar tots els recursos que ofereix la riquesa i varietat de la llengua espanyola: tant el genèric no marcat, com les propostes abans esmentades que el substitueixen.

➤ En anglès

Actualment el llenguatge ha de reflectir la no-discriminació de tipus **sexista**. Hi ha diverses maneres de fer-ho.

- Si exceptuem els textos jurídics, sobretot contractes, cal:
 - Intentar evitar l'ús repetitiu de *he and/or she*, canviant l'ordre de la frase si és possible. (Si és imprescindible, cal fer servir *he or she*, i no *she/he* o *he/she*.)
 - Fer servir el plural *they/them* si és apropiat.

¹ A *El lenguaje más que palabras. Propuestas para un uso no sexista del lenguaje* (p. 16) es diu: "Así pues, tomar conciencia de que la aportación de mujeres y hombres tiene la misma importancia para el mantenimiento de la sociedad supondría reflejar la aportación de las mujeres y concederles el mismo grado de protagonismo sin relegarlas a una posición secundaria y subordinada a los hombres. Si nuestra concepción del mundo es así, quedará reflejada en el contenido de nuestros mensajes".

- Fer servir *their* com a adjectiu possessiu per a *everyone*, *anyone*, *person*, *user*, etcètera.

b) S'ha d'evitar l'ús de la paraula *man* amb referència a espècies i evitar el mateix ús en frases tòpiques com ara *they decided he was the right man for the job*. Per tant, ja no diem *fireman*, etcètera, sinó *firefighters*, *ambulance crews* i *business people*.

Ús respectuós de la llengua

Pel que fa a la manera d'anomenar les persones amb discapacitat, es prefereix *persona amb discapacitat* (*física o psíquica*), i evitar fer servir *minusvàlida*, *discapacitat* o *discapacitada*, etcètera.

Tampoc s'ha d'oblidar la gent gran; cal evitar dir *els vells*, *els grans*, *la tercera edat*. És millor fer servir formes com ara *la gent gran* o *les persones grans*.

Altres designacions que s'han d'evitar són *cecs*, *excloso*s o *marginats*, *pobres i immigrants il·legals*. En el seu lloc és preferible fer servir *persones invidents o cegues*, *persones en risc d'exclusió*, *persones amb un nivell adquisitiu baix i immigrants en situació irregular* o *persones immigrades en situació irregular*.

➤ En castellà

Quan parlem de persones sempre s'ha de fer amb respecte i sensibilitat, però sense caure en el parany dels eufemismes.

Quant a la manera d'anomenar les persones amb discapacitat, es prefereix *persona con discapacidad* (*física o psíquica*), i evitar termes com *minusvalía*.

Tampoc hem d'oblidar-nos de la gent gran, que es mereix ser tractada amb respecte i evitar denominacions com *gente mayor* o *la tercera edad*. Es prefereix la forma *personas mayores*.

Altres termes freqüents que s'han d'evitar són *ciegos*, *excluidos* o *marginados*, *pobres e inmigrantes ilegals*. En el seu lloc és preferible utilitzar *personas invidentes o ciegas*, *personas en riesgo de exclusión*, *personas con bajo nivel adquisitivo* e *inmigrantes en situación irregular* o *personas inmigradas en situación irregular*.

➤ En anglès

Cal evitar paraules, frases o expressions que puguin resultar ofensives per a alguns **grups minoritaris** (persones amb discapacitat, persones grans, gais i lesbianes). Es recomana, per exemple, l'ús de *persons with a disability* en comptes de *the disabled*. Tampoc no s'ha d'esmentar el color, la raça, la nacionalitat o la religió d'una persona llevat que això estigui relacionat amb el tema d'una notícia.

Vies urbanes

Les designacions de les vies urbanes o interurbanes tenen dues parts: el nom genèric de la via pública —carrer, avinguda, plaça, passeig, ronda, passatge, camí, carretera, parcs, jardins, etcètera—, que s'escriu sempre amb minúscula inicial, i el nom propi del lloc, que va amb majúscula inicial, enllaçats tots dos amb la preposició *de*.

Exemples: carrer de Balmes, carrer Gran, avinguda de la Mare de Déu de Montserrat, plaça d'Orfila, plaça Reial, passeig de Gràcia, ronda de Dalt, passatge de la Pau, camí de Can Clos, carretera de l'Arrabassada, el parc de l'Oreneta, els jardins de Salvador Espriu, gran via de les Corts Catalanes (però la Gran Via).

Quan el nom genèric d'una via urbana s'utilitza per designar el nom propi d'una estació, però, s'escriu amb majúscula.

Exemple: l'estació de Plaça Molina, l'estació de Passeig de Gràcia.

Sovint es presenten problemes a l'hora d'escriure correctament el nom de les vies urbanes, bé per desconeixement de l'ortografia exacta dels noms propis, per dubtes en la utilització de les preposicions i els articles, etcètera. La referència en aquest sentit és el Nomenclàtor dels carrers de l'Ajuntament de Barcelona, on trobarem totes les vies urbanes de la ciutat de Barcelona escrites correctament.

S'ha de tenir present que a Barcelona hi ha dos parcs que, per raons històriques, s'escriuen en la seva forma original: el Park Güell i el Turó Park.

Park Güell és el nom original del parc. Eusebi Güell, mecenes del parc, i el mateix Antoni Gaudí, van concebre el parc com a lloc de retir inspirat en els jardins d'esbarjo anglesos, d'aquí que se li posés aquest nom.

Turó Park respon al nom original del parc d'atraccions que va ocupar aquest espai.

Hi ha textos especials, com ara llistes, quadres, etcètera, en què els noms de les vies urbanes es poden abreujar suprimint la preposició *de* i fent-hi constar únicament el tipus de via quan no es tracta d'un carrer. En aquests casos, a més a més, convé utilitzar l'abreviatura corresponent (ptge., pl., av., etc.).

Cal afegir, així mateix, que hi ha denominacions que no corresponen a zones de la ciutat ni a vies urbanes, sinó a equipaments, per la qual cosa se'ls apliquen els criteris corresponents: *el Jardí Botànic, el Jardí d'Aclimatació, el Parc del Fòrum*.

➤ En castellà

La designació de les vies urbanes es compon de dues parts: el **nom genèric de la via pública**, que s'escriu amb minúscula inicial i es tradueix —*avenida, calle, carretera, parque, paseo, plaza, plazoleta*, etcètera—, i el **nom propi del lloc** (topònim), que s'escriu amb majúscula inicial i no es tradueix en cap cas. Habitualment estan enllaçats amb la preposició *de* i l'article que li correspon també traduït, si no forma part del nom. És imprescindible consultar el Nomenclàtor de Barcelona per comprovar l'escriptura correcta dels noms de les vies.

Exemples: avenida de la Mare de Déu de Montserrat, calle de Balmes, calle Gran de Sant Andreu, camino de Can Clos, carretera de la Arrabassada, jardines de Salvador Espriu, mirador del Alcalde, muelle de Bosch i Alsina, parque de la Oreneta, pasaje de la Pau, paseo de Gràcia, plaza Reial, plaza de las Glòries, plazoleta de Sant Miquel (de *placeta de Sant Miquel*), ronda de Dalt, puente del Treball Digne, rambla del Raval.

No obstant això, hi ha un seguit d'**excepcions**:

- El genèric de les **vies romanes** s'escriu amb majúscula i es tradueix: *Vía Augusta, Vía Favència, Vía Júlia, Vía Laietana, Vía Trajana*.
- Quant a la **Gran Via de les Corts Catalanes**, es manté la denominació en català sempre que aparegui sencera. En canvi, es tradueix l'antonomàstic *Gran Vía*. Cal aclarir que, en el cas de la *gran vía de Carles III*, el genèric es tradueix i s'escriu amb minúscules, ja que no té el caràcter històric de les vies romanes.
- Els genèrics **pla** i **travessera** no es tradueixen i, per tant, s'escriuen en majúscula: *Pla de la Boqueria, Pla de Palau, Travessera de Gràcia, Travessera de les Corts*.
- Per motius històrics, els genèrics del **Park Güell** i el **Turó Park** es mantenen en anglès i amb majúscula.
- Pel que fa a **La Rambla**, el passeig emblemàtic que s'estén des de la plaça de Catalunya fins al Port Vell, s'escriu l'article amb majúscula. D'altra banda, si s'hi fa referència com *las Ramblas*, només es manté la inicial majúscula del nom. Per últim, per a cadascun dels trams que componen aquesta via, s'apliquen els criteris generals: *rambla de Canaletes, rambla de los Estudios, rambla de Sant Josep o rambla de las Flors i rambla de Santa Mònica*.

D'altra banda, hi ha determinades **zones de la ciutat** que no tenen traducció, ja que adopten denominacions populars o històriques, com el Moll de la Fusta o el Port Vell¹, i, per tant, s'escriuen amb majúscula inicial.

Tanmateix, altres denominacions sí que es tradueixen perquè tenen un caràcter més descriptiu i s'identifiquen amb l'ús actual; s'escriuen amb majúscula inicial: *la Anilla Olímpica, el Cuadrado de Oro, la Manzana de la Discordia, el Puerto Olímpico, la Zona Universitaria*.

Cal afegir, així mateix, que hi ha denominacions que no corresponen a zones de la ciutat ni a vies urbanes, sinó a equipaments, per la qual cosa se'ls apliquen els criteris corresponents: *el Jardín Botánico, el Jardín de Aclimatación, el Parque del Fòrum*.

Per últim, cal fer esment de les **estacions, ports i aeroports**, que s'escriuen amb el genèric traduït i amb minúscula, seguit del nom propi de l'estació amb majúscula. El nom propi no es tradueix en cap cas, encara que correspongui amb la denominació d'una via: *aeropuerto de El Prat, estación de Ca l'Aranyó, estación de metro Passeig de Gràcia, estación de Sants, puerto de Barcelona*. Tanmateix, els noms de les estacions més emblemàtiques sí que es tradueix: *estación de Francia, estación del Norte*. S'ha de tenir en compte que, de vegades, es fa referència al port i l'aeroport com a organisme, per la qual cosa s'escriuen amb majúscula: *El Puerto de Barcelona apuesta por tener la terminal de contenedores más productiva del mundo*.

➤ En anglès

¹ El Moll de la Fusta rep aquesta denominació popular per la gran quantitat de fusta d'importació que s'hi acostumava a emmagatzemar; tanmateix, es denomina oficialment *moll de Bosch i Alsina* (en castellà, *muelle de Bosch i Alsina*). D'altra banda, el Port Vell, encara que avui es continua utilitzant com a port esportiu, té caràcter monumental i els seus edificis portuaris ja no compleixen les funcions per a les quals es van construir.

Els noms de les vies urbanes s'escriuen amb majúscula, fins i tot el genèric que els precedeix, i no es tradueixen a l'anglès.

Exemples: Plaça de Catalunya; Plaça d'Orfila; Plaça Reial; Carrer de Muntaner; Avinguda de Mistral; Carrer Gran; Passeig de Gràcia; Ronda de Dalt; Passatge de la Pau; Camí de Can Clos; Carretera de l'Arrabassada; Parc de l'Oreneta o Oreneta Park and Jardins de Salvador Espriu o Salvador Espriu Gardens.

Excepció: En el cas d'"Els carrers de Sardènia i Còrcega", es tradueix *carrers* com *streets*, ja que aquí *carrers* és un genèric i no forma part d'un nom.

També hi ha l'opció de fer servir els abreujaments, que són els següents:

Carrer de: C/
Avinguda de: Avda
Plaça de: Pl
Carretera de: Ctra
Ronda: Rda

Tingueu en compte que quan el text diu, p. ex. "Els carrers Sardènia i Còrsega", es tradueixen com "C/ Sardènia and C/ Còrsega".

Quan el nom d'una via ja s'ha escrit sencer i se'n torna a fer referència només amb el genèric, normalment aquest es tradueix i s'escriu amb minúscula inicial.

Exemples: "Over there you can see Plaça de Catalunya. Once you arrive there, you cross that square and take the first road on the right".

6. Aspectes sobre la traducció al castellà

6.1. Línia de treball

A trets generals, els **criteris** que se segueixen en aquest manual estan basats principalment en les directrius de la Real Academia Española (a *Diccionario panhispánico de dudas* i *Diccionario de la lengua española*) i del *Manual de estilo* de Martínez de Sousa, entre els més destacats. Però, atès que l'objectiu bàsic de l'apartat de castellà és cobrir les necessitats específiques de traducció al web municipal, de vegades, hem hagut de modelar criteris per facilitar-ne l'aplicació, i establir-ne uns altres per resoldre dubtes per als quals no trobàvem resposta.

El nostre **objectiu** és aportar les eines bàsiques a la traducció amb claredat i simplicitat perquè siguin fàcils d'aplicar. Hem reunit els dubtes que poden sorgir a l'hora de fer la traducció, posant èmfasi en els aspectes estilístics, més que gramaticals, pròpiament.

El castellà que es recomana per al web és l'**estàndard**, i s'intenten evitar paraules que només s'utilitzen a la Península, per poder arribar al màxim de lectors d'arreu del món (per exemple, és preferible dir *tomar el bus* a *coger el bus* o *conducir un vehículo* a *conducir un coche*). A més, ja que es tracta del web de la ciutat de Barcelona, es fa necessari fer servir paraules o expressions catalanes que moltes vegades no tenen traducció (per exemple, a la tardor, es parlarà dels *panellets*, i en festes majors de *castellers* i *correfocs*). Segons el text i el tipus de lector a qui va dirigit, aquestes paraules que es deixen en català —i per tant en cursiva— han d'anar acompanyades d'una breu explicació per ajudar el lector a comprendre-les.

Exemple: Otoño es época de *panellets* —pequeños dulces típicos catalanes cuya base, normalmente, es de mazapán—.

6.2. Pistes per a la traducció

En fer una consulta sobre la traducció al castellà, pot ser que no es trobi la solució entre les pàgines del manual. Per a aquests casos volem facilitar algunes pistes que ajudin a deduir una solució apropiada.

En la traducció dels textos que es publiquen al web de l'Ajuntament de Barcelona es parteix d'un principi bàsic: **traduir tot el que és traduïble**. Però això té les seves excepcions, com es veu al manual. Valorar-ho no és fàcil.

Si el dubte està relacionat amb l'ús de les majúscules i minúscules, la qual cosa és molt recurrent, cal llegir l'apartat dedicat a aquest tema ([vegeu el capítol 5. Temes ordenats alfabèticament](#)) i saber que des del web barcelona.cat seguim una tendència minúsculista.

A més, cal saber diferenciar els conceptes següents per entendre millor les directrius que aquí es donen.

Nom propi o específic	Nom que identifica un referent en particular. Ex.: Antoni, Barcelona.
Nom comú o genèric	Nom que s'aplica a tots els referents particulars d'una mateixa classe. Ex.: conferència, muntanya.
Nom descriptiu	Nom comú que, alhora, descriu la seva funció. Ex.: Congreso Anual de Correctores.

Moltes vegades, un nom propi és de caràcter descriptiu (nom genèric + nom específic), i es vacil·la si deixar-lo en català o traduir-lo. L'opció que apliquem nosaltres és la següent:

Escriure el que es considera genèric amb minúscula i traduït, i el nom propi o específic, en català i majúscula: *el baile de la Áliga*.

Finalment, recomanem consultar l'apartat de bibliografia (llibres i enllaços).

No hem d'oblidar que quant a qüestions estilístiques no existeix el concepte de "correcte" o "incorrecte", sinó que ha de prevaler la uniformitat i la coherència, per no despistar el lector.

6.3. Algunes orientacions sobre l'ús de la llengua

Habitualment en castellà el **prefix** s'uneix directament a la paraula que el segueix (*prerromano*, *antibelicismo*), però hi ha excepcions que volem ressaltar.

Ex: Aquest prefix s'escriu unit a la paraula que segueix: *exconcejal*, *exalumna* (d'acord amb l'*Ortografía de la lengua española 2010*). Quan el segueix un nom propi, és més convenient substituir el prefix *ex* per un adjectiu: *la antigua URSS*; o bé, amb un guionet: *ex-Beatle*.

Prefix + sigla o majúscula o nombre: Quan es dona aquest cas, s'escriu amb guionet: *anti-OTAN*, *anti-Freud*, *sub-16*, *super-8*.

Hi ha la tendència de simplificar els **grups consonàntics** que no es pronuncien a l'interior de paraula (-bs-, -st-, -pt-, -ns-): *sustituir*, *posgrado*, *setiembre*, *trascendencia*. Encara que no sempre la llengua ho permet: *obstáculo*, *séptimo*, *constipar*. També s'acostumen a simplificar els grups consonàntics inicials *gn-*, *pn-*, *ps-* (*nomo*, *neumonía*, *seudónimo*), però no tots (*psicología*, *psicodélico*). Haurem de consultar el diccionari en cada cas.

Per saber les **regles d'accentuació** es pot consultar l'apartat corresponent al *Diccionario panhispánico de dudas*, per exemple. Però hi ha aspectes que cal concretar per donar coherència al nostre web.

- No accentuem les paraules considerades ortogràficament monosil·làbiques com *guion*, *fue*, *fie*, *rio*.
- Les majúscules sempre segueixen les regles generals d'accentuació.
- Els pronoms demostratius (*este/ese/aquel* i les seves variants) i la paraula *solo*, tant si fa la funció d'adverbi com la d'adjectiu, no s'accentuen (segons l'*Ortografía de la lengua española 2010*).

México, Oaxaca, Texas i els seus derivats els escrivim amb *-x-* i no amb *-j-*.

Els **subjectes col·lectius** de verbs copulatius (*ser, estar, parecer*) concorden en plural (*La mayoría de las viviendas serán de alquiler*). Amb la resta de verbs, la concordança la fem en singular (*La banda Mishima presentará su nuevo disco; el 40 % de la plantilla profesional aumentará; un gran número de personas participó en el PAM*).

6.4. Castellà i català, dues llengües diferents

Català i castellà són dues llengües en convivència, i a l'hora de traduir hem de respectar la genuïtat de cadascuna, mantenint les característiques pròpies sense barrejar la sintaxi, la morfologia, la semàntica, etcètera. A continuació, mencionem els casos en què s'haurà de parlar més atenció. Comencem:

- a) Adjectius i articles
- b) Adverbis i pronoms
- c) Gènere
- d) Locucions, preposicions i règims verbals
- e) Verbs
- f) Falsos amics

a) Adjectius i articles

En molts casos l'adjectiu es col·loca davant el nom, al contrari del que és més freqüent en català.

Cat.: Cal seguir els passos següents per finalitzar el tràmit.
Cast.: Se deben seguir los siguientes pasos para finalizar el trámite.

En castellà no es posa article davant dels noms propis.

Cat.: La Maria és propietària d'un bar a la ciutat.
Cast.: Maria es propietaria de un bar en la ciudad.

En els casos com *la mayoría/el resto de/el tanto por ciento de* + article + substantiu, l'article ha d'aparèixer.

Cat.: La majoria de veïns del barri van votar.
Cast.: La mayoría de los vecinos del barrio votaron.

b) Adverbis i pronoms

Hem d'evitar la desaparició del *cuyo* castellà, que en català no existeix. Evitem, doncs, substituir-ho pels relatius *el cual, la cual, los cuales, las cuales* o *que*. Aprofitem per recordar que *cuyo* i les seves variants han de concordar amb el seu nucli substantiu, i no amb l'antecedent.

Cat.: Es presenten els nous plans, que tenen per objectiu millorar el barri.

Cast.: Se presentarán los nuevos planes, cuyo objetivo es mejorar el barrio.

Quant a les formes (*aquest, aquell/este, ese, aquel*) —i les seves variants— *això, allò/esto, eso, aquello* i els locatius (*aquí, allà/aquí, ahí, allí*), en català hi ha una opció menys que en castellà, per la qual cosa hem d'anar amb compte a l'hora d'escollir la forma més adient.

Cat.: Aquestes places d'aparcament són noves.

Cast.: Estas/Esas plazas de aparcamiento son nuevas.

S'ha d'evitar fer calcs del català. Un de molt freqüent és la traducció de l'expressió *i és que* per *y es que*. Sempre és millor buscar alternatives com *porque, gracias a que, ya que...*

Cat.: Potser descobrireu que no coneixíeu tant la ciutat com us semblava, i és que els seus reportatges estan plens de curiositats.

Cast.: Quizás descubras que no conocías tanto la ciudad como creías, gracias a que sus reportajes están llenos de curiosidades.

Un altre calc: *és per això que* no es pot traduir per *es por esto que*. La forma correcta és *es por esto por lo que*.

La comparació amb la construcció *que no* moltes vegades és incorrecte. Només és correcte en expressions com *más vale que sobre **que** no que falte* (el **que** substitueix la conjunció *y*) i *es mejor ayunar que no enfermar* (es comparen dos infinitius).

Cat.: A la ciutat hi ha més trànsit que no als pobles.

Cast.: **En la ciudad hay más tráfico que no en los pueblos.**
En la ciudad hay más tráfico que en los pueblos.

La doble negació és un tret característic del català, no del castellà. Quan traduïm l'adverbi *tampoc, mai, res...* davant del verb, la negació no es dobla.

Cat.: Tampoc no ho sabia.

Cast.: **No lo sabía tampoco.**
Tampoco lo sabía/No lo sabía.

D'acord amb la normativa el *leísmo* està acceptat. S'entén per *leísmo* la substitució del pronom personal *lo/los/la* per *le/les* en la funció de complement directe de verbs transitius. Tot i així, cal recordar que no es permet la substitució en el femení plural de *las* per *les*.

Cat.: Els vaig donar tota la informació per realitzar els tràmits.

Cast.: **Las di toda la información para realizar los trámites.**
Les di toda la información para realizar los trámites.

c) Gènere

S'ha d'anar amb compte amb els canvis de gènere en passar d'una llengua a l'altra.

Cat.: la calor, el costum

Cast.: el calor, la costumbre

d) Locucions, preposicions i règims verbals

Confusió de *por* y *para*. Per no allargar-nos gaire en explicacions, en aquest quadre mostrem les traduccions adequades en funció de com s'utilitza el *per* i el *per a* al web en català.

Català	Castellà
<i>per</i> + substantiu	por
<i>per a</i> + substantiu	para
<i>per</i> + verb	para

Confusió o eliminació de les preposicions que exigeixen alguns verbs (*ir en/con*, *desplazarse en/con*, etcètera.)

Cat.: Moltes persones van amb bicicleta.

Cast.: Muchas personas van en bicicleta.

La caiguda de la preposició davant *que* en català no funciona com en castellà, que la manté (*ser consciente de que*, *darse cuenta de que*, *insistir en que*...)

Cat.: L'Ajuntament informa que es publicarà el nou pressupost.

Cast.: El Ayuntamiento informa de que se publicará el nuevo presupuesto.

Davant els anys, el castellà funciona amb la preposició *en*, a diferència del català.

Cat.: L'any 2008 es va redactar el primer manual d'estil del web de l'Ajuntament de Barcelona.

Cast.: En el año 2008 se redactó el primer manual de estilo del web del Ayuntamiento de Barcelona.

e) Verbs

Haver-hi + article definit és l'estructura que fa servir el català per presentar informació nova. Haurem de buscar solucions alternatives com veiem a l'exemple.

Cat.: A Barcelona, en arribar hi ha la Torre Agbar.

Cast.: En Barcelona, nada más llegar te encuentras/ves/está la Torre Agbar.

Per parlar d'accions o fets hipotètics en el passat, en castellà, el condicional és correcte.

Cat.: En aquesta casa, fa uns tres-cents anys, probablement va viure una família adinerada.

Cast.: En esta casa, hace unos trescientos años, habría vivido una familia adinerada.

Davant el complement directe, cal escriure la preposició a quan apareix un article definit o bé un nom propi.

Cat.: He vist l'alcalde a la plaça de Sant Jaume.

Cast.: He visto al alcalde en la plaza de Sant Jaume.

Per a una informació més detallada, consulteu [el Diccionario panhispánico de dudas](#).

f) Falsos amics

En el cas dels verbs de moviment (anar-*portar/ir-llevar*, venir-*portar/venir-traer*), escollirem una o altra forma en funció de la distància que hi ha entre el parlant i l'objecte que es menciona.

Cat.: L'exposició porta a Barcelona les noves tendències.

Cast.: **La exposición lleva a Barcelona las nuevas tendencias.**
(Si no ens incloguéssim en la destinació seria correcte)
La exposición trae a Barcelona las nuevas tendencias.
(Ens incloem en la destinació)

El català es caracteritza per utilitzar freqüentment el verb *fer*, mentre que en castellà (*hacer*) no sempre és correcte o recomanable, perquè sovint és símptoma de pobresa lèxica.

Català	Traducció correcta
fer anys	cumplir años
fer classes	impartir/dar clases
fer un pas	dar un paso
fer una conferència	dar una conferencia
fer una pel·lícula	proyectar/dar una película
fer servir	utilizar
fer vacances	estar de vacaciones

De vegades hi ha paraules que no es tradueixen correctament i cal parar-hi especial atenció.

Verbs		
Català	Traducció incorrecta	Traducció correcta
acostumar	acostumbrar	soler
escapar-se el tren	escaparse el tren	perder el tren
llençar les escombraries	lanzar la basura	tirar la basura

plegar de la feina	plegar del trabajo	terminar, acabar de trabajar
sentir soroll	sentir ruido	oír ruido
obrir / tancar els llums	abrir/cerrar las luces	encender/apagar las luces

D'altres, la traducció és massa literal, i s'abusa d'una mateixa forma.

Cat.: Posar en marxa.
Cast.: Poner o estar en marcha.

Quan parlem d'una activitat, dispositiu, empresa, intercanvi, llei, mecanisme, pla, sector, servei, etcètera, es recomana l'ús dels sinònims més adients, en funció del context, com ara *activar, començar, dar el pistoletazo de salida, empezar, entrar en funcionamiento, inaugurar, iniciar*.

Cat.: Realitzar o tenir lloc.
Cast.: Realizar o tener lugar.

Quan parlem d'una activitat, cimera, concert, conferència, convenció, curs, investigació, esdeveniment, festa, pla, programa, projecte, tasca, trobada, etcètera, tindrem en compte aquests altres sinònims segons el context: *celebrar, componer, confeccionar, construir, crear, darse, desarrollar, efectuar, ejecutar, elaborar, fabricar, impartir, llevar a cabo, plasmar, producirse*.

6.5 Lèxic freqüent (català-castellà)

Hem reunit un conjunt de paraules que sovint creen dubtes a l'hora de fer-ne la traducció, o perquè són veus arrelades al català o perquè no tenen equivalent al castellà (o són difícils de trobar). Aquí us mostrem diverses propostes:

- a) Ajuntament i govern
- b) Ciutat
- c) Festes
- d) Tradicions i temps lliure
- e) Gastronomia

Per consultar més paraules, recomanem visitar el web <http://www.termcat.cat/>.

a) Ajuntament i govern

assabentat d'obres: sovint es tradueix per *enterado de obras*, la qual cosa és incorrecte, al seu lloc s'ha d'utilitzar *comunicado de obras*.

Administració electrònica: *Administración electrónica*. Només s'escriu la primera paraula amb majúscula per tenir funció diferenciadora.



cartipàs: *equipo de gobierno*.

conseller: es tradueix per *consejero*

escola bressol: no es tradueix en cap cas i s'escriu en cursiva. Si escau, es pot afegir el significat entre parèntesi (*jardín de infancia*).

Estatut (d'Autonomia) de Catalunya: es tradueix, ja que *Estatuto de Autonomía de Cataluña* és un nom descriptiu d'un document. El nom complet és *Ley Orgánica 4/1979, de 18 de Diciembre, del Estatuto de Autonomía de Cataluña*.

model Barcelona: volem destacar que la paraula *model* l'escrivim amb minúscula inicial i la traduïm: *modelo Barcelona*. No cal posar cometes.

regidor/regidoria: *concejal/concejalía*. El primer s'escriu amb minúscula (*concejal de Sanidad*); *concejalía*, amb majúscula només quan designi el nom complet d'un departament (*Concejalía de Juventud*).

serveis municipals: es tradueixen sempre que sigui possible. Alguns exemples són *Área Verde*, *Bicing*, *Carpeta del Ciudadano*, *El Ayuntamiento te escucha*, *Oficina de Atención al Ciudadano de Sant Martí*, *Trámites Online*. S'escriuen amb majúscula inicial només els substantius i adjectius que formen part del nom, però elscrivim amb minúscules si es parla de forma indeterminada d'un servei o si el nom propi ha passat a designar una part d'aquest servei: *Te informarán en cualquier oficina de atención al ciudadano. Aquí hay un (punto) bicing para dejar tu bicicleta. Se instalan nuevos puntos bcn en Ciutat Vella*.

síndica de greuges/Sindicatura de Greuges: ho traduïm per *síndica de agravios/Sindicatura de Agravios*. El tractament protocol·lari és *d'Ilustre Señor o Ilustre Señora*.

tinent/a d'alcaldia: *teniente de alcaldía*. Aquest mot és invariable quant al gènere, tant el masculí com el femení. Cal mencionar que el càrrec de tinent d'alcaldia s'escriu tot amb minúscules: *La tercera teniente de alcaldía ha asistido al evento*.

b) Ciutat

autobusos: les línies dels autobusos es tracten en masculí (*El 56 y el 54 pasan por Sants*) perquè se sobreentén la paraula *autobús*. Els que tenen nom propi es deixen en llengua original: *Aerobús*, *Bus de Barri*, *Barcelona Bus Turístic*, *Nitbús*, (*autobús*) *Parc Montjuïc*.

barris: no es tradueixen. Pel que fa a l'article, s'escriu en castellà i minúscula: *la Ribera*, *el Poblenou*, *el Putxet*, *el Poble-sec*, *la Barceloneta*. Només en el cas dels districtes de Les Corts i de L'Eixample s'escriuen en català i majúscula inicial.

call: *judería*.



centre d'atenció primària (CAP): el traduïm perquè és un nom descriptiu. Només l'escrivim amb majúscules quan es parla d'un CAP determinat, com es veu a la frase següent: *La vacuna se inoculara en los centros de atención primaria, el más cercano es el Centro de Atención Primaria Carreres Candi.*

Ciutat Comtal: *Ciudad Condal*. Es tradueix i s'escriu amb majúscules inicials perquè és el nom popular amb què es coneix Barcelona.

convent: *convent/convento*. Palaus i convents comparteixen criteri. Si l'edifici compleix la funció que indica el genèric, es pot traduir (Convento de Santa Clara). En canvi, si l'edifici no fa la funció que es diu amb el genèric, és millor no traduir-ho, ja que formarà part del nom propi: *Convent de Sant Augustí* (que ja no és un convent, sinó un centre cívic).

districtes: la paraula *districte*, que la traduïm, la posem en minúscula (*distrito*) quan fa referència al conjunt de barris; en canvi, quan s'esmenta l'organisme municipal dirigent, en majúscula (*Distrito*). Només els districtes de Les Corts i de L'Eixample portaran article en català i majúscula.

equipaments municipals: s'escriuen amb els substantius i adjectius amb majúscula inicial quan s'esmenten els noms complets. El genèric s'acostuma a traduir al castellà, però mai es tradueix l'específic, que és el nom propi.

Exemples: Biblioplaya, Biblioteca Vapor Vell, Cementerio Este Poblenu, Centro Cívico Cotxeres de Sants, Centro Cívico El Sortidor, Centro Cultural Pere Pruna, Centro de la Playa, Estadio Olímpico Lluís Companys, Mercado del Ninot, Piscinas Municipales Picornell, Polideportivo Can Ricart.

escocell: *alcorque*.

Fòrum: quan es refereix al barri, a la zona o al parc s'escriurà *Fòrum*, com a nom propi. Quan faci referència a una reunió o col·loqui, aleshores es traduirà *foro*. En aquesta acepció, només es manté en la forma *Fórum Universal de las Culturas*.

Guia de Barcelona: s'escriu en majúscula i es tradueix: *Guía de Barcelona*.

Mossos d'Esquadra: s'escriu amb majúscules i en català quan es fa referència al cos policial, però quan es parla dels membres, s'escriu amb minúscula i en cursiva: *mossos*.

palau: *Palau/palacio*. Palaus i convents comparteixen criteri. Si l'edifici compleix la funció que indica el genèric —residència de reis o edifici públic de grans dimensions—, es pot traduir (*Palacio de Pedralbes*, *Palacio de Deportes*, *Palacio de Sant Jordi*, *Palacio de Congresos*). En canvi, si l'edifici no fa la funció que descriu el genèric, és millor no traduir-lo: *Palau de la Música* (és una sala de concerts, no un palau), *Palau de la Virreina* (actualment, sala d'exposicions).

panot: *loseta de hormigón.*

piló: *bolardo.*

tiquet: *tique* és la forma correcta de traduir la paraula anglesa *ticket*. Quan té un nom que el distingeix dels altres tiquets, no es tradueix: *T-10, Tarjeta Rosa, T-jove, Tiquet Ciència.*

tramvia: a Barcelona hi ha el Tram (amb dues línies: el Trambaix i el Trambesòs) i el Tramvia Blau, no es tradueixen.

trencadís: aquest tipus de mosaic fet amb trossos de ceràmica trencada no té traducció al castellà, per tant l'escrivim amb cursiva i, si cal, amb una breu explicació al costat.

c) Festes

balls: Com ara el Ball de l'Àliga. El genèric s'escriu amb minúscula i es tradueix, i el nom propi es deixa en català i majúscula: *el baile de la Àliga* (*Àliga* és el nom propi d'un dels components del bestiar barceloní).

bastoner: encara que la traducció és bastant lliure, si es creu convenient, es pot deixar en català i cursiva, i acompanyat d'una explicació la primera vegada que s'esmenta.

bestiari: *bestiario*. Els noms propis del bestiar català es mantenen en català i amb rodona: *la Àliga, los Cavallets Cotoners, el Lleó, la Mulassa, el Bou, la Víbria, el Drac, la Tarasca, el Dofí.*

capgròs: *cabezudo.*

carassa: element de la imageria festiva que no traduïm i escrivim amb majúscula inicial. Si escau, s'explicarà entre parèntesi que és una recreació d'un cap de sarraí que per Nadal escup confits i llaminadures.

casteller: escrivim *castellers* en cursiva, i el podem alternar o substituir per *castillos humanos*. En la seva primera menció en un text es recomana afegir una explicació de l'activitat. Així mateix, moltes de les paraules del món casteller no tenen traducció: *Diada Castellera, enxaneta, fer l'aleta, 4 d'11, folre, manilles, puntal*, entre altres.

cercavila: *pasacalle.*

correfoc: de la mateixa manera que en el cas dels *castellers*, no hi ha una traducció per a aquesta activitat típica catalana, per la qual cosa s'ha d'escriure en cursiva. A la primera menció en un text es recomana explicar l'activitat, per exemple: *Pasacalle de personas disfrazadas de diablos que persiguen a los asistentes con luces de bengala.*

Diada: habitualment es tradueix per *día* o *fiesta*. La Diada de Catalunya és excepcional perquè la festa es coneix com *la Diada* a tot arreu, i per això, en el web municipal no es tradueix.

diable, dimoni: són termes que habitualment no traduïm perquè no aporten la mateixa informació en castellà. Si escau, afegim una breu explicació de què són.

entremès: *mojiganga* o *entremés*. Les figures que encara s'utilitzen a Barcelona són les del bestiar.

geganter: *portador de gigantones o gigantón*.

gralla: aquest instrument de vent no es tradueix perquè té un nom diferent a cada territori, com per exemple *dulzaina* a Castella o *gaita* a Aragó i Navarra.

graller: músic que toca la gralla, per tant no es tradueix.

falcó: no existeix una traducció directa al castellà, per tant es deixa en la llengua original i amb cursiva. Si es creu necessari, a principi de text es pot posar una explicació del tipus: *Son grupos de personas que hacen construcciones y figuras humanas como pirámides o escaleras*.

fiesta major: hi acostuma a haver vacil·lacions en l'escriptura dels noms de les festes majors de la ciutat. Per aconseguir més uniformitat als textos del web, proposem les recomanacions següents:

1. Escriure les inicials amb majúscules quan es tracti del nom propi (i complet) de la festa major: *Fiesta Mayor de Sant Antoni*, *Fiestas de Santa Eulàlia*. Es tradueix el genèric i el nom propi del barri es deixa en català.
2. Si s'utilitza com una descripció es recomana escriure-la amb minúscules: *El barrio de Sant Antoni celebra su fiesta mayor*.

l'ou com balla: aquesta celebració del dia del Corpus a Barcelona l'escrivim en cursiva i en català: *l'ou com balla*, seguit d'una breu explicació.

Mercè: hi ha moltes possibles denominacions en castellà (*La Mercè*, *la Fiesta Mayor de Barcelona*, *las Fiestas de La Mercè*), però la que cal destacar és *La Mercè*, perquè des del web considerem que l'article forma part del nom propi de la festa, i per tant, l'escrivim també amb majúscula inicial.

Per a les festes, hi ha moltes activitats amb noms que són difícils de traduir; per ajudar en aquesta tasca, es presenten els títols d'algunes de les més habituals:

Acció Musical
Arts de Carrer
Ciutat de les Persones
Diada Castellera
Festa del Cel
Matí Casteller
Matí de Falcons
Parc del Circ

Acción Musical
Artes de Calle
Ciudad de las Personas
Fiesta Castellera
Fiesta del Cielo
Mañana Castellera
Mañana de Falcons
Parque del Circo



Piromusical
Seguici d'Autoritats
Mercè Dansa
Porta de l'Infern

Piromusical
Séquito de Autoridades
Mercè Danza
Puerta del Infierno

nans: *cabezudos*.

patrons: els noms propis dels patrons de la ciutat i de Catalunya es mantenen en català (*Santa Eulàlia o Laia, Mercè, Montserrat y Sant Jordi*), encara que tinguin corresponent castellà, i per tant, sant i santa, quan formin part del nom, també s'escriuen amb majúscules.

Rei Carnestoltes: el personatge que apareix a les festes de carnaval en castellà s'anomena *Don Carnal o el Señor Carnaval*.

samfoina: *zanfonía*.

tabalada: suggerim traduir-ho per *tamborrada o tocada de tambores*.

tamborer: *tamborilero*.

trabucaire: animador de les festes majors que va disfressat d'antic rebel català armat amb un trabuc. Els diccionaris en castellà recullen la veu per definir aquest rebel, per tant també l'escrivim en castellà i en rodona per parlar dels seus imitadors.

Tres Tombs, Els: festa tradicional de la Festa Major de Sant Antoni que per tradició no es tradueix.

xanquer: *zancudo*.

xeremia: *chirimía*.

xeremier: *chirimía o músico que toca la chirimía*.

viola de roda: *zanfonía*.

d) Tradicions i temps lliure

aplec de sardanes: *encuentro de sardanas*.

atraccions: els noms propis de les atraccions els escrivim amb majúscula: el Péndulo, Hotel Krüger, Marionetarium; els genèrics, en minúscula: *castillo del terror, montaña rusa*.

bitlles: *bolos*.

brocanter: *almonedista*.

boix: *acebo*.

botxes: *bochas*.



caganer: es recomana no traduir-lo i escriure'l en cursiva. Si el context ho necessita, la primera vegada que s'esmenti es donarà una breu explicació descriptiva.

cagatió: el joc de fer "cagar" el *tió*, el *cagatió*, no té traducció. S'escriu en cursiva perquè és una paraula en català. Recomanem afegir una breu explicació la primera vegada que surti al text.

cantada d'havaneres: normalment, ens decantem per traduir-ho com *sesión de habaneras* o *concierto de habaneras*.

casal: segons el context el deixem en català i cursiva (*casal*) o el traduïm: *centro infantil*, *centro infantil de verano*, *centro social de personas mayores*.

Quant als casals dedicats als joves, trobem tres tipus de centres: *punto de información juvenil*, *casal* i *espacio joven*.

castanyada: *castañada*.

esbart: es prefereix deixar-lo en català i explicar què és la primera vegada que apareix al text si es creu necessari per comprendre-ho.

Exemple: Los *esbarts* (asociaciones dedicadas a la difusión de la danza tradicional catalana) se reúnen unos días a la semana para ensayar.

esplai: segons el context el deixem en cursiva (el *esplai*) o el traduïm: *centro de tiempo libre* o *de ocio*. Si forma part d'un nom propi d'un centre, es deixarà en català i rodona: *Esplai Turons*.

festes dels Països Catalans i estrangeres: els noms de festes s'escriuen en rodona i majúscula inicial, es pot incorporar una explicació entre parèntesis la primera vegada que aparegui. Es traduirà si és molt conegut o hi ha tradició de fer-ho, com *Acción de Gracias* (*Thanksgiving Day*).

Exemple: Patum de Berga, Misterio de Elche, Cant de la Sibil·la, Muxaranga de Algemesí, el Yon Kippur

gegants: *gigantes* o *gigantones*. Ex.: *Jaume y Violant d'Hongria, representantes de la autoridad* y la *Àliga de la Ciudad* (*representante del pueblo*), *le darán la bienvenida oficial en un acto que tendrá lugar a partir de las diez de la mañana en el patio del Palau de la Virreina*. Els noms propis del gegants no es tradueixen. Per a la forma femenina es farà servir *gigantona* o *giganta*.

Home dels Nassos: com és el nom propi del personatge característic de la llegenda catalana que la nit de cap d'any apareix per les cases amb tants nassos com dies té l'any, s'escriu amb majúscula i rodona. Ex.: *Esta noche llega el Home dels Nassos, ¿le contarás las narices que tiene?*

puntaire: *encajero de bolillos*.



tamboril: *tamburello*. Nom d'un esport, com que no té traducció al castellà, es fa servir la paraula italiana.

tió: és tradició a Catalunya fer "cagar" el *tió* (sense traducció al castellà, i per tant, destacat amb cursiva). Recomanem afegir una breu explicació la primera vegada que surt al text.

vesc: *muérdago*.

e) **Gastronomia**

a la llauna: es deixa tal qual i en cursiva.

allioli: *alioli*.

arrossada: *arrozada*.

botifarrada: *butifarrada*.

calçot, calçotada: es deixa tal qual i en cursiva.

cama-groc: tipus de bolet que es tradueix per *rebozuelo amarillento* o *trompeta amarilla*.

cama-sec o carrereta: tipus de bolet que es tradueix per *senderilla* o *senderuela*.

cep: tipus de bolet que es tradueix per *seta de Burdeos* o *boletus*.

coca: *coca* o *torta*.

coca de recapte: es deixa tal qual i en cursiva. Si cal s'explicarà que és un tipus de coca amb pasta de farina amb oli, arengada, talls de botifarra, cansalada, ceba, pebrot, etcètera.

cremat (rom): en la traducció és millor escriure'l destacat en cursiva.

escalivada: *escalivada*.

escudella i carn d'olla: *cocido a la catalana* o *escudella con carne, verduras y legumbres servidas aparte*.

esqueixat/esqueixada: *desmigado/ensalada de bacalao desmigado*.

fredolic: tipus de bolet que es tradueix per *ratón* o *negrillas*.

galets (sopa de): *galets, o tiburones o codillos*.

gírgola: tipus de bolet que es tradueix per *seta de cardo*.

llànega blanca: tipus de bolet que es tradueix per *babosa blanca*.



llànega negra: tipus de bolet que es tradueix per *babosa negra* o *higróforo negro*.

llesca: *rebanada*.

llesqueria: no té traducció, així que si cal s'explicarà que es tracta de bars-restaurant on l'especialitat són les llesques de pa de pagès amb embotits, generalment.

llora verda: *rúsula verde* o *seta de cura*.

marçots: *marzuelos*.

mató: *cuajada* o *requesón*.

moixernó: *seta de primavera* o *seta de San Jorge*.

múrgola: *colmenillas*, *morillas*.

ou de reig: *Amanita caeserea*, també coneguda com *yema de huevo*.

pa de pagès: *hogaza* o *pan de kilo*.

panellet: com que no té traducció, se segueix la línia proposada en casos anteriors, s'acompanya d'una breu explicació si escau, i el destaquem en cursiva.

Exemple: Los *panellets* clàssics (pequeños dulces típicos catalanes hechos con una base generalmente de mazapán) son los de piñones.

patates al caliu: *patatas asadas*.

pets de llop: tipus de bolet que es tradueix per *pedos de lobo* o *cuesco de lobo*.

truiteria: *tortillería*.

rossinyol: tipus de bolet que es tradueix per *rebozuelo* o *cabrilla*.

rostit: asado. Com el pollastre a l'ast i la carn rustida: *pollo asado* i *carne asada*.

rovellons: *níscalos*.

samfaina: *pisto*.

sureny fosc: *hongro negro*.

trompeta negra: tipus, de bolet que es tradueix per *trompeta de los muertos*.

xampanyeria: *champañería*.

xocolatada: *chocolatada*.

7. Aspectes sobre la traducció a l'anglès

7.1. Introducció

La present guia d'estil és un conjunt de pautes amb la finalitat d'ajudar els traductors a establir criteris de correcció i coherència per redactar en anglès.

Les orientacions que donem a continuació esperem que contribueixin a assegurar en totes les entregues:

- Coherència en la redacció (sintaxi, lèxic especialitzat i ortografia tècnica)
- Comprensió i senzillesa dins un nivell d'estil elevat i a la vegada accessible
- Claredat, harmonia i homogeneïtat a la revisió posterior.

7.2. La redacció

a) Preparar traduccions i revisions

Pel que fa al **procés de traduir** a l'anglès, hem de considerar bé l'elecció de les paraules i l'ordre de les frases en anglès. Com a **consideracions generals**, cal:

- Fer una **lectura detinguda** del document original.
- **Esmenar**, quan resultin òbvies, les **errades** ortogràfiques, sintàctiques o d'altra mena del **document original**, que s'han de detectar, en la mesura del possible, durant la lectura prèvia a la traducció).
- **Dividir** les **frases** en català ja que, generalment, en aquesta llengua, es fan servir frases considerablement més llargues que no pas en anglès i que, si es mantenen igual, poden restar claredat al text final.
- **Triar** les **paraules** i les **frases adequades**: senzilles, idiomàtiques, naturals i fàcils d'entendre per al lector anglès. L'objectiu del web és proporcionar informació clara i concisa, per la qual cosa cal evitar la construcció de frases complexes o de tipus literari (llevat que els textos originals siguin literaris, etcètera).
- **Estar preparats per canviar l'ordre** de les paraules i les frases, a fi que la traducció a l'anglès sigui més natural i idiomàtica, ja que l'**ordre** de les paraules i les frases en **català** i en **anglès**, normalment és **diferent**.
- **Evitar** fer una **traducció literal**, paraula per paraula, que, a més de donar com a resultat un text ambigu o sense sentit en anglès, posarà en evidència que es tracta d'una traducció.
- **Evitar** l'ús de **paraules** i **frases arcaiques, rebuscades** o molt **especialitzades**, llevat que el text original les contingui per alguna raó especial, per exemple per donar un to humorístic.
- **Evitar els sintagmes preposicionals llargs** o **ampul·losos**, sobretot si es poden substituir per altres de més breus i senzills.
- **Evitar** les **repeticions** innecessàries de **noms** o **càrrecs**, substituint-los pels pronoms que corresponguin.

- **Comprovar** el nom de les **activitats** o els **actes** que se celebren **periòdicament** a la **ciutat**. Es recomana cercar-ho en aquesta guia i al mateix web de l'Ajuntament per evitar les dobles versions d'una mateixa denominació.
- **Assegurar** sempre que **hi ha coherència** pel que fa als **termes** del **text**, és a dir, hauríem d'assegurar-nos que es mantenen així al llarg del document.
- **Assegurar**, si tenim **dubtes** sobre una **frase** o un **modisme en anglès**, que és correcte, per mitjà d'un diccionari, etcètera.

b) **Corregir i revisar traduccions**

Abans d'entregar una traducció per revisar o una revisió per publicar, cal:

- **Llegir** tota la **traducció** o **revisió** per comprovar que no hi ha errades de sentit o d'expressió.
- **Revisar** el text de la **traducció** amb el **corrector ortogràfic de Transit** o de **Word** (amb una còpia enganxada a un text en Word) per veure qualsevol tipus d'errada que se'ns hagi escapat durant la lectura.

Quan s'escriu un text que es publicarà en una pàgina web i que llegirà molta gent, cal adequar-lo a algunes convencions generals des del punt de vista de la redacció. Les característiques principals que han de regir l'escrit són la claredat, la brevetat i evitar el llenguatge tècnic. S'han d'entendre les idees que s'hi exposen i, per aconseguir-ho, es recomana utilitzar el que es coneix en el món anglosaxó com *Plain English*. A la pràctica, això significa frases curtes davant de frases massa llargues, paraules senzilles davant de paraules complexes o l'ús de la veu activa en lloc de la passiva.

Un altre aspecte que afecta la claredat del text i que fa referència a l'estructura de la llengua és la coherència verbal. Tots els textos, siguin del tipus que siguin, han d'oferir una homogeneïtat que els legítimi des del punt de vista de la conjugació verbal. Per tant, es recomana no barrejar diferents temps verbals, i assegurar-nos que el text escrit respon a una realitat temporal coherent. Per ampliar aquesta informació, vegeu [el capítol 7.4. Aspectes gramaticals](#).

7.3. Normes d'estil

No hi ha regles establertes pel que fa a les normes d'estil, ja que triar-les depèn de variables tan diverses com els receptors del text o el grau d'especialitat del tema. Ens correspon, per tant, triar el to més adequat segons el cas. No obstant això, és molt important respectar el to del text original; no és la nostra feina afegir res, ni millorar-ho, ni canviar-ne el sentit. Tanmateix, el canvi inesperat i injustificat de registre produeix una impressió de descuit. En cas que hi hagi un canvi d'estil incorrecte en el text original, a l'hora de traduir convé aplicar un estil coherent, tenint en compte que el registre desitjat no té per què tenir les mateixes característiques que el del text original.

Sempre convé tenir present la **coherència** formal respecte a qualsevol aspecte que afecti el text, com ara majúscules i minúscules, criteris de traducció, etcètera. Per això, és molt important comprovar les dates, els noms propis, els títols de publicacions i espectacles i, en definitiva, tota mena de dades que apareguin al text.

La majoria dels textos en anglès de l'Ajuntament de Barcelona són traduccions del català. L'objectiu principal és assegurar que les traduccions siguin comprensibles per als usuaris internacionals, ja siguin residents a Barcelona o a qualsevol lloc entre Alaska i Austràlia. Les **normes d'ús** i del llenguatge han de ser les **britàniques**, que avui dia coincideixen amb les normes d'ús de l'anglès de la Unió Europea. També és molt important que el llenguatge sigui comprensible per al sector al qual s'adreça. La part de la guia dedicada a l'ús de l'anglès té com a prioritat que el vocabulari sigui l'adequat.

Les paraules naturals i senzilles tenen prioritat

Cal evitar paraules i frases arcaiques, rebuscades, molt especialitzades, etcètera, llevat que el text original les contingui intencionadament (per exemple, per tenir un efecte humorístic).

<i>nevertheless</i>	> <i>still; even so; yet; in spite of that</i>
<i>thus</i>	> <i>so; therefore</i>
<i>moreover</i>	> <i>and; also; -</i>
<i>upon</i>	> <i>on</i>
<i>henceforth</i>	> <i>from now on</i>

Així mateix, cal evitar frases preposicionals llargues o poc acurades, quan existeixen equivalents més breus i naturals.

<i>in terms of</i>	> <i>in; about; on</i>
<i>relating to</i>	> <i>about; on</i>
<i>in order to</i>	> <i>to</i>
<i>according to / pursuant to</i>	> <i>under</i>

Paraules afegides a traduccions per aclarir frases

En principi, aquestes paraules afegides poden ser molt útils per als lectors, no obstant això, hem d'anar amb compte de no afegir res que pugui canviar el significat del text original.

Original	Traducció incorrecta	Comentari	Traducció preferent
sense colorants ni conservants	<i>free from artificial colouring and preservatives</i>	No hi ha cap menció d'" artificial " al text original	<i>free from colouring and preservatives</i>

Girs, modismes i expressions fixes

Hem de posar especial atenció a seleccionar l'expressió correcta en anglès, i evitar, sobretot, les traduccions literàries o les interferències poc idiomàtiques de la llengua original.

Original	Traducció literal	Comentari	Traducció correcta
salari mínim interprofessional gastronomia	<i>minimum inter-professional salary gastronomy</i>	La frase no es fa servir en anglès.	<i>minimum wage</i>
el festival obre portes	<i>the festival opens its doors</i>	La paraula és massa rebuscada en anglès.	<i>food</i>
cervesa artesana	<i>artisan beer</i>	La metàfora aquí sembla feixuga en anglès.	<i>the festival opens</i>
per restablir la normalitat a la ciutat	<i>to restore normality to the city</i>	Normalment l'adjectiu que fem servir en anglès és <i>craft</i> i no <i>artisan</i> .	<i>craft beer</i>
		Aquesta frase no és idiomàtica en anglès.	<i>to return the city to normal</i>

Els verbs als encapçalaments o títols de les notícies

A la pàgina web de l'Ajuntament, hem de fer servir verbs flexionats (en lloc d'infinitius) als encapçalaments de les notícies.

Original	Traducció inadequada	Traducció preferent
Sant Gervasi tindrà un centre	<i>Sant Gervasi to have a centre</i>	<i>Sant Gervasi is to have a centre / Sant Gervasi will have a centre</i>

Repeticions de paraules dins d'oracions

Hem d'evitar fer repeticions (innecessàries) de paraules dins les oracions traduïdes, com ara:

a) Verbs auxiliars

Original	Traducció inadequada	Comentari	Traducció preferent
el torneig de tennis reunirà diverses jugadores del tennis, i promocionarà aquest esport	<i>the tennis tournament will bring together a number of tennis players and will promote this sport</i>	No cal repetir els verbs auxiliars, la primera vegada és suficient.	<i>the tennis tournament will bring together a number of tennis players and promote this sport</i>

b) Mots de la mateixa arrel

Original	Traducció inadequada	Traducció preferent
La guia que es reparteix quan es compra el got del festival us orientarà pel món de la cervesa	<i>The guide given out to everyone who buys a beer guides you through the world of beer</i>	<i>The guide given out to everyone who buys a beer takes you through the world of beer</i>
L'objectiu de l'Apps4bcn, adreçat a emprenedors	<i>The aim of Apps4bcn, which is aimed at entrepreneurs</i>	<i>The purpose of the Apps4bcn, which is aimed at entrepreneurs</i>

7.4. Aspectes gramaticals
L'ús de l'article definit o indefinit

En català, quan es fa referència a una persona *per* o *amb* la seva nacionalitat, la seva professió o el seu càrrec, i aquesta referència apareix després del nom de la persona, s'elimina l'article (el definit o l'indefinit). En els casos corresponents en anglès, en canvi, no es pot eliminar l'article.

Original	Traducció inadequada	Traducció preferent
Genís Sinca, escriptor i periodista;	<i>Genís Sinca, writer and actor</i>	<i>Genís Sinca, the writer and actor</i>
Jordi William Carnes, regidor d'Hisenda i president de <i>Barcelona Activa</i> , ha explicat que...	<i>Jordi Willam Carnes, Councillor for Treasury and Chairman of Barcelona Activa, explained that ...</i>	<i>Jordi Willam Carnes, the Councillor for Treasury and the Chairman of Barcelona Activa, explained that...</i>
Jordi Portabella, portaveu del grup UpB	<i>Jordi Portabella, UpB spokesperson</i>	<i>Jordi Portabella, the UpB spokesperson</i>

No obstant això, en català, quan el nom de la persona apareix després de la referència, aquesta sí que ha de tenir l'article, com en anglès. Convé esmentar que, tot i això, hi ha una tendència a eliminar l'article en aquests casos, sense justificació):

Original	Traducció inadequada	Traducció preferent
L'ecosocialista Ricard Gomà	<i>Eco-socialist Ricard Gomà</i>	<i>The eco-socialist, Ricard Gomà,</i>
L'alcalde Xavier Trias	<i>Mayor Xavier Trias</i>	<i>The Mayor, Xavier Trias,</i>

Tanmateix, en el cas que només s'esmenti el cognom de la persona, aquest s'escriu sense l'article.

Exemples: *Mayor Trias said, Councillor Vives opened the Meeting.*



L'ús dels temps verbals

a) Estil indirecte

Hem d'assegurar-nos sempre que els temps dels verbs siguin apropiats i coherents, ja que en anglès es distingeix entre l'**estil directe** i l'**indirecte** pel que fa als temps verbals, una distinció que normalment no es fa en català.

Original	Traducció inadequada	Comentari	Traducció preferent
El ministre ha deixat clar que anirà a la reunió	<i>The minister made it clear he will be going to the meeting</i>	Estil indirecte: cal substituir el futur (<i>will</i>) pel condicional (<i>would</i>).	<i>The minister made it clear he would be going to the meeting</i>
El regidor ha recordat que els diners que ha gastat el consistori en serveis es pagaran aquest any.	<i>The Councillor said the money the City Council has spent on services will be paid this year.</i>	Estil indirecte: no es pot utilitzar ni el pretèrit perfet (<i>has</i>) ni el futur (<i>will be</i>), sinó el plusquamperfet (<i>had</i>) y el condicional (<i>would be</i>), respectivament.	<i>The Councillor said the money the City Council had spent on services would be paid this year.</i>
ha advocat perquè les prioritats del consistori girin entorn de l'educació	<i>he put the case that the Council's priorities must focus on education</i>	Estil indirecte: no es pot utilitzar el present (<i>must</i>) aquí. Cal fer servir el condicional (<i>would have to</i> o <i>should</i>) o expressar l'oració d'una altra manera.	<i>he put the case that Council's priorities should focus on education / for the Council's priorities focusing on education</i>

Hem de tenir en compte que en català es fa servir el pretèrit perfet (*present perfect*) sovint on en anglès cal utilitzar el passat simple (*simple past*).

Original	Traducció inadequada	Comentari	Traducció preferent
Aquest dijous 17 de febrer el Palau Sant Jordi ha estat l'escenari de la reunió del Comitè	<i>The Committee has held a meeting at the Palau Sant Jordi on Thursday, 17 February</i>	A la frase s'hi inclou una data del passat, per la qual cosa el verb en anglès no pot ser el pretèrit perfet (<i>has held</i>), sinó el passat simple (<i>held</i>).	<i>The Committee held a meeting at the Palau Sant Jordi on Thursday, 17 February</i>
El nombre total d'accidents ha	<i>The total number of accidents last year</i>	Això es refereix a una cosa que va	<i>The total number of</i>

disminuït, el darrer any, un 2,4 %	has dropped by 2.4%	tenir lloc durant l'any passat. Per tant no es pot utilitzar el pretèrit perfet en anglès (has dropped), sinó el passat simple (dropped).	accidents last year dropped by 2.4%
------------------------------------	----------------------------	---	--

b) Coherència

Original	Traducció inadequada	Comentari	Traducció preferent
ha advocat perquè les prioritats del consistori girin entorn de l'educació i la cultura a més de mantenir el model	He said the Council's priorities should revolve around education, as well as keeping to the model...	Aquí el verb <i>keeping</i> apareix després del verb auxiliar <i>should</i> i per tant no ha d'estar en gerundi sinó en la mateixa forma que té el verb d'abans (<i>revolve</i>).	He said the Council's priorities should revolve around education, as well as keep to the model...

L'ús dels infinitius en català que corresponen al gerundi en anglès

Original	Traducció inadequada	Comentari	Traducció preferent
Millorar el rendiment escolar a partir del gust per la lectura és...	To improve school performance is...	Aquí l'infinitiu en català no correspon a un infinitiu en anglès	Improving school performance is...

Frases inconnexes

Hem d'evitar traduccions que contenen frases inconnexes o, el que en anglès s'anomena **danglers** (també es coneix com *unattached phrases* o *dangling modifiers*). En anglès, quan una oració comença amb gerundi o participi present o passat, aquesta no està completa gramaticalment fins que no té una marca de persona (substantiu o pronom), que és la primera que apareix a la frase. Cal assegurar-nos que aquesta marca correspon al subjecte real de la frase en qüestió. És un error força comú en anglès.

Dangler	Comentari	Correcció
After eating my lunch, the waiter handed me the bill	Se suposa que he estat jo (i no el cambrer), qui ha menjat el meu dinar, però aquí es llegeix el contrari. L'ordre de les paraules o l'estructura de l'oració no s'ha de canviar.	After eating my lunch, I noticed the waiter had handed me the bill / The waiter handed me the bill after I ate my lunch
When trying to log on, the system rejects my password	Aquí sembla que és el sistema el que està intentant obrir la sessió.	When trying to log on, I find the system rejects my password

/
*The system rejects my
password when I try to
log on*

Convé esmentar que hi ha equivalents de *danglers* en català que apareixen amb força freqüència a les notícies del web. Per prevenir qualsevol alteració del significat quan es tradueixen a l'anglès, hem de modificar l'ordre de les frases o introduir un substantiu o un pronom per donar sentit lògic al *dangler*.

Original	Traducció inadequada	Comentari	Traducció preferent
<i>Havent acabat el fòrum, hi ha sopar</i>	<i>Having brought the forum to an end, a fund-raising dinner will then be held</i>	En aquest cas, no és el sopar que ha donat per acabat el fòrum.	<i>A fund-raising dinner will be held after the forum has ended</i>
<i>Coincidint amb el 110è aniversari de la seva mort, Barcelona ha homenatjat l'exalcalde</i>	<i>Coinciding with the 110th anniversary of his death, Barcelona has paid tribute to its former mayor</i>	Barcelona no pot coincidir amb un aniversari; només ho poden fer dates o actes..	<i>Barcelona has paid tribute to its former Mayor and marked the 110th anniversary of his death</i>

No obstant això, hi ha certs tipus de *danglers* en anglès que resulten acceptables. Per exemple, quan es fan servir:

a) **Com a preposicions**

regarding; considering; owing to; concerning; according to; including; failing; judging by

*Considering their harsh treatment of him, his
behaviour was quite reasonable
Failing that, the event will take place next month.*

b) **Per manifestar una opinió o un sentiment de l'autor del text**

*Simply put, this is her best album
Generally speaking, the team were no match for
their opponents*

Categories

En català, quan es fa referència a categories inclusives, s'utilitza la conjunció *o*, mentre que en anglès es fa servir la conjunció *and*:

Original	Traducció incorrecta	Traducció correcta
<i>S'exposen obres d'argenteria, com ara calzes o creus</i>	<i>There are also other items of silverware on display, such as chalices or crosses</i>	<i>There are also other items of silverware on display, such as chalices and crosses</i>



Així, doncs, el Museu Nacional d'Art de Catalunya formarà part d'aquest projecte, al costat del MoMA de Nova York o la National Gallery de Londres	<i>So, the Catalan National Art Museum will be joining this project alongside New York's MoMA or London's National Gallery</i>	<i>So, the Catalan National Art Museum will be joining this project alongside New York's MoMA and London's National Gallery</i>
La programació paral·lela del festival ja està en marxa, amb un total de 69 actuacions en bars, clubs o parcs	<i>The festival's fringe programme is already on, offering a total of 69 performances in bars, clubs or parks</i>	<i>The festival's fringe programme is already on, offering a total of 69 performances in bars, clubs and parks</i>

Cal destacar que en anglès les formes *such as* o *including* són excloents de la d'etcètera i *among other things*. Com que aquesta errada (de tenir les dues formes juntes) apareix sovint, hem de fer-hi atenció i eliminar una forma o l'altra a la traducció.

L'ordre de les paraules

a) Adverbis de temps i de lloc

En català, les oracions sovint comencen amb adverbis llargs de temps o de lloc, en contrast amb l'ordre natural de les oracions angleses. Per regla general, ens caldria:

- Evitar començar una oració en anglès amb una frase adverbial de temps o de lloc (sobretot, quan sigui llarga), llevat que es vulgui donar èmfasi o una mica de variació.
- Posar l'adverbi de lloc abans del de temps (llevat que aquest últim tingui més importància a la notícia).

Exemple: The event was held at the City Hall on 5 December.

Original	Traducció inadequada	Traducció preferent
A l'informe es va al·legar que ...	<i>In the report it was alleged that ...</i>	<i>The report alleged that ...</i>
Pel que fa a la regió metropolitana de Barcelona, s'aplicarà un nou descompte	<i>In the Barcelona metropolitan area a new discount will be introduced</i>	<i>A new discount is to be introduced in the Barcelona metropolitan area</i>
Entre l'1 de febrer i l'1 de març s'aplicaran, de forma progressiva, els nous límits de velocitat, de fins a 120 km/h	<i>Between 1 February and 1 March, the new 120 km/h speed limits will be gradually implemented</i>	<i>The new 120 km/h speed limits will be gradually implemented between 1 February and 1 March</i>

b) Sintagmes preposicionals

Així mateix en català són molt comunes les oracions que comencen amb sintagmes preposicionals. En aquests casos hem de considerar si cal modificar l'ordre de les frases (o fins i tot l'oració sencera) per fer una traducció més natural i idiomàtica:



Original	Traducció inadequada	Traducció preferent
Amb aquesta mesura, la regidoria ha volgut ...	<i>With this measure, the Councillor wanted to ...</i>	<i>The Councillor's aim in implementing this measure was to ...</i>
Amb aquesta mesura, el Govern vol facilitar la mobilitat a les persones	<i>With this measure the government aims to make travel easier for people</i>	<i>The aim behind this government measure is to make travel easier for people</i>
Amb aquesta derrota, Catalunya va perdre les seves institucions nacionals de govern	<i>With this defeat, Catalonia lost its national government institutions</i>	<i>The defeat led Catalonia to lose its national government institutions</i>
Amb aquesta declaració, l'alcalde ha presentat l'acord	<i>With this declaration, the Mayor presented the agreement</i>	<i>These were the words the Mayor declared as he presented the agreement</i>

Confusions entre parells de paraules en anglès

De vegades es produeixen errades en les traduccions perquè es confon el significat de certs parells de paraules en anglès, i s'ha de ser conscient d'aquestes diferències per fer-ne un ús adequat. Els més comuns són els següents:

fewer i less
damage i damages
sporting i sports
venue i amenity
work i works
undertake i carry out
related to i relating to
solidarity i charity
premiere i debut
complicity i involvement
assure i ensure
play the role of i put oneself in the shoes of
biannual i biennial
talent i talents

Confusions amb frases

Exemples: *Posar-se en la pell d'algú* no vol dir *put oneself in the shoes of*, sinó *to play (the part or role of) someone*, en el context d'una pel·lícula o d'una obra; *els danys* en llenguatge jurídic es tradueix com *damage* (singular), perquè *damages* (plural) vol dir *compensació financera*.

7.5. Temes específics

Abans de continuar, convé conèixer les característiques del web de l'Ajuntament de Barcelona. Es tracta d'un lloc corporatiu que consta de milers de pàgines de tipologies diverses: des de webs especials amb motiu de festivitats i esdeveniments de tot tipus (Sant Jordi, la Mercè, etcètera),



passant per la secció de notícies i agenda, fins a espais d'informació i utilitat per als ciutadans en què poden participar directament, enllaçar amb altres pàgines o llocs web, fer consultes de tot tipus, etcètera. El ventall és, doncs, molt ampli i, per això, el nivell de llengua també és molt divers.

A causa d'aquest caràcter interdisciplinari, es tracten diversos tipus de textos que presenten una gran varietat de casos gramaticals i lèxics.

A diferència de les prioritats que es tracten en aquest apartat en castellà, la de l'anglès és estandarditzar al màxim les traduccions típiques de l'Administració pública i l'entorn en què es treballa. Les tres àrees lèxiques que poden causar problemes als traductors del web de l'Ajuntament de Barcelona són les següents:

1. Llenguatge específic de l'Administració pública i la política catalana (vegeu l'annex IV)
2. Vocabulari específic i especialitzat: anglès professional, econòmic, de negocis, d'ocupació, d'esports, de serveis públics, d'oci, educació i formació i per al temps (vegeu els annexos V, VI, VII, VIII i IX)
3. Confusions, falsos amics, errades típiques (vegeu l'annex X)

Els **falsos amics** (vegeu l'annex X) són molt comuns, no només entre l'anglès i les llengües europees, i en aquest cas entre el català o el castellà i l'anglès (p. ex. *actualment* – *currently*; *actual* – de fet), sinó també entre les diverses variants de l'anglès, en particular entre l'anglès britànic i l'anglès americà (p. ex. *subway* [US] – *underground/tube* [UK]; *subway* [UK] – *underpass* [US]; *pavement* [US] – *road* [UK]; *sidewalk* [US] – *pavement* [UK]). Entre el català o el castellà i l'anglès britànic hi ha molts falsos amics, que sovint creen problemes en les traduccions.

Les errades causades per l'ús (o mal ús) dels falsos amics poden crear greus problemes de comunicació per la similitud de paraules amb significats diferents. També s'ha de vigilar la traducció de "mitjos" falsos amics — paraules que en un context tenen el mateix significat (equipament esportiu/equipament científic, etcètera— *sports equipment* / *scientific equipment*), però en un altre context tenen un significat diferent (equipaments culturals – *cultural facilities*).

Quan es tracti de **noms d'entitats, instituts i material publicat** s'ha de posar el nom de la versió original en primer lloc, i la traducció entre claudàtors, i a continuació, al llarg del text, l'acrònim, si n'hi ha, o la traducció. S'ha de traduir directament el nom dels partits polítics i posar l'abreviatura nacional entre parèntesis, i fer servir l'acrònim en català a la resta del document.

Els noms en anglès dels **idiomes oficials** de la Unió Europea són *Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, Gaelic, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish*.

Cal anar amb compte amb l'aplicació de les **majúscules** i les **minúscules** als missatges, o crides, en forma de baner o literal (vegeu l'apartat "Majúscules i minúscules" del capítol 5. Temes ordenats alfabèticament.)

Convencions tipogràfiques

En general, la negreta es pot utilitzar més o menys arbitràriament, però la cursiva i les cometes, que en un text escrit en lletra rodona s'exclouen mútuament, es fan servir segons usos establerts. La funció principal de la cursiva és destacar una lletra, una paraula, una frase o un fragment en un text escrit en lletra rodona. Si el text està escrit íntegrament en cursiva, la funció correspon a la lletra rodona o a les cometes.

a) **Negreta**

La negreta és un tipus de lletra de la mateixa mida però amb un traç més gros que la lletra fina, i pot ser tan rodona com cursiva. És un recurs visual per destacar elements determinats i no hi ha criteris generals establerts.

b) **Cursiva**

- S'ha de fer servir la cursiva per a paraules no angleses, excepte quan formen part d'una citació d'un altre idioma, o quan la paraula s'ha assimilat a l'anglès.
- S'ha de fer servir la cursiva quan les paraules tenen un sentit metalingüístic.
- S'ha de fer servir cursiva per als noms de diaris, revistes, obres de teatre, pel·lícules, obres d'art, noms de catàlegs, noms de mitjans de transport (avions, trens, vaixells) i naus espacials.
- S'ha de fer servir la cursiva per als títols dels documents oficials (p. ex.: llibres blancs i verds).
- No es fa servir la cursiva per a noms d'institucions o associacions.
- Només s'ha de posar cursiva quan sigui necessari, i mai no s'ha de fer servir la cursiva entre cometes.

c) **Subratllat**

Pel que fa al subratllat, n'evitem l'ús sempre que sigui possible i el farem servir únicament si apareix al text original.

No s'han de subratllar adreces web o electròniques perquè pot produir confusió amb l'ús del guionet baix.

d) **Divisió de les paraules**

En anglès és millor evitar la divisió de paraules. Quan sigui estrictament necessari, seguirem les regles següents:

- Dividir les paraules entre síl·labes.
- Dividir entre els elements que formen una paraula composta, o amb el *hyphen* d'una paraula composta amb *hyphen*.
- Dividir una paraula després d'un prefix o abans d'un sufix.

e) **Parèntesi i claudàtors**

El **parèntesi** es fa servir amb finalitats diferents:

Per indicar les sigles oficials d'un nom després d'haver-lo escrit en la forma completa.

Exemple: *Official State Gazette (BOE)*



Per escriure el nom oficial original o traduït d'una obra esmentada abans.

Exemple: A new version *Somriures i llàgrimes* (*The Sound of Music*) is playing at the Teatre Victòria.

Els **claudàtors** es fan servir per escriure traduccions no oficials o que ajuden els lectors a entendre què vol dir la paraula o frase esmentada abans.

Exemple: *Caganer* [a figurine of a man squatting with his pants down and "defecating"].

Mesures i conversió

Cal tenir en compte si en el text original les mesures apareixen en el sistema mètric o en el sistema imperial. Preguntarem sempre al gestor del projecte si és necessari fer la conversió. En cas afirmatiu, l'enllaç següent conté un convertidor de mesures en línia: <http://www.convertworld.com/ca/>

Ortografia

L'ortografia ha de seguir les normes britàniques. S'ha de fer servir el corrector: Anglès (Regne Unit).

Les regles són força complicades, però en general s'ha de fer servir *-ise* (en lloc de *-ize*) i *-our* (en lloc de *-or*), i altres finals (*endings*) de paraules (*-isation*, *-ising*); per exemple, *organisation*. Si teniu dubtes, consulteu un diccionari.

S'ha de fer servir l'ortografia següent: *focused*, *focusing*, *biased*, *judgement* (quan vol dir 'judici') *judgment* (quan vol dir 'sentència', 'resolució judicial'), *gram*, *kilogram*, *tonne*.

Program i *disk* es refereixen a l'ús normal britànic en l'àmbit de la informàtica.

a) Apòstrof

Hi ha una qüestió purament tipogràfica respecte a l'apòstrof que cal resoldre abans de considerar un text com a acabat: la coincidència de l'apòstrof recte (') i el rodó ('). Es tracta simplement d'una qüestió estètica, però es recomana unificar-los per donar més cohesió al text.

No es fa servir l'apòstrof:

- en el plural d'abreviacions o acrònims: *MPs*, *MEPs*, *SMEs*, *NGOs*, *UFOs*.
- en períodes d'anys: *1960s*.
- en contraccions estàndard: *bus*, *cello*, *flu*, *fridge*, *Halloween*.

b) Coma

Es recomana eliminar totes les comes supèrflues (una peculiaritat ortogràfica molt freqüent en català, sobretot les que estan situades immediatament després d'altres signes de puntuació (p. ex. parèntesi o guió).

c) Signes gràfics i de puntuació

Pel que fa a l'ús de la puntuació, i altres signes gràfics, és important recordar que les normes en anglès són diferents de les normes i els usos en català i castellà. Hem de prestar, també, especial atenció a l'ús dels **guions** (que difereix en alguns usos). (Vegeu l'apartat "[Guio i guionet](#)" del capítol 5. Temes ordenats alfabèticament) i al de les **cometes** (simples i saxones, mai llatines). (Vegeu l'apartat "[Cometes](#)" del capítol 5. Temes ordenats alfabèticament).

L'abreviatura d'*etcètera* és *etc.* i sempre requereix un **punt**. A més, també necessita una coma (és a dir, *etcètera*,) quan apareix abans del final de la frase. Cal tenir en compte que no s'utilitza *etcètera* si la frase comença amb expressions com ara *for example*, *e.g.* o *including*.

L'el·lipsi s'utilitza per indicar una omissió dins un text i mai no hauria d'estar representada per més de **tres punts** encara que ocupi la posició final de la frase. Si l'el·lipsi ocupa la posició final de la frase no es posa un altre punt.

Si l'el·lipsi vol dir *etcètera*, s'ha d'escriure *etc.*

Traducció i transcripció de noms que apareixen en altres llengües i de noms propis i marques registrades

Quan hi ha una traducció reconeguda en anglès d'un nom geogràfic, històric, la respectem. Per exemple:

Palma de Mallorca	Palma de Mallorca
Mallorca	Majorca (Isla)
Menorca	Minorca (Isla)
Sevilla	Seville
Illes Canàries	Canary Islands
Castella	Castile
Navarra	Navarre
Badia de Biscaia	Bay of Biscay
Catalunya	Catalonia

Tot i això, si el terme no és gaire comú (encara que pugui aparèixer en un diccionari), és millor no fer-lo servir.

Exemple: Zaragoza = Saragossa, però és millor mantenir la paraula en espanyol.

L'anglès sol ser molt respectuós amb el tractament de noms que apareixen en altres llengües, i s'intenta reproduir-los tal com estan (canviant una mica, naturalment, la pronunciació). És evident que els termes que vénen de l'àrab, el xinès, el japonès, etcètera, en tractar-se d'altres alfabetes, es transcriuen per fer-los més llegibles.

Cal respectar els noms de productes i marques registrades de la llengua original, per exemple les denominacions d'origen o marques de varietats.

8. Adreces de referència

➤ Català

- El *Llibre d'estil de l'Ajuntament de Barcelona*, de Joan Solà, que marca les directrius bàsiques que cal seguir pel que fa a l'ús de la llengua catalana en l'àmbit de l'Ajuntament de Barcelona. Es pot consultar dins la intranet.
- El [*Diccionari de la llengua catalana*](#) de l'Institut d'Estudis Catalans, la segona edició del qual ja es pot consultar en línia. És l'obra de referència normativa pel que fa al lèxic de la llengua catalana.
- El [*Gran diccionari de la llengua catalana*](#), del Grup Enciclopèdia Catalana, és un recurs en línia que conté el lèxic de la *Gran Enciclopèdia Catalana*.
- La [*Gran enciclopèdia catalana*](#), útil per resoldre dubtes de toponímia i antroponímia.
- Enciclopèdia Catalana ha editat en paper un seguit de diccionaris bilingües entre els quals recomanem el *Diccionari castellà-català*, el *Diccionari català-castellà* i els d'anglès en totes dues direccions (*Diccionari català-anglès* i *Diccionari anglès-català*). La versió paral·lela en línia és el [*Diccionari de la llengua catalana multilingüe català-castellà-anglès-francès-alemany*](#).
- Pel que fa a llenguatge específic, el [*Centre de Terminologia Termcat*](#) disposa d'un servei automatitzat de consultes en línia, el Cercaterm, que resol problemes terminològics en diverses llengües.
- Un recurs interessant per solucionar problemes puntuals relacionats amb la llengua el constitueix, dins el web de la Universitat Oberta de Catalunya (UOC), l'apartat "Dubtes més freqüents", dins el [*Servei Lingüístic*](#).
- Els Serveis i Recursos Lingüístics de la Universitat Politècnica de Catalunya (UPC) ofereixen el [*Manual d'estil i recursos lingüístics*](#), molt útil per trobar solucions a problemes concrets de llengua.
- La [*guia d'estil*](#) i el [*recull de termes*](#) del web de Softcatalà se centren en qüestions lingüístiques relacionades amb l'entorn informàtic i en la traducció al català de molts termes informàtics en anglès.
- La [*Guia d'usos no sexistes de la llengua*](#) de la Generalitat de Catalunya, per a un ús igualitari de la llengua.
- La nova [*Ortografia catalana*](#), per estar al dia de les novetats en aquesta matèria introduïdes el 2017.
- La [*nova normativa de l'Institut d'Estudis Catalans. Guia pràctica*](#). Informació pràctica sobre la nova normativa gramatical i ortogràfica de l'Institut d'Estudis Catalans (2016-2017).

➤ Castellà

- [*Diccionario de la Real Academia Española*](#)

– [*Diccionario panhispánico de dudas*](#)

– [*Clave*](#)

– [*Vademécum*](#) de la Fundeu

➤ **Anglès**

– [English Style Guide: A handbook for authors and translators in the European Commission](#) [versió en línia, actualitzada el juny del 2013]

– [The BBC News Styleguide](#) [versió online]

– [About.com. English as 2nd language](#) (traductor d'anglès britànic – anglès americà)

– [About.com. English as 2nd language](#) (diferències gramaticals i ortogràfiques)

– [Oxford English Dictionary](#) [versió online]

– [Cercador d'acrònims](#) [versió online]

– [University of Missouri style guide](#)

– [Glossary on Trade Financing Terms of the International Trade Centre \(ITC\)](#)

Annex I. Els districtes i els seus barris

Ciutat Vella	Nou Barris
el Raval(*) el Gòtic(*) la Barceloneta Sant Pere, Santa Caterina i la Ribera	Porta el Turó de la Peira Can Peguera la Guineueta Canyelles les Roquetes el Verdun la Prosperitat la Trinitat Nova Torre Baró Ciutat Meridiana Vallbona Vilapicina i la Torre Llobeta
L'Eixample	Sant Andreu
la Nova Esquerra de l'Eixample l'Antiga Esquerra de l'Eixample la Dreta de l'Eixample el Fort Pienc la Sagrada Família Sant Antoni	la Trinitat Vella Baró de Viver el Bon Pastor la Sagrera Navas el Congrés i els Indians Sant Andreu de Palomar
Gràcia	Sant Martí
Vallcarca i els Penitents el Coll la Salut la Vila de Gràcia el Camp d'en Grassot i Gràcia Nova	el Camp de l'Arpa del Clot el Clot el Parc i la Llacuna del Poblenou la Vila Olímpica del Poblenou el Poblenou Diagonal Mar i el Front Marítim del Poblenou el Besòs i el Maresme Provençals del Poblenou Sant Martí de Provençals la Verneda i la Pau
Horta-Guinardó	Sants-Montjuïc
Montbau Horta Sant Genís dels Agudells la Teixonera el Carmel Can Baró el Baix Guinardó el Guinardó la Font d'en Fargues la Clota la Vall d'Hebron	el Poble-sec la Bordeta la Marina de Port la Marina del Prat Vermell la Satalia Hostafrancs la Font de la Guatlla Sants Sants-Badal la Satalia
les Corts	Sarrià - Sant Gervasi
Pedralbes la Maternitat i Sant Ramon les Corts	Vallvidrera, el Tibidabo i les Planes Sarrià les Tres Torres Sant Gervasi - la Bonanova Sant Gervasi - Galvany el Putxet i el Farró

(*) En el cas de zones concretes dels barris, per exemple *Raval sud* o *Gòtic sud*, els punts cardinals s'escriuen amb minúscula, ja que no formen part del nom propi del barri.

En canvi, hi ha àrees que inclouen més d'un barri, per exemple *Zona Nord* (que inclou els barris de Ciutat Meridiana, Torre Baró i Vallbona, dins el districte de Nou Barris), que sí que van amb majúscula, ja que es tracta d'una denominació.

En **castellà**, els articles anteposats als noms dels barris no se'n considera part, per la qual cosa es tradueixen, amb l'excepció dels que antecedeixen els noms dels districtes. La resta d'elements, en canvi, es mantenen en català. A més, els guionets de les denominacions complexes s'escriuen sempre sense espai. Per tant, les denominacions que presenten algun canvi respecte del català són les següents: *la Antiga Esquerra de l'Eixample*, *Les Corts*¹, *las Roquetes*, *las Tres Torres*, *Sant Gervasi-la Bonanova*, *Sant Gervasi-Galvany*, *Sarrià-Sant Gervasi*.

¹ Tant el nom del districte com el del barri.

Annex II. Llista d'abreviatures més utilitzades en català i castellà

Català		Castellà	
A			
abans de Crist	aC	antes de Cristo	a. de C.
abans del migdia	a. m	antes del mediodía	a. m.
abril	abr.	abril	A, abr.
administració	adm.	administración	admón.
adreça electrònica	a/e	correo electrónico	c/e
agost	ag.	agosto	A, ag.
ajuntament	aj., ajt.	ayuntamiento	ayto.
anglès	(A), angl., en	inglés	(I), ingl.
apartat	apt.	apartado	apdo.
aplicació mòbil	app	aplicación móvil	<i>app</i>
aproximadament	aprox.	aproximadamente	aprox.
àrea bàsica de salut	ABS	área básica de salud	ABS
article	art.	artículo	art.
associació de famílies d'alumnes	AFA	asociación de familias de alumnos	AFA
associació de pares d'alumnes	APA	asociación de padres de alumnos	APA
associació de mares i pares d'alumnes	AMPA	asociación de madres y padres de alumnos	AMPA
associació de veïns	AV	asociación de vecinos	AV
atentament	att.	atentamente	atte.
àtic	àt.	ático	át.
avinguda	av.	avenida	av.
B			
baixada	bda.	bajada	bda.
baixos	bxs.	baños	bios.

Barcelona	Barna., BCN	Barcelona	Barna., BCN
barri	b.	barrio	b.º
biblioteca	bibl.	biblioteca	bibl.
blanc i negre	b/n	blanco y negro	b/n
Butlletí Oficial de l'Estat	BOE	<i>Boletín Oficial del Estado</i>	<i>BOE</i>
Butlletí Oficial de la Província	BOP	<i>Boletín Oficial de la Provincia</i>	<i>BOP</i>
C			
cada unitat	c. u., c/u	cada unidad	c/u
capítol	cap.	capítulo	cap.
carrer	c., c/	calle	c/, c.
carretera	ctra.	carretera	ctra.
castellà	(C), cast., es	castellano	cast.
català	cat., ca	catalán	(C), cat
cèntims	cts.	céntimos	cents.
centre d'atenció primària	CAP	centro de atención primaria	CAP
centre d'educació infantil i primària	CEIP	centro de educación infantil y primaria	CEIP
codi postal	CP	código postal	C. P.
col·lecció	col·l.	colección	col.
col·legi públic	CP	colegio público	CP
Comissions Obreres	CCOO	Comisiones Obreras	CC. OO.
compte	cte.	cuenta	cta.
compte corrent	c/c	cuenta corriente	c/c
comunitat autònoma	CA	comunidades autónomas	CC. AA.
copyright	©	copyright	©
corrent	ct.	corriente	cte.
D			
decret	D	decreto	D
decret llei	DL	decreto ley	DL
denominació d'origen	DO	denominación de origen	DO

departament	dept.	departamento	depto.
descompte	dte.	descuento	dto.
desembre	des.	diciembre	D, dic.
després del migdia	p. m.	después del mediodía	p. m.
després de Crist	dC	después de Cristo	d. de C.
Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya	DOGC	<i>Diario Oficial de la Generalitat de Catalunya</i>	<i>DOGC</i>
dijous	dj.	jueves	J, JU
dilluns	dl.	lunes	L, LU
dimarts	dt.	martes	M, MA
dimecres	dc.	miércoles	M, MI
dipòsit legal	DL	depósito legal	D. L.
direcció	dir.	dirección	dir.
direcció general		dirección general	DG
discjòquei	DJ	disyóquei	DJ
dissabte	ds.	sábado	S, SA
districte	distr.	distrito	distr.
districte postal	DP	distrito postal	D. P.
diumenge	dg.	domingo	D, DO
divendres	dv.	viernes	V, VI
Diversos autors (en català no s'abreia)	-----	varios autores	VV. AA.
document	doc.	documento	doc.
document nacional d'identitat	DNI	documento nacional de identidad	DNI
doctor, doctora	Dr., Dra	doctor, doctora	Dr., Dra.
dreta	dta.	derecha	dcha.
E			
edició, editor	ed.	edición, editor	ed.
editorial	ed.	Editorial	ed.
educació secundària obligatòria	ESO	educación secundaria obligatoria	ESO
eminentíssim / a	emm./emma.	Eminentísimo/a	Emmo., Emma.

entresòl	entl.	entresuelo	entlo.
esquerre / a	esq.	izquierda	izq., izqda.
Estats Units d'Amèrica	EUA	Estados Unidos de América	EE. UU.
et. alii (i altres)	et al.	et alii (y otros)	et. ál.
etcètera	etc.	etcétera	etc.
euro	€	euro	€
exemple	ex.	ejemplo	ej.
Excel·lència	Exc.	Excelencia	Exc. ^a
Excel·lentíssim / a	Excm./Excma.	Excelentísimo/a	Excmo., Excma.
exterior	ext.	exterior	ext.
F			
factura	fra.	factura	fra.
febrer	febr.	febrero	F, febr.
Ferrocarrils Catalans	FFCC	ferrocarriles	FF. CC.
figura	fig.	figura	fig.
G			
gener	gen.	enero	E, en.
general	gral.	general	gral.
Germans (en català no s'abreua)	-----	hermanos	hnos.
glorieta	gta.	glorieta	gta.
Guàrdia Urbana	GU	Guardia Urbana	GU
Guàrdia Urbana de Barcelona	GUB	Guardia Urbana de Barcelona	GUB
H			
habitatge de protecció oficial	HPO	vivienda de protección oficial	VPO
hertz	Hz	hercio, <i>hertz</i>	Hz
hospital	hosp.	hospital	hosp.
I			
ibídem	ib., ibíd.	ibídem	ib.

ídem	íd.	ídem	íd.
Il·lustre	I.	Ilustre	Iltre.
Il·lustríssim / a	Il·lm./Il·lma/lm./lma.	Ilustrísimo/a	Ilmo., Ilma.
impost sobre activitats econòmiques	IAE	impuesto sobre actividades económicas	IAE
impost sobre béns immobles	IBI	impuesto sobre bienes inmuebles	IBI
impost sobre el valor afegit	IVA	impuesto sobre el valor añadido	IVA
impost sobre la renda de les persones físiques	IRPF	impuesto sobre la renta de las personas físicas	IRPF
índex de preus al consum	IPC	índice de precios al consumo	IPC
institut	inst.	instituto	inst.
institut d'ensenyament secundari	IES	instituto de enseñanza secundaria	IES
J			
Jocs Olímpics	JJOO	Juegos Olímpicos	JJ. OO.
juny	juny	junio	J, jun.
juliol	jul.	julio	J, jul.
L			
lleï	L	ley	L
Llei d'enjudiciament civil	LEC	ley de enjuiciamiento civil	LEC
Llei d'enjudiciament criminal	LECr	ley de enjuiciamiento criminal	LECr
lleï orgànica	LO	ley orgánica	LO
llicenciat / ada	llic.	licenciado/a	Lic.
M			
maig	maig	mayo	M, my.
març	març	marzo	M, mzo.
màxim / a	màx	máximo/a	máx.
megabit	Mb	megabite	Mb
megabyte	MB	megabyte	MB
megahertz	MHz	megahercio	MHz
mínim / a	mín	mínimo/a	mín.

missatge multimèdia	MMS	mensaje multimedia	mms
missatge de text	SMS	mensaje de texto	sms
municipal	mpal.	municipal	mpal.
N			
nombre	nre.		
novembre	nov.	noviembre	N, nov.
número i números	núm.	número y números	n.º, n.ºs (núms.)
número d'identificació fiscal	NIF	número de identificación fiscal	NIF
O			
octubre	oct.	octubre	O, oct.
oferta pública d'adquisició	OPA	oferta pública de adquisición	OPA
organització no governamental	ONG	organización no gubernamental	ONG
P			
pàgina	p., pàg.	página	p., pp.
paràgraf	par.	párrafo	pár.
passatge	ptge.	pasaje	pje.
passeig	pg.	paseo	p.º
per exemple	p. e., p. ex.	por ejemplo	p. ej.
pesseta	pta.	peseta	pta.
petita i mitjana empresa	pime	pequeña y mediana empresa	pyme
plaça	pl.	plaza	pl.
polígon	pol.	polígono	pol.
porta	pta.	puerta	pta.
postdata	p.d.	posdata	P. D.
post meridiem (després del migdia)	p.m.	post meridiem	p. m.
preguntes més freqüents	PMF	preguntas más frecuentes	PMF
president / a	pres.	presidente/a	pdte, pdta.
preu de venda al públic	PVP	precio de venta al público	P. V. P.
principal	pral.	principal	pral.

producte interior brut	PIB	producto interior bruto	PIB
professor / a	prof.	profesor/a	prof., prof. ^a
pròleg	prol.	prólogo	prol.
proves d'aptitud per a l'accés a la universitat	PAAU	pruebas de aptitud para el acceso a la universidad	PAAU
R			
rambla	rbla.	rambla	rbla.
reial decret	RD	real decreto	R. D.
reial ordre	RO	real orden	R. O.
Reis Mags	RRMM	Reyes Magos	RR. MM.
remitent	rnt.	remitente	rte.
revolucions per minut	r.p.m.	revoluciones por minuto	r. p. m.
ronda	rda.	ronda	rda.
S			
Sa Majestat	S.M.	Su Majestad/Sus Majestades	S. M, SS. MM.
sant / santa	St./Sta.	santo/santa san	Sto., Sta. S.
segle	s.	siglo, siglos	s., ss.
següent	seg.	siguiente	sig.
sense data	s/d	sin fecha	s. f.
sense número	s/n	sin número	s/n
senyor / senyora	Sr./Sra.	señor/señora	Sr./Sra., Sr./D., Sra./D. ^a
servei públic	s.p.	servicio público	S. P.
setembre	set.	setiembre	S, set.
Signat (en català no s'abreua)	-----	firmado	fdo.
sobreàtic	s/àt	sobreático	s/át
societat anònima	SA	sociedad anónima	S. A.
societat limitada	SL	sociedad limitada	S. L.
T			

tecnologies de la informació i la comunicació	TIC	tecnologías de la información y la comunicación	TIC
telèfon	tel.	teléfono	tel.
traducció	trad.	traducción	trad.
travessera	trav.	Travessera	Trav.
travessia	trv.	travesía	trv.
V			
vegeu	veg.	veáse	v.
versió original	VO	versión original	V. O.
versió original subtitulada	VOS	versión original subtitulada	V. O. S.
volt	V	voltio	V
volum	vol.	volumen	vol.
vostè	vè.	usted, ustedes	Ud., Udes.
W			
watt	W	vatio (watt)	W

Annex III. Acrònims, sigles i símbols en anglès

Català / espanyol	Anglès
A	
Agencia para la Salud y la Seguridad en el Trabajo	Agency for Health and Safety at Work
ADN	DNA
AE - Administració electrònica	e-Government / e-Administration
AEC - Agència Europea de Cooperació	EAC - European Agency for Cooperation
AIE - agrupació d'interès econòmic	EIG - Economic Interest Grouping
ALC - Acord de Lliure Canvi	FTA - Free Trade Agreement
B	
BCE - Banc Central Europeu	ECB - European Central Bank
BEI - Banc Europeu d'Inversions	EIB - European Investment Bank
BID - Banc Interamericà per al Desenvolupament	IDB - Inter-American Development Bank
C	
CAS - <i>centre d'atenció sanitària</i>	CAS – Healthcare Centre
CCCB - Centre de Cultura Contemporània de Barcelona	CCCB – Barcelona Centre of Contemporary Culture
CCI - Cambra de Comerç Internacional	ICC - International Chamber of Commerce
CCRT - Corporació Catalana de Ràdio i Televisió	CCRT - Catalan Radio and Television Corporation
CE - Comunitat Europea	EC - European Community
CEDEFOP - Centro Europeo para el Desarrollo de la Formación Profesional	CEDEFOP - European Centre for the Development of Vocational Training
CEEI - centros empresariales y de innovación	BIC - Business Innovation Centres
CES Comitè Econòmic i Social	ESC - Economic and Social Committee
CGLU - Ciutats i Governes Locals Units	UCLG - United Cities and Local Government
Cia.	(theatre) company
CIDEM - Centre d'Innovació i Desenvolupament Empresarial	CIDEM - Centre for Innovation and Business Development
CPE - Cooperació Política Europea	EPC - European Political Cooperation
D	
DG - Direcció General	DG - Directorate-General (plr. Directorates-General

- director / a general	-Director-general (plr. directors-general)
DOCE - <i>Diari Oficial de les Comunitats Europees</i>	OJEC - Official Journal of the European Communities
E	
EBN - Xarxa europea de centres d'empresa i innovació	EBN - European Business and Innovation Centre Network
EDI - intercanvi electrònic de dades	EDI - Electronic Data Interchange
EEA - Agència Europea de Medio Ambiente	EEA - European Environment Agency
EEE - Espai Econòmic Europeu	EEA - European Economic Area
ESA - Agència Espacial Europea	ESA - European Space Agency
EUROSTAT – Oficina Estadística de les Comunitats Europees	EUROSTAT – Statistical Office of the European Communities
F	
FECOM - Fons Europeu de Cooperació Monetària	EMCF - European Monetary Cooperation Fund
FED - Fons Europeu de Desenvolupament	EDF - European Development Fund
FEDER - Fons Europeu de Desenvolupament Regional	ERDF - European Regional Development Fund
FEF - Fundació Europea per la Formació	ETF - European Training Foundation
FME - Fons Monetari Europeu	EMF - European Monetary Fund
FMI - Fons Monetari Internacional	IMF - International Monetary Fund
FSE - Fons Social Europeu	ESF - European Social Fund
G	
GATT - Acord General sobre Aranzels Duaners i Comerç	GATT - General Agreement on Tariffs and Trade
I	
IAE - impost d'activitat econòmica	IAE - Economic Activity Tax
IATA - Associació de Transport Aeri Internacional	IATA - International Air Transport Association
I + D - Investigació i desenvolupament	R&D - Research and Development
R+D+I – Recerca, desenvolupament, innovació	R&D&I - Research Development and Innovation
IME - Institut Monetari Europeu	EMI - European Monetary Institute
IMI - Institut Municipal d'Informàtica	IMI - Municipal Institute of Information Technology
ISO - Organització Internacional de Normalització	ISO - International Organisation for Standardisation
ITV	MOT
IVA - impost sobre el valor afegit	VAT – value added tax

O	
OCDE - Organització per la Cooperació i el Desenvolupament Econòmic	OECD - Organisation for Economic Co-operation and Development
ONG - organització no governamental	NGO - non-governmental organisation
ONU - Nacions Unides	UN - United Nations
OPI - oferta pública d'intercanvi	PEO – Public Exchange Offering
OSCE - Organització per la Seguretat i la Cooperació Europea	OSCE - Organisation for Security and Cooperation in Europe
OMC - Organització Mundial del Comerç	WTO - World Trade Organisation
OMS - Organització Mundial de la Salut	WHO - World Health Organisation
OPEP	OPEC – Organisation of the Petroleum Exporting Countries
P	
PAC - política agrària comuna	CAP - Common Agricultural Policy
PAM - Pla d'acció municipal	PAM - Municipal Action Plan
PE - Parlament Europeu	EP - European Parliament
PIB - producte interior brut	GDP - gross domestic product
PIN - número d'identificació personal	PIN - personal identification number
PIMES - petites i mitjanes empreses	SMEs - small and medium-sized enterprises
POL - Pla d'empresa en línia	online business plan
PMD - països menys desenvolupats	LDCs – least developed countries
S	
SA - societat anònima	PLC - public limited company
SCS - Sistema Comunitari de Suport	CSF - Community Support Framework
SOA - arquitectura orientada als serveis	SOA - Service Oriented Architecture
STEF - sistema de transferència electrònica de fons	EFT - electronic funds transfer
SME - sistema monetari europeu	EMS - European Monetary System
SWIFT - Societat per les Telecomunicacions Financeres Interbancàries Mundials	SWIFT - Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunications
T	
TI - tecnologia de la informació	IT - Information Technology
TIC - tecnologies de la informació i la comunicació	ICTs - Information and Communication Technologies
TJCE - Tribunal de Justícia de la	ECJ – European Court of Justice

Comunitat Europea	
TEDH - Tribunal Europeu dels Drets Humans	ECHR - European Court of Human Rights
TSJC - Tribunal Superior de Justícia de Catalunya	TSJC - The High Court of Justice of Catalonia
U	
UAB - Universitat Autònoma de Barcelona	UAB - Autonomous University of Barcelona
UB - Universitat de Barcelona	UB - University of Barcelona
UE - Unió Europea	EU - European Union
UEM - Unió Econòmica i Monetària	EMU - Economic and Monetary Union
UOC - Universitat Oberta de Catalunya	UOC - Open University of Catalonia
UPC - Universitat Politècnica de Catalunya	UPC - Polytechnic University of Catalonia
V	
VAB - valor afegit brut	GVA - gross added value

Annex IV. Llenguatge específic anglès per a l'Administració pública i la política

Català	Anglès
A	
acció civil	civil proceedings
acció comuna	joint action
acció comunitària	community action
acció judicial	legal proceedings
accionistes	shareholders
Acord Ciutadà per una Barcelona Inclusiva	Citizen Agreement for an Inclusive Barcelona
acord marc	framework agreement
Acord de Schengen	Schengen Agreement
acta d'un congrés	conference proceedings
acta d'una reunió	minutes
acreditació	authenticated information
activitat no assalariada / autoocupació	self-employment / self-employed
adhesió a la Unió Europea	accession to the European Union
adjunt / a a la Direcció	assistant manager / deputy director
Administració electrònica	e-Government
Administració central	central government
Administració local	local government
Administració pública	public administration
Administració regional	regional government
advocat de l'Estat	State Legal Service
Agència Estatal de l'Administració Tributària (AEAT)	Spanish Tax Authority (AEAT)
agències tributàries	Inland Revenue (Tax Authorities)
agermanament	twinning
Ajuntament	city council / local authority
Ajuntament (l'edifici de la plaça de Sant Jaume)	City Hall
alcalde / essa	the Mayor
alcalde / essa accidental	[currently] acting Mayor
Alcaldia	Mayor's Office
ambaixador / a	ambassador

Àmbit d'Atenció Primària de Barcelona	Barcelona City Primary Healthcare Area
Amnistia Internacional	Amnesty International
analfabetisme	illiteracy
aplicació de la llei	application of legislation
aprovada	approved
àrea bàsica de salut	basic healthcare area
Àrea de Benestar i Cohesió Territorial	Area of Welfare and Territorial Cohesion
Àrea de Medi Ambient i Serveis Urbans	Area of Environment and Urban Services
Àrea d'Hisenda i Promoció Econòmica	Area of Treasury and Economic Promotion
Àrea d'Habitatge, Urbanisme i Règim Interior (nom antic)	Area of Housing, Urban Planning and Internal Affairs
Àrea d'Hàbitat Urbà, Urbanisme, Infraestructures, Medi Ambient, Sistemes d'Informació i Telecomunicacions (nom antic)	Area of Urban Habitat, Urban Planning and Development, Infrastructures, Environment, Information and Telecommunications Systems
Àrea d'Acció Social i Ciutadania	Area of Social Action and Citizens
Àrea de Cultura, Coneixement, Creativitat i Innovació	Area of Culture, Knowledge, Creativity and Innovation
Àrea d'Economia, Empresa i Ocupació	Area of Economy, Enterprise and Employment
Àrea de Presidència, Règim Interior, Seguretat i Mobilitat	Area of the Presidency, Internal Affairs, Safety and Mobility
Àrea de Prevenció, Seguretat i Mobilitat	Area of Prevention, Security and Mobility
Àrea de Qualitat de Vida, Igualtat i Esports	Area of Quality of Life, Equality and Sports
Àrea d'Urbanisme, Infraestructures, Habitatge, Medi Ambient i Sistemes d'Informació i Telecomunicacions	Area of Urban Planning, Infrastructures, Housing, Environment, Information Systems and Telecommunications
àrea territorial de proximitat	catchment area
assessor / a	adviser
assessor / a jurídic / a	legal adviser
assistència judicial	legal aid
Associació Catalana de Recursos Assistencials (ACRA)	Catalan Association of Welfare Resources (ACRA)
Atenció a la Salut Sexual i Reproductiva (ASSIR)	Sexual and Reproductive Healthcare (ASSIR)
ateneu de fabricació	manufacturing centre
Audiència Pública als Nois i Noies de Barcelona	Public Hearing for the city's children
auditoria de gènere	gender audit
avaluació	evaluation (this is the term being used)

	in the European project)
avantprojecte	preliminary design / project
avantprojecte de llei	draft bill
B	
balança	assessment / taking stock
ban	Mayoral Decree
Banc Central Europeu	European Central Bank
Banc Mundial	World Bank
Barcelona Gestió Urbanística	Barcelona Urban Planning Management
Barcelona d'Infraestructures Municipals	Barcelona Municipal Infrastructures
Barcelona de Serveis Municipals	Barcelona Municipal Services
barraquisme	shanty towns / slums
barri	neighbourhood / ward (<i>per les eleccions</i>)
barri popular	working-class neighbourhood
batlle	mayor
base de dades	database
bases del règim local	local government regulations
BCN Emprèn	BCN Emprèn – Venture Capital Company
BCN Holding Olímpic	Barcelona Olympic Holding
beques menjador	food subsidies / school meal grants
belles arts	fine arts
Benestar Social	Social Welfare
benestar social i sanitat	social welfare and public health
biblioteca	library
biotecnologia	biotechnology
bipartidisme	two-party system
brossa seleccionada (orgànica o de rebuig)	separated waste (organic or rubbish)
BSM – Barcelona de Serveis Municipals	Barcelona Municipal Services
bústia ciutadana	Citizen Post box
butlletí oficial	Official Bulletin / Official Gazette
butlleta	ballet paper / certificate / permit
C	
Cambra de Comerç	Chamber of Commerce
Cambra Oficial de Comerç, Indústria i Navegació	Official Chamber of Commerce, Industry and Shipping



Comissió de Cultura, Coneixement, Creativitat i Innovació	Committee for Culture, Knowledge Creativity and Innovation
cànon de sanejament	sewerage tax
cap de gabinet	Cabinet Chief (per a l'alcalde i els tinents d'alcaldia)
cap de departament	department head
cap de premsa	press officer
cap de l'oposició	Leader of the Opposition
cap i casal	Barcelona
capitalitat europea del voluntariat	European volunteering capital
Carpeta del Ciutadà	citizen's file
Carpeta de les Empreses i Entitats	business and organisations folder
Carta municipal	Municipal Charter
cartografia parcel·laria i cadastral del municipi de Barcelona	land-parcel and cadastral (property tax registre) map of Barcelona
Casa de la Ciutat	City Hall
Casa Gran	City Hall
casals d'estiu	summer activity programmes
catàleg topogràfic	shelf list
cens de vehicles de la ciutat de Barcelona	Barcelona's Vehicle Register
cens electoral	electoral census
centre assistencial	health centre
centre de cotització	<i>centre de cotització</i> [work places where social security contributions are deducted from workers' salaries and paid directly on their behalf]
centre cívic	civic centre / public social centre
centre concertat	state-assisted private school
centrals de recollida pneumàtica de residus	pneumatic waste collection plants
certificat de pagament de tributs	certificate of tax payments
cinquè / ena tinent / a d'alcaldia	Fifth Deputy Mayor
ciutadà / ana	citizen
ciutadania (referent a les persones)	citizens
ciutadania (referent a l'estatus)	citizenship
ciutat (amb catedral o universitat)	city
ciutat (sense catedral o universitat)	town
col·legi electoral	polling station
colònies d'estiu	summer (school) camps
comerç (àmbit de ciutat)	commerce

comerç (àmbit d'Estat)	trade
comerç just	fair trade
comissari / ària	superintendent [police]
Comissió Deontològica	Ethics Committee
Comissió d'Empresa-Treball	Enterprise-Employment Commission
comissionat / ada de l'Alcaldia per a la Innovació, la Iniciativa Emprenedora i la Recerca	Commissioner from the Mayor's Office for Innovation, Entrepreneurship and Research
comissionat / da de Defensa dels Drets Civils	Commissioner for the Defence of Civil Rights
comissionat / da de l'Alcaldia per a la Participació Ciutadana	Commissioner from the Mayor's Office for Citizen Participation
comissionat / da de l'Alcaldia de Relacions Ciutadanes	Commissioner from the Mayor's Office for Citizen Relations
comissionat / da de Gent Gran	Commissioner for Elderly People
comissionat / da de Participació Ciutadana i Associacionisme	Commissioner for Citizen Participation and Associations
Comissió Cívica	Civic commission
Comissió d'Acció Social i Ciutadania	Commission for Social Rights and Citizens
Comissió Municipal d'Avaluació i Accés a la Documentació	Municipal Documentation Assessment and Access Commission
Comissió de Benestar Social	Commission for Social Welfare
Comissió de Cultura, Educació i Benestar Social	Commission for Culture, Education and Social Welfare.
Comissió d'Eixample	Eixample Commission
Comissió de Foment	Comissió de Foment (Commission for Promotion)
Comissió de Governació	Governance Commission
Comissió Directiva	Steering Committee
Comissió d'Hisenda	Treasury Commission
Comissió d'Hisenda i Pressupostos	Commission for Treasury and Budgets
Comissió Mixta	Joint Committee / Joint Commission
Comissió de Presidència i Règim Interior	Commission for Presidency and Internal Affairs
Comissió de Presidència, Territori i Funció Pública	Commission for Presidency, Territory and Public Function
Comissió de Promoció Econòmica, Ocupació i Coneixement	Commission for Economic Promotion, Employment and Knowledge
comissió de seguiment	monitoring committee
Comissió de Seguretat i Mobilitat	Commission for Safety and Mobility
Comissió de Sostenibilitat, Serveis Urbans i Medi Ambient	Commission for Sustainability, Urban Services and the Environment
Comissió d'Urbanisme, Infraestructures i Habitatge	Commission for Urban Planning, Infrastructures and Housing



comissions del Consell Municipal	Municipal Council Commissions
Comissió Municipal de Govern	Municipal Government Committee
Comissió Municipal de Responsabilitats	Municipal Liability Committee
Comissió Municipal Executiva	Executive Municipal Committee
Comissió Municipal Permanent	Permanent Municipal Committee
Comissions Obreres	Comissions Obreres [Workers' Commissions]
Comitè de les Regions	Committee of the Regions
Comitè de Direcció	steering committee
Comitè Permanent de la CE	EC standing committee
compromís	commitment
comtal	county
concessió administrativa	Government franchise
conciliació de la vida laboral i familiar / conciliació familiar i laboral	balancing work with family life
concurs públic	public competition / public bid / public tender / public invitation to tender for a contract / open tendering procedure
conferència magistral	keynote speech
Consell d'Administració	Board of Directors
Consell d'Assessorament	Advisory Board
Consell de Barri	neighbourhood council
consells de barri de Ciutat Vella	Ciutat Vella district's neighbourhood councils
Consell Comarcal del Barcelonès	Barcelonès Local/County Council
Consell de Ciutat	Municipal Council Assembly
Consell d'Administració	Board of Directors
Consell de l'Audiovisual de Catalunya (CAC)	Catalan Broadcasting Council (CAC)
Consell de Cent	Consell de Cent [the municipal self-governing assembly made up of 100 representatives]
Consell d'Edicions i Publicacions	Publications Board
Consell de Municipis i Regions d'Europa	Council of European Municipalities and Regions
Consell Econòmic i Social de Barcelona	Barcelona Economic and Social Council
Consell Escolar Municipal	Municipal Schools Council
Consell Municipal	Municipal advisory council
Consell Municipal de Benestar Social	Municipal Social Welfare Council
Consell Municipal de Ciutat Vella	Ciutat Vella District Council



Consell Plenari	full council
Consell Rector	Governing Board
Consell Tributari	Fiscal Council
Consell de Gremis de Comerç, Serveis i Turisme	Barcelona Council of Guilds for Commerce, Services and Tourism
conseller / a	(Catalan) Minister / Minister in the Generalitat [regional government] of Catalonia
conseller / a en cap	(Catalan) First Minister / First Minister in the Generalitat [regional government] of Catalonia
conseller / a de la Mancomunitat de Municipis de Barcelona	Councillor on the Assembly of the Association of Local Councils
Conseller / a de la Presidència	Minister for the Presidency of the Generalitat [regional government] of Catalonia
Conselleria d'Agricultura, Ramaderia, Pesca, Alimentació i Medi Natural	Catalan Ministry of Agriculture, Livestock, Fisheries, Food and Natural Environment
consells municipals de Benestar Social i de Consum	Municipal Councils for Social Welfare and Consumer Affairs
consistori	City Council
cònsol	consul
consolat	consulate
consorci	consortium
Consorti de l'Auditori i l'Orquestra	Orchestra and Auditorium of Barcelona
Consorti de Biblioteques de Barcelona	Barcelona Libraries Consortium
Consorti de la Fira Internacional de Barcelona	Barcelona International Trade Fair Consortium
Consorti de la Zona Franca	Zona Franca Consortium
Consorti de Turisme de Barcelona	Barcelona Tourist Consortium
Consorti Sanitari de Barcelona	Barcelona Health Consortium
contracta	contract of service / contract between a public institution and a private firm
contracte menor	small contract
contracte programa	contract-programme
conveni	agreement
conveni col·lectiu	collective labour agreement / collective agreement
conveni col·lectiu d'empresa	company-level agreement / company agreement
conveni col·lectiu marc	framework agreement
convocar Barcelona convoca el Premi de Poesia Jocs Florals de Barcelona	convene / call for [entries for] Barcelona City Council is now calling for entries for its 2012



2012	Barcelona Floral Games Poetry Prize competition
convocatòria	call for applications / bids / tenders
convocatòria de places per a - cinc mil inscrits per a la convocatòria de places de la Guàrdia Urbana - Acabat el termini per presentar la sol·licitud per a la convocatòria de noves places d'agent de la Guàrdia Urbana, s'han presentat 19,4 candidats per a cada una de les 250 places. - A partir del 3 de maig s'obre el període d'inscripció a la convocatòria de 150 places d'agent de la Guàrdia Urbana de Barcelona.	(job) vacancies for - five thousand applicants for Guàrdia Urbana vacancies - With the application period now over, 19.4 applications have been made for each of the 250 Guàrdia Urbana vacancies. - The registration period for applications for 150 Barcelona police officer vacancies starts on 3 May.
convocatòria la sisena convocatòria de la Llei de barris	round the sixth round of Neighbourhood Act grant applications
convocatòria per a la concessió de subvencions per a titulars de vehicles privats adaptats per al transport de persones amb discapacitat, subjectes a l'impost sobre vehicles de tracció mecànica (IVTM)	Official tender notification for the concession of subsidies to owners of private vehicles adapted for transporting people with disabilities, who are subject to the tax on mechanically powered vehicles (IVTM)
convocatòria La resolució d'atorgament i denegació, amb caràcter provisional, sobre la convocatòria general de subvencions, de concurrència pública, per dur a terme activitats i serveis de districte i ciutat, convocada el 28 de gener de 2011, s'ha publicat al <i>Butlletí Oficial de la Província</i> , amb data 12 d'abril de 2011	call Provisional awards and refusals following the general call of 28 January 2011 for grant and subsidy applications, under public competition, to carry out district and city activities and services, have been published in the <i>Butlletí Oficial de la Província</i> [Official Provincial Gazette], of 12 April 2011.
convocatòria general convocatòria general de subvencions 2011	General call 2011 General call for subsidy and grant applications
convivència	co-existence
convocatòria	call (for applicants) / official tenders / bids
cooperant	voluntary worker / overseas voluntary worker
cos consular	Consular Corps
cotxera	depot / bus depot

Cultura, Coneixement, Creativitat i Innovació (Àrea de)	Culture, Knowledge, Creativity and Innovation [Area of]
curs	(school) year / (university) year
D	
declaració de la renda	tax return
declarant	tax-payer filing returns
Decret d'Alcaldia	Mayoral Decree
Decret de Nova Planta	Nova Planta Decree
defensor del client	Customer Ombudsman
dèficits de prestacions i serveis públics	deficits in benefits and public services
degà / ana d'una facultat	dean
Delegació de Salut Pública	Councillor's Office for Public Health
delegat / ada de Salut Pública	Councillor (non-elect) for Public Health
delegat / ada de Cultura	Councillor (non-elect) for Culture
delegat / ada d'Esports	Councillor (non-elect) for Sports
delegat / ada del Govern	central government representative
delegat / ada de Presidència i Relacions Institucionals	Councillor (non-elect) for the Mayor's Office and Institutional Relations
delegat / ada d'Habitatge	Councillor (non-elect) for Housing
demarcació de Barcelona	Barcelona Province
Departament de Governació	Home Affairs Department
Departament d'Empresa i Ocupació (EMO)	Catalan Ministry of Business and Employment
Departament d'Indústria i Energia	Industry and Energy Department
Departament de Justícia	Justice Department
Departament de Medi Ambient	Environment Department
Departament de Política Territorial i Obres Públiques	Territorial Policy and Public Works Department
Departament de Presidència	Presidency Department
Departament de Sanitat i Seguretat Social	Health and Social Security Department
dies festius	(public) holidays / non-working days
Diputació de Barcelona	Barcelona Provincial Council
diputat / ada del Parlament	Member of Parliament
direcció	department / directorate
Direcció de Coordinació de Contractació Administrativa	Department for the Coordination of Administrative Procurement
Direcció d'Informació de Base i Cartografia	Department of Background Information and Mapping
Direcció General de Protecció Civil	Directorate-General for Civil Protection

Direcció del Servei de Prevenció, Extinció d'Incendis i Salvament (SPEIS)	Fire Prevention, Extinction and Rescues Service (FPERS) Department (SPEIS)
director/a d'Atenció al Ciutadà (nom antic)	Director of Citizen Help and Information / Director of Citizen Advice and Care
director/a de Comunicació i Atenció Ciutadana	Director of Communications and Citizen Information
director/a d'Imatge i Serveis Editorials	Director of Image and Publishing Services
director/a Executiu del Programa de Nacions Unides per als Assentaments Humans	Executive Director of the United Nations Human Settlements Programme
director/a de Finances, Economia i Urbanisme del Banc Mundial	Director for Finance, Economics and Urban Development at the World Bank
director/a d'Informàtica	Chief Information Officer / CIO
director/a general (Administració pública)	Managing Director / Chief Executive Officer / CEO
director/a general (multinacional)	Director General / CEO
director/a del Pla global de comunicació	Director of the Comprehensive Communication Plan
director/a de Serveis per a Relacions Externes	Director of Services for External Relations
director/a tècnic/a d'Internet	Technical Director for the Internet
director/a tècnic/a d'Organització de Sistemes	Technical Director for Systems Organisation
directrius	guidelines
directrius europees	directives
districte	district (<i>com a traducció</i>) borough (<i>per explicar l'equivalent</i>)
Divisió de Protecció Civil i Prevenció	Civil Protection and Prevention Division
domiciliació bancària (de)	direct debit (for)
drassana	shipyard
drets i deures	rights and duties
drogodependents	drug abusers
duana	customs
E	
empleats equivalents a temps complet	full-time equivalent employees
enquesta de població activa	labour force survey
ensenyances de règim especial	special education streams
Entitat Metropolitana del Transport	Metropolitan Transport Board
entitat adquirent	transferee
entitats públiques empresarials	State-owned companies



equipaments (generals de la ciutat)	amenities / services
equipaments (específics: cultura, esports)	facilities
equipaments especialitzats	specialised facilities
equip de direcció	management team
esmorzar-col·loqui	breakfast discussion
Espai Europeu d'Educació Superior	European Higher Education Area / (EHEA)
estalvi d'energia	energy saving
Estatut (d'Autonomia de Catalunya)	Statute of Autonomy of Catalonia
estatuts (d'una entitat, empresa, etcètera)	articles of association
Estatut bàsic de l'empleat públic	Basic Statute Governing Public Employment
execució hipotecària	foreclosure
expedient de regulació d'ocupació (ERO)	labour force adjustment plan (ERO)
F	
fabril	manufacturing
filial comú	joint subsidiary
finançament comunitari	EU funding
finançament basat en el rendiment	performance-based funding
fira per captar estudiants	recruitment fair
fiscal del Tribunal Suprem	Public Prosecutor of the Supreme Court of Justice
Foment (Ministeri de Foment / ministre de Foment)	Public Works
fons de cohesió	cohesion funds
Fons Europeu de Desenvolupament Regional (FEDER)	European Regional Development Fund (ERDF)
formació professional / FP	vocational training / VT
formació al lloc de treball	on-the-job training
formulari	form
Fira de Barcelona	Fira de Barcelona [Barcelona Trade Fair]
funcionaris	civil servants / local government officers
G	
Gabinet Tècnic de Programació	Technical Programming Office
Gabinet Tècnic de l'Institut Català de la Salut	the Catalan Institute of Health's Technical Cabinet
Generalitat de Catalunya	Generalitat [regional government] of Catalonia

gent gran	senior citizens / elderly people / the elderly
Gerència Municipal	Municipal Manager's Office
gerències territorials	District Managers
gerències sectorials	Sector Managers
Gerència de Ciutat Vella	Manager's Office for Ciutat Vella
Gerència de Serveis Generals	Manager's Office for General Services
Gerència de Finances	Manager's Office for Finances
Gerència de Recursos Humans	Manager's Office for Human Resources
Gerència d'Urbanisme i Infraestructures	Manager's Office for Urban Planning and Infrastructures
Gerència d'Educació, Cultura i Benestar	Manager's Office for Education, Culture and Welfare
Gerència d'Acció Social i Ciutadania	Manager's Office for Social Action and Citizenship
Gerència de Medi Ambient i Serveis Urbans	Manager's Office for Environment and Urban Services
Gerència de Prevenció, Seguretat i Mobilitat	Manager's Office for Prevention, Safety and Mobility
Gerència de Promoció Econòmica	Manager's Office for Economic Promotion
gerent	manager
gerent adjunt	deputy manager
gerent adjunt d'Infraestructures	Deputy Manager for Infrastructures
gerent adjunt d'Organització i Sistemes d'Informació	Deputy Manager of Organisation and Information Systems
gerent de districte	District Manager
gerent municipal	Chief executive
Govern Civil	Civil Governor's Office
Govern municipal	Municipal government / City government / Municipal Executive
governador / a civil	Civil Governor
gremi	guild
grua municipal	municipal towing
Guàrdia Urbana	Guàrdia Urbana [city police]
H	
ONU Habitat	UN Habitat
Hàbitat Urbà, Urbanisme, Infraestructures, Medi Ambient, Sistemes d'Informació i Telecomunicacions (Àrea de)	Urban Habitat, Urban Planning and Development, Infrastructures, Environment, Information and Telecommunications Systems [Area of]
habitatge protegit / habitatges protegits	social housing / subsidised housing / protected housing
habitatge social	social housing
hemeroteca	periodicals library

Hisenda (del Govern central)	Treasury
Hisenda (de l'Ajuntament)	Tax office
hòlding	holding company
horari	Timetable / opening times
horari comercial	trading hours / opening times
horari de sortides	Departure times
I	
ICUB / Institut de Cultura de Barcelona	Barcelona Institute of Culture
impacte ambiental	environmental impact
impost de circulació	vehicle tax / road tax
impost de consums	consumer tax
impost de matriculació del vehicle	vehicle registration tax
impost de plusvàlua	capital gains tax
impost sobre béns immobles	landed property tax
impost sobre construccions, instal·lacions i obres (ICIO)	Construction, installation and works tax (ICIO)
impost sobre el patrimoni	property tax
impost sobre la renda	income tax
impost sobre l'increment del valor dels terrenys (IIVT)	tax on increase in land value
impost sobre les estades en establiments turístics	tax on stays in tourist establishments
incentiu fiscal	tax incentive
informes anuals	annual reports
Informació i Comunicació (ICB)	Information and Communication (ICB)
informació pública Aquestes bases estan exposades a informació pública per un termini de 20 dies hàbils, del 7 de juny fins al 2 de juliol de 2014. en el tràmit d'informació pública	scrutiny These terms and conditions are open to scrutiny for a period of 20 working days, from 7 June to 2 July 2014. period in which information is made available tot the public
infracció	offence
inscripció electoral	registration of voters / Census
inspector	inspector
Institut Barcelona Esports	Barcelona Institute of Sports
Institut Català de la Salut (ICS)	Catalan Healthcare Institute (ICS)
Institut Català del Sòl	The Catalan Land Institute

Institut de Ciències Fotòniques de Barcelona	Barcelona Institute of Photonic Sciences (ICFO)
Institut Europeu de la Mediterrània (IEMED)	European Institute of the Mediterranean / IEMed
Institut Municipal d'Assistència Sanitària	Municipal Institute of Health Care
Institut Municipal d'Informàtica	Municipal Institute of Information Technology
Institut Municipal de la Fundació Mies Van der Røhe	Municipal Institute of the Mies van der Røhe Foundation
Institut Municipal d'Educació	Municipal Institute of Education
Institut Municipal d'Hisenda	Municipal Tax Office
Institut Municipal de Mercats	Municipal Institute of Markets
Institut Municipal del Paisatge Urbà i la Qualitat de Vida	Municipal Institute of Urban Landscape and Quality of Life
Institut Municipal de Parcs i Jardins	Municipal Institute of Parks and Gardens
Institut Municipal de Persones amb Discapacitat	Municipal Institute for Persons with Disabilities
Institut Municipal d'Urbanisme	Municipal Institute of Urban Planning
intendent / a	Chief Inspector [police]
intendent major	Chief Superintendent
intendent major cap de la Guàrdia Urbana de Barcelona	Chief Superintendent and Head of Barcelona's Guàrdia Urbana [city police]
internauta	web surfer
inversió	investment
J	
jornada de portes obertes	open day
jornada divulgativa	awareness workshop
jornada intensiva	continuous working day / full working day
joves	youth / young people
Junta Arbitral de Consum	Consumer Arbitration Board
Junta Local de Seguretat de Barcelona	Barcelona's Local Security Board
jurisprudència	case law
justícia de proximitat	local justice
jutge / jutgessa	judge
Jutjat de Vigilància Penitenciària	Parole board
L	
Letònia	Latvia
licitació	invitation to tender



Ilei orgànica	framework act
Llei de bases del règim local	Act on Local Government Regulations
Llei 7 / 1985, de 2 d'abril, reguladora de les bases del règim local	Act 7 / 1985, of 2 April, governing Local Government Regulations
Llei pressupostària	Finance Act
llevador / a	midwife
Llibre blanc	White Paper
Llibre verd	Green Paper
llista electoral	electoral register / electoral roll
lliure circulació de persones	free movement of people
lloc d'un acte	venue
lloc de treball	workplace
un local / local (un qualsevol)	premises
lona publicitària	advertising banner
M	
mà d'obra	labour force
Magrib	The Maghreb
major	Chief Superintendent [police]
mandat	term of office
Manifest institucional unitari	United Institutional Manifesto
mapa escolar	schools map
marca registrada	trademark, registered trademark
marca comercial	brand, trademark
matèria primera	raw material
memòria descriptiva	specifications / descriptive report
Mercabarna	Barcelona wholesale market
mercaderies	goods, commodities, freight
mercat immobiliari	property market
mercat laboral	labour market
mesa de contractació	contract award committee
mesa electoral	polling station
militant de Convergència	member of Convergència
minories ètniques	ethnic groups
ministre / a	(Spanish) Minister / Minister in the central Spanish government
ministeri	(Spanish) Ministry
Ministeri de Foment	(Spanish) Ministry for Public Works
mitjans de comunicació	Media

modificació cadastral	cadastral (property tax registre) amendment
N	
nivell de vida	standard of living
nomenclàtor de topònims	directory / catalogue of place names / gazetteer
norma europea	European standard
normalització	standardisation
normativa i ajuts	legal framework and financial support
notari / ària	civil-law notary
O	
objectiu (específic)	objective / goal
objectiu (general/global)	aim
objectiu (quantitatiu)	target
Observatori Internacional de Democràcia Participativa	International Observatory for Participative Democracy (OIDP)
Observatori Permanent per a la Convivència i la Promoció del Civisme	Permanent Observatory for Coexistence and the Promotion of Civic Behaviour
oci	leisure
ocupació	employment
oferta i demanda	supply and demand
oferta pública d'adquisició	takeover bid
oferta pública d'ocupació	public sector job vacancies
oferta hospitalària	supply of hospital care
Oficina d'Atenció al Ciutadà / Oficina d'Atenció Ciutadana (OAC)	Citizen Help and Information Office (OAC) / Citizen Advice Office (OAC) / Citizen Care Centre (OAC)
Oficina d'Atenció a l'Empresa	Business Advice Office
Oficina del Parlament Europeu	Office of the European Parliament
oficines del SOC	branches of the Catalan Unemployment Office (SOC)
òmnibus municipal del comerç	Municipal Omnibus Shopping Survey
ONG (organització no governamental)	NGO – non-governmental organisation
ordenança	byelaw / by-law. [Per cert, <i>bylaw</i> és com s'escriu en l'anglès nord-americà]
ordenació	planning
ordenació del territori	town and country planning
ordre del dia (d'una reunió)	agenda
organigrama	organisation chart

organismes autònoms	autonomous bodies
P	
pagament sense contacte	contactless payment
participació ciutadana	citizen participation
participació (en eleccions)	turnout
participació pública (d'una empresa, etcètera)	public ownership / publicly owned
Partit dels Socialistes de Catalunya	Catalan Socialist Party
patrimoni (arquitectònic, històric o artístic)	heritage
patró econòmic	economic pattern
patronat	Trust / Board of Trustees / Patronage / Employers Association
Patronat Municipal de l'Habitatge	Municipal Housing Trust
peatge	toll
permís de paternitat	paternity leave
persones amb discapacitat física motora	people with physical motor disability
persones amb discapacitat física no motora	people with physical non-motor disability
persones amb discapacitat psíquica	people with learning difficulties
persones amb discapacitat auditiva	people with hearing disability
persones amb discapacitat visual	people with visual disability
persones amb discapacitats	people with disabilities
persones amb malaltia mental	people with mental illness
persones en actiu	people who are presently employed / in full-time employment / currently working
PIB (producte interior brut)	GDP (Gross Domestic Product)
Pla Bolonya	Bologna Process
pla Buits	Empty Land Site Plan
Pla municipal per a la igualtat d'oportunitats real i efectiva entre dones i homes	Municipal Plan for Real and Effective Equal Opportunities between Women and Men
plantilla pressupostària	budget establishment
plusvàlua	appreciation
població	population
Polícia Judicial	Criminal Investigation Department
polítiques d'igualtat	equal opportunity policies
polítiques públiques	public policies
portaveu	spokesperson

portes obertes	open day (/ open night)
prefectura	headquarters
Prefectura Provincial de Trànsit	Provincial Traffic Office
Prefectura Superior de Policia	Regional Police Headquarters
Premi del Consell Municipal de Benestar Social als Mitjans de Comunicació	Municipal Social Welfare Council Media Awards
president / a (d'un comitè, comissió, fòrum)	chair / chairman
president / a delegat	executive chairman
president / a de districte	Presiding District Councillor
president / a de la Generalitat	President of the Generalitat
president / a del Govern espanyol	Prime Minister of the Spanish Government
president / a del Parlament de Catalunya	Speaker of the Catalan Parliament
projecte executiu	final project
prestacions i serveis públics	benefits and public services
preus públics	public-sector charges
primer tinent d'alcaldia	First Deputy Mayor
Primera Tinència d'Alcaldia	First Deputy Mayor's Office
professor / a d'institut	secondary-school teacher
programa d'una visita	schedule
programa (d'un congrés, acte cultural, etcètera)	programme
programa (informàtica)	program
Programa de cooperació per al desenvolupaent	Development Cooperation Programme
Programa de Nacions Unides per als assentaments humans	The United Nations Human Settlements Programme (UN-HABITAT)
proveïdor / a (de productes)	supplier
proveïdor / a (de serveis)	provider
protecció civil	civil defence
Q	
Qualitat de Vida, Igualtat i Esports [Àrea de]	Quality of Life, Equality and Sports [Area of]
R	
rector / a d'una universitat	Vice-Chancellor / Chancellor
recurs de cassació davant el Tribunal Suprem	appeal to the Spanish Supreme Court
referència cadastral	property-tax registry reference

regidor / a	councillor
regidor / a de Cultura	Councillor for Culture
regidor / a de districte	District Councillor
regidor / a de Dones i Joventut	Councillor for Women and Youth
regidor / a de Drets Civils	Councillor for Civil Rights
regidor / a d'Educació	Councillor for Education
regidor / a de Mobilitat	Councillor for Mobility
regidor / a d'Ocupació i Innovació	Councillor for Employment and Innovation
regidor / a de Presidència i Territori	Councillor for Presidency and Territory
regidor / a president de districte	Presiding District Councillor
regidor / a de Prevenció, Seguretat i Mobilitat	Councillor for Prevention, Safety and Mobility
regidor / a de Turisme i Comerç	Councillor for Tourism and Commerce
regidor / a d'Usos del Temps	Councillor for Time Use
regidor president / regidora presidenta	Presiding Councillor
regidoria	Councillor's Office
Regidoria d'Adolescència i Joventut	The Councillor's Office for Teenagers and Youth
Regidoria d'Afers Socials	Councillor's Office of Social Affairs
Regidoria d'Alcaldia-Presidència	Mayor's Office
Regidoria de Benestar Social	Councillor's Office of Social Welfare
Regidoria de Comerç, Consum i Mercats	Councillor's Office for Commerce, Consumer Affairs and Markets
Regidoria de Cooperació Empresarial	Councillor's Office of Business Co-operation
Regidoria de Cultura	Councillor's Office of Culture
Regidoria de Descentralització i Relacions Ciutadanes	Councillor's Office of Decentralisation and Citizen Relations
Regidoria d'Edicions i Publicacions	Publications Department
Regidoria d'Educació	Councillor's Office of Education
Regidoria d'Esports i Turisme	Councillor's Office of Sports and Tourism
Regidoria de Família, Infància, Usos del Temps i Discapacitats	Councillor's Office of Family, Childhood, Time Use and Disabilities
Regidoria de Joventut	Councillor's Office of Youth
Regidoria de l'Institut Municipal d'Història	Municipal Institute of History
Regidoria de la Política de Sòl i Habitatge	Councillor's Office of Land and Housing Policy
Regidoria de la Via Pública	Councillor's Office of Public Highways
Regidoria de Manteniment Urbà i Serveis	Councillor's Office of Urban Maintenance and Services

Regidoria d'Organització i Economia	Councillor's Office of Organisation and Economy
Regidoria de Portaveu del Govern	Council Spokesperson's Office
Regidoria de Promoció i Relacions Cíviques	Councillor's Office of Promotion and Civic Relations
Regidoria de Relacions i Difusió Culturals	Councillor's Office of Cultural Relations and Promotion
Regidoria de Salut Pública	Councillor's Office of Public Health
Regidoria d'Urbanisme i Medi Ambient	Councillor's Office of Urban Planning and the Environment
Registre Civil de Barcelona	Barcelona Civil Registry
Reglament orgànic municipal	City Council Framework Regulations
Representació de la Comissió Europea	European Commission Representation
reunió de mediació	mediation conference
robatori amb intimidació	aggravated robbery
S	
SA - Societat Anònima	Public Limited Company - plc
sala	room / hall
sala conjunta de comandament	joint command room
Sala del Contenciós Administratiu	Judicial Review Chamber
secretari / ària executiu / iva	Executive Secretary
secretari / ària general de l'Ajuntament de Barcelona	General Secretary of Barcelona City Council
secretari / ària general de la Unió pel Mediterrani	Secretary General of the Union for the Mediterranean
secretari / ària de Militància i Formació	Secretary for Membership and Training
Secretaria Delegada de la Gerència de Recursos de l'Ajuntament de Barcelona	Executive Secretariat of the Manager's Office for Resources at the Barcelona City Council
Secretaria Delegada de l'Institut de Cultura de Barcelona	the Executive Secretary of the Barcelona Institute of Culture
Secretariat Permanent del Comitè Executiu Nacional de CDC	Permanent Secretariat of the CDC National Executive Committee
Segona Tinència d'Alcaldia	Second Deputy Mayor's Office
seguiment (d'un procés o projecte)	follow-up
servei d'acollida escolar (permanències)	out-of-hours childcare service
Servei Europeu d'Acció Exterior	European External Action Service (EEAS)
Serveis Funeraris de Barcelona	Barcelona Funeral Service
seu de districte	District office
Sindicatura de Comptes	Audit Office
síndic / a de greuges	Ombudsman

Sistema d'Emergències Mèdiques (SEM)	Medical Emergencies Services (SEM)
Sistema Europeu de Comptes (SEC)	European System of Accounts (ESA)
SOA - Arquitectura Orientada a Serveis	SOA - Service Oriented Architecture
societat de capital risc	venture capital company
societat mercantil totalment municipal	wholly owned local authority company
soci / sòcia d'un projecte	partner
socis del Govern	government coalition parties
solar en desús Un total de 19 solars municipals en desús	unused land sites A total of 19 unused municipal land sites
sotsinspector	lieutenant [police]
subcontractació (extern)	outsourcing
subsidi de l'atur	unemployment benefit
subvenció (per a organitzacions)	subsidy
subvenció (per a persones)	grant
T	
Taula Barcelona Creixement	Barcelona Creixement Round Table
Taula d'Entitats del Tercer Sector Social de Catalunya	Catalan Round Table of Third Social Sector Organisations
tercer sector	third sector (voluntary / non-profit sector)
Tercera Tinència d'Alcaldia	Third Deputy Mayor's Office
text refós	revised text
tenença responsable tenença responsable d'animals de companyia	responsible pet ownership
tinent / a d'alcaldia	Deputy Mayor
tinent / a d'alcaldia d'Acció Social i Ciutadania	Deputy Mayor for Social Action and Citizenship
tinent / a d'alcaldia d'Hisenda i Promoció Econòmica	Deputy Mayor for Treasury and Economic Promotion
tinent / a d'alcaldia d'Habitatge, Urbanisme i Règim Interior	Deputy Mayor for Housing, Urban Planning and Internal Affairs
tractament i selecció de residus	waste treatment and selection
Tractat de Roma	Treaty of Rome
trama ortogonal	orthogonal grid
tràmits	procedures / transactions
transversal	cross-cutting; cross-departmental
Tresoreria de la Seguretat Social (TGSS)	Spain's General Treasury of the Social Security (TGSS)
Tribunal Constitucional	Spanish Constitutional Court

Tribunal de Defensa de la Competència	Restrictive Practices Court
Tribunal Català de Defensa de la Competència (TCDC)	
Tribunal Suprem	Spanish Supreme Court
U	
Universitat Autònoma de Barcelona	Autonomous University of Barcelona
Universitat de Barcelona	University of Barcelona
Unió Europea	European Union
Unió per la Mediterrània (UPM)	Union for the Mediterranean (UPM)
Universitat Oberta de Catalunya	Open University of Catalonia
Universitat Politècnica de Catalunya	Polytechnic University of Catalonia
urbanisme	urban planning / urban development
V	
valor cadastral	rateable value
via administrativa	administrative remedies
via pública	public highway / rights of way
de vacances	on holiday
vigent	in force
vicepresident/a del Govern espanyol	Deputy Prime Minister of the Spanish Government
violència masclista	gender violence
volant de convivència	cohabitation certificate
volant de residència	residence certificate permit
voluntaris	voluntary workers
votació nominal	vote by roll call
W	
web	website
X	
Xarxa de Cases de la Festa	Festival House Network

Annex V. Vocabulari específic anglès per als àmbits professional, econòmic i jurídic

Català	Anglès
A	
abandonament escolar prematur	early school leaving
acompanyament a emprenedors	coaching entrepreneurs
acta (d'una reunió)	minutes
actius	assets
actualitzar	to update
adreçat a persones en situació d'atur	aimed at the unemployed
alfabetització digital	IT literacy
Agència per a l'Abordatge Integral del Treball Sexual / ABITS	The Agency for a Comprehensive Approach to Sex Work (ABITS)
agent	officer
àngels inversors	business angels
annexos econòmics	financial appendixes
anuari estadístic	statistics yer book
aplicació multimèdia	multimedia application
apoderament	empowerment
aposta de l'Ajuntament	commitment of the Barcelona City Council
assessorament expert	expert advice
assessors	advisers
autoliquidació de l'impost de plusvàlua	paying capital gains tax
autoliquidació de l'IVTM	paying vehicle tax
avantprojecte de pressupost	preliminary draft budget
B	
baixar per baixar el vídeo cliqueu aquest enllaç amb el botó de la dreta i feu clic a l'opció de desar	download to download the video, right- click on the link and select "Save To Disc" from the menu
banc dolent	bad bank
banc comercial de propietat estatal	state-owned commercial bank
bé cultural d'interès nacional	cultural asset of national interest
beca (acadèmica)	scholarship
beca (professional)	grant
beques i ajuts	grants and financial help



becari	intern
beneficis fiscals	tax breaks
bones pràctiques	best practice / good practice
bonificacions en alguns dels tributs i taxes municipals	tax relief for some of the municipal taxes and rates
botigues insignia	flagship stores
botigues de parament de la llar	household-goods shops
C	
conjunt de programes	range of programmes
Cambra de Comerç	Chamber of Commerce
capacitació	skills acquisition
capital risc	venture capital
capitalització el banc més gran del món per capitalització de mercat	capitalisation: the world's largest bank by market capitalisation
carpa	marquee
carta reintegrament	reimbursement letter
casa d'oficis / CO	vocational training centre (CO)
CEDEFOP (Centre Europeu per al Desenvolupament de la Formació Professional)	CEDEFOP (European Centre for the Development of Vocational Training)
cèdula	certificate
cèdula reial	charter / royal charter
centre d'empenyorament	pawn shop
centre d'empreses	business centre
centre penitenciari de preventius	remand prison
centre de règim obert	open prison
cercador	search engine
certificat d'estar al corrent amb l'Agència Tributària Estatal (AEAT)	certificate confirming up-to-date contributions to Spain's Inland Revenue Tax Authority (AEAT)
certificat d'estar al corrent amb la Tresoreria General de la Seguretat Social (TGSS)	Certificate confirming up-to-date contributions to Spain's National Insurance Authority (TGSS)
cicle de conferències	cycle of talks / seminar
clàusula sòl	floor clause
client / a	customer / client
codis QR	QR code
codi deontològic	code of conduct
Col·legi d'Aparelladors, Arquitectes, Tècnics i Enginyers d'Edificació	Association of Quantity Surveyors, Technical Architects and Building Engineers

comerç electrònic	e-Commerce
comerç (àmbit de ciutat)	commerce
comerç (àmbit d'estat)	trade
comerç just	fair trade
comitè d'empresa	Works Council
competència (àrea de responsabilitat)	competence
competència (entre empreses)	competition
compromís	commitment / pledge
concentrador	hub
concessionari	licence holder ('license' és com s'escriu el mot en anglès americà i com s'escriu el verb en anglès americà i britànic) / dealer
concurs públic	public bid
concursos i oposicions	civil-service recruitment exams / competitive recruitment exams
conduir temeràriament	reckless driving
consell d'administració	Board of Directors
Consell d'Estat de la República Popular de la Xina	State Council of the People's Republic of China
conseller / a delegat / a	Chief Executive Officer / Managing Director / CEO
conseller / a delegat / a del Comitè Organitzador dels Jocs Olímpics de Barcelona	Managing Director of the Organising Committee of the Barcelona Olympic Games
consolidació d'empreses	business consolidation
contenciós general	judicial review
contenciós tributari	tax-related judicial review
contracte d'adhesió	standard form contract (sometimes referred to as adhesion or hollerplate contract)
contracte definit	fixed-term contract
contracte indefinit	open-ended contract / open-ended employment contract
corredories d'assegurances	insurance brokers
creació d'empreses	business creation
crèdit	loan
creixement	growth
criteris de comptabilitat	accounting criteria
D	
dació en pagament	dation in payment
data límit	deadline

declaració responsable	Declaration of Compliance
dèficit d'oferta	supply deficit
delegat / ada general de CaixaBank a Barcelona	General Manager of CaixaBank in Barcelona
delicte lleu	misdemeanour or minor offence
denominacions d'origen	<i>denominacions d'origen</i> [protected designations of origin] / AOC
depòsit legal	national book catalogue number
desistiment	withdrawal / waiver / renunciation
desnonadar	to evict
desnonament	evictions
despeses generals	overheads
destacar	to highlight
deute subordinat	subordinated debt (also known as subordinated loan, subordinated bond, subordinated debenture or junior debt)
devolució d'ingressos indeguts	recovery of sums paid but not due
dinamitzar	to boost / revitalise / stimulate / promote
directrius	guidelines / directives
Direcció General d'Assegurances	Directorate-General of Insurance and Pension Funds
director / ora general	CEO / Managing Director
disposició addicional tercera de...	Third Additional Provision to the...
dispositiu especial	special operation / special measure [referint-se a operacions relacionades amb el Nadal, l'estiu, la neteja, el trànsit i altres plans]
Dispositiu Integral per a la recol·locació laboral de les persones que exerceixen la prostitució / DIR-TS	Comprehensive Measure for Reintegrating Sex Workers into the Labour Market (DIR-TS)
diversos àmbits	various fields
divulgació	disclosure / publication / dissemination
dret d'adquisició preferent de	preferential right to purchase
dones emprenedores	women entrepreneurs
dur a terme	to carry out
E	
EBITDA	EBITDA / Earnings Before Interest, Taxes, Depreciation and Amortisation
eclosió	emerging / hatching, blooming
economia de coneixement	knowledge economy
efecte crida	call-effect

eines tecnològiques participatives	participatory technology tools
eix comercial	shopping district / shopping centre / commercial hub
empadronar	(i) to take a census of / (ii) to register / enter in a register / place on a voting list
empadronament	census-taking
emprenedor / a aquest projecte vol afavorir la iniciativa empenedora	enterprising / entrepreneurial this project aims to foster entrepreneurship
emprendre	to undertake / embark on / become an entrepreneur
empresa estatal d'inspeccions i certificacions	state-owned inspection and certificate company
empresa filial	subsidiary company
empresa participada	affiliated company
equip de direcció	management team
equipaments de proximitat	local amenities
equipaments especialitzats	specialised facilities
equipaments per al barri	neighbourhood amenities
esborrany	draft
esmena de deutes amb la Hisenda municipal (IMH)	certificate of solvency with the Municipal Tax Authority (IMH)
estudi de viabilitat	feasibility study
esperit empenedor	entrepreneurial spirit
estrebades	(bag) snatching
etiqueta (Twitter)	hashtag
etiquetar	to tag
ETVE	Foreign-securities holding entities (ETVEs)
expropiació	compulsory acquisition / compulsory purchase
Certificació Euracert eAccessibility AA	Euracert eAccessibility AA Certification
F	
factura	invoice
facturació	invoicing / turnover
falta lleu	misdemeanour or minor offence
fedatari / a	civil-law notary
FEDER (Fons Europeus de Desenvolupament Regional)	ERDF (European Regional Development Fund)
FEF (Fundació Europea per la Formació)	ETF (European Training Foundation)



fefaent (de manera fefaent)	reliably
finançament	funding / financing
finestreta única	one-stop shop / one-stop window
Fira de Mostres	Trade Fair
flux de caixa	cash flow
FMI / Fons Monetari Internacional	IMF / (International Monetary Fund
fomentar	to promote / foster
formació interna	in-house training
formació ocupacional	vocational training
formació presencial	onsite training
formació i orientació laboral	vocational training
Fons Estatal d'Inversió Local	State Fund for Local Investment
fotocòpia compulsada	authenticated photocopy
fractura digital	digital gap / computer-literacy gap
franja horària	timeslot
FSE (Fons Social Europeu)	ESF (European Social Fund)
fusió d'empreses	merger
G	
galeria comercial	shopping centre / shopping mall
guardó	reward
H	
hipoteca	mortgage
horari (de trens, etcètera)	timetable
horari (de botigues, museus, etcètera)	opening times
horari (de treballadors)	working day / week
I	
I +D - Investigació i desenvolupament	R&D - Research and Development
idees de negoci	business ideas
impulsar	to boost
incubadores d'empreses	business incubators
índex de participació	voter turnout
Indicació geogràfica protegida (IGP)	PGI
indicador de renda de suficiència	income sufficiency indicator
indianes	printed calico textiles
informació enganyosa	misleading information
ingressos	income

ingressos (de venda de productes, serveis)	revenue
ingressos indeguts	sums paid but not due
iniciativa emprenedora	entrepreneurship
inserció laboral	job placement / work placement / labour insertion
inserció social	social integration
inserció sociolaboral	vocational integration / social and professional / occupational integration
inscripció dels estatuts al registre corresponent	the registration of the Articles of Association with the corresponding registry
intercanviar experiències	to exchange experiences
interfície de programació d'aplicacions / IPA	Application Programming Interface / API
itinerari personal d'assessorament a la professionalització de les dones que han exercit la prostitució	personal advice plan for the vocational retraining of women who have worked in prostitution
IVA (impost del valor afegit)	VAT - value added tax
J	
jornades	conference / congress / open days
Junta Externa d'Auditoria	External Board of Auditors
justificació	requisite proof
L	
liberalització d'horaris	liberalising opening hours
licitació	invitation to tender
local (un qualsevol)	premises
lloc (d'un acte)	venue
llocs de treball	jobs
M	
magatzems	department stores
mestre imatger	master image-maker
micromecenatge	crowd funding
(com crear una) marca	(how to create a) brand / trademark
(en el) marc (de)	(within the) framework (of)
a mida	tailor-made / bespoke / made-to-measure
majorista	wholesaler
manca de finançament	lack of funding
marca (de producte)	brand

marca (de cotxe)	make
marxandatge	merchandising
especialista en marxandatge	merchandise
mecenatge	patronage / sponsorship
memòria d'actuació	activity report
mentoria	mentoring
microcrèdit	micro-credit / micro-loan
minorista	retailer
model mixt	blended model
morositat	
índex de morositat	delinquency rate
mutualitats	friendly societies
N	
navegar (internet)	to surf the net
navegar (per un web)	to browse
navegador (d'un web)	browser
nòmina	payroll
norma europea	European Standard
normativa de desenvolupament	implementin regulations
normes financeres, regulacions i directrius de l'ONU	Financial Regulations and Rules of the United Nations
noves empreses	start-ups
O	
(amb) l'objectiu d'eliminar	(with) the aim of eliminating / to eliminate
objectiu (específic)	objective / goal
objectiu (general/global)	aim
objectiu (quantitatiu)	target
obrador	workshop
OCDE (Organització de Cooperació i Desenvolupament Econòmic)	OECD (Organisation for Economic Co-operation and Development)
ocupació	employment
oferta i demanda	supply and demand
Oficina Espanyola de Patents i Marques / OEPM	The Spanish Office for Patents and Trademarks (OEPM)
Oficina Mundial de la Propietat Intel·lectual	World Intellectual Property Organization (WIPO)
oficines de tramitació del DNI i el passaport	National ID card and passport processing office
oficis	trades

ONG	NGO / non-governmental organisation
OPA	takeover bid
oposicions	competitive public exams
ordre del dia (d'una reunió)	agenda
organigrama	organisation chart
P	
PAC - Política Agrària Comunitària	CAP - Common Agricultural Policy
padró	census
padró electoral	electoral roll
padró d'habitants	local population register
padró municipal	municipal register
paga i senyal	down payment, deposit
parada de taxis	taxi rank
parada de mercat	market stall
paradista	stallholder
parc tecnològic	technology park
participacions preferents	preference shares
passius	liabilities
patrullatge uniformat i de paisà	uniformed and plain-clothes patrols
persona física	natural person
persona jurídica	legal person
PIB (<i>producte interior brut</i> / <i>producte intern brut</i>)	GDP (Gross Domestic Product)
PIME	SMEs (small and medium-sized enterprises)
pissarra digital	digital whiteboard
piulades / tuits	tweets (Twitter)
pla director	master plan
plantilla mitjana equivalent a temps complet	average full-time equivalent staff
pengeu l'arxiu	upload the file
persones emprenedores	entrepreneurs
pla d'empresa en línia	online business plan
plecs de clàusules dels concursos	bidding specifications for invitations to tender
polítiques públiques	public policies
ponència	talk
portàtil	laptop
presa de decisions	decision-making

prescriptor	prescriber
prestació de serveis	provision of services
préstec	loan
prevenció laboral	occupational risk prevention
productora	production company
programa (d'una visita)	schedule
programa (d'un congrés)	programme
programa de mediació i reparació	mediation and reparation programme
programa telemàtic	program
Programes de qualificació professional inicial (PQPI)	Initial vocational qualification programmes (PQPI)
projectes empresarials	business projects
protocol d'intencions	<i>memorandum of understanding</i>
proveïdor / a (de productes)	supplier
proveïdor / a (de serveis)	provider
Q	
quota de mercat	market share
R	
reagrupament familiar	family reunification
rebut	receipt
recurs contenciós administratiu	judicial review
R+D+I (recerca, desenvolupament i innovació)	R&D&I
reglament d'ús de	regulations governing the use of
regles de conciliació UNCITRAL	UNCITRAL Conciliation Rules
renda mínima d'inserció	income support [minimum benefit paid to people with no other means of support]
rendibilitat	profitability
rendiment	performance
reptes	challenges
repunt	rise in share prices
resultat comptable	
RSC	CSR
responsabilitat social corporativa	Corporate Social Responsibility
resolució d'atorgament i denegació provisional	decision for awards and refusals
S	
SA - Societat anònima	Public Limited Company - plc

salut laboral	health and safety at work / occupational health and safety
sector de despesa	expenditure sector
sectors emergents	emerging sectors
segell inspecció	seal of inspection
seguiment (de projectes)	follow up
sense ànim de lucre	non-profit
Servei d'Atenció i Mediació al Carrer	Care and Mediation Street Service
serveis financers de caràcter minorista	retail financial services
seu (d'una empresa)	head office
seu (d'un govern)	seat
Sistema Europeu de Comptes	European System of Accounts (ESA)
SOC oficines	Catalan Unemployment Office (SOC) branches of
societat de la informació	Information Society
socis	partners
subcontractació externa	outsourcing
subvenció	subsidy / grant
superàvit	surplus
T	
taller	workshop
taller d'ocupació / TO	occupational training course (TO)
tancar rondes de finançament	to close funding rounds
tarifari / ària	fare
tarificació addicional	premium-rate services
taula de drets LOPD	Safeguarding Personal Data Protection rights
taxa (d'atur)	unemployment rate
Taula del Tercer Sector	Third Sector Round Table
tendència	trend
TIC (tecnologies de la informació i la comunicació)	ICTs (Information and Communication Technologies)
torner	lathe operators
tràmits	procedures
transferència de coneixement	knowledge transfer
transport col·lectiu	public transport
transversalitat	mainstreaming
treball en xarxa	networking
tribunal arbitral	arbitral tribunal
trimestre (econòmic)	quarter
trimestre (escolar)	term

U	
Unió Mundial de Mercats Majoristes	World Union of Wholesale Markets / WUWM
urbs	metropolis
usos innocus (marques)	safe use
V	
valor afegit	added value
valorar	to rate
(gran) via comercial	(big) shopping street
viver d'empreses	business incubator
viver virtual d'empreses	Virtual Business Incubator
vocació de capitalitat	capital status / capital role
volum de vendes / negoci	turnover
X	
xarxa	network
(la) Xarxa	Internet

Annex VI. Vocabulari específic anglès per als esports

Català	Anglès
A	
abandó	retirement / withdrawal
abonament	season ticket
aeromodelisme	aeromodelling / making model aeroplanes
aigües braves	white-water rafting
aler	winger
aleví (categoria)	14-12
amistós (partit)	friendly
anada	first leg
aparell (gimnàstica)	apparatus
àrbitre	referee / ref
asimètriques (gimnàstica) - paral·leles asimètriques - barres asimètriques	asymmetric bars
automodelisme	model car (racing)
B	
barra fixa / barra horitzontal	horizontal bar / high bar
base (jugador/a)	in guard
benjamí (categoria)	9-10
biatló	biathlon
bicitrial	mountain bike trials / observed trials
billar	billiards
billar a tres bandes	three-cushion billiards
bitlles	skittles / bowling
bitlles americanes	bowling
botxes	bowls
(50 metres) braça	(50-metre) breaststroke
BMX	mountain bike
Boxa	boxing
BTT / bicicleta tot terreny	mountain bike / bicycling
busseig amb tub	snorkelling
C	
cadet (categoria)	14-18

camp de tir amb arc	archery range
camp de golf	golf course
campió / ona	Champion
campió / ona d'Europa sub 16 el 2006	2006 under-16 European champion
campió / ona juvenil d'Espanya el 1993	1993 Spanish Junior champion
campió del món per equips	World Team champion
campionat / campionats	championship(s)
Campionat d'Europa d'Atletisme	European Athletics Championship
Campionat d'Europa de Pista Coberta	European Athletics Indoor Championships
Campionat del Món de Corfbol sub23	IKF U23 World Korfbal Championship
Campionat del Món d'Handbol Masculí	World Men's Handball Championship
Campionat del Món Júnior d'Atletisme Barcelona	Barcelona World Junior Athletics Championships
canòdrom	dog track
càntir com a mesura per reduir al màxim els residus, l'avituallament líquid se servirà amb càntirs	<i>càntir</i> liquid refreshments will be served in <i>càntirs</i> [earthenware drinking jugs], as a way of keeping waste down to a minimum
categoria individual absoluta	best-individual category
centrecampista	midfielder
centre d'alt rendiment (CAR)	high-performance centre / HPC
Champions, la	Champions League
ciclista en pista	track cyclist
ciclisme en pista ciclisme de pista	track cycling
circuit d'automodelisme	model-car racing circuit
circuit de trial	trial circuit
contrarellotge	time trial
classificar (i) el primer atleta espanyol que s'ha classificat per competir al Campionat d'Europa d'Atletisme (ii) primers classificats per Barcelona 2010	qualify (i) the first Spanish athlete to qualify for the European Athletics Championships (ii) First qualifiers for Barcelona 2010
classificatori	qualifying
Club Natació Atlètic Barceloneta	Barceloneta Athletics Swimming Club
concurs de salts	show-jumping contest

control de pas	check point / control point
copa	cup
Copa del Rei	King's Cup
Copa del Món d'Atletisme	IAAF World Cup
culturisme	body building
cursa	race / fun run
cursa de fons	distance run / distance race / long-distance track event
Cursa de la Mercè	
cursa ràpida	fast time
cursa de velocitat	sprint
D	
davanter / a	forward
decatló	decathlon
desnivell acumulat	accumulated climb
doma natural	natural horsemanship
dorsal	number
E	
educació canina en positiu	positive dog training
eliminació	elimination
empat	tie / draw
empatar	to tie / draw
ensinistrar	to teach / coach / drill / guide / lead
entrenar	to coach
entrada	tackle
equip	team / side
escalada	rock climbing
esgrima	fencing
eslàlom de velocitat	speed slalom
esport del patí	skating sports
esquí alpí	Alpine skiing / downhill skiing
esquí nòrdic	nordic skiing
esquí nàutic	water skiing
esquí-surf	wakeboarding
Estadi Olímpic Lluís Companys	Lluís Companys Olympic Stadium
(50 metres) espatlla	(50-metre) backstroke
exhibicions hípiques	horse shows

exterior (jugador / a)	in forward
F	
factor camp	home advantage
fitxar	to sign
fitxatge	Signing
frontó curt (pl. frontons curts)	short(-court) fronton
frontó llarg (pl. frontons llargs)	long(-court) fronton
full de sortida	start sheet
G	
geocerca	geocaching
golejada	big score
Gran Premi Ciutat de Barcelona	Grand Prix City of Barcelona
H	
halterofília	weightlifting
hípica	horse riding
hipòdrom	racecourse / racetrack
hoquei en línia	inline hockey / roller inline hockey
hoquei sobre patins	roller hockey
I	
infantil (categoria)	13-14
inscripció prèvia	prior booking required
Internacionals de Pàdel de Catalunya - Estrella Damm Barcelona Open	Finals World Padel Tour Catalonia – Estrella Damm Barcelona Open
J	
joc de pistes	track game
juvenil (categoria)	16-18
K	
kàrting	go-kart
L	
línia de sortida	starting line
Lliga, la (futbol)	Spanish League
Lliga de Campions (la Copa d'Europa de Futbol)	the UEFA Champions League / the Champions League / the European Cup
lluita lliure	wrestling



lluitador (de lluita lliure)	wrestler
(els 50 metres) lliures	(50-metre) freestyle
ludoteca	toy library
M	
marca mínima	qualifying standard
marcador	scoreboard
marcar	to score
marxa nòrdica	Nordic walking
màxims històrics	all-time highs
modalitat	category
monopatí	skateboard
motocròs	motocross
múixing	mushing
Mundial Júnior d'Atletisme	World Junior Championships in Athletics
N	
neoprè	wetsuit
números aeris	tight-rope walking acts
O	
octaus de final	round of sixteen / last sixteen
(X m) obstacles	(Xm) steeplechase
olimpisme	Olympic Games / Olympic movement
orientació	orienteering
P	
paral·leles (gimnàstica)	parallel bars
patí català (embarcació)	<i>patí català</i>
patinatge amb patins de rodes en línia	rollerblading
petanca	pétanque (bowls)
pilot	peloton (main group e.g. in a cycle race)
pivot	in centre
punt de sortida d'una cursa	starting line
parapent	paragliding (<i>esport</i>) / paraglider (<i>esportista</i>)
part	half
partit amistós	friendly
partit de desempat	play-off

partit de tornada	return match
partit dels quarts de final	quarter final
patí	skate
patí en línia	rollerblade
patinar	to skate
patinatge	skating
patinatge artístic	figure skating
patinatge en línia	rollerblading / inline skating
perxa xinesa	Chinese pole
pes	shot (put)
pes ploma	feather weight
peveter	[Olympic] Cauldron / [museum] thymiaterion
pilot	peloton / main group (cycle race)
pilota basca	Basque pelota
pinyó fix	fixed-gear bicycle / fixed-wheel bicycle / fixie
piragüisme	canoeing
pista d'atletisme	athletics track
pista de bob	bobsleigh run
pista d'esquí	ski slope
pista de gel	ice rink
pista de monopatí	skateboard rink
pista de petanca	pétanque court
pont de mico	monkey bridge
porter / a	goalkeeper / goalie
prebenjamí (categoria)	7-8
projecte tècnic	planning project
projecte tècnic de la candidatura	technical plan for the bid
prova ciclista per etapes	múltiple-stage bicycle race
(punt de) sortida (d'una cursa)	start / start line / starting line
punt d'avituallament	refreshments point
puntuació	points
puntuar	to score / mark
puntuable per a	which counts towards / scores in
Q	
quadre d'indicadors	scoreboard / table of indicators
quadrilàter	(boxing) ring

quarts de final	quarter finals
quilla	keel
R	
rànquing el número 14 del rànquing	ranked 14
recta final	the run-up / home straight
regata	regatta / yacht race
regatista	yachtsman / yachswoman
relleu	relay
cursa de relleus	relay / relay race
rem	rowing
remar	to row
revés	backhand
rocòdrom	artificial climbing wall
S	
saguer / a	back line player / back row Player / backcourt player
salt (gimnàstica)	vault
salt d'alçada	high jumping
salt de perxa	pole vaulting
saltador / a de trampolí	springboard diver
selecció / selecció absoluta	national sports team / squad
semifinal	semi-finals
senderisme	walking
setzens de final	sixteen finals
sortida	starting line
subcampió / ona	runner up / silver medal / silver medalist
subcampió del món per equips el 2009	silver-medal at the 2009 World Team Championships
suplent	substitute / sub (<i>col·loquial</i>)
T	
taula classificatòria	league table
termini de fitxatges	transfer window
terra (gimnàstica)	floor / floor exercises
terra batuda	clay court
tirolina	zip line
torneig	tournament



trampolí	springboard
trampolí de salts	ski jump / diving board
traspàs	transfer
tribuna principal	main grandstand
triler / s	thimblrig / the shell game
Trofeu Internacional Ciutat de Barcelona de Natació	the Barcelona City International Swimming Trophy
V	
vela	sailing / yachting
vela oceànica	ocean yacht racing
velòdrom	cycle track
vestidor	changing room
volta	lap
voltejador / a	show jumper
vuitens de final	eighth finals

Annex VII. Vocabulari específic anglès per a l'espai urbà i els serveis públics

Català	Anglès
A	
adjudicació dels habitatges <i>els primers processos d'adjudicació d'habitatge amb el nou Registre de Sol·licitants</i>	awarding housing <i>the process of awarding the first housing through the new Housing Applicants Register</i>
afectació més gran en ciclomotors	highest level of moped traffic
aigua calenta sanitària	hot domestic water / hot-water supply
ambientalització	greening
ambientòleg / òloga	environmentalist
aparador	shop window / show case / display case
apostes al carrer	street gambling
àrees bàsiques de salut (ABS)	Basic health areas (reformed)
Àrea Blava	Blue Zone
Àrea Verda	Green Zone
àrid reciclat	recycled aggregate
arquitectura tècnica (aparelladors)	quantity surveying
assentaments irregulars	unauthorised settlements
assetjament immobiliari	property mobbing
autobomba pesada	heavy fire engine
autocar turístic discrecional	private tourist coach
avarada	ship launching
B	
baldeig	hosing down / street cleaning / street washing / street hosing
banderola	banner
baix	ground floor / lower floor
baluard	bastion
barris baixos	slums
bitllets de puja i baixa	hop-on, hop-off tickets
Borsa de Lloguer Social	Social Rental Housing Bureau
C	
càmera de trampeig	camera trap

canonada de sanejament	waste pipe
cantera	reserve of young players
capa de rodament	bearing layer
carril bus VAO	bus / HOV lanes
cartell	poster / festivals
cartellera	billboard / poster board, hoarding
casal de barri	neighbourhood centre
central	plant / waste-collection plant
central de recollida pneumàtica	pneumatic waste collection plant
centres sociosanitaris	public health centres
claveguera	sewer / drainer
clavegueram	sewer system / drains / sewerage
clavegueram de BCN	Barcelona Drainage System
clavegueró	sewer / drain
col·lector	drainage ditch / sewer
col·lector concentrador	main collector
compartir igual	ShareAlike (Creative Commons)
comunitat de propietaris	residents' association
conservador / a cap de conservadors	(zoo) keeper head keeper
contraescarpa	counterscarp
coberta	roof / roof terrace
consultoris hospitalaris	hospital surgeries
D	
depuradora	treatment plant
derivació a serveis especialitzats	referral to specialist services
desnivell	difference in level / slope / drop / vertical drop
díode electroluminescent	light-emitting diode / LED
dret de superfície	building lease / surface right
dutxa arran de paviment	easy-access shower
E	
eix (pl. eixos)	axis / hub / core / central idea
eix comercial	shopping centre / commercial hub
eixos d'actuació	work areas / focus areas
embornal	gutter
energia solar tèrmica	solar thermal energy / STE



enllumenat	lighting / lighting system
enllumenat públic	street lighting
enreixat de filferro	wire netting
equipaments de proximitat	local amenities
escalinata	outside staircase
l'Esquerra de l'Eixample	the <i>Esquerra</i> or "left side" of Eixample
espais de pública concurrència	crowded public places
estació transformadora	electrical substation, distribution substation
F	
façana marítima	waterfront
Ferrocarrils de la Generalitat	Ferrocarrils de la Generalitat (FGC) railway line
fonoteques	sound archives
fossat: Fossat de Santa Eulàlia	Moat Santa Eulàlia moat
fototeques	photographic libraries
front marítim	waterfront
G	
gasos d'escapament	exhaust fumes
geolocalitzador	geolocator
H	
hàbitats fragmentats	fragmented habitats
habitatge digne	decent housing
habitatges plurifamiliars	multi-family housing unit
hemeroteques	newspaper libraries
hidrofresa	hydro-mill trench cutter
hidrant	fire hydrant
hodoteques	travel libraries
hort urbà	city allotment
I	
itineraris d'accés (a)	access routes (to)
interiors d'illa	block interiors
intercanvi modal	modal interchange
intercanviadors	interchanges
intercanvis amb la xarxa de metro	metro network connections

L	
limitadors acústics	sound limiters
línia d'atracament	berthing line
ludoteques	games libraries
M	
mampara	screen / partition
marquesina	bus shelter
mediateques	multimedia libraries
menjador social	soup kitchen
mobilitat elèctrica	electric mobility
motor tèrmic auxiliar	auxiliary combustion engine
motor tèrmic de quatre temps	four-stroke combustion engine
multiespai	multipurpose venue
muntacamilles	stretcher
N	
nínxol dins el cementiri	columbarium niche inside the cemetery
O	
obres de remodelació i ampliació	remodelling and extension work
obres en marxa	work in progress
ocupació hotelera	hotel occupancy
opi	illuminated sign (on urban furniture e.g. bus shelter)
Ordenació i Planificació Sanitària	Healthcare Management and Planning
P	
pacificació del trànsit	traffic calming
paisatge urbà	urban landscape
panteó (pl. panteons)	family vault
Parc Natural del Montgrí, les illes Medes i el Baix Ter	Montgrí, Medes Islands and Baix Ter Natural Park
parcs tecnològics	technology parks
parcs científics	science parks
parterre	flower bed
partituroteca	music librarie
passarel·la	footbridge / gateway / jetty / catwalk
paviment	surfacing

pilona	bollard
pinacoteques	art galleries
pisos tutelats	upervised flats / assisted flats / adult care centres / shelters
pla semafòric	traffic-light scheme
Pla Cor de la Rambla / Pla Cor per a la intervenció integral a la Rambla	The Core Plan for Comprehensive Action on the Rambla
Pla de dignificació dels solars buits i dels solars en transformació aturats	Enhancement Plan for Empty Land Sites and Halted Building Projects
planta baixa	ground floor
plaques elèctriques	hot plates
plaques fotovoltaïques	solar panels
plàtans	plane trees
polígon industrial	industrial park
Ponència del Nomenclàtor	Street-Naming Commission
pont llevadís	drawbridge
portes de tancament	platform screen doors / platform edge doors
pou de registre	manhole / control box
promoció d'habitatges	housing promotion
punts d'orientació i informació	advice and information points
punts de reciclatge	recycling points
Q	
qualificació energètica	energy rating
R	
reallotjament	rehousing
reconeixement	inspection / examination
reconeixement (Creative Commons)	attribution (Creative Commons)
reconeixement no comercial	attribution non-commercial
Registre de Sol·licitants d'Habitatges amb Protecció Oficial / Registre de Sol·licitants d'Habitatge en Règim de Protecció Oficial	Register of Applicants for Social Housing / Register of Officially Protected Housing Applicants / HPO
reordenació urbanística	urban restructuring
reordenació de l'accés dels autocars turístics en l'àmbit de la basílica de la Sagrada Família i el seu entorn	reorganising tourist coach access to the Sagrada Família church and its surrounding area
risc de vulnerabilitat social	risk of social exclusion
rodalies	Rodalies [local commuter] train service
S	

sala d'actes	functions room
sales de festes	night clubs
sense obra derivada	NoDerivatives (Creative Commons)
senyalització	signs and markings
serveis de salvament i socorrisme	life-saving and rescue service
signatura topogràfica	location mark
solar	(land) site / land for building
subsòl	underground / subsoil
en superfície	ground-level
superfície construïda	gross floor area / floor space / built-up area
superilla	super blocks / <i>superilles</i> (large scale sustainable urban Planning areas, which place more emphasis on sustainable mobility)
T	
tanca antiavalot	anti-riot barrier
tarifa plana	flat fee
Telefèric del Port	Port cable car
terreny	site
trencadís	<i>trencadís</i> [broken-tile mosaics]
tuneladora	tunnel boring machine / TBM
U	
unitats d'atenció primària (UAP)	primary care units
urbs	large city / metropolis
urgències d'atenció primària	primary-healthcare emergencies
V	
vehicle de sèrie	standard vehicle
vehicles de dos pisos amb el superior al descobert	open-roof double-decker
verd urbà	urban green spaces
vestíbul principal	main lobby
via d'ample mixt (ibèric i UIC)	(Iberian and UIC) mixed-gauge
vial	lane
videoteques	video libraries
W	
WC públics en bateria	row of public loos



X	
xamfrà	chamfer
xarxa d'infraestructures de sanejament	drainage-infrastructure network / sewerage-infrastructure network
xarxa de producció de fred i calor	cooling and heating network
xarxa mundial de ciutats portuàries	Worldwide Network of Port Cities
Z	
zona d'oci del Triangle Lúdic del Poblenou	leisure area in the Triangle Lúdic in Poblenou
zones avançades per a motos (ZAM)	ASLs / advanced stop lines for motorbikes
zones d'oci nocturn	night-time leisure areas

Annex VIII. Vocabulari específic anglès per a les activitats d'oci, educació i formació

Català	Anglès
A	
aleví/ina	From 11 to 12 years of age / 11-12 years old
benjamí/ina	From 9 to 10 years of age / 9-10 years old
cadet	From 14 to 15 years of age / 14-15 years old
infantil	From 13 to 14 years of age / 13-14 years old
juvenil	From 16 to 18 years of age / 16-18 years old
prebenjamí/ina	From 7 to 8 years of age / 7-8 years old
arts escèniques	performing arts
atraccions	amusements
Associació de Pessebristes de Barcelona	Barcelona Association of Nativity Scene Builders
audició	concert
B	
bailaor/a	flamenco dancer
ball de bastons	ball de bastons [a sort of Catalan version of Morris dancing]
Barcelona Ciutat Educadora	Barcelona Educational City
bastoner	<i>bastoner</i> or traditional Catalan stick dancer
bé cultural d'interès nacional	Cultural Asset of National Interest
bengales	sparklers
benjamí/ina	from 8 to 9 years of age / 8 – 9 year old
bestiari	
bodegó / natura morta	still life
botifarra	<i>Botifarra</i> [a traditional Catalan sausage]
botifarra d'ou	<i>Botifarra d'ou</i> [a traditional Catalan sausage containing egg]
botifarrada	<i>botifarrada</i> [sausage fest]
bucs d'assaig musical	music rehearsal studios
bull	<i>bull</i> [fat pork sausage]



C	
caganer	<i>Caganer</i> [a figurine of a man squatting with his pants down and "defecating"]
capgròs	<i>capgròs</i> [big-headed papier-mâché carnival figure]
calessa	horse-drawn carriage
cantar a <i>cappella</i>	to sing unaccompanied
cantant reivindicatiu	protest singer
cap de plató	stage coordinator
carnestoltes / carnaval	Carnival
carpa	marquee
carrossa	float
Castell pinya folre manilles	<i>Castell</i> [human tower] [<i>Pinya</i>] ground-level base [<i>Folre</i>] second-level base [<i>Manilles</i>] third-level base
castell de nou descarregat	nine-level human tower
casteller / a	<i>Casteller</i> [human tower]
Cavalcada de Reis	Three-Kings Parade
la Cavalcada, amb els seus capgrossos i personatges	The Cavalcade, with its traditional <i>cap-grossos</i> [big-headed papier-mâché figures] and personalities
Cavallets Cotoners	<i>Cavallets Cotoners</i> [Cotton Horses] / [little papier-mâché horses]
Centre de Normalització Lingüística (CNL)	[Catalan-] language-normalisation centre (CNL)
Centre de Recursos i Iniciatives per al Joc	game resource and ideas centre
cercavila	passacaglia
cinema d'autor	art house films
circuit de conducció vial	road-driving circuit
cobla	<i>cobla</i> [a traditional Catalan music ensemble]
coca	<i>coca</i> [a Catalan flat bread]
coca de llardons	<i>coca de llardons</i> [a flat bread topped with pork crackling]
coca de recapte	<i>coca de recapte</i> [a flat bread topped with grilled vegetables and anchovies]
colla de castellers	"human tower" team or group
colla de diables	<i>Colla de Diables</i> or "Devil's Group"
colles	festival groups
comissari / ària	curator

comitiva	procession
comparsa	a group of people all wearing a costume with the same theme
concert teatralitzat	theatre concert
concurrant	candidate / contestant / competitor
conjunt monumental un conjunt monumental de gran valor històric i artístic	monumental site a monumental site of great historical and artistic value
Congrés Internacional d'Art Efímer	International Congress of Ephemeral Art
Congrés Internacional del Vehicle Elèctric	International Electric Vehicle Conference
correfoc	fire run / fire running / running fireworks
croquetes de carn d'olla	<i>croquetes de carn d'olla</i> [stew croquettes]
cuina d'autor	signature cuisine
Cultivadors d'Arbres de Nadal Associats de Catalunya (CANAC)	Catalan Christmas Tree Growers Association (CANAC)
curtmetratge	short film
Custòdia amb el Santíssim Sagrament	Monstrance containing the Consecrated Host
D	
darrere els plats posar-se darrere els plats	to DJ
debut en llarg	debut album
De tapes per Barcelona	Tapas for Barcelona
Dia Internacional contra la SIDA	World AIDS Day
Dia Internacional de la Pobresa	International Day for the Eradication of Poverty
Dia Internacional per a l'Eliminació de la Violència envers les Dones	International Day for the Elimination of Violence against Women
Dia Internacional del Voluntariat	International Volunteer Day
Dia Mundial del Coneixement de la Quequesa	International Stammering Awareness Day (ISAD)
diada castellera	annually held day of "human-tower" building competitions
Diada de Catalunya Diada Nacional de Catalunya	Catalan National Day
dibuixar al natural	fife drawing
Dijous Gras	Fat Thursday
Dimecres de Cendra	Ash Wednesday
diorama	<i>diorama</i> [mini-3D display that depict scenes connected to the Mystery of Christmas]
discogràfica	record label

discoteques <i>light</i>	teenage discos
Drassanes Reials	Royal Shipyards
E	
efemèride	event [remembered on its anniversary]
Englantina d'Or dels Jocs Florals de Barcelona	Golden Eglantine at the Barcelona Flora Games
	festival figurines
educadora (adjectiu)	educational
educació concertada	subsidised private education
educació secundària obligatòria	compulsory secondary-school education
esbarjo	recreation
esbarts dansaires	groups that promote traditional and popular Catalan dances
escola bressol	nursery school
Escola Oficial d'Idiomes	Official School of Languages
esgrafiat	sgraffiti
espais de dansa	dance clubs
espectacle de mapatge	projection show / mapping show
espectacle de projeccions	projection show / mapping show
esplai	youth club / recreation
espuma	mousse
establiments de loteria	lottery-ticket shops
establiments de travesses	betting shops
F	
Falcons	<i>Falcons</i> or acrobatic-sports human towers
Les sis colles de castellers i la de Falcons de la ciutat	Six of the city's regular human-tower groups and one of its acrobatic-sports human-tower groups
fer una instantània a	to take a snapshot of
festa (de Cap d'Any)	(New Year's Eve) party
Festa del Cel	Sky Festival
Festa de la Literatura Amplificada	Amplified Literature Festival
Festa d'Educació Viària	Road Education Festival
festes de la ciutat	city festivals
Festival d'Estiu de Barcelona	the Barcelona Summer Festival
Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya Sitges	The Sitges International Fantasy Film Festival of Catalonia



figures del pessebre / figuretes de pessebre	Nativity figurines
fins socials	good causes
Fira d'Abril	Seville Fair
Fira de Reis	Twelfth Night Fair
flabioler	pipe player
formació	line-up
funàmbul	tightrope walker
Fundació La Roda d'Accions Culturals i del Lleure	The La Roda Foundation for Cultural and Leisure Activities
G	
galets	<i>Galets</i> (Catalan Christmas pasta)
globoflèxia	balloon modelling
Golondrinas	<i>Golondrinas</i> [harbour sightseeing boats]
gos d'atura	Catalan sheepdog
gralla	<i>Gralla</i> [a Catalan reed instrument]
grallers	<i>grallers</i> or chanter players / traditional Catalan reed-instrument players
Gran Recapte d'Aliments	Big Food Collection
Guita Xica	<i>Guita Xica</i> [a dragon-like figure]
I	
inauguració	inauguration / (official) opening / unveiling / start
instantànies	snapshots
J	
Jornades Europees del Comerç Urbà	European Symposium of Urban Commerce
L	
llanxa	launch [motor-driven boat]
llengua vehicular	working language
llengua vehicular educativa	medium of instruction
lloc d'esdeveniment	event location
llonganissa	<i>llonganissa</i> [dry-cured pork sausage]
ludoteques	children's play centres / toy libraries
M	
marionetes de tija	stick puppets

matinal	matinee
MC	MCs / Emcees [skilled rappers]
meta volant	bonus sprint (cycling)
Montjuïc de Nit	Montjuïc at Night
mortal	somersault
moto d'aigua	jet boat / jet boating
muixeranga colles de muixeranga	<i>Muixeranga</i> or "street-dancing and acrobatic" human tower "street-dancing and acrobatic" human-tower groups
Mulassa	Mulassa [giant mule]
N	
nan	<i>nan</i> [big-headed carnival figure]
nàutic esportiu i d'esbarjo	sports and leisure boats
O	
ofrena floral	wreath-laying ceremony
ou com balla	Dancing Egg
P	
pa de pessic	sponge cake
pavelló (d'una fira)	(exhibition) hall
peces audiovisuals	audiovisual clips
pessebrista	nativity-scene builder
piano de cua	grand piano
piano de paret	piano de paret
piruetes espectaculars amb motocicleta	motorbike acrobatics show
piscina de boles	ball pool
pla Bolonya	Bologna Process / Bologna Accords
plaça de braus	bull ring
plató	set
plató insonoritzat	sound stage
pols prenent el pols a l'escena musical	tapping into the music scene
polzada un 10 polzades	inch a 10-inch
port	mountain pass (cycling)
programació golfa	late-night programme
Projecte educatiu de ciutat	City Education Project



propostes noves i emergents	new (and) up-and-coming acts
prova d'idoneïtat	aptitude test / proficiency test
punt de mira	spotlight / focal point / focus / centre stage
Q	
quaresma	Lent
R	
rebosteria	cake shop / confectioner's
recorregut de la Cavalcada de Reis	Parade route for the Three Kings of the Orient
retorns	comebacks
rodet	reel (of film)
romeus / romeves	pilgrims
rua	procession float
Ruta Elèctrica	Electric Route
S	
sala	room / hall
sala d'actes	function room
sala d'usos polivalents	multipurpose room
saló	fair / show
Saló de l'Automòbil	Automobile Fair
Saló de la Infància	children's festival
Saló Nàutic	Boat Show
Saló Internacional de la Logística i de la Manutenció	The International Logistics and Maintenance Fair
samfaina	ratatouille
Sant Esteve (festivitat)	Boxing Day
Santa Eulàlia	St Eulalia Festivities
sarsuela	zarzuela
seguici	accompaniment / retinue / escort / sequel
segona pasqua	Whit Monday
selector especial	DJ
Setmana de la Mobilitat Sostenible i Segura	Sustainable and Safe Mobility Week
simbomba / ximbomba	friction drum [a Catalan Christmas-period instrument]
sobrassada	sobrassada [a Majorcan cured pork sausage]
solidaritat	solidarity [note: not charity]

T	
tabal	kettledrum
tabalada	kettledrumming
tabalada de la Nit del Foc	Fire Night drumming parade
taquilla	Booking office
taronjada	Taronjada [an orange, confetti and balloon fight]
Tarasca	The Serene Dragon
taxa d'escolarització	rate of school attendance / enrolment rate
teatre aeri	aerial theatre
teatre físic	physical theatre
teatre d'objectes un clàssic del teatre d'objectes	object theatre an object theatre classic
tertúlia de lectura	book-club evening
timbal	kettledrum
timbaler	kettledrummer
tió	<i>tió de Nadal</i> [a Christmas tree trunk that "defecates" gifts and sweets for children]
toc d'inici	opening ceremony
tortell de Reis	<i>tortell de Reis</i> [Catalan Twelfth Night Cake]
trabucaire	<i>Trabucaires</i> [period-costume, blunderbuss-wielding groups]
V	
vela lleugera	dinghy sailing
veler	sailing boat
Vella Quaresma	Old Mother Lent
versot (pl. versots)	satirical / comical verses
víbria	she-dragon
Volta Ciclista a Espanya	the <i>Volta Ciclista a Espanya</i> [bicycle race]
X	
Xarxa de Ciutats Educadores	Educating Cities Network
xeremier	Majorcan bagpipe player

Annex IX. Vocabulari específic anglès per al temps

Català	Anglès
A	
aiguaneu	sleet
avís	warning
B	
banc de boira	fog bank
boira	fog
boirina	mist
C	
calamarsa	hail / ice pellets
calitja	haze
cobert	overcast
congelació	icing
corrents	currents
D	
Dades del Servei Meteorològic de Catalunya	Information from the Catalan Meteorological Service
desgel	thaw
E	
entre mig i molt ennuvolat	between medium and high cloud
entre poc i mig ennuvolat	between little and medium cloud
esclafit	downburst
estat del mar	sea conditions
F	
föhn / foehn	Chinook wind
G	
garbí / llebeig	south-westerly wind
gebrada	hoar frost / rime
granissol	hailstone
gregal	north-easterly wind
L	
llevant	easterly wind



M	
mànega	waterspouts
mar arrissada	rippled sea
mar brava	very rough sea
mar de fons	ground swell
mar desfeta	high sea
mar enorme	phenomenal sea
maregassa	heavy sea
maror	swell / heavy sea
mestral	mistral
migjorn	southerly wind
N	
neu	snow
neu feble	light snow
P	
pedra / pedra tova / pedra dura / pedra vertadera	hailstone
Pla bàsic d'emergència municipal per a onades	Municipal Basic Emergency Plan for Waves
plugim	drizzle
pluja	rain
pluja recent	recent rain
predicció	forecast
predicció meteorològica	weather forecast
R	
ruixat	rain shower
S	
Servei Meteorològic de Catalunya	Catalan Meteorological Service
sistema frontal	front / frontal system (a weather system involving one or more fronts)
sol	sunshine
sol i núvols	sunshine and high cloud
T	
temperatura de la neu	snow temperature
temperatura màxima	maximum temperature
temperatura mínima	minimum temperature



tempesta amb calamarsa	downpour with hail
tempesta elèctrica	electric storm
temporal	wind storm / gale
tònica dominant	prevailing trend
tramuntana	northerly wind
V	
Vés al web del temps	Go to the weather website
X	
xàfec	downpour
xàfec amb tempesta	downpour with thunderstorm
xàfec de neu	mild snowfall
xafogor	muggy / sultry weather
xaloc	Sirocco / south-easterly wind

Annex X. Confusions, falsos amics i errades típiques en anglès

Català	Anglès	Exemples
A		
acció	(1) action (2) share	The City Council has a new action plan. Many people have bought shares in Telefónica.
actual	current	The current Mayor of Barcelona is Xavier Trias.
actualment	currently	The City Council is currently preparing a new Municipal Action Plan.
afable	gracious	The leader of the opposition was gracious in defeat.
agenda	(1) diary (2) <i>What's on</i>	This year's Christmas gift was a desk diary. The <i>What's on</i> section of the website tells you all about the latest events in the city.
ajudar	to assist	Barcelona Activa has a programme for assisting people in setting up a business.
alcalde	(1) Mayor (2) Council leader	Boris Johnson is the current Mayor of London. Different council leaders in Britain were invited to the Eurocities meeting.
amable	kind	People in Britain have a reputation for being kind to animals.
anunci	(1) advertisement (2) notice	I think there are too many advertisements during the films on Sunday night. During the Day of the Entrepreneur there is a notice board for networking.
aplicar	to apply	Shops need to apply to the City Council for permission to open late in the evenings.
argument	(1) argument (2) plot	There are various arguments for reducing the speed limit in the metropolitan area. What is the plot of the latest Woody Allen film?
arreglar	to do up	They are doing up many buildings in the Eixample area.
assenyat	sensible	Residents are requested to be sensible with the use of water.
assessor	adviser	Councillors have the right to a certain number of advisers.
assessorament	advice	If you go to Barcelona Activa you can get advice on setting up a business.
assistir	(1) to help (2) to attend	There are many people to help you in the OACs (Citizen Help and Information / Citizen Help and Advice Offices). Many international visitors attended the Universal Forum of Cultures.
assumir	to assume	The City of Barcelona has assumed the

		role of model Olympic city.
avís	warning	There are fire warnings in all the lifts of the City Hall.
B		
balanç	taking stock	The Mayor takes stock of his first six months in office.
C		
carpeta	folder / file	The City Council has a Citizen's File on its website.
cartell	notice / poster	There is an annual competition for the design of the poster for La Mercè festivities.
ciutat	(1) city (2) town	A city normally has a cathedral and / or university, whereas a town does not. So Sabadell is a town.
compensiu	sympathetic	The Councillor for Housing is sympathetic about the high prices of flats.
compromís	commitment	The City of Barcelona has a strong commitment towards sports with its programme Sports for All.
conduir	(1) to drive (2) to lead	Remember, in Britain that people drive on the left. Joan Saura led the initial debate on the Statute.
conferència	(1) conference (2) a talk	Barcelona is an ideal city for holding a conference. The Deputy Mayors are often asked to give talks at international congresses.
confiança	(1) confidence (2) trust	The opposition has the right to a vote of no confidence. A number of people in the Mayor's office hold Positions of Trust.
congrés	congress	The World Mobile Phone Congress is one of the biggest in Barcelona.
consell	(1) advice (2) board (3) council	There are staff who can give you educational advice at the IMEB. The Municipal Companies have to have a Board of Directors. The Social Welfare Council has working groups looking at people in need.
consternació	dismay	There was a feeling of dismay about the increase in attacks by ETA.
criatura	(1) creature (2) child	There is a wide variety of creatures in the zoo. Many couple in Barcelona have just one child.
D		
de fet	actually / in fact	He is in fact the leader of the opposition.

debat	debate	Before elections there are always endless TV debates.
decepció	disappointment	There was a lot of disappointment when Madrid didn't win the candidature for the 2012 Olympics.
defecte	fault	You are legally protected if you find a fault in a new DTT set.
defraudar	to disappoint	ERC and ICV were very disappointed with their results in the last general election.
demanar	to request	It is important to remember that <i>demanar</i> is request and not demand.
demandar	to demand	The company is now demanding payment, so if we don't pay they could take us to court.
demostrar	to show	You need to show your identity in Spain if the police ask you.
desgràcia	misfortune	Many people suffered a misfortune when the tunnel collapsed in Carmel.
desmai	fainting fit	In the hot Spanish summers you should drink lots of water to avoid a fainting fit.
destituït	removed	There is no tradition in Spain of removing politicians, even when they make serious mistakes.
desviació	diversion	Traffic in the city is diverted when there are major roadworks.
diferents [abans del substantiu]	several / various	Several artists will be performing there that night.
dinar	lunch	You should remember that lunchtime for northern Europeans is much earlier than for Catalans.
direcció	(1) management (2) address (3) directorate	The management of <i>Bicing</i> is a public-private partnership. The different departments of the City Council have separate website addresses. The Generalitat's Directorate-General for Youth
discussió	argument	There was a major argument over Miquel Barcelo's painting in the UN offices in Geneva.
discutir	to argue	Football managers argue a lot about whether referees' decisions are correct, or not.
districte	(1) borough (2) district	London and New York are divided into boroughs which are the equivalent to the <i>districtes</i> of Barcelona. It is worth pointing out to British visitors that we use 'Districts' as the equivalent to boroughs, and that English districts are like <i>comarques</i> .
diversió	fun	The <i>Cursa del Corte Inglés</i> is a fun run.
donar per fet	to assume / take for granted	Public administration assumes that people living here understand Catalan or

Spanish.		
E		
editor	(1) editor (2) publisher	An editor edits the content of a book, while a publisher produces the physical book.
editorial	(1) editorial (2) publisher	The editorial is the main article in a newspaper. The publisher is the firm who produces books.
en realitat	actually	The climate of Catalonia is actually closer to that of the south of France than the south of Spain.
engany	deception	The reduction in the price of flats is really a deception – in reality they are simply not increasing so much.
eventual	temporary	The City Council offers a number of temporary contracts for people who collaborate in the Grec Summer Festival.
èxit	success	The success of the 92 Olympic Games gave Barcelona international recognition for organisation.
experimentar	to suffer	The sale of new cars has suffered badly recently.
F		
fàbrica	factory	The Farinera was a former factory producing flour, now it is a civic centre in Barcelona.
falta	(1) mistake (2) lack	You should use the corrector carefully to avoid mistakes. There is a serious lack of water in Catalonia at the moment.
final	eventual	The eventual / final route of the High Speed Train through Barcelona has been agreed.
fingir	to pretend	Be aware of tricksters around the Sagrada Família who pretend to represent associations of blind people.
G		
genial	brilliant	Joan Miró was one of the city's most brilliant artists.
gentil	courteous	It is courteous to let people off the train before you get on.
graciós	funny	Woody Allen's latest comedy is very funny.
gran	(1) big (2) major (3) elderly	Camp Nou is one of the biggest stadiums in Europe. The Olympic Games led to a major transformation of the city. There is a special website for elderly people.

H		
història	(1) history (2) story	The City History Museum is one of the most visited in the city. There are a number of interesting stories about the life of Dalí.
I		
ignorar	not to know	The Minister does not yet know who was responsible for this terrorist attack.
intentar	to try	The City Council is trying to reduce the consumption of water.
investigació	(1) investigation (2) research	The police investigation into the authors of the Madrid terrorist attack lasted for years. More Research and Development is needed in the city.
L		
lectura	reading	The city promoted the thematic year Books and Reading.
LL		
llarg	long	Line 9 will be the longest underground train line in Europe.
llogar / lloguer	to rent / rent	More and more people have to rent flats because of the high cost of buying.
M		
marca	brand / trademark	Barcelona is perceived as a brand in many cities around the world.
minorista	retailer	The Boqueria is a fresh food market for retailers.
majorista	wholesaler	Mercabarna is a food market for wholesalers.
misèria	poverty	One of the major worries for European cities is the increase in poverty.
moqueta	carpet	It is common for houses in Britain to have carpets, as it is also a strategy to combat the cold weather.
motorista	driver	Drivers can lose points on their licence if their alcohol levels are over the limit.
N		
notícia	news	The City Council website has the latest news about the city.
P		
paquet	package	All packages should be checked at security before entering City Council buildings.
parcel·la	plot of land	There are very few affordable plots of land available in the city.

patró	owner	All boat owners have to register their boats in the Port of Barcelona.
patrocinador	sponsor	La Caixa is one of the main sponsors of the Day of the Entrepreneur.
paviment	road surface	Many of the new road surfaces on the city's streets have special noise-reducing asphalt.
perdre	(1) to lose (2) to miss (3) to waste	If you lose anything in the city there is a Lost Property Office in Carrer Ciutat. If you miss your flight connection the airlines will cover the cost of a night in a hotel. You can now be fined if you waste water.
presentador	(1) presenter (2) newsreader	Carles Francino was a presenter at the ONDA awards ceremony. Ramón Pellicer is one of the most popular newsreaders on TV3.
pretendre	intend	The introduction of the Green zone parking areas was intended to reduce traffic in the centre.
provar	(1) to test (2) to prove	<i>Opposicions</i> are specific tests for entering the public administration. It is difficult to prove that the lowering of speed limits reduces pollution, but it has been proven to reduce accidents.
Q		
querella	lawsuit	There are a number of lawsuits against mobile telephone operators for charging too much.
R		
recepta	(1) recipe (2) prescription	The recipes of the chef Ferran Adrià are very popular and internationally known. You need a doctor's prescription for antibiotics in Spain.
recerca	research	Biomedical research is now very important in Barcelona.
remarcar	highlight	It is worth highlighting the reduction in accidents as a result of decreasing the speed limit.
renta	income	The average income is higher in Catalonia than the south of Spain.
reprendre	to resume	Now that the elections are over the government team will renew negotiations with the main opposition parties.
resumir	to summarise	The main lines of action are summarised in the website.
S		
sensat	sensible	It is sensible not to drink and drive.
sensible	sensitive	The City Council is sensitive to the problem of homeless in the city.



simpàtic	nice	The information officers of the City Council are all very nice.
sol·licitar	to request	There are specific procedures if you want to request a grant for a cultural project.
succés	event	The free press mostly give information on minor events.
suportar	(1) to support (2) to tolerate	The opposition usually supports important social measures. The city residents tolerate less and less the noisy bars at night.
T		
tema	topic / theme	You can find the topics of the City Council plenary meetings on the website.
temps	(1) weather (2) time	The weather in August can be extremely hot. The time it takes to cross the city by car can vary a lot.
tòpic	(1) stereotype (2) cliché	Football hooligan is an unfair stereotype of the kind of British tourist who comes to the city. It is a very out-of-date cliché that Catalans all have a siesta at midday.
traslladar	to move	Many City Council offices have moved to Glòries.
triar	to choose	You can choose from many reasonable restaurants to have lunch in the centre.
V		
vergonya	disgrace	The behaviour of some British football supporters is of course a disgrace, but most of them are well behaved.